







ITALIAN READER,

OR

Extracts

FROM THE

MOST EMINENT ITALIAN PROSE WRITERS,

With Explanatory Notes,

FORMING

A SERIES OF PROGRESSIVE LESSONS;

THE STUDY OF WHICH WILL ENABLE

THE SCHOLAR TO READ AND PROPERLY UNDERSTAND

THE WORKS OF EACH AUTHOR.

RV

M. SANTAGNELLO,

Author of a New and Compendious Italian Grammar, with Exercises; Italian Phraseology; an Italian Translation of Elizabeth, &cc.

SECOND EDITION.



PRINTED FOR HENRY COLBURN,

FUBLIC LIBRARY, CONDUIT STREET, HANOVER SQUARS:

1819.

PC111-3

ALLE

MOLTO ERUDITE SIGNORE ANNA CATERINA E ANGELA E MARIA ED ALICIA ELENA

BABINGTON,

D'OGNI VIRTU

DOTATE

IN OGNI SCIENZA

VERSATE

E DELLA ITALIANA FAVELLA

VAGHE

QUESTO LIBRETTO DI PROSE

M. S.

RISPETTOSAMENTE

NEW FRENCH CLASS BOOKS.

- 1 FRENCH PHRASEOLOGY. Pointing out the difference of Idiom between the French and English Languages, on a variety of subjects; viz. Literature, the Drama, the Arts, Morals, Health, Time, Weather, Exercises, Amusements, Dress, the Table, Horses, Travelling, Trade, Law, Property, Politics, Diplomacy, the Army, the Navy; and forming a Collection, not merely of the familiar, but also of the technical Phrases of the two Languages; the whole founded upon undeniable Authorities, particularly that of the French Academy. Price 4s. bound.
- 2. CONTES A MES FILS. Par M. DE KOTZE-BUE, I vol. 12mo.
- NOUVEAUX CONTES A MA FILLE. Par Bouilly; Auteur des Contes a ma Fille. 1 vol. 12mo Plates 6s. "The anusi g work of Contes a ma ille, so creditable to the Author, is, in our opinion, surpassed by these "Nouveaux Comes."--Gentleman's Mag.

"To the young" rench scholar we can particularly recommend this performance, as exemplifying the elegant and easy turns of the idenom."—Crit. Rev.

- 4. DELASSEMENS de la JEUNESSE, Recueil de Contes, Historiettes, Morales, &c. suivis de Pieces Choisies de Montaigne, Pascal, La Bruyere, &c. 4 neat vols. with 12 beautiful Engravings. Price 14s. boards.
- 5. BELISAIRE. Par MADAME DE GENLIS, a l'usage des Ecoles. 4s.
- 6. ELISABETH, ou les EXILES DE SIBERIE. Par MADAME COTTIN, with instructive Notes, By BOIL-EAU. 35.
- 7. HENRI LE GRAND. Par MADAME DE GENUIS, 3 vols. 12s.
- "This delightful ristorical work, like the Belisaire of the same author, the Elizabeth of Madame Cottin, and the Edgar of Miss Appleton, is so peculiarly fitted to instill noble and besole sentiments in the minds of youth, that we have an hesitation in recommending it to the notice of parents and governesses, as an acceptable present to young people of either sex."

PREFACE.

OF those who attempt to become proficients in the Italian language, there are individuals who are often impeded in their progress, and even obliged to relinquish the study altogether, in consequence of not having the ready means of procuring such Italian works as, from their exquisite style, and the purity of their language, are absolutely necessary for the student, but require a comparatively large sum of money for their purchase. Others again, who can procure them, often disfigure a volume whilst studying only a few of its pages, and thus render the whole set of works of an author incomplete and unfit for a library.

In order, therefore, to remedy such inconveniences, I formed the plan for publishing a Selec-

tion of Extracts from the most celebrated Italian Authors, and particularly from those whose works are most frequently put into the hands of youth; so that the Student, instead of being obliged to purchase two volumes of Francesco Soave, in order to read one or two Novels; three volumes of Goldoni, for the perusal of only a few pages; and so on, of other Authors, may effectually pursue his course by the help of this work alone, the present edition of which is considerably enlarged, and divided into two distinct parts; one containing prose, the other poetry.

By the term Selection, I do not mean the quoting a few verses from each Author, because a complete idea of them cannot be given in so small a compass: I have extended my views to the preservation of an entire story, discourse, &c. by which an adequate judgment of the author in question may easily be formed. For example; in this first part will be found tales, discourses, orations, epistles, dialogues, and other pieces of prose, selected from about twenty-five authors, but only one act of a Comedy of Goldoni, concluded, however, by a summary of the remainder.

The second part, which, for the sake of distinction, I have entitled "Sequel to the Italian

Reader," is composed of various pieces of poetry, of authors who have written on different subjects. From Dante, Petrarch, Tasso, Ariosto, Metastasio, and Alfieri, whose works are voluminous, I have made such selections as are complete and entire in themselves, so as not only to shew the style and manner, as well as some of the beauties of each of these poets, but also to give satisfaction to the reader: for instance, I have taken a whole Drama of Metastasio, a Tragedy of Alfieri; from Ariosto, the Episode of Ginevra of Scotland: from Tasso that of Olinto and Sofronia, as well as that of Clorinda, who rescued them; from Petrarch several of the most elegant Sonnets and Canzones; and, lastly, from Dante I have chosen the first Canto of his Inferno, as also the interesting history of Count Ugolino, &c. Thus it may be expected that the reader, pleased with the beauties he will discover in these writers, will be anxious to become acquainted with the rest of their productions.

In fine, my design in laying this Work before the Public is to instruct youth, not only in the Italian Language, but also to render them acquainted with the most celebrated Authors, to amuse them whilst engaged in the study, and lastly, to save them a vast expense during their progress. When scholars have well studied all that this work contains, they may then furnish themselves with the complete works of each Author, and read them without much difficulty. I have now only to express my hope, that these reasons may appear to my readers sufficient to justify me in the undertaking; and if, in addition, they shall feel satisfied with these humble, but, I trust, useful labours, they will gratify and fully recompense

THE AUTHOR.

CONTENTS.

Introduzione
I Fantasmi Notturni. Novella di Francesco Soave
CESCO SOAVE
La Sposa Amorevole. Novella di Francesco Soave
CESCO SOAVE
Il Vero Amico. Commedia di Carlo Gol- DONI. 25 Colloquio fra Bruto e Cesare tratto dalle Notti Romane. 57 La Verità e la Bugia. Novella di Gasparo Gozzi 66 Intorno al Disegno alla Pittura, ed alla Scultura. Discorso di Baldessar Cas- TIGLIONE. 84 Intorno alla scelta degli amici. Discorso DI Baldessar Castiglione. 90
Colloquio fra Bruto e Cesare tratto dalle Notti Romane
Colloquio fra Bruto e Cesare tratto dalle Notti Romane. 57 La Verità e la Bugia. Novella di Gasparo Gozzi. 66 Intorno al Disegno alla Pittura, ed alla Scultura. Discorso di Baldessar Cas- TIGLIONE. 84 Intorno alla scelta degli amici. Discorso DI Baldessar Castiglione. 90
Notti Romane. 57 La Verità e la Bugia. Novella di Gasparo Gozzi. 66 Intorno al Disegno alla Pittura, ed alla Scultura. Discorso di Baldessar Castiglione. 84 Intorno alla scelta degli amici. Discorso di Baldessar Castiglione. 90
La Verità e la Bugia. Novella di Gasparo Gozzi
Gozzi 66 Intorno al Disegno alla Pittura, ed alla Scultura. Discorso di Baldessar Castiglione 84 Intorno alla scelta degli amici. Discorso di Baldessar Castiglione 90
Gozzi 66 Intorno al Disegno alla Pittura, ed alla Scultura. Discorso di Baldessar Castiglione 84 Intorno alla scelta degli amici. Discorso di Baldessar Castiglione 90
Scultura. Discorso di Baldessar Cas- TIGLIONE
Intorno alla scelta degli amici. Discorso DI BALDESSAR CASTIGLIONE
Intorno alla scelta degli amici. Discorso DI BALDESSAR CASTIGLIONE 90
DI BALDESSAR CASTIGLIONE 90
Novelle di Naggorà Maggyraynaya
Novema di Niccolo Macchiavelli 92
Orazione alla milizia Fiorentina di BARTO-
LOMMEO CAVALCANTI
Novella di Sebastiano Erizzo 128
Amore stabilì la civile Società di M. Pietro
Вемво
Il delitto finalmente si scuopore. Favola di
AGNOLO FIRENZUOLA

	Page
In Lode delle Donne. Epistola di Agnolo	1
FIRENZUOLA	138
Novella di Pietro Fortini	148
Vita di Zeusi Pittore, scritta da CARLO	
DATI	154
Descrizione d' una Battaglia di ARRIGO	
CATTERINO DAVILA	169
Intorno all' Utilità, al diletto, all' onestà, e	
alla necessità dell' Amicizia. Discorso di	
LIONARDO SALVIATI	177
Narrazione di Bernardo Segni	184
Il Mercante di Venezia. Novella di Giovanni	
Fiorentino	190
Intorno alla Lingua Volgare. Articoli di	
Benedetto Varchi	214
Intorno alla Vecchiezza. Articoli di G10:	
BATTISTA GELLI	228
Il Falcone. Novella di Boccaccio	240
Descrizione della Peste in Firenze di Boc-	
CACCIO	250
Pistola a M. Pino de' Rossi di Boccaccio	

IL

LETTORE ITALICO.

DIECI ISTORIETTE PIACEVOLI E FACILI,

Che servono d'introduzione ai più celebri Autori Italiani.

Ι.

UN venditore di scope incontratosi un giorno in una publica strada con un altro della stessa professione gli domandò: come puoi vendere le tue scope a minor prezzo delle mie, mentre io rubo tutto ciocchè mi bisogna per farle? L'altro rispose, perchè io le rubo fatte e buone.

TT.

Un nobile toscano prima di uscir di casa una mattina chiamò il suo servo, e gli disse: se il signor Antonio verrà qui, quando non sarò a

Un venditore, seller.
Scope, brooms.
Incontratosi, having met.
Strada, street.
Con, with.
Stessa, same.
Gli, of him.
Domandò, asked.
Puoi, canst thou.
A.minor prezzo, cheaper.
Mentre, whilst.
Lo rubo, I stess.

Ciocchè mi bisogna, I want.
Farle, to make them.
Rispose, answered.
Perchè, because,
Fatte e buone, ready made.
Prima di uscir di casa, before
he wen out.
Chiamò, called.
Disse, said.
Verrà, comes.
Non sarò, I am not.

casa, gli dirai, che io non pranzerò da me tutta questa settimana. Vostra Eccellenza sarà servita, rispose il servo. Appena aveva il nobile traversata la strada, che il servo gli corse dietro a tutto potere, ed avendolo fatto fermare, gli disse; ma, signore, che debbo dire al signor Antonio, se non verrà?

HI.

Un contadino portando una soma di legna per vendere, andava spesso gridando, guarda, guardo: un bestiale non volendosi scostare fu urtato, e gli fu stracciato il mantello: e volendo che il contadino glielo pagasse, lo condusse innanzi al giudice, il quale udito il caso del querelante; domandò al contadino se ciò fosse vero; ma questi non rispondeva. Allora il giudice voltatosi a quello del mantello; gli disse: Che vuoi tu ch'io faccia ad un muto? Che muto? ripigliò l'altro: egli non è muto; perchè poco fa gridava a tutta voce; guarda, guarda. S'egli gridava,

Gli dirai, tell him. Prauzerò, shall dine. Da me, at home. Settimana, week. Vostra Eccellenza sarà servita, I will, sir. Rispose, answered. Appena, hardly. Traversata, crossed. Che, when. Corse, ran. A tutto potere, as fast as he could. Fatto arrestare, stopped him. Che debbo, what, am. Contadino, countryman. Portando, carrying. Soma di legna, bundle of wood. Andava gridando, hollowed. Guarda, take care. Bestiale, obstinate fellow.

Volendosi scostare, choosing to make way. Urtato, pushed. Stracciato, torn. Volendo, wishing. Glielopagasse, should pay for it. Lo condusse, had him called. Udito, having heard. Querelante, plaintiff. Domandò, asked. Se ciò fosse, if it were. Questi, he. Voltatosi a quello, addressing the person. Che vuoi tu ch'io faecia, what will you have me do. Che, how. Ripigliò, replied. Poco fa, a little while ago.

A tutta voce, as loud as he

could.

dovevi dunque guardarti, e così non ti avrebbe stracciato il mantello.

ogled a seal of the Iving of the profit of

Alfonso, re di Napoli volendo comprare alcune gioje fece venire a se un giojelliere, il quale portò varie galanterio bellissime. Il re ne comprò parecchie. V'erano presenti molti cortegiani, i quali presero in mano diversi capi per mirarli. Il re, licenziando il giojelliere, gli disse: Riprendete le vostre cose, e vedete se non vi manchi nulla: il che facendo egli trovò che gli mancava una catena di oriuolo. Udito cio il re ordinò, che niuno partisse, perchè voleva che si trovasse ciocchè era stato involato; ma per non iscoprire alcuno d'un'azione così infame, si fece portare un bacile d'argento pieno di semola; e comandò a ciascheduno di mettere entro la semola la mano chiusa, e trarnela aperta. Avendo ognuno eseguito l'ordine l'uno dopo l'altro, cercate dentro al bacile, disse il re al giojelliere, che senza fallo

Volendo, wishing. Alcune gioje, some jewels. Fece venire a se, sent for. Portò, brought. . Galanterie, jewels. Ne comprò parecchie, bought sev. ral. V'erano, there were. Presero in mano, took. Capi per mirarli, articles to look at them. Licenziando, sending away. Riprendete, take. E vedete se non vi manchi nulla, and see whether any thing is wanting. Il che facendo, he did so.

Non ti avrebbe, he would not

Dovevi, you should.

Catena di oriuolo, watch chain Udito, heard.

Ordino che niuno partisse, ordered nobody should go.

Si trovasse ciocchè era stato involato, to find what was stolen.

Iscoprire, discover.

Si fece portare, had brought. Bacile d'argento, silver bason! Semola, bran.

Comandò, ordered.

Di mettere entro, to put in. Chiusa, shut.

Trarnela aperta, to drawit out, open.

Avendo ognuno eseguito, when all had executed.

Senza fallo troverete, without doubt you will find.

troverete la catena mancante. Come segui di fatti. Con questa sottigliezza il giojelliere ebbe il fatto suo, e non si potè sapere chi fosse il ladro-

V.

Un filosofo domandò ad un marinajo che doveva partire per le Indie: Ove morì tuo padre? In un naufragio, rispose il marinajo. E tuo avo? Andando alla pesca, si levò una furiosa tempesta, che lo sommerse. Ed il tuo bisavolo? Perì anch'egli in una nave che urtò in uno scoglio. Come dunque replicò il filosofo ardisci tu di metterti in mare essendovi periti tutt'i tuoi antenati? Signore, soggiunse il marinajo, ditemi dove morì vostro padre? Nel suo proprio letto, rispose il filosofo. Ed i vostri antenati? Sono tutti morti, tranquillamente nel loro proprio letto. Ah! signore, ripigliò il marinajo! come vi fidate voi di mettervi a letto ogni sera, essendovi morti tutt'i vostri antenati?

TT.

Il duca d'Ossuna essendo vicerè di Napoli si recò sopra le galere di Spagna il giorno dell'As-

Come segul di fatti, as it really happened. Sottigliezza, subtility. Ebbe il fatto suo, recovered his lost property. Non si potè sapere, without knowing. Che doveva partire, who was to go. Naufragio, shipwreck. Andaudo alla pesca, going to fish. Si levò. rose. Lo sommerse, drowned him. Bisavolo, great grandfather. Perì anch'egli, he also died. Nave, ship. Uriò in, dashed against.

Scoglio, rock.

Ardisci tu di metterti in mare,
you dare to go to sea.

Essendovi periti, as-have perished in it.

Antenati, ancestors. Soggiunse, added.

Ditemi, tell me.

Nel suo proprio letto, in his
own bcd.

Morti, dead.

Vi fidate di mettervi a, do you trust to go to.

Si recò sopra le galere, went on beard the galleys. Il giorno dell'Assunzione, on

Il giomo dell'Assunzione, on the day of the Assumption, the loth of August. sunzione, per usare del diritto, che aveva, di dare la libertà ad un condannato. Ne interrogò molti, e domandò loro il motivo della loro condanna; ma tutti s'affaticarono di persuaderlo ch'erano innocenti. Un solo però confessò sinceramente tutt'i suoi delitti, e d'aver meritata una pena ancor maggiore di quella che soffriva. Ebbene, soggiunse il duca; costui sia tosto liberato; egli non istà bene fra questa brava gente; perchè essendo così malvagio potrebbe corrompere alcuno di questi uomini dabbene.

VII.

Un uomo, avanzato in età, sposò una bellissima giovane. Un anno dopo s'ammalò gravemente, ed essendo agli estremi della sua vita, fece venire a se sua moglie, e le disse: Tu vedi, mia cara, che io sono vicino a morte, l'ora mia è già giunta: perciò prima ch'io muoja, voglio pregarti d'una grazia. Essendo giovane e bella, forse ti vorrai rimaritare; se così è, ti prego di non isposare il signor N. perchè telo confesso

Per usare del diritto, to use the power. Di daré la libertà, to set at liberty. Ne interrogò molti, interrogated several. Della loro condanna, of their condemnation. Si affaticarono, tried. Confesso, owned. Delitti, crimes. E d'aver, and that he had. Ancor maggiore, still greater. Soffriva, endured. Costui sia tosto liberato, let this one be set free. Istà bene fra, fit to live with. Essendo, as he is. Potrebbe, might. Dabbene, honest.

Sposo, married. Dopo s'ammaló, after was taken ill. Agli estremi della sua vita, in the point of death. Fece venire a se, sent for. Vedi, see. Vicino a morte, near dying. E già giunta, is come. Prima ch'io muoja, before I Voglio, I will. Grazia, favour. Forse ti vorrai rimaritare, perhaps you will marry again. Se cosi è, if that be the case. Ti prego di non, I beg yon will Telo confesso, I own

Avanzato, advanced.

sinceramente, io ne sono stato sempre geloso. Oh, caro marito! rispose ella, nen dubitate, morite in pace, perchè posso assicurarvi, che quand' anco io volessi sposarlo non potrei, avendo già data la mia parola ad un altro.

VIII.

Essendo un ricco mercante stanco di più trafficare andò a vivere in un villaggio, dove si acquistò tosto l'amicizia di tutt'i suoi vicini. Passato appena il primo anno gli mori una vacca delle migliori che avesse, ed alcuni mesi dopo gli morì anche la moglie, per cui piangeva a dirotte lagrime. I suoi vicini si credettero in dovere di consolarlo. Caro amico, gli disse uno, la moglie che avete perduta. era una brava donna; ma vene sono altre che saranno capaci di compensarvi il danno. lo ho tre figlie, e se volete vene darò una. Ed io ho una sorella, gli disse un'altro, la quale, se vi piace, sposatela, che io ne sono contento. Ed io, soggiunse un terzo, vi darò mia nipote; mille grazie, rispose l'afflitto vedovo, veggo benissimo, che in questo villagio egli è meglio perdere la moglie, che una vacca. Mia

Ne, of him.

Non dubitate, be not afraid.

Posso assicuraryi, I can assure
you.

Quand'anco io volessi, though
I would.

Non potrei, I could not.
Stanco di più trafficare, tired
of his business.
Ando a vivere, settled.

Ando a vivere, settled.
Si acquistò tosto l'amicizia di,
he got soon acquainted with,
Passato appena, hardly had—
passed.

Gli morì una vacca delle migliori che avesse, one of his best cows died.

Gli morì anche, he also lost.

Piangeva a dirotte lagrime, weptbitterly.

Si credettero in dovere, thought it was their duty.

Avete perduta, you lost. Vene sono, there are.

Che saranno capaci di compensarvi il danno, who can compensate you for your loss. E se volete, and if you choose. Se vi piace sposatela, if you

like, marry her. Mille grazie, thank ye.

Veggo benissimo, I see verg

Egli è meglio perdere, it is better to lose.

Mia mog'ie è appena morta, hardly my wife is dead. tuoglie è appena morta eccone già una mezza dozzina che mi si offre, e quando morì la mia vacca non si trovò neppure un solo che parlasse di darmene un'altra.

IX.

Un cavaliere maritato di fresco essendo stato accusato di aver avuto parte in una congiura contra la maestà reale benchè innocente fu obbligato a nascondersi; ma come non si poteva trovare, il re promise una gran ricompensa a colui che lo prendesse o vivo a morto. Questa sentenza tanto terribile non isconcertò affatto la moglie del supposto reo, anzi andava continuamente dicendo, ch'ella aveva nascosto il suo marito, e che mortale alcuno non ardirebbe di trarlo dal suo nascondiglio. Tali parole giansero all' orecchio del re, il quale ordinò che la donna gli si menasse subito dinanzi. Giunta nella di lui presenza, il re le disse sedegnato. Tu, che ti vanti d'aver nascosto il reo, riceverai tosto la pena a lui destinata, se non dirai dov'egli si trovi ora. Non vuol, vostra maestà, saper altro?

Eccone già, is not expressed.

Mezza dozzina che mi si offre, they offer me half-a-dozen.

Maritato di fresco, married not long.

Parte, share.
Congiura conspiracy.

Benchè, though.
A nascondersi, to hide himself.
Non si poteva trovare, could not be found.

Promise promised.
A colui, to him.

Prendesse, would take.
Non isconcertò affatto, did not at all trouble.

Supposto reo, supposed erimiminal.

Andava continuamente dicendo, was continually saying. Nascosto, hidden.

Mortale alcuno non ardirebbe, no one on earth should dare. Noscondiglio, hiding-place. Ginusero all'orecchiu, reached.

Giunsero all'orccchio, reached the ear.

Ordino ordered.

Gli si menasse dinauzi, should be brought before him. Giunta, arrived.

Sdeguato, angrily.
Riceverai tosto, you shall soon

Riceveral tosto, you shall soon

Dirai, will say. Non vuol saver altri

Non vuol saper altro, do you want to know any thing else.

rispose la donna ardita? No, non altro disse il re Ebbene soggiuns'ella io l'ho nascosto nel mio cuore, di dove nessuno oserà di trarlo. Questa risposta piacque tanto al re, che le promise di perdornar il reo, se venisse a discolparsi.

x.

Quattro cavalieri industriosi avendo fatto un pranzo eccellente in un osteria di Parigi, dissero al servo che portasse il conto. Portato che fu, uno di essi lo prese, lo lesse, e poi finse di mettere la mano in tasca; un'altro lo ritenne dicendo che toccava a lui a pagare: il terzo fece lo stesso, ed il quarto ordinò al servo di non prendere denaro da alcuno, perché voleva egli pagar tutto. Ma siccome nessun di loro voleva cedere; disse uno, Signori miei, giacchè noi non possiamo convenire, bisogna che ognuno si sottometta alla legge, ch'io voglio fare, la quale si è, di bendare questo (giovane additando il servo) con un fazzoletto, come si fa al giuoco della cieca, e quello che sarà preso da lui, non solamente sarà obbligato a pagar per il pranzo, ma anche a dargli la mancia. Tutti si mostrarono contenti, ed il servo più d'ogni

Questa risposta piacque tanto al re, the king was so pleased with this answer.

A discolparsi, to excuse himself.

Aveado fatto, having had.
Osteria, hotel.
Dissero, said.
Che portasse, to bring.
Portato che fu, when it was brought.

Lo prese, lo lesse, e poi fiuse di mettere, took it, read it, and then did as if he would put.

Ardita, boldly.

Oserà, dare.

Soggiuns'ella, she added.

In tasca, in his pocket.
Ritenne, stopped.
Che toccava a lui, he was.
Prendere, to take.
Voleva egli, he would.
Nessun di loro, none.
Giacchè noi non possiamo convenire, since we cannot agree.
Voglio, I am going.
Additando, pointing.

Come si fa al giuoco della cieca, as they play at blind-man's buff.

Preso, caught.

Ma anche a dargli la mancia,
but also to give him something to drink.

Si mostrarono, seemed.

altro, il quale colla speranza di aver la mancia si fece volentieri bendare: e mentre andava tentone per la camera, i quattro gentiluomini tacitamente sen'andarono via. Vedendo l'oste che i signori erano partiti, e che il suo servo non veniva a portargli il denaro, entrò nella camera dov'egli era, il servo l'afferrò, e tenendolo fortemente per paura che non gli scappasse, disse. Vossignoria deve pagar tutto e darmi anche la mancia.

Si fece, let them.
Andava tentone, was groping along.
Sen'andarono, went away.
Vedendo l'oste, as the landlord saw.
Partiti, xone.

Non veniva, did not come. Entrò nella, entered the. L'afferrò, teok hold of him. Per paura che non gli scappasse, lest he might escape. resignoria deve, you are.

NOVELLA

DELLO

FANCESCO SOAVE.

L'Avidità.

In order that the student may better understand each word of a difficult sentence, I have given a literal translation, enclosed in a parenthesis.

L'AVIDITÀ può guidare talvolta anche l'anime giovanili agli estremi eccessi. Un'esempio (a) ne abbiamo noi avuto recentemente non molto lungi (b) di qui, che deve istruire ciascuno a saperne sollecitamente frenare, i moti (c) infin da'

primi principi.

Una dama rimasta essendo vedova e sola, anmojata del tumulto, e delle frivolezze del mondo, pensò a chiudere tranquillamente in un ritiro il restante de'suoi giorni. Entrata in un monistero, (d) godea quivi di (e) divider le ore, parto agli usati esercizi di pietà, e parte al lavoro; alcune (f) pur riserbandone alla lettura di libri utili, e il resto del tempo occupando nell'interte-

⁽a) Ne, of it. (b) Di qui, hence. (c) Infin da', from the. (d) Godea, instead of godeva, enjoyed. All the imperfects of verbs of the second and third conjugation may lose the letter v. See my Gram. p. 163. (e) Divider, instead of dividere. All infinitives may lose their last vowel before another word beginning with a consonant, only in the middle of a sentence, not otherwise. (f) Pur or pure is an expletive particle, which

nersi colle fanciulle, che quivi erano per educazione, coll'opera sua assistendo e co' suoi consigli

le religiose che lor presedevano.

Una giovanetta (a) era fra le altre, che per prontezza d'ingegno su tutte si distingueva e che appariva non meno pregevole per docilità d'indole, e per candor di costumi. A questa ella (b) pose affetto grandissimo, e parendole ch'essa pure (c) corrispondesse del pari, seco stessa deliberò di averla in luogo di figlia. Con essa dunque ella godeva di starsi il più spesso, e nell'istruirla di tutto ciò, che a savia ed onesta giovane si conviene, quella stessa cura prendeva, che fatto avrebbe una madre Nè di ciò pur contenta ella pensò a stender più oltre i suoi benefici; (d) e come niuno aveva che a lei strettamente congiunto fosse di sangue, e sapeva, che (e) poco forniti de'beni della fortuna i parenti della donzella, di poco potevano provvederla, determinò di supplire co' propri, e di tutte le sue sostanze lasciarla erede.

Posta ad effetto la sua deliberazione, e assicuratale per testamento l'eredità, un giorno parvele di doverle manifestare ciò che aveva fatto (f) a pro di lei, per (g) vie più animarla a secondar le sue cure e a meritarsi col profittar la parziale affezione che a lei portava. Per allettarla a ciò maggiormente, una cassettina di gioje ch'ella teneva rinchiuse (h) si fe'a mostrarle: Queste disse, con tutto il resto ch'io posseggo, già (i) ho fermo

may or may not be expressed in English. (a) Era fra le altre, there was among them. (b) Posse affetto, loved. (c) Corris-

pondesse del pari, loved in return.

⁽d) E come niuno, &c., (and as she had no one who to her closely was united of blood) and as she had no near relations. (e) Poco forniti dei beni della fortuna, (little furnished of the goods of fortune) not being rich. (f) A pro di lei, in her favour, or for her. (g) Vie più, much more. (h) Si fe a'mostrarle, (made herself to shew her) shewed her (i) Ho fermo

che voi abbiate, se tale pure sarà sempre siccome io spero, la saggia vostra condotta, che io non

abbia mai a pentirmi di ciò che ho fatto.

Ma assai contrario effetto al suo pensiero ebbe questa imprudente manifestazione, e l'origine essa divenne di ogni male. L'avidità delle pompe, e de' vaghi abbigliamenti sì naturale in cuor feminile, ma che nel cuor della giovane era stata fin a quell'ora sopita, a sì larghe promesse incominciò a risvegliarsi; l'abbagliante splendore di quelle gioje sempre ella avea negli occhi, (a) e mille anni pareale di poter adornarsene; e il ricco stato che l'attendea, e la libertà e i piaceri, che questo avrebbele procacciato, e ch'ella già preveniva col desiderio, vie più acerbo e penoso rendeanle il chiuso luogo, e la vita frugale e sommessa all'altrui volere, ch'era quivi astretta a condurre. Divenne a poco a poco agitata nell'animo, inquieta, impaziente, (b) e non sapendo alle sue brame già troppo vive e impetuose più tener freno, e temendo (c) dall'altro canto, che il cangiamento del suo spirito non (d) si venisse a scoprire, e non le togliesse quei beni che sì l'infiammavano, acciecata dalla violenta passione, pensò col più nero misfatto ad assicurarsene il possesso.

Fequentemente la buona dama come seco l'avea (e) il più del tempo fra la giornata, così compagna pur la volea nelle sue camere al pranzo ed alla cena. Una sera la trista giovane, (f) avuto non so per qual mezzo un veleno, segretamente ai

It is my intention. (a) E mille anni pareale di poter, (and thousand years appeared to her to be able), and she longed to.

⁽b) E non sapendo tener freno, and not being able to refraio.
(c) Dall'altro canto, besides. (d) Si venisse a sapere, should be discovered. Venisse here is used instead of fosse, because we make use of the simple tenses of venire with the passive verbs, instead of essere; as Egli viene amato for è amato, he is loved. (e) Il più del tempo fra la giornata, (the most of the time between the day) the greatest part of the day. (f) Avuto, having had.

cibi lo mescolò, e a lei, che nulla di somigliante avrebbe mai sospettato, lo fe inghiottire. Sperava ella che avessero le tenebre della notte a coprire il suo delitto; (a) ma non andò guari, che la tradita dama cominciò a sentirsi straziare da dolori acutissimi, (b) ella uscì in alte grida, queste s'udirono, e la trista nuova si sparse tosto per il monistero; tutto fu in turbamento e in iscompiglio; e fatto immantinente chiamar il medico, ei giunse per buon'avventura a tempo di ravvi-

sare il male e di ripararlo.

L'orrore, (c) allor che seppesi del veleno, fu universale, e la giovane infelice, lacerata da'suoi rimorsi, col suo turbamento medesimo non tardò molto a scoprirsi rea. Pena niuna e niun supplizio bastante non si credeva a punirne l'eccesso atroce. Ma la virtuosa dama, volendo pure salvarla, pregò che in arbitrio di lei la colpevole fosse rimessa, e (d) fattala a se chiamare, con voce tenera ed amorosa così le disse: Io veggo ciò che v'ha tratta sì di repente ad essere così dissimile da ciò che foste (e) dapprima. Lu error mio, che io non previdi cio che può sovra d'un'animo giovanile il desiderio di cosa, che fortemente l'alletti e che siagli ritardata. Quei giojelli, (f) da' quali foste sì presa, io doveva o per sempre occultarvi o rinunziarveli al tempo stesso, (g) che vaghezza mi venne di porveli innanzi. Ma, ciò che allora non avvertii, posso or riparare, che ancor n'è il tempo. Io non voglio che abbiate a de-

⁽a) Non ando guari, it was not long before. (b) Ella usci in altre grida, (she went out in high cries,) she screamed aloud. (c) Allor che seppesi, when they knew. (d) Fattala a se chiamare, having sentfor her. (e) Dapprima, in the beginning. (f) Da' quali foste si presa, (by which you were so taken), which captivated you. (g) Che vaghezza mi venne di porveli innanzi, (that a fondness came to me to put them before you,) it

siderare più a lungo cio che a me più non giova, e che veggo che a voi si piace. Io fin d'ora vegli abbandono adunque, e voi quell' uso potrete farne che più v'aggrada. Al più pronto e più onorevole vostro collocamento (a) io porrò anche ogni pensiero, (b) e da me non sarà certamente, che voi non siate la più felice donna che far si possa. Or sol vi prego a non volermi più invidiare quei pochi giorni, che tanto mi saran cari, quanto potrò impiegarli per vostro bene.

(c) Uno scoppio di dirottissimo pianto fu la sola risposta, che la confusa e tutta in se prostrata e annichilata giovane potè dare a quest' atto di grandezza di animo, e di generosità senza pari. Ma quanto piacque a Dio, che certo non può dubitarsi, la rara virtù dell'incomparabil dama, altrettanto volle la sua giustizia, che il delitto della mal consigliata giovane non andasse impunito. I crudeli rimorsi, che il suo misfatto ebbe tosto compagni, il timore che subito l'assalì, ch'ei non fosse scoperto, la confusione, e l'obbrobrio, che si sentì all'animo, allorchè il vide palese, lo spavento della pena terribile, che ben sapeva d'aver meritata, l'oppressero(d) per siffatta maniera, che all'orrore, in cui aveva se medesima; più non potè sopravvivere, ed una febbre violentissima (e) se la rapi in pochi giorni.

came into my head to shew them to you. (a) Io porro anche ogni pensiero. I will also think. (b) Da me non sara, it will not be my fault. (c) Uno scoppio di dirottissimo pianto, a flood of bitter tears. (d) Per siffatta maniera, in such a manner. (s) Se la rapi, (killed her.)

NOVELLA

DELLO

STESSO AUTORE

I Fantasmi Notturni.

Pu già un tempo, che (a) in ogni parte le antiche case disabitate, e soprattutto i vecchi castelli (b) assediati credevansi dagli spiriti, e mille cose si raccontavano delle loro apparizioni, e dei terrori o dei mali che producevano (c) a chi ardisse di soggiornarvi. A poco a poco si è discoperto, che tali apparizioni, e tali spaventi o erano un giuoco d'immaginazione riscaldata, o effetto di naturali cagioni non avvertite dapprima, o espressa opera di malvage persone, che usavano di questo mezzo (d) per tener lontano da quei luoghi, ove nascondevano la loro malvagità, chiunque avesse potuto scoprirle. Oggimai non v'ha persona di senno, che (e) presti più alcuna fede a terrori (f) siffatti. Dal popolo tuttavia l'antico pregiudizio non è ancor tolto (g) del tutto, e di tali novelle s'odono raccontar qualche volta anche

⁽a) In ogni parte, every where. (b) Assediati credevansi were thought to be haunted. (c) A chi, to him who. (di Per tener tontano da, to keep off from. (e) Presti alcuna) fede, believes in the least. (f) Siffatti, such. (g) Del

a'di nostri. Un'uomo prudente (a) ove ciò avvenga, si appaga di riderne (b) senza più; alcuni aman (c) far mostra del lor coraggio, vanno anche arditamente ad affrontar il pericolo, che disprezzano: ma l'esempio del duca di Villars (d) dee rendere ognuno accorto a non avventurarvisi, (e) innanzi d'aver presa ogni sicurezza per ripararsi da' mali, che da cagione naturale, o dalla malvagità di persone colà nascoste possono facilmente sopravvenire.

Mentre (f) questi era giovane tuttavia, spedito dal re suo signore per affari importanti in Alemagna, al ritorno fu sopraggiunto dalla notte, e da una pioggia dirotta in un tristo villaggio, ove (g) fuori di poche, e meschine capanne di contadini altro luogo non v'era da ricoverarsi. Vedeasi però non lungi un antico castello, (h) e come a lui parea di poter ivi passar la notte più agiatamente, così domandò chi là fosse, (i) e se quivi sarebbesi potuto aver l'albergo. La buona gente rispose, che niuno ardiva d'alloggiar là dentro perchè dagli strepiti spaventevoli, che si udivano (k) fra notte, e da fantasmi che si vedevano, tutti erano atterriti. Rise il giovane Villars della loro semplicità: ed io avrò ben piacere, lor disse, di mirar anch'io, questi fantasmi, e d'udir questi strepiti spaventosi. Quindi dato ordine a'suoi di rimaner nel villaggio, der dichiarar vie meglio quanto ei si beffasse di

tutto, entirely. (a) Ove oid avvenga, if that happens. (b) Senza più, only. (c) Far meetra del, (to make a show of,) to display. (d) Dee for deve, ought. (e) Innanzi d'aver before he has.

⁽f) Questi, he. Questi is plural, signifying these; but we make use of it in the singular, speaking of a man only. (g) Fuori di poche, except a few. (h) E come a lui parea di poter, and as he thought he could. (i) E se quivi sarebbesi potuto aver l'albergo, (and if there should be one, been able to have the lodging,) and if one could lodge there. (k) Fra noite, by night.

cotai fole, prese le sue armi, (a) e fatto recar del vino, ed accender buon fuoco per ristorarsi, (b)

tutto solo s'incamminò al castello.

Passata la mezza notte, ecco incomincia a farsi udir da lontano un confuso rumore d'urli e di grida, e uno strepito di catene. Villars senza atterrirsi (c) pon mano all'armi, e (d) si mette sulle gardie. Lo schiamazzo degli ululati, e lo strascico delle catene (e) si fa ognor più forte e più vicino. Villars con animo sempre fermo ed intrepido coraggiosamente ne sta attendendo la riuscita. Quando ecco, con un fracasso come se tutto ne rovinasse il castello, spalancare ei si vede le porte, ed entrare un mostruoso fantasma d'enorme grandezza, tutto coperto di bianco, e seguito da quattro furie con faci funeree nelle mani. Arrestatosi il fantasma (f) a pochi passi, e volto a Villars: Temerario mortale! gli grida in tuon cupo, tu che osasti di penetrare in questi luoghi terribili, (g) sgombra di quà immantinente e salvati, o trema per la tua vità. Io tremare! risponde il giovane coraggioso: or tu vedrai, scellerato, se sa tremar Villars. (h) E senza più, con impeto furioso gli corre incontro. Fugge precipitoso il fantasma. Villars (i) gli tien dietro: ma trapassate appena due camere, ecco profondasi il pavimento, scomparisce la visione, ed egli trovasi tutto solo in luogo ignoto, in un cupo silenzio, e in un'oscurità spaventevole. Qual fosse il terrore e l'agitazione di Villars in quell'orribil momente è troppo facile

⁽a) E fatto recar del vino, and having had some wine brought. (b) Tutto solo, quite alone. (c) Ponmano, grasped. (d) Si mette sulle guardie, places himself in the act of defence. (e) Si fa ognor più forte e più vicino, encreased more and more, and came nearer.

⁽f) A pochi passi, at a little distance. (g) Sgombra di qud, be gone hence. (h) E senza più, (and without more,) thus said (i) Gli tien dietro, (keeps to him behind,) followed him.

a concepire. (a) Ei non avea (b) per sua ventura sofferto alcun male nella caduta: ma ben vedeva che là racchiuso, non doveva aspettar più uscita nè scampo. Restato così (c) lunga pezza fra il tumulto di mille pensieri, scorge alla fine un lieve barlume, attraverso alla fenditura d'un uscio che (d) metteva nel vicino sotterraneo, e sente un bisbiglio che sembragli di voci umane. (e) Tende acutamente l'orecchio, e riesce, con suo maggiore spavento, a distinguere che fra una truppa di male genti si fa ivi consulta sulla maniera (f) di trarlo a morte. Dopo varj dibattimenti, che fralle angustie il tennero lungamente, ode uno alla fine, il quale dice: Troppo pericoloso per noi può essere l'ammazzarlo: egli è persona (g) di troppo conto: domani ne sarà fatta ricerca per tutto il castello, e noi saremo scoperti, mio parere è (h) che aprasi, e si rimetta in liberta. Villars a ciò rincorato: sì, troppo caro, lor grida, il vostro attentato vi costerebbe. Io ho lettere importanti, ch'esser deggiono rimesse (i) al re in propria mano: ho nel vicino villaggio quattro persone di mio servigio: la morte mia (k) nè star potrebbe nascosta, nè rimarrebbesi invendicata. Aprite: io prometto a tutti il segreto, e una ricompensa degna di Villars. Dopo breve consiglio fu allora risoluto di liberarlo, obbligandolo però a giurare che altro ei detto non avrebbe, se non d'avere là dentro veduto e udito cose terribili: e ben certamente il potea dir con ragione. Passato alcun tempo, mentre in una sua villa si

⁽a) Ei for egli. (b) Per sua ventura, luckily for him. (c) Lunga pezza, a long time. (d) Metteva, lead. (c) Tends acutamente l'orecchio, (stretched sharply the ear,) he listened attentively.

⁽f) Di trarlo a morte, to put him to death. (g) Di troppo conto, of high rank. (h) Che aprasi e si rimetta, to open and set him. (i) Al re in propria mano, into the king's own hands. (k) Nè star potribbe nascosta, nè rimarrebbesi, could not re-

stava egli fra suoi amici, videsi un'uomo ignoto venir d'avanti, il quale due leggiadri e vezzosi puledri a lui presentando: Questo dono, gli disse, preganvi d'accettare coloro ai quali (a) di segreto già prometteste dentro il castello, di cui debbevi sovvenire, e che sì fedelmente avete finora tenuto.

(b) Ora liberano essi la vostra fede, poichè usciti del regno, e posti in sicuro, nè più abbisognano di cosa alcuna, nè cosa alcuna più hanno a temere.

Narrò egli allora ciocchè entro al castello gli era avvenuto. I cinque spettri erano cinque frabbricatori di false monete, che là con altri si occultavano: il pavimento profondato era uno dei trabocchetti di cui, al tempo delle guerre intestine e dei piccoli tiranni quasi tutt'i castelli erano provveduti. (c) Lieto Villars d'aver potuto scamparne, (d) ogni volta che il fatto ne raccontava, mai non lasciava di biasimare il suo soverchio ardimento, e di proporre se stesso in esempio de'pericoli a cui può condurre un coraggio inconsiderato.

the same of the sa

The second of the standards

main concealed, nor would it be. (a) Di segreto già prometteste, you promised to keep the secret.

⁽b) Ora liberano essi la vostra fede, now they free you from your promise. (c) Lieto, glad. (d) Ogni volta che, whenever.

NOVELLA

DELLO

STESSO AUTORE.

La sposa amorevole.

ELL' inverno (a) trascorso, che (b) per la copia delle nevi e per i geli ostinati e frequenti (c) si rigido si fe' sentire ancor fra noi, e che nei climi men temperati della Germania, e della Francia fu orridissimo fino ad agghiacciarne i più vasti e più rapidi fiumi, e a farne di freddo morir le genti, avvenne in Metz, città della Francia, che in una delle più rigide notti, in cui (d) spirava un crudissimo vento di tramontana, fu destinato per guardia ad un luogo, che più era esposto al freddo soffio, un soldato, il quale già da alcun giorno indisposto, e (e) mal fermo della persona gran rischio correa di esserne mal ridotto. Avea questi una giovane, a cui promesso era sposo, e che amavalo teneramente, la quale come intese (f) dover lui esser di guardia quella notte

⁽a) Trascorso, last. (b) Per, on account of. (c) Sì rigido si fe' sentire ancor fra noi (so rigid made himself felt also between us,) even here we felt its severity. (d) Spirava un crudissimo, blew a very sharp. (e) Mal fermo della persona, not very strong. (f) Dover esser lui di guardia, that he was oppointed a guard.

a sì rigido cielo, così tosto cominciò fortemente a turbarsi, troppo temendo non potesse egli reggere a stagione sì cruda nello stato, in cui trovavasi (a) cagionevole di salute. Agitata da questo pensiero, (b) non seppe ella non che chiudere occhio, ma neppure risolversi a coricarsi; e l'angoscia crebbe (c) vieppiù quando tempo le parve, che salito di guardia si stesse egli già esposto al rigore del freddo, da cui al suo animo già tutto livido e intirizzito sel figurava. (a) Durar non sapendo in siffatta inquietudine, nel più bujo della notte, malgrado i ghiacci, e le nevi, e il forte vento, ella esce di casa, che (e) per ventura dal luogo, ove quegli era posto di sentinella non era (f) guari lontana, e là (g) soletta si porta coraggiosamente. Ella trova (h) di fatti l'infelice soldato, che tutto tremante e abbrividito, al rigore del freddo omai più reggere non potea.

Cominciò adunque a pregarlo e a scongiurarlo, che nella sua casa, ove un buon fuoco ella avea apprestato, ritirar si volesse per riscaldarsi; ma il soldato che ben sapeva, che a troppo gran fallo ciò gli verrebbe imputato, ringraziondola, (i) si tenne fermo nel ricusarlo. Almeno qualche momento, disse ella, tanto che sciolgasi il gelo da cui ti veggo compreso. A cui il soldato rispose che niuno avrebbe potuto salvarlo che condannato non fosse immantinente alla morte, (k) ove questo fosse venuto a risapersi. Ma voi qui stando, replicò ella vivamente, già ne morrete senza alcun fallo; e questa morte, ch'è certa,

⁽a) Cagionevole di salute of bad health. (b) Non seppe, she could not. (c) Vieppiù for vie prù, much more. (d) Durar non sapendo, not being able to remain. (e) Per ventura, luckily. (f) Guari lontana, very far off. (g) Soletta, quite alone. (h) Di fatti, in fact. (i) Si tenne fermo, insisted. (k) Ove questo fouse venuto a niaspesi (where this should be come to be known) if it were known.

prima di tutto dovete ora evitare. Che il fatto giunga agli orecchi altrui, nè è certo, nè a quest' ora è verisimile; e il cielo che è pietoso non vorrà esservi di tanto avverso. (a) Comunque ignoto restar dovesse, disse il soldato, vorrete voi, che il posto affidatomi io osi abbandonare senza custodia così vilmente. Nè il mio dovere, nè l'onor. mio può comportarlo. Ancorchè voi partiate, rispose ella con fermo animo, io non ho già pensiero, che il luogo resti abbandonato: per brevi istanti io avrò ascai di coraggio onde supplire per voi. (b) Su dunque; non più; (c) a me coteste armi....E tanto qui aggiunse, e tanto rinforzò colle lagrime le preghiere, che il soldato vinto da quelle, e spinto per una parte dal bisogno, giacchè ben vedeva di non poter più resistere lungamente, nello stato in cui era, a freddo sì penetrante, e confortato (d) per l'altra dalla speranza, che dopo pochi momenti, al suo luogo restituendosi, il fatto si rimanesse celato, alla donna acconsentendo, e date a lei le armi, e con esse il suo berrettone e il suo cappotto, e fidato il segnale (e) se ne parti.

Il piacere d'aver salvato lo sposo faceva sì che la tenera giovane, sebbene l'acutezza del rieddo già forse quasi intollerabile, appena il rigore ne risentisse. Quando ecco, non molto dopo arriva improvvisamente la ronda. Atterrita dall'impensato accidente, in luogo di dare il noto segno la sopraffatta giovane sentissi (/) ad un tratto mancar la voce e si tacque. La ronda che nulla ode, addormentato credendo o fuggito il soldato, vi accorre tosto e trova con maraviglia in luogo di lui e sotto alle sue spoglie una giovane donna che

⁽a) Comunque, although. (b) Su dunque, come then. (c) A me coteste, give me these. (d) Per l'alira, on the other side, (e) Sene parti, went away. (f) Ad un tratto, suddenly,

spaventata e confusa (u) non seppe pure trovar

parole, onde dar conto come là fosse.

Condotta al corpo di guardia, e ripreso cuore, palesò ella piangendo, e colle lagrime pietà implorando al suo sposo, ciò ch'era avvenuto. Fu tosto spedito alla casa di lei, e là trovossi il soldato, ma si compreso dal freddo e intirizzito tuttora, che poco speravasi di riaverlo. Incominciando tuttavia a poco a poco a riscaldarlo, e si l'ungamente continuando, (b) e a grado a grado accrescendogli il calore, (c) si giunse alla fine a ravvivarlo.

Ma per esser riservato a una morte più dura e più tormentosa, videsi l'infelice tornato in vita. (1) Tenutosi il di appresso il consiglio di guerra, fu egli, ciò che avea ben preveduto, dal rigore delle leggi condannato (e) a dover esser appiccato. Chi dir potrebbe qual fosse la desolazione e il rammarico della misera giovane, che oltre a dover perdere (/) per sì fatto modo quello che amava sì vivamente, aveva pure il rimorso di averlo tratto ella medesima a fine sì luttuoso? Il dolore però in vece di abbatterla e di avvilirla, maggior coraggio le aggiunse, e maggior vigore. Sparse le chiome, e altamente piangendo, ella corse tosto dovunque, potesse a lui sperare assistenza e soccorso. Il caso nuovo e inaudito, già troppo per se medesimo in ogni cuore destava compassione per amendue, e ammirazione verso la tenera giovane, che dato aveva prove d'un amor sì vivo. e sì coraggioso.

Ogni ordine di persone, e le più ragguardevoli specialmente non furono tarde ad interporre i loro

⁽a) Non seppe, could not. (b) E a grido a grado, and by degrees. (c) Si giunse, they succeeded. (d) Tenutosi il consiglio di guerra, the court martial assembled. (e) A dover essere appiccato, to be hung. (f) Per si fatto modo, in such a way.

ufficj, (a) perchè avuto rispetto alle straordinarie circostanze, il rigor delle leggi vi temperasse. Le donne più di tutt'altri, qual nuovo onore del loro sesso la giovane considerando, (b) tanto usar seppero di maneggi, e d'istanze, e di preghiere, che al reo la grazia fu accordata, e la donzella non solo ebbe il contento (c) di farlo salvo, ma poco dopo a lui congiunta con ricca dote, (d) per quanto al suo stato si conveniva coronati si viddero pure i suoi voti compiutamente.

⁽a) Perchè avuto rispetto, on account of. (b) Tanto usar seppero, knew so well him to use. (c) Di farlo salvo, to says him. (d) Per quanto, as well as.

ATTO I.

DEL VERO AMICO:

COMMEDIA

DEL

GOLDONI.

PERSONAGGI.

FLORINDO, amico ed ospite di Lelio. OTTAVIO, vecchio avaro, padre di ROSAURA, (a) destinata sposa di Lelio. COLOMBINA, sua cameriera. TRAPPOLA, servitore di Ottavio. TRIVELLA, servitore di Florindo. Lelio, destinato sposo di Rosaura. BEATRICE, d'età avanzata, zia di Lelio ed, amante di Florindo.

LA SCENA SI RAPPRESENTA IN BOLOGNA.

(a) Destinata sposa, betrothed.

(c) t

the second transfer of the second

IL VERO AMICO.

ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

Camera in Casa di Lelio.

FLORINDO solo passeggia, e pensa, poi dice:

(a) Sì, ci vuol corraggio: bisogna fare un' eroica risoluzione. L'amicizia (b) ha da prevalere, e alla vera amicizia bisogna sacrificare le proprie passioni, le proprie soddisfazioni ed ancora la vita stessa, se è necessario. (c) Ehi, Trivella.

SCENA SECONDA.

(d) TRIVELLA detto.

Triv. Signore.

Flor. Presto, (e) metti insieme la mia roba, va alla posta, e ordina un calesse per (f) mezzo giorno.

Triv. Per dove? (g) se la domanda è lecita.

Flor. Voglio tornare a Venezia.

Triv. Così improvvisamente? L' è successa qualche disgrazia? Ha ella avuto qualche cattivo incontro?

Flor. Per adesso non ti dico altro. Per viaggio ti conterò tutto.

⁽a) SI, ci vuol coraggio, yes, courage is wanted. (b) Ha da, must. (c) Ehi, who is there? (d) Trivella e detto, (Trivella and the aforesaid) enters Trivella. (e) Metti insieme, pack up. (f) Mezzo giorno, twelve o'clock. (g) Se la domanda è lecita, if I am allowed to ask.

Triv. Caro Signor padrone, perdoni, se un servitore (a) a troppo si avanza: ma (b) ella sa la mia fedeltà, e si ricordi, che il suo Signor zio in questo viaggio che le ha accordato di fare (c) mi ha dato l'onore di servirla, come (d) antico di casa, ed ha avuto la bontà di dire che si fidaya unicamente a me, e che alla mia fedel servitù (e) appoggiava le sue speranze. La supplico per amor del Cielo (f) di farmi partecipe del motivo della sua risoluzione, acciò possa assicurare il suo Signor zio, che una giusta ragione l'ha indotto a partire in una maniera, che (g) darà certamente da mormorare.

Flor. Caro Trivella, il tempo passa, e non posso perderlo in farti un lungo discorso, per parteciparti i motivi della mia partenza. Questa volta contentati di far (h) a modo mio. Va a ordinar questo calesse.

Triv. Sanno questi signori, di cui è ospite, che

vuol andar via?

Flor. Non lo sanno; ma in due parole glielo dico: mi licenzio, li ringrazio, e parto.

Triv. Che vuol ella che dicano di questa im-

provvisa risoluzione?

Flor. Dirò che una lettera di mio zio m'obbliga a partire subito.

Triv. (i)Dispiacerà alla Signora Beatrice ch'el-

⁽a) A troppo si avanza, be too bold. (b) Ella. It is to be observed, that the servant speaks to his master in the third person singular; therefore, Ella sa; ella dice; la ringrazia, le parlo, are to be translated, you know, you say, I thank you, I speak to you. (c) Mi ha dato l'onore, conferred upon me the honour. (d) Antico di casa, an old servant. (e) Appoggiava le mie sperauze, (he leaned his hopes,) he confided. (f) Difarmi partecipe, to inform me. (g) Davà da mormorare, will cause people to murnur. (h) A modo mio, as I like. (i) Dispiacerà alla Signora Beatrice, S. B. will be sorry.

Flor. La Signora Beatrice merita ogni rispetto, (a) ed io la venero come zia di Lelio, ma nell'età sua avanzata, la sua passione è ridicola, (b) e m'incommmoda infinitamente.

Triv. Ma dispiacerà più al Signor Lelio....

Flor. Sì, Lelio è il più caro amico ch'io m'abbia. (c) Per amor suo son venuto a Bologna, a Venezia l'ho tenuto, e l'ho trattato in casa mia come fratello, ed a lui ho giurata una perfetta amicizia. Adesso sono in casa sua, vi sono stato quasi un mese, e (d) vorebbe che ci stessi ancora; ma non mi posso più trattenere. Presto Trivella va a ordinar il calesse.

Triv. Ma aspetti almeno che il Signor Lelio

ritorni a casa.

Flor. Non v'è in casa presentemente?

Triv. Non ci è.

Flor. (e) Dove mai sarà?

Triv. Ho sentito dire che sia andato (f) a far vedere un' anello alla signora Rosaura, che (g) ha de essere sua sposa.

Flor. (Ah pazienza!) (h) Via, non perdiamo più tempo. Presto va alla posta, mezzo giorno

(i) sarà poço distante.

Triv. Oh! vi mancheranno più di tre ore. Se vuole, può andare a trovar il Signor Lelio (k) in casa della Signora Rosaura.

Flor. Non ho tempo, non mi posso fermare. Triv. (1). Per dirla, quella signora (m) le ha

(a) Ed io la venero, and I esteem her. (b) e m'incommoda, annoys me. (c) Per amor suo, to please him. (d) Vorrebbe che ci stessi ancora, he would have me stoy longer.

⁽e) Dove mai sarà (where shall he be?) where can he be? (f) a far vedere, to show. (g) Ha da essere, is to be. (h) Via, come. (i) Sarà poeo distante, it is almost. (k) ln casa, at 's. (l) Per dirla, to speak the truth. (m) le ha fatto delle gran finezze, has been very kind to you.

tatto delle gran finezze; in verità sembrava innammorata di Vossignoria.

Flor. Oh Cielo! Trivella; oh Cielo! non mi

tormentar di avvantaggio.

Triv. Come? (a) Che vuol ella dire?

Flor. Questo calesse per carità. (Smaniando.)
Triv. Che cosa son queste smanie? (b) Diventa di cento colori.

Flor. Via, via (c) meno ciarle! Quando il pa-

drone comanda, (d) si ha da obbedire.

Triv. (e) Perdoni. (Con serietà (f) in alto di partire.)

Flor. Dove vai?

Triv. A ordinar il calesse. (Come sopra.)

Flor. Vien qui, Triv. Eccomi.

Flor. Ti raccomando una buona sedia.

Triv. (g) Se ci sarà.

Flor. Se vedi il Signor Lelio, digli che vado via.

Triv. (h) Sarà servita. Flor. Dove lo cercherai?

Triv. Dalla sua sposa.

Flor. (1) Dalla signora Rosaura?
Triv. Dalla signora Rosaura.

Flor. Se la vedi, (k) dille ch'io la riverisco.

(Patetico.)

Triv. (1) Le ho da dir, che va via? Flor. No.

Triv. No.

(a) Che voul ella dire, what do you mean? (b) Diventa di cento colori, (you become of hundred col urs,) you grow pale. (c) Meho ciarle, nonsense. (d) Si ha da, you must.

⁽e) Perdoni, I beg your pardon. (f) watto departer going. (g) Se ci sarà, if there be one. (h) sarà servita, (you shall be served,) I will. (i) Dalla, at's. (k) Dille che la riverisco, give my respects to her. (l) Le ho da dir, shall I tell her?

Flor. Si, si

Triv. Come vuol che dica?

Flor. Dille.... No, no, non le dir niente.

Triv. Dunque vuol partire (a) senza che lo sappia?

Flor. Bisognerebbe....Vien la Signora Bea-

trice.

Triv. (b) Come m'ho da contenere?

Flor. Fermati, non andar in nissun luogo.

Triv. Non vuol più il calesse? Flor. Il calesse? sì, subito.

Triv. Ma dunque....

Flor. (c) Via non mi tormentare.

Triv. (d) Ho paura ch'il mio padrone sia (e) innammorato della Signora Rosaura, e che per non (f) far torto all'amico, si risolva d'andarsene.

SCENA TERZA.

FLORINDO solo.

Non partirò senza veder l'amico. Aspetterò che torni, e l'abbraccerò. Ma andrò via senza veder Rosaura? Senza (g) darle un addio? Si, queste due passioni (h) bisogna trattarle diversamente. L'amicizia (i) va coltivata con tutta la possibil delicatezza. L'amor va superato colla forza e colla violenza. Ecco la Signora Beatrice voglio dissimular la mia pena, mostrarmi allegro per non far sospettare.

(a) Senza che lo sappia, without her knowing it. (b) Come m'ho da contenere, what um I to do?

⁽c) Via, be gone. (d) Ho paura, I am afraid. (e) Innammorato della, in love with. (f) Far torto, to wrong. (g) Darle un addio, bidding her adieu. (h) Bisogna trattaric, are to be treated. (i) Va, (goes) is.

SCENA QUARTA.

BEATRICE e detto.

Beat. (a) Ben levato il Signor Florindo. Flor. Servitore umilissimo, Signora Beatrice;

appunto desiderava (b) di riverirla.

Beat. (c) Che cosa avete da comandarmi? Flor. Ho da supplicarla di condonare il lungo incommodo, (d) che le ho recato, ringraziarla di tutte le finezze, ch'ella s' è degnata di farmi, e pregarla di darmi qualche comando per Venezia.

Beat. Come? A Venezia? Quando?

Fior. (e) A momenti; ho mandato a ordinar la posta.

Beat. Voi scherzate.

Flor. In verità, (f) ella è cosi, Signora.

Beat. Ma perchè questa repentina risoluzione? Flor. Una lettera di mio zio m'obbliga a partire immediatamente.

Beat. Lo sa mio nipote?

Flor. Non gliel' ho detto ancora. Beat. Egli non vi lascerà partire.

Flor. Sperò che non m'impedirà di farlo.

Beat. Se mio nipòte vi lascia andare, farò io ogni sforzo per trattenervi.

Flor. Non so che dire. Ella parla in una maniera che non capisco. (g) Per qual ragione mi

vuol trattenere?

Beat. Ah! Signor Florindo, non è più tempo di dissimulare. Voi conoscete il mio cuore, voi sapete la mia passione.

Flor. Ella mi fa (h) una finezza che non merito.

⁽a) Ben levato, (well got up) good morning. (b) Di riverirla, to see you. (c) Che cosa avete da comandarmi, (what thing have you to command me,) what is your pleasure? (d) Che le bo recato, (which I have brought to you,) I have given you.

(e) A momenti, directly. (f) Ella è cosl, it is so. (g) Per qual ragione, wherefore. (d) Una finezza, an hondr.

Beat. E siete in obbligo (a) di corrispondere all'amor mio.

Flor. Questo è quello che mi pare un poco difficile.

Beat. Si, siete in obbligo di corrispondermi. Una donna, che ha superato (b) il rossore, ed ha svelato l'arcano dell'amor suo non merita d'essere villanamente trattata.

Flor. Io non l'ho obbligata a parlare.

Beat. Ho taciuto un mese, ora non posso più. Flor. Se ella taceva un mese e un giorno, (c) non era niente.

Beat. Io non mi pento d'aver parlato.

Flor. No? perche?

Beat. Perchè mi lusingo che m'amerete ancor voi.

Flor. Signora, (d) sono in necessità di partire.

Beat. Ecco mio nipote.

Flor. Arriva in tempo. (e) Più presto mi licenzio, più presto porto.

SCENA QUINTA.

Lelio e detti.

Lel. Amico, ho inteso dal vostro servo una nuova che mi sorprende. Voi volete partire? Voi volete lasciarmi.

Flor. Caro Signor Lelio, se m'amate lasciatemi

andare.

Lel. Non so che dire, (f) mi converrà lasciarvi partire.

Beat. (g) E avrete voi la debolezza di lasciarlo

⁽a) Dicorrispondere all'amormio, (to correspond to my love,) to love me in return.
(b) Il rossore, her bashfulness.
(c) Non era niente, it would have been the same thing.
(d)

⁽c) Non era mente, it would have been the same thing. (d) Sono in necessità, I am obliged. (e) Più presto, the sooner. (f) Mi converrà, I must. (g) E avrete voi la debolezza, and are you so weak?

andare? Sapete perchè ci lascia? Per una vana delicatezza. Diss' egli a me: è un mese che io sono ospite in casa vostra, è tempo che vi levi l'incommodo. Eh! che fra gli amici (a) non si tratta così. Due mesi, quattro mesi, un' anno, (b) siete padrone di casa nostra, (c) non è egli vero? (A Lelio.)

Lel. Sì, il mio caro Florindo, questa è casa vostra. Restateci, vene prego. (d) Non mi fate questo torto di credere d'incommodarmi di voi, lo

vedete (e) non prendomi soggezione.

. Flor. Lo vedo, lo so benissimo; ma (f) compatitemi bisogna ch' io vada via.

Lel. Non so che dire.

Beat. Fate ch' egli dica il perchè. (A Lelio.)
Lel. Perchè, caro amico, volete voi andar via?
Flor. Perchè mio zio sta male assai, e voglio
andar a Venezia prima che muoja.

Lel. (g) Non vi so dar il torto.

Beat. Oh! vedete. Ecco una bugia. Ha detto a me che lo chiamava a Venezia una lettera di suo zio, ed ora dice che suo zio sta per morire.

F/or. (h) Avrò detto che ho da andare per una

lettera che tratta di mio zio.

Beat. (i) Non mi cambiate le carte in mano.

Flor. E' così l'assicuro.

Bent. Mostrate questa lettera, e vedremo la verità.

Flor. Il Signor Lelio mi crede senza mostrar le lettere, senza addur testimonj.

⁽a) Non si tratta così, you are not to act thus. (b) Siete padrone, (you are master,) you are welcome. (c) Non è egli vero, is it not so? (d) Non mi fate questo torto, do not wrong me. (e) Non prendomi soggezione, (I do not take myself subjection,) I treat you without ceremony. (f) Compatitemi, excuse me. (g) Non vi so dar il torto, (I do not kuow how to give you the wrong,) I cannot say you are wrong. (h) Avid, perhaps I have. (i) Non mi cambiate le carte in mano, (do not change the cards in my hand,) do not contradict me.

Beat. Lo vedete il bugiardo? Lo vedete? Vuol andar via, perchè è annojato di star con noi. Lel. Possibile che l'amicizia vi rechi noja?

Flor. Caro amico, mi fate torto a parlar così.

Beat. Signor Florindo, prima di partire, spero almeno, (a) che vi lascerete da me vedere.

Flor. (b) Ha ella a comandarmi qualche cosa? Beat. Si, ho da pregarvi d'un 'affare per Ve-

nezia.

Flor. Avanti di partire, riceverò i suoi comandi.

Beat. (Se (c) mi riesce di parlar seco un'altra volta con libertà, spero che si arrenderà all'amor mio, e non (d) mi saprà dir di no.) (Parte)

SCENA SESTA.

FLORINDO e LELIO.

Flor. Caro Signor Lelio, è necessario, come io vi diceva, che vada via, e sarà un segno di vera amicizia, se mi lascerete partire senza (e) farmi maggior violenza.

Lel. Non so che dire. Andate dunque se così vi aggrada. Ma d'una grazia voleva pregarvi.

vi aggrada. Ma d'una grazia voleva pregarvi Flor. Ed io prometto di compiacervi.

Le!. (f) Aspettate a partir fino a domani.

Flor. Non posso dirvi di no. Ma certo (g) mi saria più caro partir adesso.

Lel. No, partirete domani. Oggi (h) ho bisogno di voi.

⁽a) Che vi lascerete da me vedere, (that you will leave yourself to be seen by me.) I shall see you. (b) Ha ella a commandarmi qualche cosa, (have you to command me any thing.) have you any commands? (c) Mi riesce, I succeed. (d) Mi saprò, I will. (e) Farmi maggior violenza, pressing me more. (f) Aspettate a partire, defer your going. (g) Mi saria più-caro, (it would be more dear to me.) I should rather. (h) Ho bisogno di voi, I want you.

Flor. Comandatemi. In che vi posso servire.

Lel. Sapete, che io devo sposare la Signora
Rosaura.

Flor. (Ah! lo so (a) pur troppo.

Lel. A voi son note le indigenze della mia casa, spero di accomodarmi colla sua dote. Ma oltre l'interesse mi piace, perchè è una giovane bella e graziosa.

Flor. (b) (Mi fa morie.

Lel. Che dite, non è egli vero? Non è una bellezza particolare? Non è uno spirito (c) pellegrino?

Flor. (Ah, me infelice!)

Lel. Come non l'approvate? Non è ella bella?

Flor. Sì, ella è bella.

Lel. Ella mostrò d'amarmi, e per qualche tempo pareva essere di me contenta. Ma sono parecchi giorni, che cambiatasi meco, più non mi dice le solite amorose parole, e mi tratta assai freddamente.

Flor. (Ah! temo d'essere io la causa di questo

male.)

Lel. Io ho procurato destramente rilevar da suoi labbri la verità, ma non m'è stato possible.

Flor. Eh via, caro amico, (d) parrà a voi che non vi voglia bene. Le donne son soggette anch' esse a qualche piccola (e) stravaganza. Hanno delle ore, in cui tutto (f) viene loro in fastidio. Bisogna conoscerle, bisogna (g) sapersi regolare; secondarle quando sono di (h) buona voglia; e non inquietarle, quando sono di cattivo umore.

⁽a) Par troppo, too well. (b) Mi fa morire, he kills me. (c) Pellegrino, a rare. (d) Parrà a voi che non vi voglia bene, (it shall appear to you that she does not wish you well,) perhaps you think she does not love you. (e) Stravaganza, whims. (f) Viene loro in fastido, tires them. (g) Sapersi regolare, know how to behave oneself. (h) Buona voglia, good temper.

Lel. (a) Dite bene. Le donne sono volubili. Flor. Le donne sono volubili? E noi altri che cosa siamo? Ditemi, caro amico; vi siete mai trovato in faccia dell' amorosa senza volont' di parlare? Perchè volete che la ragazza sia sempre d'un' umore? Perchè volete che rida mentre avrà qualche cosa che la disturba?

Lel. () Orsù, fatemi un piacere, andate voi dalla Signora Rosaura; () procurate che cada il

discorso sulla persona mia....

Flor. Caro Lelio, (dr. vi supplico a dispensarmi; dalla Signora Rosaura (r) non ho piacere d'andarci.

Lel. Come! Partirete voi senza congedarvi da una casa, in cui siete stato quasi ogni giorno in conversazione? il padre di Rosaura è pur vostro amico.

Flor. La mia premura di partire è grande,

onde vi prego (f) di far le mie parti.

Lel. Ma se partite domani, avete tempo di farlo da voi medesimo.

Flor. Bisognerebbe che partissi ora.

Lel. M'avete promesso d'aspettar a domani.

Flor. Sì, starò quì con voi, ma non ho voglia di complimentare.

Lel. Voi mi fate pensare che per qualche mi-

stero non vogliate riveder Rosaura.

Flor. Che cosa potete voi pensare? Sono un' uomo d'onore, son vostro amico, e mi fate torto, giudicando (g) sinistramente di me.

⁽a) Dite bene (you say well,) you are right. (b) Orsù, now then. (c) Procurate che cada il discorso sulla mia persona, (endeavour that the discourse falls upon my person,) draw her to speak of me. (d) Vi supplico, I beg you. (e) Non ho piacere, I do not like. (f) Di far le mie parti, to do my duty. (g) Sinistramente, badly.

Lel. Dubito che qualche dispiacere abbiate ricevuto dal di lei padre.

Flor. Basta, non so niente. Dimani vado via,

e (a) la serata la passeremo qui fra noi.

I el. Il Signor Ottavio, padre di Rosaura è un'uomo sordido, un'avaro indiscreto, un'uomo, che per qualche massima d'economia, (b) non ha riguardo a disgustar i suoi amici.

Flor. (c) Sia come esser si voglia, egli è vecchio, non ha altro, che quell' unica figlia, e se rispar-

mia, risparmia per voi.

Lel. Ma s'egli ha (d) fatto a voi qualche torto, voglio che mi senta. Chi offende il mio amico, offende me medesimo.

Flor. Via, non m' ha fatto niente.

Lel. Se così è, andiamo (e) a ritrovarlo.

Flor. Fatemi queste piacere, (f) se mi volete bene, dispensatemene.

Lel. Dunque (g) vi avrà fatto qualche dispia-

cere la Signora Rosaura.

Flor. Quella fanciulla non è capace di far dis-

piacere a nessuno.

Lel. Se così è, (h) non ci è ragione in contrario. Andiamo in questo punto a ritrovarla.

Flor. Ma no, caro Lelio....

Lel. Amico, se più ricusate, mi farete sospettare qualche cosa di peggio.

Flor (Non ci è rimedio; bisogna andare.)

Lel. Che cosa mi rispondete?

⁽a) La serata la passeremo, we will spend the evening. (b) Non ha riguardo, he does not care. (c) Sia come esser si voglia, let it be as it will. (d) Fatto a voi qualche torto, offended you. (e) A vitrovarlo, to see him. (f) Se mi volete bene, if you love me. (g) Vi avra fatto qualche dispiacere, (shall have made you some displeasure,) has offended you. (h) Non ci è ragione in contrario, (there is no reason in contrary,) you have no reason to refuse.

Flor. Che ho la testa confusa, che adesso non ho voglia di discorrere, ma per compiacervi verrò dove voi volete.

Lel. Andiamo dunque; ma prima sentite (a) che cosa voglio di voi.

Flor. Dite dunque; che cosa volete?

Lel. Voglio che destramente (b) rileviate l'animo della Signora Rosaura, che facciate cadere il discorso sopra di me, che se ha qualche (c) male impressione dei fatti miei, cerchiate disingannarla; ma se avesse fissato di non volermi amare, voglio che le diciate per parte mia, che chi non mi vuol non mi merita.

Flor. Io per questa sorte di cose non sono (d)

buono.

Lel. Ah! so quanto siete franco e brillante in simili congiunture. Io non ho altro amico più fidato di voi. Prima di partire da me dovete farmi questa finezza. Vela dimando per quell'amicizia che a me professate, nè posso credere che vogliate lasciarmi col dispiacere di credermi che non mi siate più amico.

Flor. Andiamo dove vi aggrada, farò tutto ciò che volete. (Quì (e) bisogna crepare; non ci è

rimedio.)

Lel. Andiamo; (f) vi farò scorta sino alla casa, poi vi lascerò in libertà di discorrere.

Flor. (Misero me! come farò io a resistere?)

Lel. Da voi aspetto la quiete dell'animo mio. Le vostre parole mi daranno consiglio. (g) A norma delle vostre insinuazioni, (h) o lascerò d'amare

⁽a) Che cosa voglio di voi, what I require of you. (b) Releviate l'animo, discover the mind. (c) Male impressione de' fatti mici, unfavourable opinion of me. (d) Buono, fit. (c) Bisogna crepare, (it is necessary to burst,) I must submit. (f) Vi farò scorta, I will accompany you. (g) A norma delle, according to. (h) O lascerò, either I shall cease.

Rosaura, o procurerò d'accelerare le di lei nozze.

(Parte.)

Flor. Le mie parole, le mie insinuazioni saranno sempre (a) da uomo onesto. Sacrificherò il cuore, trionferà l'amicizia.

SCENA SETTIMA.

Camere in casa d'Ottavio.

OTTAVIO, poi TRAPPOLA.

Ott. (Va raccogliendo da terra tutte le cose minute che trova.) Questo pezzo di carta sarà buono per involgervi qualche cosa. Questo spago servirà per legare un sacchetto. In questa casa tutto (b) si lascia andar a male. Se non foss'io che abbadassi a tutto, povero me!

Trap. (Camminando forte con una sporta in

mano.

Ott. Va piano, va piano (c) bestia, che tu non rompi le uova.

Trap. (d) Lasci, ch'io vada a fare il desinare,

acciò non si consumi il fuoco.

Ott. Asinaccio, chi t'ha insegnato accendere il fuoco così (r) per tempo? Io l'ho spento, ed ora lo tornerai ad accendere.

Trap. (f) Sia maledetta l'avarizia!

Ott. Si, si avarizia! Se non avessi un poco d'economia, non si mangerebbe come si fa. Vien quì, hai fatto buona spesa.

Trap. Ho (g) girato tutta Bologna per aver le

uova a mezzo (h) bajocco l'uno.

⁽a) Da uomo, onesto, as an honest man. (b) Si lascia andar a male, (is left to go to ill,) is thrown away. (c) Bestia, fool. (d) Lasci ch' in vada a fare, let me go and get. (c) Per tempo, early. (f) Sia maledetta, cursed bc. (g) Girato tutta, gonc all over. (h) Bajocco, penny.

Ott. Gran cosa! tutto caro. Non si può più vivere. Quante ne hai prese?

Trap. Quattro bajocchi.

Ott. Quattro bajocchi? che diavolo abbiamo a fare d'otto uova?

Trap. In quattro persone, e veramente troppo. Ott. Un uovo per uno si mangia, e non più.

Trap. E se ne avanza, (a) vanno a male?

Ott. Possono cadere, si possono rompere. Quel maledetto gatto me ne ha rotte delle altre.

Trap. Le metteremo in una pentola.

Ott. E se si rompe la pentola, si rompono tutte. No, no, le metterò io nella cassa della farina, dove non correranno pericolo. Lasciami veder quelle uova.

Trap. Eccole quà.

Ott. Uh ignorante! Non sai (b) spendere. Sono piccole, non le voglio assolutamente; portale indietro, (c) che io non le voglio.

Trap. Sono delle più grosse che (d) si trovino. Ott. Delle più grosse? Sei un balordo. Os-

serva; questa è la misura delle uova. Quelle, che passano per questo anello, son piccole, e non le voglio.

Trap. (Oh che avaro! Anche la misura delle

uova?

Ott. Questo passa, (passando le uova per l'anello), questo non passa, questo non passa, questo passa, questo non passa, questo passa, e questo non passa. Quattro passano, e quattro non passano. Queste le tengo, e queste portale indietro. (Sele pone nella veste da camera.)

Trap. (e) Ma come ho da fare a trovar i con-

tadini, che mele hanno vendute?

⁽a) Vanno a male, are they tost. (b) Spendere, how to buy any thing. (c) Che io non le voglio, for I will not have them. (d) Si trovino, are to be found. (e) Ma come ho da fare a trovar, (but how have I to do to tind,) how can I find.

Gtt. Pensaci tu, che io non le voglio. Ma come le porterai? Se le porti in mano le romperai. Mettile nella sporta.

Trap. Nella sporta vi è (a) altra roba.

Ott. Altra roba? Che cosa c'è?

Trap. L'insalata.

Ott. Oh! sì, sì, l'insalata: quanta (b) ne hai presa?

Trap. Un bajocco.

Ott. Basta mezzo. Dà qui la metà, e l'altra portala indietro.

Trap. Non la (c) vorranno più indietro.

Ott. Portala, asinaccio.

Trap. Ma (d) come ho da fare?

Ott. Dà qui la metà nel mio fazzoletto. (Cava il fazzoletto, (e) gli cadono le uova, e si rompono.) Oimè, oimè! (Trappola ride.) Tu ridi eh, mascalzone? Ridi delle disgrazie del tuo padrone? Quelle nova valevano due bojocchi. Sai tu che cosa siano due bajocchi? Il danaro si semina come la biada, e all'uomo di giudizio un bajocco frutta tanti bajocchi, quanti granelli in una spiga produce un grano. Povere quattro uova! Poveri due bajocchi!

Trap. Queste quattro le ho io da riportare in-

lietro?

Ott. Ah! bisognerà tenerle per mia disgrazia.

Trap. Vado ad accendere il fuoco.

Ott. Avverti, non consumar troppe legna.

Trap. Per quattro uova poco fuoco (f) vi vuole. Ott. Quattro, e quattro otto. (Osservando quelle di terra.)

Trap. (Povero sciocco (g) mi fa pietà.)

⁽a) L'altra roba, the other things. (b) Ne hai presa, did you buy? (c) Vorranno, will take. (d) Come ho da, what shall I? (e) Gli cadono, he drops. (f) Vi vuole, is necessary. (g) bli fa pietà, (he makes me pity,) I pity him.

SCENA OTTAVA.

OTTAVIO solo.

Gran disgrazia è la mia! In casa non ho nessuno che mi consoli. Mia figlia è innammorata, non pensa che a maritarsi, e (a) mi converrà maritarla, e mi converrà strapparmi un pezzo di cuore, e darle in dote una parte di quei danari, che mi costano (b) tanti sudori. Povero me! Come (c) potrà mai essere che io ardisca diminuire il mio scrigno per maritare una figlia? Oh dove sono quei tempi antichi, ne'quali i padri vendevano le figliuole, (d) e quanto erano più belle gli sposi le pagavano più care. In quest'unico caso potrei chiamarmi felice, e dire che la bellezza di Rosaura fosse una fortuna per me; ma ora è la mia fatale disgrazia. Se non la marito presto (e) vi saranno dei guai. E poi (f) mi voglio levare questa spesa d'intorno. Tante mode, tanti abiti, non, si può durare. Farò uno sforzo, la mariterò. Povero mio scrigno! Oh, eccola che viene.

SCENA NONA.

Rosaura e dello

Ros. Signor padre, (g) il cielo vi dia il buon giorno.

Ott. Oh! figliuola, i giorni buoni sono per me

⁽a) Mi converrà, I shall be obliged. (b) Tanti sudori, so neuch labour. (c) Potrà essere che io, can I. (d) E quanto più belle, the handsomer. (e) Vi saranno de' guai, (there will be woes.) something bad may happen. (f) Mi voglio levar d'interno, (I will take off from around me,) I will get rid of (g) Il cielo vi dia il buon giorno, I wish you a good day.

Ros. Per qual ragione?

Ott. Perchè non si guadagna più un soldo. Ogni giorno si spende, e si va in rovina.

Ros. Ma perdonatemi, tutta Bologna (a) vi

decanta per uomo ricco.

Ott. lo ricco? Io ricco? il cielo te lo perdoni; il cielo (b) faccia cader la lingua a chi dice male di me.

Ros. A dir, che siete ricco, non dicono male

di voi.

Ott. Anzi non possono dir peggio. Se mi credono ricco, m'insidieranno la vita, non sarò sicuro in casa. La notte i ladri mi apriranno le porte. Oh cielo! mi converrà duplicare serrature, accrescere i chiavistelli, metterci delle stanghe.

Ros. Piuttosto, se avete timore, prendete in

casa un altro servitore.

Ott. Un'altro servitore? Un'altro ladro, un'altro traditore, (c) vuoi dire; non abbiamo appena da viver per noi.

Ros. Per quel che io sento, voi siete miserabile.

Ott. (d) Pur troppo è la verità.

Ros. Dunque come farete a maritarmi, e darmi

Ott. Questo è quello che (e) non mi lascia dormir la notte.

Ros. Come! Mi porrete voi in disperazione?

Ott. No, il caso non è disperato.

Ros. Ma la mia dote vi sarà, o non vi sarà?

Ott. Ah! Vi sarà. (Sospirando)

Ros. (f) Devono essere ventimila scudi.

⁽a) Vi decanta, gives you out. (b) Faccia cader la lingua a chi, (may make fall the tongue whom,) may blast the tongue of those who. (c) Vuoi dire, you mean. (d) Pur troppo è la verita, (too much is the truth,) it is too true. (e) Non mi lascia dormir la notte, hinders me from sleeping. (f) Devono essere, they must be.

Ott. Taci, non melo rammentare, che mi sento morire.

Ros. Il cielo vi faccia vivere lungo tempo; ma dopo la vostra morte io sarò la vostra unica erede.

Ott. Erede di che? Che cosa speri d'ereditare? Per mettere insieme ventimila scudi mi converrà vendere tutto quello che ho al mondo; resterò miserabile andrò a domandar la limosina. Ereditare? Da me ereditare? Via, disgraziata, per la speranza di ereditare, prega il cielo che mora presto tuo padre; ammazzalo tu stessa per la speranza di ereditare. Infelicissimi padri! Se son poveri, i figliuoli (a) non vedono l'ora che crepino per liberarsi dall'obbligo di mantenergli, se sono ricchi, bramano la loro morte per desiderio di ereditare. Io son povero, non ho danari. Rosaura mia non isperar niente dopo la mia morte; io sono miserabile.

Roy. Ma ditemi, (b) in grazia, che cosa vi è in quello scrigno incassato nel muro, che tenete serrato con tre chiavi, e lo visitate due volte il giorno?

Ott. Lo scrigno?....Che scrigno?....E'una cassaccia di ferro antica di casa....Tre chiavi? Se è sempre aperta....La visito due volte al giorno? Oh malizia umana. Oh donne, che sempre pensate al male! Vi tengo dentro i miei fazzoletti, le poche mie camicie, e altre cose, che non mi è lecito di dire; cose, che mi abbisognano in questa mia vecchia età. lo scrigno? lo danari Per amor del cielo non lo dir a nessuno. Povero me! Tutti mi augureranno la morte. Non è vero, non è vero, non ho scrigno, non ho danari. (c) Manco male, che non sa nulla dello scrigno dell'oro che

⁽a) Non vedono l'ora che crepino, (they do not see the hour that they burst,) lhey wish they should die. (b) In grazia, pray. (c) Manco male, (less evil.) it is a good thing.

tengo sotto il mio letto. Non ho scrigno, non hodanari. (Parte.)

SCENA DECIMA.

ROSAURA sola.

Povero vecchio! Si crede, che io non sappia tutto. Nello scrigno vi è del danaro (a) in gran copia; e questo (b) ha da essere tutto mio. Ma quando sarò padrona, quando sarò ricca, sarò io contenta? Oime! che la mia contentezza non dipende dall'abbondanza dell'oro, ma dalla pace del cuore. Questa pace l'avrò io con Lelio? No certamente. (c) Un tempo mi compiacqui d'amarlo, ora mi trovo quasi astretta a doverlo odiare. Ma perchè? Perchè mai tal combiamento nel mio cuore? Ah Florindo! Tu hai prodotto in me quest'ammirabile mutazione. Dacchè ti ho veduto, (d) mi sentii ardere al tuo bel fuoco. In un mese che ti tratto, (e) ogni di più m'accendesti. A te ho donato il mio cuore, e ogni altro oggetto mi sembra odioso, e odioso più di tutti mi è quello, che tenta violentare l'affetto mio. Quel Lelio, ch'era una volta la mia speranza, ora è divenuto il mio tormento, la mia crudele disperazione.

SCENA UNDECIMA.

COLOMBINA e detta.

Col. Signora padrona. Ros. (f) Che cosa vuoi?

⁽a) In gran copia, a great deal. (b) Ha da essere, must be.
(e) Un tempo mi compiacqui d'amarlo, there was a time I liked.
him. (d) Mi sentii adere al tuo bel fucco, (I felt myself burn
at your beautiful fire,) I ardently loved you. (e) Ogni di più
m'accendesti, (every day you kindled me more,) you captivated
my heart more and more. (f) Che cosa vuoi, what do you want?

Col. E'qui il signor Florindo.

- Ros. E'solo?

Col. L'ha accompagnato sino alla scala il signor Lelio, il quale poi sen'è andato, e il Veneziano è rimasto solo.

Ros. Presto (a) fallo passare.

Col. Egli è in sala, che parla con vostro padre. Ros. Sì, mio padre lo vede volentieri, perchè

gli fa dei (b) regaletti.

Col. Sentiva, che ora lo pregava mandargli da Venezia due paja d'occhiali, e un vaso di mostarda.

Ros. Ma che? Parte forse il signor Florindo? Col. Mi pare certamente che abbia preso congedo.

Ros. (Oh me infelice! Questo sarebbe per me

un colpo mortale.)

Col. (c) Che c'è, Signora padrona, vi siete molto turbata a queste parole? Sentite io già me ne sono accorta. Il signor Florindo vi piace.

· Ros. Cara Colombina, non mi tornientare.

Col. Vi compatisco; è un giovine (d) di buonissima grazia, e mostra essere molto amoroso. Il signor Lelio ha una certa maniera sprezzante, che non mi piace punto, e poi basta dire, che il signor Lelio in sei mesi e più che prattica in casa vostra, non mi ha mai donato niente, e il signor Florindo ogni giorno mi dona (e) qualche cosetta.

Ros. Certamente Florindo ha delle maniere

adorabili.

Col. (f) Dite il vero, siete voi innammorata di lui?

Ros. Ah! (g) pur troppo! A te, cara Colombina, non posso occultare il vero.

⁽a) Fallo passare, let him come in. (b) Regaletti, small presents. (c) Che c'è, what is the matter? (d) Di buonissima grazia, of very good parts. (e) Qualche cosetta, something or other. (f) Die il vero, speak the truth. (g) Pur troppo,

Col. Gliel'avete mai fatto conoscere?

Ros. No, ho procurato sempre occultare la mia passione.

Col. Ed egli, credete voi, che vi ami?

Ros. Non lo so; (a) mi fa delle finezze; ma posso crederle prodotte da mera galanteria.

Col. Prima ch'egli parta, fategli capir qualche

osa.

Ros. E'troppo tardi.

Col. Siete ancora in tempo.

Ros. Se parte, il tempo è perduto.

Col. (b) Può essere, ch'egli non parta.

Ros. Oh Dio!

Col. Vi vuol coraggio.

Ros. Eccolo.

Col. Via, portatevi bene, e se non avete coraggio voi, lasciate far a me.

SCENA DUODECIMA.

Rosaura, poi FLORINDO.

Ros. No, no, senti. Costei è troppo ardita; non sa, che una figlia onorata deve reprimere le sue passioni. Io le reprimerò? Farò degli sforzi.

Flor. (c) Faccio umilissima riverenza alla Sig-

nora Rosaura.

Ros. Serva, Signor Florindo (d) si accommodic Flor. Obbedisco. (Oime! (e) in qual impegno m'ha posto l'amico Lelio.)

Ros. (Mi par confuso.) (Siedono.)

Flor. (f) Orsù, ci vuol coraggio. Bisogna passarsela un dissinvoltura.

it is so indeed. (a) Mi fa delle finezze, he is very partial or kind to me. (b) Può essere, perhaps. (c) Faccio umilissima riverenza, (l make a very humble reverence,) your servant. (d) S'accommodi, sit down. (e) In qual impegno m'ha posm l'amico, what a trial has my friend exposed me to. (f) Orsù ci

Ros. Che avete, Signor Florindo, che mi pa-

rete sospeso?

Flor. Una lettera che ho avuta da Venezia, mi ha un poco sconcertato; mio zio è moribondo, edomattina (a) mi conviene partire.

Ros. Domattina? Flor. (b) Senz'altro.

Ros. (Oh Dio!) Domattina?

Flor. Domattina.

Ros. Vostro zio è moribondo? Povero vecchio, mi fa compassione. Anche mio padre è avanzato assai nell'età, e quando sento vecchi, che muojono, mi sento intenerire, (c) non posso far ammeno di piangere. (Piangendo.)

Flor. Ella ha un cuore assai tenero.

Ros. Partirete voi da Bologna, senza sentir veruna pena?

Flor. Ah! (d) pur troppo partirò da Bologna

col cuor afflitto.

Ros. Dunque il vuostro cuore ha degli attacchi in questa città, che vi faranno sembrar amara la vostra partenza?

Flor. (e) E in che maniera! (f) Non avrò mai penato tanto in vita mia, quanto prevedo (g)

di dover penare domattina.

Ros. Caro Signor Florindo, per quelle finezze, che vi siete compiaciuto di farmi nel tempo della vostra dimora, fatemi una grazia prima della vostra partenza.

Flor. Eccomi ai suoi comandi; farò tutto per

obbedirla.

vuol coraggio. Bisogna passarsela con dissinvoltura, (now then courage is wanting to it. It must pass it with negligence,) now then courage. Let us dissemble. (a) Mi conviene, I must. (b) Senz'altro, yes, without fail. (c) Non posso far ammeno, I cannot help. (d) Pur troppo, indeed. (e) E in che maniere, it is so. (f) Non avrò mai penato, I never suffered. (g) Di dover penare, I shall.

Ros. Ditemi a chi partendo lascerete il vostro

cuore?

Flor. Lascio il mio cuore ad un caro e fedele amico. Lo lascio a Lelio, che amo quanto me stesso.

Ros. (a) (Ah son deluse le mie speranze!)

Flor. Adesso è ella contenta?

Ros. Voi amate molto questo vostro amico.

Flor. Così (b) vuol la legge della buon' amicizia.

Ros. E non amate altri, che lui?

Flor. Amo tutti quelli, che amano Lelio, e che da lui son amati. Per questa ragione posso ancora amare la Signora Rosaura.

Ros. Voi mi amate?

Flor. Certamente. Io l'amo, perchè è amata da Lelio, l'amo perchè (c) vuol bene a Lelio, che è un'altro me stesso.

Ros. Come potete voi assicurarvi ch'io ami

Lelio?

Flor. Non deve essere sua sposa?

Ros. Tale ancora non sono.

Flor. Ma lo sarà.

Res. (d) E se non avessi da essere la sposa di Lelio, voi non mi amereste più?

Flor. Non avrei più la ragione dell'amicizia,

che mi obbligasse a volerle bene.

Ros. E se Lelio m'odiasse, m'odiereste anche

Flor. Odiarla?

Ros. Si, questa grande amicizia, che avete pel vostro Lelio, vi obbligherebbe ad odiarmi.

Flor. Odiarla, non potrei.

Ros. Se per l'amicizia di Lelio non mi odie-

⁽a) Ah, son deluse le mie speranze, alas! I am disappointed.
(b) Vuol, requires. (c) Vuol bene, you love. (d) E se nonavessi da essere suu sposa, and were I not to be his wife.

reste, (a) non sarà vero, che per una tale amicizia mi amiate; dunque conchiudo, o che voi mentite, quando dite d'amarmi, o che mi amiate per

qualche altra ragione.

Flor. Confesso il vero, che una donna di spirito, (b) qual ella è, può confondere un'uomo (c) con facilità: ma se mi permette, risponderò, che la legge dell'amicizia obbliga l'uomo a secondar l'amico nelle virtù, e non ne' vizj; nel bene, e non nel male. (d) Fino che Lelio ama, come amico, sono obbligato a secondarlo nell'amore; se Lelio odia, non ho da fomentar il suo odio. Se Lelio ama la Signora Rosaura, l'amo ancora io; ma se l'odiasse, procurerei disingannarlo, fargli conoscere il merito, e far che tutto il suo sdegno si convertisse in amore.

Ros. Voi mi vorreste di Lelio in ogni maniera. Flor. Desiderando questa cosa, non faccio, che

secondar la sua inclinazione.

Ros. Le mie inclinazioni a voi non sono ben

Flor. Dal primo giorno, che ho avuto l'onore di riverirla, ella mi ha detto, ch'era innammorata di Lelio.

Ros. E' passato un mese dacchè vi ho detto così.

Flor. (e) E per questo? Per essere passato un mese (f) si è cambiata già d'opinione? Perdoni, Signora, per coronar le sue belle virtù (g) le manca quella della costanza.

Ros. Ah! Signor Florindo, non sempre siamo

padroni di noi medesimi.

Flor. Signora Rosaura, domani io parto.

⁽a) Non sarà vero, it cannot be. (b) Qual ella è, such as you are. (c) Con facilità, easily. (d) Fino che, as long as. (e) E per questo, what for that? (f) Si è cambiata d'opinione, your opinion is changed. (g) Le manca, you want.

Ros. Aime! Domani?

Flor. Domani senz' altro. La ringrazio delle finezze, che ella si è degnata di farmi, e giacchè ha tanta bontà per me, (a) la supplico di una grazia.

Ros. (b) Voglia il cielo, che io sia in grado di

potervi servire.

Flor. La supplico di esser grata verso il povero Lelio.

Ros. Credevami, che voi domandaste qualche cosa per voi.

Flor. (c) Via la pregherò di una grazia per me,

Ros. Vi servirò con più giubilo.

Flor. Si, la prego di voler bene a Lelio che è lo stesso, che voler bene a me. Le raccomando il mio cuore che resta a Bologna con Lelio, e se il mio caro amico (d) s'è demeritato in qualche maniera la sua grazia, la supplico di (e) compatirlo, e volergli bene. (Non posso più. Ah! che or ora l'amicizia (f) resta al di sotte, e l'amor mi precipita.)

SCENA DECIMATERZA.

COLOMBINA e detti.

Col. Signora, ecco il signor Lelio. (Parle.)

Flor. (Oh bravo, è arrivato a tempo.)

Ros. Ecco il vostro cuore; (g) fategli voi quelle accoglienze, che merita, io mi ritiro. (Parte.)

⁽a) La supplico, I beg of you. (b) Voglia il ciclo che io sia in grado di potervi servire (may be willing the heaven that I may be in a degree to be able to serve you,) would to heaven I could serve you. (c) Via, well then. (d) S'è demeritato in qualche maniera la sua grazia, (has unmerited in some manner your favour,) has done any thing to incur your displeasure. (c) Compatirlo, to forgive him. (f) Resta al di sotto, will be oppressed. (g) Fategli voi quelle accoglienze che merita, receive him as he descrues.

SCENA DECIMAQUARTA.

FLORINDO, poi LELIO.

Flor. (a) Favorisca, senta, venga quì....S'è mai più veduto un caso simile al mio! Sono innammorato, e non lo posso dire. La donna mi vuol bene, e non ardisce di palesarlo; c'intendiamo, ed (b) abbiamo a fingere di non capirci.

Lel. Ebbene, amico, (c) come andò la fac-

cenda?

Flor. Non lo so neppur io.

Lel. Non avete fatto nulla per me?

Flor. Per questa sorte di cose, vi dico che non

son (d) buono.

Lel. (e) Vi vuol tanto a parlar a una donna, a rilevare il suo sentimento? (f) Io mi son valuto di voi, perchè vi stimo e v'amo, per altro potevo raccomandare questo affare, o al Contino Ridolfo, o al cavalier Ernesto, che sono egualmente amici miei, che frequentano la nostra conversazione, e se fossero in città, non esiterebbero un momento a favorirmi.

Flor. Amico permettetemi (g) ch'io vi dica, quel che mi detta il mio cuore. In questa sorta di cose non vi servite di gioventù per capitolare colla vostra sposa, e non siate cotanto facile ad ammettere ogni sorta di gente alla sua conversazione. Le donne son di carne, come noi siamo, e da loro non bisogna sperare più di quello che siamo noi capaci di fare. Gli amici son pochi, ed anche i

⁽a) I avorisca, do me the favour. (b) Abbiamo a fingere, we caust dissemble. (c) Come andò la faccerda, what have you done for me? (d) ...uono, fit. (c) Vi vuol tanto, (there will so much,) is it so difficult. (f) Io mi son valuto, I made usc. g) Ch'io vi dica, to tell you.

pochi (a) si possono contaminare. La donna è delicata, l'amore accieca, l'occasione stimola, l'umanità trasportà. Amico, (b) chi ha orecchio, intenda, chi ha giudizio (c) l'adoperi. (Parte.)

SCENA DECIMAQUINTA.

LELIO solo.

Chi ha orecchio, intenda, chi ha giudizio, l'adoperi? Io l'ho inteso, e (d) tocca a me ad operar con giudizio. Mi varrò de'consigli d'un vero amico. Di lui mi posso fidare, di lui non posso. (e) prendere gelosia; so che mi ama, e che morrebbe piuttosto che commetter un'azione indegna.

Fine dell'atto primo.

Se v'e alcuno che di saper l'esito di questa commedia sia desideroso, legga quel che segue.

Dopo la conversazione fia Florindo e Rosaura, diviene costei via più di lui amante, e siccome è sicura che dopo la di lui partenza ella non potrà più avere alcuna opportunità (f) di fargli nota la sua passione, così (g) si fa animo, e senza dimora alcuna gli scrive. Letta la lettera Florindo resta sorpreso e confuso, senza saper nè che si fare, ne che si dire, tanto è dall'amor combattuto e dall'amicizia: finalmente risolve di far (h) questa di quella trionfare.

Scrive egli dunque una lettera à Rosaura, dicendo: che siccome ei già sa che il di lei amore

⁽a) Si possono, may be. (b) Chi ha, he who has. (c) L'adoperi, let him make use of it. (d) Tocca a me ad operar, it is I who am to act. (e) Prendere gelosia, be jealous. (f) Di fargli nota, to let him know. (g) Si fa animo, takes courage. (h) Questa di quella, the latter over the former.

rerso se stesso non è meno di quello ch'ei le porta, così gli sarà impossibile di restare più vicino ad un'oggetto, il quale egli non potrà neppure ammirare senza offendere e l'amicizia e le leggi d'ospitalità. (a) Per la qual cosa la prega di scusarlo se vuol abbandonarla, non per altra causa, che per evitare un male irremediabile. Non ha egli anco finita la lettera, quando entra il di lui servo ansante e frettoloso, e gli dice, che Lelio è stato assalito da due persone, e corre gran periglio. Lascia Florindo (b) il foglio aperto sul tavolino e va ad ajutarlo.

Frattanto Beatrice, che ha già osato di dichiararsi amante di Florindo, entra per caso nella stessa camera da dove egli era uscito, s'accorge della
lettera, la prende, la legge, e crede ch'esso Florindo l'abbia per lei scritta, e tanto lusingata
dall'amor proprio (c) ne fa direttamente parte al
suo nipote, il quale, liberato già dall'amico, ritirasi nelle sue stanze. Lelio non vuol credere
ciò che gli dice la zia: ma vedendo la lettera
nelle di lei mani, ed anche la maniera con cui ella
gli assicura che Florindo l'ha scritta per lei, non
osa contradirla, e le promette di parlarne subito
all'amico.

Ritorna Florindo poco dopo nella sua camera per finir la lettera, e (d) spedirla, non la trova, e mentre (e) la va con impazienza cercando, vede entrar Lelio, il quale (1) gli fa noto, mostrandogli la lettera, tutto ciò che la zia gli ha communicato. Florindo (g) stupisce, e non volendo palesare che ha per Rosaura scritto quel foglio, si contenta di confirmar semplicemente quel che il

⁽a) Per la qual cosa, therefore. (b) Il foglio, the letter.
(c) Ne fa direttamente parte, informs directly his nephew of it.
(d) Spedirla, send it away. (e) La va cercando, is looking for.
(f) Gli fa noto, tells him. (g) Stupisce, is astonished.

suo amico gli dice, e lo prega allo stesso tempo di

non parlarne a nessuno.

Intanto il vecchio avaro padre di Rosaura si dispera vedendo approssimare il tempo in cui deve dare la dote alla sua figlia. (a) Si dà ei a pensare a qualche espediente per poter impedir questo matrimonio; va quindi a Lelio, gli dice, ch'ei non vuole più consentire a maritar sua figlia, perchè è divenuto povero a cagione di alcune perdite sue, e così gli è impossibile, soggiunge egli, di darle la dote; ma se il signor Lelio volesse maritarla senza, ei ci consentirebbe all'istante.

Lelio, che non è ricco, non può accettare una tal proposizione; lascia l'affare col vecchio indeciso, e va a consultar l'amico. Dopo varj ragionamenti intorno a ciò, esso Lelio scuopre che Florindo è di Rosaura amante corrisposto, e che la lettera, che la zia (b) ha detto esserle da Florindo inviata, non era scritta che per Rosaura. Quando Lelio ode una tal confessione, cede generosamente Rosaura all'amico, il quale offre di maritarla senza dote. La proposizione (c) vien fatta al vecchio avaro che, non contento di risparmiar la dote, vuole che Florindo gli dia anche sei mila scudi, e Florindo, perchè ama teneramente Rosaura, sottoscrive a tutto.

Disposto così l'affare, mentre che tutto (d) si stava preparando per la celebrazione delle nozze, scuopre Trappola uno scrigno pieno di danaro nella camera del vecchio avaro suo padrone, e lo fa palese a tutti di casa. Saputo ciò Lelio va a congratularsi coll'amico della sua buona fortuna inaspettata; ma Florindo con un rimprovero amichevole gli dice, ch'ei rinunzia ora di sposar Ro-

⁽a) Si da ei a pensare, he tries to find. (b) Ha detto esserio inviata, said, it was sent to her. (c) Vien fatta, is made. (d) Si stava-preparando, they were preparing.

saura giacchè non è più povera, (a) stante che ei l'avea accettata vedendo che Lelio non (b) la voleva senza dote. Va quindi da Rosaura, e con mille argomenti la persuade a bandir dalla memoria il nome di Florindo, ad amar Lelio, e a farlo felice colla sua mano. Dagli argomenti di Florindo convinta, e della di lui virtù innammorata Rosaura si fa un dovere d'ubbidirgli, dà la mano di sposa a Lelio e colla mano il cuore.

- 1 Table 1 Ta

⁽a) Stante che, because. (b) La voleva, would marry her.

COLLOQUIO.

Tratto

Dalle Notti Romane al sepoloro degli Scipioni.

Bruto e Cesare disputano sulla. uccisione del tiranno.

MENTRE in questa guisa Tullio mi trattenea con (a) benigna favella, risonarono quegli antri di varie sommesse voci in ogni parte, e quindi e dalla terra, e da' tortuosi sentieri, e dalle tombe uscivano nuovi spettri visibili a certo ingenito loro splendore come di lucciuola palpitante. Aveano l'aspetto in gran parte (b) conforme a quelli già appariti, ed in parte erano diversi. Imperocchè alcuni erano vestiti di toga prolissa, altri di sajo succinto, altri armati, altri coperti di stoja matronale, (c) per modo che io non dubitai che quelle non fossero le più illustre larve de' Romani. Quanto erano maravigliosi i loro volti, e quanta la dignità delle persone! All'apparire di quelle, io quan-tunque pieno d'insaziabile desiderio di contemplarle, pure commosso dalla maestà loro (//) alquanto ritraendomi dissi a Tullio, reggi la mia costanza perocchè l'umano petto non resiste mai all'opinato portento. Quegli a me stendendo la mano protettrice, rimani, disse, e poi benigno mi guardò.

⁽a) Benigna favella, kind words. (b) Conforme, like (c) Per modo che, so that. (d) Alquanto ritraendomi, going a little backward.

Si rivolse quindi alle concorrenti larve, e con mansueta e nobile autorità (a) chiese con la destra silenzio. Rimasero immantinente le ombre tacite con docilità maravigliosa, affollate intorno a Tullio, ed io presso lui stetti con alito sospeso. Gli spettri si guardavano scambievolmente con anzietà, e Tullio (b) quant' altri mai, contemplava la molti-Quand' ecco egli esclamò quasi gemendo: O mirabile fra noi e meritamente nominato l'ultimo de' Romani, non sei tu Marco Bruto? Quegli stendendo le braccia rispose: Son quegli, ancora pronto ad uccidere i tiranni. Quindi le ombre amiche si mescolarono in vani abbracciamenti, procurando di soddisfare con le umane consuetudini l'antica benevolenza loro. Mentre quelle però godeano un tal dolce riconoscimento, uscì fuori della turba con impeto una larva sdegnata, la quale avvicinandosi a quella coppia fremendo proruppe. (c) Di che andate voi così, quando insieme con Cesare cadde la patria, alla quale fu tolto un benigno moderatore delle discordie sue? Bruto (d) rivolse i biechi sguardi a quell' ombra, e disse cruccioso: O vile Antonio ancora sono le tue parole convenienti ai tuoi depravati costumi! Ma poichè in vita fosti così schernitore di ogni virtù, lascia che ora almeno, senza la molestia delle tue derisioni possiamo confortarci, anime da' secoli separate, e dalla benevolenza unite perpetuamente. (e) Ancora Bruto così dicea, quando, un' altra larva pur con impeto si mosse, (t) quasi accorrendo a gravissima contesa. La moltitudine (g) lasciava ch'ella s'inoltrasse, come cede (h) il volgo apparendo nobile

⁽a) Chiese silenzio, imposed silence. (b) Quant'altri mai, as well as others. (c) Di che andate voi così, what are you proud of?- (d) Rivolse i biechi sguardi, frowned. (c) Ancora Bruto cwi dicea, Brutus was thus speaking. (f) Quasi, as if. (g) Lasciava ch'ella s'inoltrasse, made way for him. (h) Il volgo,

persona. I due spettri, i quali aveano incomin? ciato (a) a garrire, tacquero, e guardavano quella. Ella intanto veniva (b) tacendo, e fissava in loro le torve pupille. Era quel silenzio come la calma che minacciosa precede i turbini devastatori. Quindi ella esclamò: Perfido Bruto, con quali voci di tripudio malvagio (e) vai turbando questi silenzi di morte? Benchè il torrente dei secoli debba aver omai semmersa la memoria del tuo misfatto e della mia compassionevole morte, in te arde perpetua l'ira, come or fossero le funeste idi di Marzo! Dunque il sangue mio dalle tante ed ampie ferite sgorgato, non saziò quella sete che n'avesti? Eppure anco gli odi ostinati sogliono temperarsi non solo colla morte dell' abborrita persona, ma spegnersi del tutto per la pietà del fato commune. Così dicendo () fissava in Bruto le sdegnose pupille. Tacea questi, il suo silenzio manifestava ch'era l'intelletto immerso in alti pensieri. Perocchè intrepido e severo, ma senza ira o derisione, con magnanimità di stoica disciplina si mostrava ancora invitto dalla fortuna. Antonio allora si avvicinò (e) con benigni atti a quell' ombra irata la quale si calmò, e dava segni di riconoscere in lui una benevolenza antica. Io ben conobbi che il nuovo spettro era il dittator Cesare, (f) tanto dal suo ragionamento (g) quanto dalle sembianze sue, a noi serbate in monete, e simulacri diversi. Stava io pertanto bramoso ascoltatore di così eccelsa contesa, quando Tullio interponendosi fra Bruto, e il dittatore con discreta voce, placati, disse a questo, perchè Bruto non odiò te, ma la tirannide ma. In vita fosti

the rabble. (a) A garrire, wrankle. (b) Tacendo, in silence. (c) Vai turbando, do you disturb. (d) Fissava le sdegnose pupille, looked angrily. (c) Con benigni atti, kindly. (f) Tanto, not only. (g) Quanto dalle sembianze sue, but also from his countenance.

ammiratore della virtù anche de' tuoi nemici, e quella (a) mirasti con lieta fronte, e lodasti con benigne parole anche fra gli atroci odi civili. Ben sai quanto rigore stoico fu ne' di lui costumi, quanta integrità nella vita, quanta innocenza ne' desideri; e però in lui mosse il braccio feritore, se non soffri ch' io dica la verità sincera, tollerar devi ch' io affermi una illustre immagine di lei. Il dittatore già placato ascoltava quell' esortazioni, e lieto rispose: E che non può la tua favella trionfante, dalla quale io già fui vinto maravigliosamente nell' accusa di Ligario? Mi caddero dalle mani gli scritti, ne quali erano prove manifeste del suo delitto, e lo assolsi non persuaso ma commosso. Fu questo, aggiunse Tullio, ben più l'effetto di tua natural clemenza, che della facondia mia: E Cesare prontamente rispose: Fu effetto di entrambe se vuoi conciliare con equità le nostre opinioni, e d'entrambe raccogliemmo dipoi non degno frutto: Io vidi fra (b) gli ucciditori miei quel Ligario stesso. Or pensa qual womo tu salvasti con la lingua, e qual io colla clemenza. Mentre quei così ragionavano, Bruto rimanea tacito con grave contegno. Quindi Tullio rivolgendosi a lui (c) gli porse la destra benevolmente dicendo: Compiesti l'impresa, e devi esser pago omai di avere offerta alla patria una vittima così illustre. Il serbare qui gli antichi rancori, quando le oneste cagioni loro son tolte dal tempo, sarebbe ostinazione vana più tosto che generosa costanza. Io quindi ti prego per quell' autorità di benevolenza ch' ebbi presso te nella vita, e per quella communicazione di chiare dottrine, la quale moderò le nostre cure civili, a mostrarti ora ma-

⁽a) Mirasti con lieta fronte, you admired with joy. (b) Gli ucciditori, murderers. (c) Gli porse la destra, gave him his hand.

gnanimo qual fosti. Se le membra già inferme e gracili del dittatore trafiggesti per alta cagione, or ti mostra benigno all' anima sua grande, qui dal tuo ferro spinta in esilio sempiterno. Vidi a tali parole dissiparsi la tristezza rigorosa delle sembianze di Bruto. Il dittatore, con la consueta sua facilità alla clemenza, allora stese la mano a quella destra che lo avea trasitto. Giù era manifesto nel suo volto, che la compiacenza di rivedere così magnanimo cittadino estingueva in lui ogni desiderio di vendetta. E però (a) sendo omai quegli animi sgombrati dalle umani perturbazioni con sereno volto, benchè al quanto pallido, e gracile siccome ebbe in vita, così Bruto rispose: O Cesare, io immersi il ferro nel tuo petto non per odio verso te, ma per la pietà di Roma. Or qui dopo venti secoli, distrutte con le membra nostre le occasioni delle umani imprese, possiamo profferire di quelle un giudizio magnanimo e imparziale. Dimmi pertanto se non ti sembra che fossero i tuoi giorni più avventurosi alla republica funesti? Allora Tullio proruppe: O contesa libera, grande, solo convenevole a due tali intelletti! Ma Antonio volea opporsi a Bruto, secondo quel favore che prestò a Cesare in vita. Questi però gl' impose (b) col cenno che frenasse le parole, e volgendosi a Bruto l'interrogò: (c) Posciachè fui prostrato dal tuo pugnale, risorse la libertà? No, rispose quegli sospirando, ella (d) rimase in preda di questo Antonio ch' or quì vedi, e di Ottavio tuo nipote, i quali rinnovarono le proscrizioni di Silla, e troncarono le teste migliori. Allora Cesare aggiunse. E di te Bruto che avvenne? Qual premio ti diè la patria per questa che tu pretendi a lei

⁽a) Sendo omai, now being. (b) Col cenno, with a sign. (c) Posciachè fui prostrato dal tuo pugnale, after you had killed me. (d) Rimase in preda di, fell a prey to.

utile atrocità? Egli rispose: Il premio della virtù è la lode dei saggi, e la fama perenne: chè se tali guiderdoni togliesse la malvagità della fortuna, rimane sempre il maggiore, e più certo, la compiacenza di onesto e grande proponimento. Ma pure insisteva Cesare, qual fu la tua fine? E Bruto mestamente conchiuse: Oppresso anch'io dal fato di Roma rivolsi in me quel ferro divenuto inutile per lei. Caddi, ma insieme con la patria, nè soffersi il rossore di vederla in servitù. Ecco. ripigliò il dittatore, già manifesto che la tua impresa fu inutile negli effetti: Quindi veggiamo s'ella fu giusta nelle cagioni E Bruto incominciò: Ingegno maraviglioso, ma incapace di quiete: cuor grande, ma nelle sue brame smoderato: indole generosa, ma ripugnante ad ogni eguaglianza civile; animo spinto quasi da febbrile impeto sempre a straordinarie imprese furono in te vizi splendidi, e pregi insidiosi. Quindi non vi fu mai cittadino più di te pernicioso in già in ferma libertà Niuna virtù mai ti trattenne dal tentare alte fortune, ma quando vi fosti giunto lasciasti in vita quelli che rimasero avanzi degli eccidj distruttori, con pompa di clemenza. (a) Nè vuò che il discorso stia in queste sentenze generali, ma in pruova di esse (b) dee scendere alle specialità. Per la qual cosa tralasciando le obbrobriose dissolutezze de' tuoi privati costumi, io intendo manifestare i pubblici vizi tuoi. Or ti rammenta, come sendo di giovanile età, ma di tristezza maturo, non potevi partire al proconsolato dell' Iberia per ignominiosa cagione. Perocchè avendo tu dissipate le sostanze ne' comizj per ottenerlo, i creditori ti trattenevano, ne' saresti partito a quella dignità se il ricco nostro Crasso non ti fosse stato

⁽a) Nê vuô, (for non voglio,) che il discorso stia in, the discourse must not be confined to. (b) Dee, for deve, ought.

mallevadore. Quindi con nuove largizioni giunto al consolato fosti più sedizioso di un tribuno della plebe, adulando la quale ti preparavi (a) scaltro la via per inalzarti fra le tempeste civili a sublime fortuna. Gemeva il senato veggendo che tu proponevi di nuovo la sempre fatale esca di tumulti plebei, la legge agraria: fremeano i migliori, e l'ottimo fra tutti il mirabile Catone: il tuo collega Bibulo si opponeva alle tue perniciose intraprese: ma (b) ne appellasti al popolo. Oh deplorabili comizj, ne' quali erano sparsi per terrore dei buoni i tuoi satelliti coi pugnali coperti dalle toghe! Appena Bibulo incominciò nei rostri ad arringare contro la legge da te proposta, la plebe da te pur mossa, gettò il fango sul venerevole capo del consolo, ruppe i fasci dei suoi littori, trasse la sua stessa persona per le scale del tempio di Castore, coperse di sangue e di ferite quelli che lo scortavano, e fra loro due tribuni, quantunque d'inviolabile dignità. Ben due volve il magnanimo Catone si oppose a quell' adunanza tempestosa con la sua voce fin' allora venerata, ed altrettante i sicarj tuoi, lo trassero da' rostri con mano violenta. In questa guisa tu, omai quasi prostituta, deposto ogni rossore, perturbavi la repubblica apertemente. Quindi il tuo insidiato ed oppresso collega fu costretto ricoverarsi nelle domestiche mura gran parte del suo consolato, a te solo abbandonando la libertà spirante nelle braccia tue. Quando poi ottenuta la provincia delle Gallie fosti per dieci anni lontano da noi, ti preparavi ad essere vieppiù funesto da vicino. Perocchè ti furono quelle guerre quasi una palestra gloriosa, in cui ti esercitavi a debellare i romani (c) di poi.

⁽a) Scaltro for scaltramente, craftily. Italians very often use the adjective for the adverb. (b) Ne appellasti, you applied.
b) Di poi, afterwards.

Rammenta il giorno infausto nel quale varcasti il rubicone, e quindi entrasti in questa patria, muta e tremante allo splendore delle armi tue. Miseri trionfi, e trista disciplina delle tue legioni apportatrici a Roma di gloria fallace, e di vera servitù. (a) D'allora in poi schemendo la nostra libertà quotidianamente ripetevi quella invereconda sentenza, che il nome di repubblica era vano, che Silla era stato inavveduto deponendo la dittatura. e dovere omai i romani rispettare come leggi le tue parole. Ed ecco inviliti gli animi, e mascherati i volti, concorrere la maggior parte come gregge intorno al nuovo tiranno, e con trista gara contendere di superare altrui nella viltà. Incominciarono quindi a spargersi nella moltitudine quelle voci insidiose le quali ti acclamavano re: si videro poscia le tue statue coronate di regio diadema, e questo Antonio allora consolo nella festa de' Lupercali venne ignudo tripudiando in quella stolta celebrità, dove tu sedevi in trono d'oro e ti offerse la reale corona. Egli si prostrò supplichevole ai tuoi piedi affinchè l'accettassi, e tu scambievolmente rappresentando quasi tragico attore il rifiuto di quella, ne lasciasti dubbiosi qual fosse di voi più esperto, l'uno nel fingere, l'altro nell' adulare. Eppure il fremito della moltitudine il di lei silenzio minaccioso a quella scena invereconda facevano manifesto, che ancora tanto non era da te depravato il volgo, che avesse dimenticato l'antico odio contro la regia dignità. Ma se non fosse stata sufficiente la nostra sagacità, siccome nomini oppressi dalla fortuna, a penetrare il cuore d'un tiranno, tu medesimo fosti (b) sollecito di farcelo conoscere agevolmente. gnachè L. Cotta, custode dei libri sibillini (c)

⁽a) D'allora in poi, since then. (b) Sollecito, eager. (c) Spargea for spargeva, spread.

spargea la voce, che secondo quegli oracoli, i Parti non doveano essere vinti che da un re, e (a) conveniva darti quel nome per poterli debellare. Giunse perfino la servile codardia a quel maraviglioso eccesso, che taluno propose in senato il decreto che ti fosse conceduta libera dissolutezza nella comune servitù, onde tu potessi trarre qualunque donna alle voglie tue. Or se queste non erano pruove di tirannico imperio, quali altre aspettar () si doveano se non che il viver nostro e dei figliuoli, ed il candore delle consorti, e delle nostre fanciulle fosse un dono giornaliero della clemenza tua? Che più? Vedi sparsa di membra romane Farsaglia, troncata da traditori la testa di Pompeo, erranti i buoni, la patria in lutto. Sono gli aridi ossami nostri il trono tuo: hai tinto il manto non di porpora; ma di sangue romano. Intanto le infame lusinghe ti appellano Giove Giulio, e Dio invincibile: sorgono templi, are, simulacri, Sacerdoti offrono sibazioni, incensi, sacrifizi alla tua divinità ch'io spensi con un pugnale.

Tacque Bruto, e Cesare, avendo pregato quelle ombre (c) di dar retta benevo!a alle sue parole, (d) si fece con eloquente discorso ad esporre, le ragioni che l'indussero ad oprare in vita come ei avea fatto.

⁽a) Conveniva darti, it was necessary for you to have. (b) Si doveano, were to be. (c) Di dar retta benevola, to listen kindly. (d) Si fece ad esporre, exposed.

NOVELLA

DI

GASPARO GOZZI

La verità e la Bugia.

Lo lessi già un certo libro di storie che il tempo ebbe due figliuole, l'una delle quali fu chiamata per nome Verità, e l'altra Bugia. Era (u) la prima di esse la più bella, e la meglio proporzionata fanciulla, che mai vedesse occhio mortale; ma di costume cotanto semplice, che (b) la non si curava punto di mettersi un ornamento intorno, stimando soverchia o disutile qualunque lode, che non le fosse venuta dalla sua reale bellezza. Nè veramente aveva punto bisogno di fornimento, o d'apparecchiamento veruno; poichè con quella sua naturale formosità, con quei suoi divini occhi, che dove si rivolgevano, toccavano incontanente il cuore, e con quel suo vivo colorito, si dipingeva, anzi scolpiva nell'animo altrui (c) in guisa tale, che a ciascheduno veniva di subito un'ardentissima voglia di gittarle le braccia al collo, e di farla sua legitima compagna di vita. La seconda figliuola, quantunque a vederla si potesse dire,

⁽a) La prima di esse, the former. (b) La (for ella) non si curava punto, she did not care. Punto is an expletive: it au swers to the point of the French. (c) In guisa tale, in such a manner.

che ella ne avesse qualche somiglianza, come suol essere tra le sorelle, avea però le sue fattezze tanto alterate, e tanto per quell'alterazione discordanti dall'altra, che non ostante quella poca similitudine, la pareva bruttissima (a) da vedersi. Egli è vero che per compenso non fu mai la più artificiosa (b) nel mettersi addosso ricami, frastagli, dorerie, e mille bazzicature; tanto che (c) pur compariva da qualche cosa, facendo con l'industriosa appariscenza quello che non potea con l'effettiva bellezza. Per la qual cosa (d) il più delle volte accadeva ch'essendo ella veduta dagli uomini, e presa per la sorella, (e) sotto il cui nome andavasi spacciando, veniva da loro vagheggiata con tutto il cuore; ed essa, come (f) quella che aveva della civetta, volentieri dava buone parole, e frascheggiava, tanto che là dove non era la Verità, la Bugia anch'essa per bella e buona roba passava. Ma là dove la prima veniva avanti, quest'ultima ne perdeva tutta la lode e l'onore; di che ella sentiva tanta rabbia, che se la Verità non fosse stata di sua natura immortale, essa l'avrebbe certamente avvelenata o affogata con le sue mani. Così stando (g) molte fiate pensosa, e in una grande e profonda malinconia, per non poter mai superare la sorella; incominciò fra se a considerare e a mulinare in qual forma potesse almeno ingannarla, come buona maestra di quest'arte: e veduto la natura di quella essere così schietta e (h) di buona pasta, che agevolmente (i) prestava fede alle altrui parole, e non conoscendo inganno, non

⁽a) Da vedersi, to be seen. (b) Nel mettersi addosso, in dressing herself with (c) Pur compariva da, she appeared to be. (d) Il più delle volte, more than once. (e) Sotto il cui nome andavasi spacciando, saying she was the Truth. (f) Quella che aveva della civetta, one who was a coquette. (g) Molte fiate, great many times. (h) Di buona pasta, of a good temper. (i) Prestava tede, believed.

credeva che altri ingannasse; si deliberò a fare sperienza, se per questa via avesse potuto indurla a non uscire mai di casa, a non lasciarsi vedere alla finestra, e sopratutto a non essere mai in sua compagnia, per avere quel pericoloso paragone davanti.

(a) Onde entrata più volte seco a ragionamento, ora parlando a lei, ora con mille aggiramenti dandole ad intendere una cosa per un' altra, e nero per bianco mostrandole, e tal volta falsificando quello che veniva detto, e interpretando tutto (b) al rovescio, la s'ingegnò tanto, che la Verità per cagione di lei quasi mai non si poteva vedere, e si vedea poco, ond'ella intanto (c) si correva questo mondo per suo, e tornava a trionfare. Con tutto ciò alla fine accadeva peggio che mai; poichè se per caso, il che pure talvolta accadeva, le si ritrovavano qualche volta insieme, essendo conosciuta la sua falsa bellezza per la vicinanza della solita beltà della sorella, tutti voltavano gli occhj ripieni di maraviglia alla Verità; e scoperto l'inganno, (d) chi piantava la Bugia, chi le facea (e) visacci, e chi (1) le dava il pepe: tanto che mentre ella si credeva d'essere in sulla cima della maggior gloria, e godeva in se medesima quella sua mal conceputa, e peggio fondata vanità; cadendo più da alto, le pareva di ricevere maggior percossa; di che sentiva un crepacuore grandissimo, e una stizza fierissima, che le rodeva le viscere, ed era forzata più volte a piangere di dispetto, e a dire fra se medesima: (g) In mal punto sono io venuta al mondo, (h) per essere fatta stare da questa mia fastidiosa sorella. Io non so vedere in lei

⁽a) Onde entrata a ragionnmento, therefore having conversed.
(b) Al rovescio, the wrong way. (c) Si correva, ran over. (d) Chi piantava, some left. (e) Visacci, faces, or grimaces. (f) Le dava il pepe, scolded her. (g) In mal punto, under the influx of a bad star. (h) Per essere fatta stare, to be overcome.

quelle maraviglie, che tutti veggono; perchè (a) posto che ella sia un pochetto qualificata per le doti delle sue fattezze, (chè bella non potrei dire ch'ella fosse) ella non ha un buon garbo immaginabile, non artifizio di favella, non di guardatura, non sa abbellirsi e non atteggiare con grazia; ma il juito con modi così grossolani e poco pensati, che s'ella (b) facesse altrui quella noja che fa a me, non ci sarebbe chi la potesse comportare; e tuttavia (c) ei mi tocca d'avere così solenne scorno d'essere superata (d) qualunque volta siamo vedute in compagnia. Che debbo io fare? Lasciarmi vincere con tanta vergogna? Nascondermi per sempre? O tenterò più tosto l'ultima sua rovina? În tal guisa la pessima Bugia, passando d'un tristo pensiero in un altro peggiore, immaginò finalmente uno strano assassinamento, e non potendo uccidere la sorella, deliberò di sotterrarla viva; e trovati alcuni dei suoi più fidati amici; quasi tutti sgherri, falsatori di monete, barrattieri, cerrettani, e siffatti marioli, che anche non conoscendola, odiano la Verità; li condusse alle radici d'una montagna altissima, e promettendo a tutti mille beni, a poco a poco tanto gli stimolò, che per ordine di lei cavarono nel fianco di quel monte una profonda e capacissima spelonca, che avea in se tante cellette, bughi, bugigattoli, tane, viottoli, viluppi, e andirivieni, che a chi non avesse fatto il disegno, e il lavoro di quella, sarebbe appena bastato il filo d'Arianna per uscirne, quando una volta vi fosse entrato fino al fondo: Oltre di che ella vi fece porre alla bocca un certo ordigno, che scoccando agevolmente turava il foro dell'uscita, per modo che non

⁽a) Posto che, suppose. (b) Facerse altrui quella noja, tired others. (c) Ei mi tocca d'avere, I am obliged to boar. (d) Qualunque volta, whenever.

senza gran difficoltà si sarebbe indi levato. Poiche l'iniqua sorella vide compiuto il malizioso lavoro. sicura di quello che già voleva fare, diede parecchie ciance in pagamento ai suoi artefici, tanto che li fece andar via contenti, e tutta piena di mal talento contra la innocente sorella, ritornò un giorno alla sua abitazione, dove (a) per dare effetto al crudel pensiero, nascosta prima con ogni sollecitudine la conceputa invidia, (b) e fatto buon viso, e quello acconciatosi con bossoletti (c) quanto più seppe, si fece incontro a lei; mostrandosi della miglior voglia del mondo. Anzi abbracciandola stretta al collo, con un cuore che le dicea. (d) Mettile il capestro, dando al suo ra-gionamento un colore di purità, e piena di una simulata festa, cominciò a favellare in tal forma: Sorella mia carissima, io son ora così lieta per tua cagione, perchè vado certificandomi ogni di più, che tu sei cotanto amata da tutte le persone, di che ho veramente tanta allegrezza al cuore, ch'io brillo tutta, e non mi posso più temperare. Sappi, che s'io t'ho mal consigliata a star celata e rinchiusa, conosco d'aver mal fatto, perchè tu potresti fare un grand'utile alle genti, le quali (e) tutte quante sono innammorate (f) del fatto tuo. E già parte di loro non potendoti vedere, nè ritrovare, sono mezzo arrabbiate, e quasi (g) uscite di cervello ti vanno cercando con grandissima smania e agonia quà e colà, tenendosi fortunate d'averti una volta veduta in viso: e parte di quelle che non sanno ancora chi tu sia, nè hanno quasi notizia veruna di te, giurano che sono (h) mol-

⁽a) Per dare effetto al, to put into execution. (b) E fatto buon viso, and with a joyful countenance. (c) Quanto più seppe, as well as she could. (d) Mettile il capestro, hang her. (e) Tutte quante, all of them. (f) Del fatto tuo, with your actions. (g) Uscite di cervello ti vanno cercando, as mad people go in search of you. (h) Molto intrinseche tue, very intimate with you.

to tue intrinseche, e d'aver pratica teco, facendosi, per non sapere altro, onore col dire che ti conoscono, e col giurare pel tuo bel nome, e col tenerlo in bocca. Oltre di che (a) tu dei sapere, che io siccome (b) quella, che tutto il giorno sono in conversazione con gli uomini, e penso cordialmente alle cose tue, comincio a vedere per prova, che (c) dappoi in quà, che tu non ti lasci molto vedere, tutti sono assai peggiorati: perchè rispettando essi questa tua gravità, e procurando di darti dell' umore, e di rendersi somiglianti a quel tuo procedere schietto, accomodavano se medesimi una volta davanti a te, come davanti a un lucente specchio, e riuscivano molto migliori. Sicchè, sorella mia per la tua fama, per l'utilità degli uomini, e per mia consolazione ti prego di lasciarti vedere. Vieni, sorellina mia buona, che benedetta sia tu, alla quale il cielo fa tanto favore. E così dicendo la pessima, anzi biscia velenosa, l'abbracciò di nuovo, e baciò, lagrimando la traditora con un affetto e con una tenerezza, che parea che si consumasse, e (d) le uscisse quel pianto fuori del più intimo seno del cuore. Udendo la: Verità queste parole, e credendo, quella fosse di dentro quello che di fuori si dimostrava, mossa più dal desiderio del beneficare gli uomini, che dallo stimolo della sua propria lode, ringraziata lealmente la sorella, e raccomandatosi a lei, senza dire altro (e) le si avviò dietro: la quale astuta ed ingannevole, ora fingendo che il sole la potesse soverchiamente riscaldare, o che l'aria le facesse prendere qualche mala disposizione, ma in fatti acciocchè da niuno fosse veduta, sempre la

⁽a) Tu dei for devi, you must. (b) Quella, she or one. (c) Dappoi in quà che, since. (d) Le uscisse quel pianto fuori del più intimo seno del cuore, her tears came from the bottom of her heart. (e) Le si avviò dietro, followed her.

tenne coperta con un ombrello, e con farla girare ora quà ed ora colà per certe catapecchie (a) fuori di mano, alle quali essa era avvezza, tanto l'andò aggirando, che la condusse finalmente alla bocca della sua insidiosa spelonca (b) e come colei che teneva il pensiero volto a volerla quivi rinserrare. sicchè non potesse mai più veder la luce, (c) finchè durasse il mondo, rivoltasi a lei che nulla sospettava, le disse che costà dentro v'era una compagnia di persone, che si stillavano il cervello a cercare il vero circa all'origine delle fonti e de' fiumi, alla produzione de' metalli, e d'altre siffatte cose e ch'ella si movesse a compassione del fatto loro, e andasse a dichiarare quello che n'era veramente, e non li lasciasse perdere la vita indarno. Persuasa la magnanima sorella, e tutta infocata per la voglia di soccorrere a coloro, ch'ella veramente credette che gittassero via il tempo, arditamente si pose nella bocca della spelonca, ma appena entratavi, e andata oltre forse meno che cento passi nel funesto labirinto, sentì legarsi i piedi da certe lunghe vermene tanto che appena si poteva più muovere, e aggirandosi senza saper dove, non vedeva, (d) o per dire più retto, hon sentiva altro, che d'entrare in luoghi nuovi, disusati, vie senza capo, e piene d'errore, dalle quali temendo quasi di non potersi più ricoverare, (e) poco mancò che non si pentisse d'esservi entrata: e rivoltatasi con mal ciglio per isgridare la sorella, tardi accortasi della sua poco buona fede, più non la vide; perciocchè già la pestifera Bugia, vedendola colta, e impacciata nei suoi lacci, sen'era incontanente uscita di là, e fatta scoccare la cate-

⁽a) Ruori di mano, out of the way. (b) E come colei che teneva il pensier volto, and she had resolved. (c) Finche, as long as. (d) O per dire più retto, or rather to say. (e) Proce mancò che non si pentisse, she nearly repented.

ratta sulla bocca della caverna, e tutta allegra d'aver compiuta una così gloriosa impresa, (a) avea preso la volta di casa suà. E quantunque fosse ripiena di contentezza quasi fino agli occhi, volle tuttavia, secondo la perfidia del suo costume, farne un'altra per colmare lo stajo delle sue iniquità; perciocchè fingendosi addolorata, e stracciandosi i capelli con le mani a ciocca a ciocca, e picchiandosi il petto, con lagrime che gli cadevano dagli occhi, e con una (b) vocina tronca, e interrotta da sospiri, che ognuno avrebbe detto che il cuore si schiantava dalla radice, si presentò al tempo suo padre, e fra il parlare, il piangere e il torcersi tutta, (c) diedegli a bere, che mentre erano uscite tutte due per prendere un poco di fresco, s'era levata una nebbia molto densa, che le avea ricoperte, e come che poi un sopravvenuto vento l'avesse fatta sgomberare, con tutto ciò non avea più potuto vedere, ne ritrovare la sorella smarrita in quella prima oscurità; e terminando questo ragionamento, la seppe così ben colorire la sua intenzione, che cadde in terra svenuta in modo che parea morta. A questa dolorosa novella il male arrivato vecchio fu per impazzire, e non mancò subito (d) di fare ogni opera per avere qualche notizia della perduta figliuola; ma passati alquanti giorni (e) senza prò veruno, (f) gli venne in cuore di fare un bando, acciocchè colla speranza del premio ciaseheduno s'affaticasse pel mondo, e andasse in traccia di lei, onde scrisse in questa forma:

> Chi potesse trovar dov' è celata Una fanciulla di nobile aspetto,

⁽a) Avea preso la volta, was gone back. (b) Vocina tronca, broken voice. (c) Diedegli a bere, made him believe. (d) Di fure ogni opera, to make all his efforts. (e) Senza prò veruno, without finding ker. (f) Gli venne in cuore, un idea eame into his head.

Di carnagion virile e delicata, D'un guardar maestoso, puro e schietto, Che favellando ha tal forza e sì grata, Che lega tosto ogni anima nel petto: Chi potesse trovarla mela dia; Io sono il tempo, ed essa è figlia mia.

Se (a) maschio fia colui, che la ritrova, Io gli prometto in terra eterno onore; Sempre la fama sua sarà più nuova, Avrà sempre da me grazia e favore: E se fia donna (h) (quel che più le giova) Sempre avrà intero di bellezza il fiore; Ingiuria mai non le farò, ne danno; Ma sarà vie più bella d'anno in anno.

Poichè fu suonata intorno da un trombetta la sostanza di questo bando, e che migliaja di scartabelli, che lo contenevano furono appiccati nei cantoni delle più principali città del mondo, sicchè a tutti fu manifesto; (c) non si ritrovò chi stesse più saldo, ma allettati quasi tutti gli uomini dalla speranza di meritare così largo guiderdone, sì diedero a cercare la Verità, () chi per un verso, chi per l'altro. Nè il Tempo volle (e) essere da meno degli altri, chè anzi esso medesimo per non parere che in cosa di tanta importanza s'affidasse alla diligenza altrui solamente, (f) assettatosi un pajo di velocissime ale indosso, cominciò a volare pel mondo. Sollecitava ciascheduno se stesso, e niuno quasi si ritrovava, che venendo richiesto di quello che faceva, non avesse

⁽a) Se maschio sia colui, if it is a man. (b) Quel che più le giova, what is most useful to her. (c) Non si ritrovò chi stesse più saldo, no one was found who stood still, that is to say, every one set himself at work. (d) Chi per un verso, some in one way. (e) Da meno degli altri, be idle. (f) Assettatosi, putting on.

incontanente risposto, che non ritrovandosi più in terra la Verità, egli l'andava cercando. L'uno all'altro ne domandava, davano indizi, fantasticavano fra loro qual via potesse aver presa così strana, malagevole e solitaria, che non rimanesse altro segno di lei sulla terra, che la memoria del nome. Oh, diceva alcuno, come poteva però la Verità stabilirsi fra noi? Non vedete voi a che modo viviamo di finzioni? Eravamo noi compagnia, alla quale si potesse accomodare si buona, sì onesta e pura fanciulla? Quanti l'avranno da se discacciata, quanti (a) fatto le viste, simulatod'amarla, per servirsene della sua lingua da far qualche inganno doppio! Chi, non istimando la sua vera e naturale bellezza, avrà voluto condurla fuori di casa, mascherata, sicch'ella paresse e non paresse quella ch'ella era; e taluno avrà chiamato quel suo santissimo candore, rusticità, e goffoneria. Chi sa che costei stanca di soffrire gl'inganni, le villanie e le besse, (b) togliendosi alta sulle ale, non se ne sia andata fuori del mondo affatta; o che Giove medesimo, mosso a compassione di lei, (c) non l'abbia tratta fra le scintillanti stelle, e (d) non la si tenga a lato? Con tutto che alcuno in tal guisa sospettando favellasse, vedendo la Bugia, che non si rifinava mai da tutte le parti di chiedere, rifrustare, e quasi razzolare in maniera, che avrebbero una volta o l'altra ritrovato la Verità, temeva, (e) come colei che era in colpa, che tanta ansietà e sollecitudine facesse abbattere gli uomini a ritrovare la sorella. Ogni passo, che faceano, le parca che andasse alla spelonca; se voltavano l'occhio, credea che mi-

⁽a) Fatto le viste, feigned. (b) Togliendosi alta sulle ale flying on high. (c) Non l'abbia tratta, has placed her. (d) Non la si tenga a lato, keeps her at his side. (e) Come colei che era in colpa, as a criminal person.

rassero a quel monte; se uno diceva una parola all'orecchio ad un'altro, avrebbe giurato, che della sua perfidia, del monte, o della caverna ragio-nasse. S'avvisò ella dunque, (11) che non fosse più da stare con le mani alla cintola, ma bensì (b) da mettere nuovamente mano alle sue invenzioni, e non che ritirarsi dall'impresa, fermò anzi ostinatamente l'animo suo (c) a voler tirarla tanto avanti, che ciascheduno per istracco tralasciasse di più andare in traccia della sorella. E sapendo che chi ha cominciato ad ingannare, non dee dormire, mà trovare un'altro inganno, e poi un'altro, per salvarsi; la si prese quei pochi abiti schietti, di che soleva vestirsi la sorella, e acconciatasi in un certo m do, che parea pura come un cristallo, incominciì (d) a lasciarsi vedere fra il sì e il nò, e affacciandosi ora a questo ed ora a quello dei cercatori, diceva se essere la Verità: tanto che in poco tempo molti giuravano d'averla veduta e tocca con mano. Ma io non posso lasciar di raccontare quello, ch'ella fece ad una brigata di filosofi, i quali non lasciavano buco per ritrovare la Verità; e facevano la parte loro per le librerie, scriveano a questo e a quello per averne novella; (e) stavano în orecchi per le piazze, per le vie e per le botteghe, (1) e non restavano mai di chiederne contezza. Talvolta, chi si metteva nel mare, chi andava per i monti, chi per le profonde valli, ed esaminavano fino le viscere, e gli animi degli altri uomini, per vedere se quivi fosse ce-lata. Alcuni di loro s'ingegnavano con le contemplazioni, con le misure, e con la calcoleria di

⁽d) Che nou fosse più da stare colle mani alla cintola, it was no longer time to stand idle. (b) Da mettere mano, to set at work. (c) A voler tiraria tanto avanti, to set it so forward. (d) A lasciarsi vedere fra il sì e il no, to show herself at times. (c) Stavano in orecchi, were listening to every one. (f) E non restavano mai, and never ceased.

trovare s'ella potesse essere, o nel Zodiaco, o nell' Orsa maggiore e minore, e tanto tenevano volto il pensiero a queste ricerche loro, che quasi rapiti fuori di se non si curavano punto di mangiare, ne di bere, e non vedeano le fosse davanti ai piedi, onde vi cadevano dentro, e si lanciavano fino nelle

aperture dei monti piene di fuoco.

Considerando la Bugia, che la importuna curiosità di costoro potea finalmente giungere colà dove la Verità era ingabbiata, là si mosse un di con certi passi gravi, e con un'aria, che pareva uscita in quel punto da un romitorio, si presentò alla sollecita compagnia, e disse: La pace del cielo sia con voi, onorandi fratelli. ciando a ragionare, entrò d'una cosa in un'altra, finch'ella pervenne dove volea, e diede loro ad intendere se essere la Verità. Lungo sarebbe a dire la grande allegrezza, e gli schiamazzi che fecero quei poveri ingannati; i quali credevano già d'avere in mano il premio promesso del bando, e (a) lei si tenevano stretta e cara, acciocchè non potesse in verun modo fuggire, ne venire lor tolta. Erano appunto in sul più bello del fare fuochi, baldoria e allegria, ch'ei giunse loro il Tempo addosso, il quale veniva da un faticoso viaggio, dopo d'avere cercata indarno la sua figliuola; e domandato quello che significavano quei fuochi quelle stipe di ginevri, che ardevano, e per qual nuova felicità suonassero quelle trombette, e si udissero tante grida; gli fu risposto, tutto ciò essere allegrezza per la Verità da filosofi ritrovata. (b) Poco mancò allora che il povero vecchio sospreso dall'abbondante consolazione, che gli al-largò il cuore, non cadesse in terra; pure tremando, e quasi senza fiato, a braccia aperte di-

⁽a) Lei si tenevano, kept her. (b) Poco mancò che non cadesse a terra, was nearly overpowered.

ceva con un parlare interrotto: Dove è ella? Venga: Venga: Dove è ella? Venga la figliuola mia; venga a consolare l'afflitto pa-Ed ecco un filosofo, che presa la parola per ordine di tutti, e fattosi avanti gli disse: Tempo a poco a poco la vedrai tu, che la soverchia allegrezza (a) non ti facesse danno. Intanto ti dico io bene, che altri, (b) da noi in fuori, non l'avrebbe potuta mai rinvenire, e che tutte le altre genterelle si sarebbero affaticate in vano. Ma non poteva già ella nascondersi all'occhio nostro penetrativo, alle nostri diligenti ricerche, conghietture, e speculative cogitazioni. Attieni, o Tempo, la tua promessa, e dà oggi mai agli scopritori della Verità quella immortalità, che promettesti, e ch'essi hanno meritata. Poich'egli ebbe in questa guisa favellato, fece venire avanti la trista femina, che non potendo fare altro, faceva buon viso, benchè le paresse avere una palla di sapone sotto i piedi, che la facesse sdrucciolare e cadere dall'onor suo, e la presentò al padre, il quale, com'è detto, stava colle braccia aperte per istringerla al suo seno. Io non vi saprei dire quello che fosse l'animo dell'infelice vecchione, quando egli si vide cadere tutto ad un tratto da così altissima speranza. Egli è da credere, che stesse per buona pezza attonito con la bocca aperta, senza saper che fare, nè che dire: ma finalmente, come se in quel punto gli si fossero aperti gli occhi della mente, non solamente cominciò a dubitare della malvagità dell'iniqua figliuola; ma ad essere più che certo, vedendo tanta baldanza e quella invetriata fronte, che avesse condotta di sua mano la sorella a qualche trappola, o fattala in qualche lacciuolo pericolare.

⁽a) Non ti facesse danno, do not hurt you. (b) Da noi in fuori, except us.

Per la qual cosa convertita in un subito l'eccessiva tenerezza in un'acutissima rabbia, si rivolse a lei dicendole un monte d'ingiurie; e tutti coloro, che gliel'aveano condotta innanzi, chiamava goffi, ceppi, zucche, baccelli, e capi d'oca. Di che non sapendo la sfacciata come scusarsi, chiamandoli tutti fratelli, si raccomandava a'circostanti che la salvassero dalla paterna crudeltà, e dalla barbarie d'uno scellerato padre, il quale non volea, con maligna finzione, riconoscere lei per figliuola, nè dare a loro il dovuto premio per la ritrovata Verità. Accecati tutti coloro dalle apparenti lagrime, e dall'amore dell'interesse cominciarono a dire un carro di villanie al Tempo, chiamandolo fraudolente, e mancatore di fede, con tanti urli, e con istrida così da disperati, che allora assordato, (a) e venutogli quel romore a noja, spiegando le ale, li piantò con la Bugia nelle mani: la quale creduta quella, che ella non era, si rimase tra loro; e vogliono dire alcuni che con essi rimanga ancora.

Intanto che queste cose si facevano, la Verità in quel baratro sprofondata e rinchiusa, non poteva nell'animo suo comportare, che la sorella le avesse fatto un così solenne tradimento. Oh come si può fingere, diceva ella, quella simulata carità per l'onor mio, e per l'utilità universale? Come può esser fatta costei, che dimenticatasi il (b) fraterno legame, e il vincolo di quell'amore, che dee stringere la sorella alla sorella, s'indusse a farmi entrare fra questi errori, donde appena so (c), s'io debba uscir mai? Che le fec'io? Che vorrà ella? Forse avere tra gli uomini signoria, e comandare a bacchetta, e con l'usare artifizi entrar nel cuore di tutti, ed empire gli animi del

⁽a) E venutogli a noja, and tired. (b) Fraterno legame, sisterly ties. (c) S'io debba uscirmai, if ever I can get out.

suo proprio veleno? Io non mi dolgo già di perdere il sovrano impero del mondo; ma sento bensi (a), a scoppiarmi il cuore, che l'umana generazione debba imparare le arti di colei, e diventare l'uno contro all'altro, quello ch'ella a me è diventata. (b) Per altro abbiami pure questa spelonca in perpetuo, e (c) mi circondino queste tenebre finchè dura l'universo (d), più tosto che si dica, che la Verità abbia sozzato se medesima col nascondere i suoi sentimenti per entrare in grazia delle persone, e per piacere a questo e a quello. Queste e somiglianti parole diceva l'incarcerata Verità, nè perciò trascurava di cercare la via di spedirsi da quei lacci e d'uscire della caverna, dolendosi parte per amore degli uomini, e parte vergognandosi per l'onor suo, che la Bugia potesse un giorno vantarsi, ch'ella accidiosamente si fosse lasciata mettere in quella buca, e si fosse quivi stata senza tentare opera veruna per la sua liberazione. Ma che poteva ella fare fra tante giravolte, sboccamenti di strade, ch'entravano l'una nell'altra, tante pareti ed usci che tutti si aprivano in dentro, in somma in un luogo con tante vie, cotanto dubbie e intrigate, senza un menomo albore di luce? S'ella volea comminare, o non sapea dove si andasse, o entrava in maggior confusione; s'ella gridava, la sua voce non era sentita, perciocchè l'artifizio di quelle caverne era tale, che la voce percuotendo in esse, o non usciva fuori, o parea che dicesse tutto al contrario di quello, che suonava, onde la mala arrivata fanciulla già disperava affatto della sua libertà. Ma poichè (e) si fu dimorata uno spazio di tempo tra quelle

⁽a) A scoppiarmi il cuore, my heart break to think. To think, is to be understood. (b) Per altro abbiami pure, yet I would rather remain in. (c) Mi circondino, be surrounded by. (d) Piu tosto che, than. (e) Si fu dimorata, had dwelt.

orribili tenebre (a), ei le cominciò a spuntare dal corpo suo un picciolo splendore, come quasi in quel punto, che il giorno principia ad albeggiare; il quale a poco a poco, spargendosi in cerchio intorno di lei e crescendo, divenne lucentissimo raggio che illuminava quella cieca fossa, e mostrava alla Verità dov'ella era, per modo che cominciò a comprendere, come erano fatti gli artifizi della spelonca, e in qual guisa poteva di là svilupparși. E appunto ella era già pervenuta alla bocca di quella quando una brigata di pastorelli in sulla sera, raccogliendo le loro pecore, e col suono delle sampogne, col fischio della verga, e con le voci invitandole alla volta degli ovili videro per alcuni spiragli della cateratta che turava quella tana, uscire certi sottilissimi raggi della qual cosa in prima presero grandissima ammirazione e poi sentirono un ardentissima voglia di sapere quello che fosse. E andati in buona compagnia colà, dove appariva lo splendore, fatte alcune manovelle, e leve con certi rozzi pali, ora picchiando, e ora sollevando con fatica non picciola, fecero tanto che finalmente sfondarono quel gran masso, che turava la spelonca, ed aprirono la via alla Verità, la quale gli empiè con quella sua maravigliosa bellezza di stupore e di consolazione. S'erano già tutti posti inginocchioni avanti di lei, stimando ch'ella fosse qualche ninfa, o più tosto Diana medesima, che li volesse degnare della sua presenza, quando per opportuno accidente il Tempo oltrepassava volando in quei contorni, e conosciuta dall'alto la sua figliuola, serrò incontanente le ale, e il venire giù a piombo, e l'abbracciarla fu quasi tutto una cesa. Invitavala l'amoroso padre alle case sue, e già narravale le astuzie e le iniquità tutte della sorella. Rimase

⁽a) Ei le comincio a spuntare dal corpo suo, issued from her body.

fieramente trafitto l'animo della immortale figliuola da uno incomportabile dolore, quando ella intese, la Bugia (a) essersi diportata co'fatti e co'detti in modo, che una gran parte degli uomini credeva lei essere la Verità, e presa una subita risoluzione, rivolgendosi quasi con le lagrime sugli occhj al suo buon padre, gli disse in tal forma: Padre mio (b) ei mi par essere più che certa, che se io ritornassi a casa mia, e ad abitare nelle popolose città, non potrebbe altro avvenire, se non ch'io avessi da quì avanti un continuo rammarico e un'angoscia perpetua al cuore. La mia pessima sorella avrà fino a quì gittata una rete addosso agli uomini di tal qualità, che non si potrebbero più sviluppare affatto, e tal polvere essa avrà loro soffiata negli ochi, che assuefatti qualche tempo alla compagnia di lei, avendo bevuto il mortale veleno delle sue parole, non potrebbero più raffigurarmi per quella che io sono. Credimi, ch'esssendo essi avezzi per qualche tempo seco, io m'affaticherei indarno per la loro guarigione; e non avrei altro che infiniti dispiaceri. (c) Egli è di chi prattica con la Bugia, come di quelle pareti, che sono fondate in luogo acquoso, le quali a poco a poco s' inzuppano di quell'umidore fra le commettiture delle pietre, si che alla fine marciscono, e la stanza diventa malsana, di pessimo odore, e d'aria mortale. Io non potrei più penetrare negli animi, che sono già incrostati e appiastrati con la muffa delle menzogne e delle falsità. (d) Stiensi oggi mai con essa, poichè con essa sono accostumati. Tu vedi come io fui poco fa liberata da questi semplicissimi pastorelli, e qual sia quell'obligo ch'io ho

⁽a) Esser si diportata in modo, had behaved in such a manner.
(b) Ei mi par essere, più che certa, I am more than sure.
(c) Egli è di chi prattica con la Bugia, come quelle, those who converse with the lie are like the.

(d) Stiensi (for si stiano) oggimal, let them dwell.

verso di loro, e che tutti mi stanno davanti come ad una cosa celeste. (a) Non piaccia a Dio, ch'io mostrandomi ad un tanto benefizio sconoscente, gli abbandoni giammai. Tanto mi piaceranno queste rusticali capanne, quanto gli altissimi palagi delle meglio frequentate città, essendo qui così ben veduta, e onoratamente trattata. Voi, o innocenti abitatori delle campagne, sarete sempre i primi a scoprire, per mia opera, il vero, che poi sarà messo in quistione fra i parti-giani della mia sorella, e per troppo sottilizzare perduto di vista. Con la buona licenza di mio padre, io mi rimarrò quì fra voi, dove la mia baldanzosa sorella non si degnerà di venire a travagliarmi. Così dicendo, e ad un tempo chiedendo a'circostanti, s'eglino fossero contenti, ch'ella fra di loro albergasse, ed avutone l'assenso uni-versale, abbracciò prima e baciò il padre, indi la si ritrasse negli alberghi de' poveretti pastori, empiendo a tutti l'animo dell'amor suo, corteggiata da quei semplici abitatori della campagna.

⁽a) Non piaccia a Dio, God forbid.

DISCORSO

DI

BALDESSAR CASTIGLIONE

Intorno

al Disegno, alla Pittura, e alla Scultura, tratto dal Libro primo del Cortegiano.

Vogend ragionar d'una cosa, la quale io, perciò che di molta importanza la estimo, penso, che dal nostro Cortegiano per alcun modo non debba essere lasciata addietro, è questo è (a) il saper designare, ed aver cognizione dell'arte propria del dipingere. Nè vi maravigliate se io desidero questa parte, la qual oggidì forse par meccanica, e poco conveniente a gentiluomo; chè ricordomi aver letto, che gli antichi, massimamente per tutta Grecia, voleano che i fanciulli nobili nelle scuole alla pittura dessero opera, come a cosa onesta e necessaria; e fu questa ricevuta nel primo grado delle arti liberali, poi per pubblico editto vietato che ai servi non s'insegnasse. (b) Presso ai Romani ancor (c) s'ebbe in onor grandissimo; e da questa trasse il cognome la casa nobilissima dei Fabii, che il primo Fabio fu cognominato Pittore, per essere in effetto eccellentissimo pittore, e tanto dedito alla pittura, che avendo dipinto le mura del tempio della Salute, gl'inscrisse il nome suo,

⁽a) Il saper designare, the knowledge of drawing. (b) Presso ai, by the. (c) S'ebbe in onor grandissimo, it was reputed very honorable.

parendogli che benchè fosse nato in una famiglia così chiara, ed onorata di tanti titoli di consolati, di trionfi, e d'altre dignità, e fosse litterato, e perito nelle leggi, e numerato tra gli oratori, potesse ancor accrescere splendore, ed ornamento alla fama sua, lasciando memoria d'essere stato pittore. Non mancarono ancor molti altri di chiare famiglie celebrati in quest'arte; della qual, oltra che in se nobilissima e degna sia, și traggono molte utilità, e massimamente nella guerra, per disegnar paesi, siti, fiumi, ponti, rocche, fortezze, e tai cose; le quali, se ben nella memoria si servassero (il che però è assai difficile) altrui mostrar non si possono. E veramente chi non estima quest'arte, parmi che molto sia dalla ragione alieno; che la macchina del mondo, che noi veggiamo coll'amplo cielo di chiare stelle tanto splendido, e nel mezzo la terra dai mari cinta, di monti, valli, e fiumi variata, e di sì diversi alberi, e vaghi fiori, e d'erbe ornata, dir si può che una nobile, e gran pittura sia per mano della natura, e di Dio composta; la qual chi può imitare, parmi esser di gran laude degno, né a questo pervenir si può senza la cognizion di molte cose, come ben sa chi lo prova. Però gli antichi e l'arte e gli artefici aveano in grandissimo pregio; onde pervenne in colmo di somma eccellenza; e di ciò assai certo argomento pigliar si può dalle statue antiche di marmo e di bronzo, che ancor si veggono, e benchè diversa sia la pittura dalla statuaria, pur l'una e l'altra, da un medesimo fonte, nasce. Però come le statue sono divine, così ancor credere si può che le pitture fossero; e tanto più, quanto che di maggior artificio capaci sono. Allor la Signora Emilia rivolta a Gio. Cristoforo Romano, che ivi cogli altri sedeva, che vi par, disse, di questa sentenza? Conformerete voi, che la pittura sia capace di maggior artifizio che la statua-

ria? Rispose Gio. Cristoforo: Io, Signora, estimo che la staturia sia di più fatica, di più arte, e di più dignità che non è la pittura. Soggiunse il Conte. Per essere le statue più durabili, (a) si poria forse dir che fossero di più dignità; perchè essendo fatte per memoria, sono ancor e la pittura, e la statuaria fatte per ornare, ed in questo la pittura è molto superiore; la quale se non è tanto diuturna, per dir così, come la statuaria, è però molto longeva, e tanto che dura, è assai più vaga. Rispose allor Gio. Cristoforo: Credo io veramente che voi parliate contra quello che avete nell'animo, e ciò tutto fate in grazia del nostro Raffaello; e forse ancor parvi che la eccellenza, che voi conoscete in lui della pittura, sia tanto suprema, che la marmoraria non possa giungere a quel grado: ma considerate che questa è laude di un artefice, e non dell'arte. Poi soggiunse: Ed a me par bene, che l'una e l'altra sia un'artificiosa imitazione di natura; ma non so già come possiate dire, che più non sia imitato il vero, e quello proprio che fa la natura, in una figura di marmo o di bronzo, nella quale sono le membra tutte tonde, formate, e misurate, coine la natura le fa; che in una tavola, nella quale non si vede altro che la superficie, e quei colori che ingannano gli occhi; nè mi direte già, che più propinquo al vero non sia l'essere, che il parere. Estimo poi che la marmoraria sia più difficile, perchè se un errore vi vien fatto, non si può correggere; chè il marmo non si riattacca, ma bisogna rifar un'altra figura, il che nella pittura non accade; che mille volte si può mutare, giungervi, e minuirvi, migliorandola sempre. Disse il Conte ridendo: Io non parlo in grazia di Raffaello; nè mi dovete già riputar per tanto ignorante, che non

⁽a) Si poria for si potria, one could.

conosca l'eccellenza di Michel' Angelo, e vostra, e degli altri nella marmoraria: ma io parlo dell'arte e non degli artefici; e voi ben dite vero, che l'una e l'altra è imitazion della natura ma non è già così che la pittura appaja, e la statuaria sia. Che avvenga che le statue siano tutte tonde, come il vivo, e la pittura solamente si veda nella superficie; alle statue mancano molte cose, che non mancano alle pitture, e massimamente i lumi e l'ombre; perchè altro lume fa la carne, ed altro fa il marmo; e questo naturalmente imita il pittore col chiaro e scuro, più e meno, secondo il bisogno; il che non può far il marmorario. E se ben il pittore non fa la figura tonda, fa quei musculi e membri tondeggiati di sorte, che vanno a ritrovar quelle parti che non si veggono, con tal maniera, che benissimo comprender si può, che il pittor ancor quelle conosce e intende. Ed a questo bisogna un'altro artificio maggiore in far quelle membra che scortano, e diminuiscono a proporzion della vista con ragion di prospettiva; la qual per forza di linee misurate, di colori, di lumi, e d'ombre, vi mostra ancora in una superficie di muro dritto, il piano e il lontano, il più e il meno, come gli piace. Parvi poi, che di poco momento sia la imitazione dei colori naturali in contraffar le carni, ei panni, e tutte le altre cose colorate? Questo far non può già il marmorario, nè meno esprimere la graziosa vista degli occhi neri o azzurri con lo splendore di quei raggi amorosi. Non può mostrare il color de'capegli flavi, non lo splendor delle arme, non una oscura notte, non una tempesta di mare, non quei lampi e saette, non lo incendio d'una città, non il nascere dell'aurora di color di rose, con que'raggi d'oro e di porpora; non può in somma mostrare ciclo, mare, terra, monti, selve, prati, giardini, fiumi, città, nè case; il che tutto fa il pittore. Per

questo parmi la pittura più nobile, e più capace d'artificio, che la marmoraria, e penso che presso gli antichi fosse di suprema eccellenza, come le altre cose; il che si conosce ancora per alcune piccole reliquie che restano, massimamente nelle grotte di Roma, ma molto più chiaramente si può comprendere per gli scritti antichi nei quali sono tante onorate e frequenti menzioni e delle opre e dei maestri; e per quelli intendesi, quanto fossero appresso i gran signori, e le Repubbliche sempre onorati. Però si legge che Alessandro amò sommamente Apelle Efesio, e tanto, che avendogli fatto ritrar nuda una sua carissima donna, ed intendendo, il buon pittore per la maravigliosa bellezza di quella restarne ardentissimamente innammorato, senza rispetto alcuno gliela donò; liberalità veramente degna d'Alessandro, non solamente donar tesori estati, ma i suoi proprii affetti e desiderii; e segno di grandissimo amor verso Apelle, non avendo avuto rispetto, per compiacer lui, di dispiacer a quella donna, che sommamente amava; la quale creder si può che molto si dolesse di cambiar un tanto re con un pittore. Narransi ancor molti altri segni di benevolenza d'Alessandro verso Apelle, ma assai chiaramente dimostrò quanto lo estimasse, avendo per pubblico comandamento ordinato, che niun' altro pittore osasse far l'immagine sua. Qui potrei dirvi le contenzioni di molti nobili pittori con tanta laude e maraviglia quasi del mondo. Potrei dirvi con quanta solennità gl'Imperadori antichi ornavano di pitture i lor trionfi, e nei luoghi pubblici le dedicavano, e come care le comperavano: e che siansi già trovati alcuni pittori che donavano le opere sue, parendo loro che non bastasse oro, nè argento per pagarle: e come tanto pregiata fosse una tavola di Protogene, che essendo Demetrio a campo a Rodi, e (a) possendo

⁽a) E possendo intrar for potendo entrar.

intrar dentro appiccandole il fuoco dalla banda dove sapeva ch'era quella tavola, per non abbruciarla restò di darle la battaglia, e così non prese la terra: e Metrodoro, filosofo e pittore eccellentissimo, essere stato dagli Ateniesi mandato a L. Paulo per ammaestrargli i figliuoli, ed ornargli il trionfo che a far avea. E molti nobili scrittori hanno ancora di quest'arte scritto; il che è assai gran segno per dimostrare, in quanta estimazione ella fosse ma non voglio che in questo ragionamento più ci estendiamo. Però basti solamente dire, che al nostro Cortegiano conviensi ancor della pittura aver notizia, essendo onesta ed utile, ed apprezzata in que' tempi che gli uomini erano (a) di molto maggior valore che ora non sono: e quando mai altra utilità, o piacer non sene traesse oltra che giovi a saper giudicar l'eccellenza delle statue antiche e moderne, di vasi, d'edificii di medaglie, d'intagli, e tai cose; fa conoscere ancor la bellezza dei corpi vivi, non solamente nella delicatura dei volti, ma nella proporzione di tutto il resto, così degli uomini, come di ogni altro animale. Vedete adunque come l'aver cognizione della pittura sia causa di grandissimo piacere.

⁽a) Di molto maggior valore, much more esteemed.

DISCORSO

DELLO

STESSO AUTORE

Intorno

alla scelta degli Amici

tratto dal libro secondo del Cortegiano.

N altra cosa parmi, che dia, e (a) lievi molto la riputazione, e questa e l'elezione degli amici coi quali (b) si ha da tenere intrinseca prattica, perchè indubitatamente la ragion (c) vuol che di quelli, che sono con stretta amicizia, ed indissolubil compagnia congiunti, siano ancor le volontà, gli animi, e gl'ingegni conformi. Così chi conversa con ignoranti o mali, (d) è tenuto per ignorante, a malo: e per contrario chi conversa con buoni e savii, e discreti, è tenuto per tale; che da natura par che ogni cosa volentieri si congiunga col suo simile. Però gran (e) riguardo credo che si convenga aver nel cominciar queste amicizie; perchè di due stretti amici, chi conosce l'uno, subito immagina, l'altro essere della medisima condizione. Rispose allor M. Pietro Bembo: Del restringersi in amicizia così unanime, come voi dite, parmi veramente che si

⁽a) Lievi for levi takes. (b) Si ha da tenere, one must have. (e) Vuol, requires (d) E'tenuto, is considered. (e) Riguardo, caution.

debba aver assai riguardo, non solamente per l'acquistar, o perdere la riputazione; ma perchè oggidì pochissimi veri amici si trovano, nè credo che più siano al mondo quei Piladi ed Oresti, Ferei e Piritoi, nè Scipioni e Lelii: anzi non so per qual destino interviene ogni dì, che due amici quali saranno vivuti in cordialissimo amore molti anni pur alfine l'un l'altro in qualche modo s'ingannano, o per malignità, o per invidia, o per leggierezza, o per qualche altra mala causa; e ciascun dà la colpa al compagno di quello; che forse e l'un e l'altro la merita. Però essendo a me intervenuto più d'una volta l'esser ingannato da chi più amava, e da chi sopra ogni altra persona aveva confidenza d'esser amato, ho pensato talora (a) da me a me, che sia ben non fidarsi mai di persona del mondo, nè darsi così in preda ad amico (b) per caro ed amato che sia, che senza riserva l'uomo gli communichi tutti i suoi pensieri, come farebbe a se stesso; perchè negli animi nostri sono tante latebre, e tanti recessi, che impossibil è che prudenza umana possa conoscer quelle simulazioni che dentro nascose vi sono. Credo adunque che ben sia amore e servire l'uno più che l'altro, secondo i meriti, e il valore; ma non però assicurarsi tanto con questa dolce esca d'amicizia, che poi tardi (c) cen'abbiamo a pentire. Allor Messer Federico, veramente, disse, molto maggior (d) saria la perdita che il quadagno, se del consorzio umano si levasse quel supremo grado d'amicizia che (e) secondo me, ci dà (f) quanto di bene ha in se la vita nostra; e però io per alcun modo non voglio consentirvi che ragio-

⁽a) Da me a me, to myself. (b) Per caro ed amato che sia, however dear and beloved he may be by me. (c) Cen abbiamo a pentire, we are to repent. (d) Saria, for sarebbe. (e) Secondo me, according to my own opinion. (f) Quanto di beue ha in se la vita nostra, all the blessings which life can give.

nevol sia; anzi vi (a) daria il cuore di concludervi, e con ragioni evidentissime, che senza questa perfetta amicizia gli uomini sariano molto più infelici che tutti gli altri animali; e se alcuni guastano come profani questo santo nome di amicizia, non è però da estirparla così degli animi nostri; e per colpa dei mali, privar i buoni di tanta felicità; ed io per me estimo, che qui tra noi sia più d'un paro d'amici, l'amor de'quali sia indissolubile, e senza inganno alcuno, e per durar fino alla morte con le voglie conformi, non meno che se fossero quegli antichi che voi dianzi avete nominati: e così interviene, quando, oltre alla inclinazione che nasce dalle stelle, l'uomo s'elegge amico a sè simile di costumi: e il tutto intendo che sia tra buoni, e virtuosi, perchè l'amicizia dei (b) mai non è amicizia. Laudo ben che questo nodo così stretto non comprenda, o leghi più che due; che altramente forse saria pericoloso; perchè, come sapete, più difficilmente s'accordano tre instrumenti di musica insieme, che due. adunque che il nostro Cortegiano avesse un precipuo, e cordial amico, se possibil fosse, di quella sorte che detto (c) avemo, poi secondo il valore, e meriti, amasse, onorasse, ed osservasse tutti gli altri, e sempre procurasse d'intertenersi più così estimati, e nobili, e conosciuti per buoni, che con gl'ignobili, e di poco pregio di maniera, che esso ancor da loro fosse amato, ed onorato; e questo gli verrà fatto, se sarà cortese, umano, liberale, affabile, e dolce in compagnia; officioso, e diligente nel servire, e nell'aver cura dell'utile, e onor degli amici così assenti, come presenti, supportando i lor difetti naturali, e sopportabili; senza (d) rompersi con essi per piccola causa, e correg-

⁽a) Daria, for datebbe. (b) Mai for mali, bad people. (c) Avemo, for abbiamo. (d) Rompersi con essi, quarrelling with them.

gendo in se stesso quelli che amorevolmente gli saranno ricordati; non si anteponendo mai agli altri con cercar i primi, e i più onorati luoghi; nè con fare come alcuni, che par che sp ezzino il mondo, vogliano con una certa austerità molesta dar legge ad ognuno: ed oltre all'essere contenziosi in ogni minima cosa, o () fuor di tempo, riprendere ciò che essi non sanno, e sempre cercar causa di lamentarsi degli amici; il che è cosa odiosissima.

⁽a) Fuor di tempo, unseasonably.

NOVELLA

DI

NICCOLO MACCHIAVELLI.

ARGOMENTO.

Belfegor arcidiavolo è mandato da Plutone in questo mondo (a) con obbligo di dover prender moglie. Ci viene, la prende; e non potendo soffrire la superbia di lei, ama meglio ritornarsi in inferno che ricongiungersi seco.

LEGGESI nelle antiche memorie delle Fiorentine cose, come già s'intese per relazione d'alcuno santissimo uomo, la cui vita, (b) appresso qualunque in quelli tempi vivea, era celebrata, che standosi astratto nelle sue orazioni vidde, mediante quelle, come andando infinite anime di quelli miseri mortali, che nella disgrazia di Dio morivano, allo inferno, tutte o la maggior parte si dolevano (c) non per altro che per aver tolta moglie, essersi a tanta infelicità condotte. Donde che Minos e Radamanto, insieme cogli altri infernali giudici, n'avevano maraviglia grandissima; e non potendo credere queste calunnie, che costoro al sesso femineo davano, esser vere, e crescendo ogni giorno le querele, ed (d) avendo di tutto fatto a Plutone conveniente rapporto, fu deliberato d'aver sopra

⁽a) Con obbligo di dover prender moglie, obliging him to marry. (b) Appresso qualunque, by all those who. (c) Non per altro che per aver tolta moglie, only to have married. (g) Avendo fatto rapporto, having informed.

questo caso con tutti gli infernali principi maturo esamine, e pigliarne poi quel (a) partito che fosse giudicato migliore per iscuoprire questa fallacia, e conoscere in tutto la verità. Chiamatigli adunque a concilio, parlò Plutone (h) in questa sentenza: Ancor che io, dilettissimi amici, per celeste disposizione, e per fatal sorte al tutto irrevocabile. possegga questo regno, e per questo io non possa essere obbligato ad alcuno giudicio, o celeste, o mondano nondimeno perch'egli è maggior prudenza di quelli che possono più, sottomettersi alle leggi e più stimare l'altrui giudizio, ho deliberato esser da voi consigliato, come in un caso il quale potrebbe seguire con qualche infamia del nostro imperio, io mi debba governare. Perchè dicendo tutte l'anime degli uomini, che vengono nel nostro regno, essere stata cagione la moglie, e parendoci questo impossibile, dubitiamo, che dando giudizio sopra questa relazione non possiamo essere calunniati come troppo crudeli, e non dando, come manco severi e poco amatori della giustizia. perchè l'uno peccato è da uomini leggieri, e l'altro da ingiusti, e volendo fuggire quelli carichi che dall'uno e dall'altro potrebbono dipendere, e non trovandone il modo, vi abbiamo chiamati, acciocchè consigliandone ci ajutiate, e siate cagione che questo regno, come per lo passato è vivuto senza infamia così per l'avvenire viva. Parve a ciascheduno di quelli principi il caso importantissimo e di molta considerazione, e concludendo tutti, come egli era necessario scoprirne le verità, erano discrepanti del modo. Perchè a chi pareva, che si mandasse uno, a chi più, nel mondo, che sotto forma d'uomo conoscesse personalmente questo esser vero. A molti altri pareva potersi fare senza

⁽a) Partito, course. (b) In questa sentenza, in the following manner.

tanto disagio, costringendo varie anime con vari tormenti a scoprirlo. Pure la maggior parte consigliando che si mandasse, s'indirizzarono a questa opinione. E non si trovando alcuno che volontariamente prendesse questa impresa, deliberarono che la sorte fosse quella che lo dichiarasse. La quale cadde sopra Belfegor arcidiavolo, ma per l'addietro, avanti che cadesse dal cielo, arcangelo, il quale (a) ancora che mal volentieri pigliasse questo carico, nondimeno, costretto dallo imperio di Plutone, si dispose a seguire quanto nel concilio s'era determinato, ed obbligossi a quelle convenzioni, che fra loro solennemente erano state deliberate; le quali erano, che subito, a colui che fosse per questa commissione deputato, fossero consegnati centomila ducati, co'quali doveva venire nel mondo, e sotto forma d'uomo prender moglie, e con quella vivere dieci anni; e dopo fingendo di morire, tornarsene, e per isperienza far fede a'suoi superiori quali siano i carichi e le comodità del matrimonio. Dichiarossi, ancora che durante detto tempo e' (b) fusse sottoposto a tutti gli disagi, e a tutti quelli mali, che sono sottoposti gli uomini, e che (c) si tira dietro la povertà, le carceri la malattia, ed ogni altro infortunio, nel quale gli uomini scorrono, eccetto se con inganno o astuzia se ne liberasse. adunque Belfegor la condizione e i danari ne venne nel mondo, ed ordinato di sue masnade cavalli e compagni, entrò onorevolissimamente in Firenze, la qual città innanzi a tutte le altri elesse per suo domicilio come quella che gli pareva più atta a sopportare chi con arte usuraria esercitasse i suoi danari; e fattosi chiamar Roderigo di Castiglia (d) prese una casa a fitto nel borgo d'Ogni-

⁽a) Ancora che mal volentieri, although not willingly. (b) Fusse for fosse. (c) Si tira dietro, are subjected to. (d) Prese una casa a fitto, hired a house.

santi. E perchè non si potesse rinvenire le sue condizioni, disse essersi da piccolo partito di Spagna, e (a) itone in Soria, ed avere in Aleppo guadagnato tutte le sue facoltà; donde s'era poi partito per venire in Italia (b) a prender donna in luoghi più umani, e alla vita civile e all'animo suo più conformi. Era Roderigo bellissimo uomo, e mostrava una età di trent' anni; ed avendo in pochi giorni (c) dimostro di quante ricchezze abbondasse, e dando esempi di se d'essere umano e liberale, molti nobili cittadini che avevano assai figliuole e pochi danari, se gli offerivano; tra le quali tutte Roderigo scelse una bellissima fanciulla chiamata Onesta, figliuola d'Amerigo Donati, il quale ne avea tre altre insieme con tre figliuoli maschi, tutti uomini, e quelle erano quasi che da marito. E benchè fosse d'una nobilissima famiglia, e (d) di lui fosse in Firenze tenuto buon conto, nondimeno era, rispetto alla brigata che aveva, e alla nobilità poverissimo. Fece Roderigo magnifiche e splendidissime nozze, nè lasciò indietro alcuna di quelle cose che in simili feste si desiderano, essendo per la legge, che gli era stata data nell'uscire dello inferno, sottoposto a tutte le passioni umane. Subito cominciò a pigliar piacere degli onori e delle pompe del mondo, e d'aver caro d'esser laudato tra gli uomini; il che gli recava spesa non picciola. Oltre a questo non fu dimorato molto con la sua Monna Onesta, che se ne innammorò fuor di misura, nè poteva vivere qualunque volta la vedeva (e) star trista, ed avere alcuno dispiacere. Aveva Monna Onesta portato in casa di Roderigo insieme con la nobiltà seco, e con la bellezza tanta superbia, che non ebbe mai tanta Lucifero; e Roderigo, che aveva provata

⁽a) Itone for andato. (b) A prender donna, to marry. (c) Dimostro di quante ricchezze abbondasse, shown how rich he was. (d) Di lui fosse tenuto buon conto, he was esteemed. (e) Startrista, low spirited.

l'una e l'altra, giudicava quella della moglie superiore, Ma divento (a) di lunga maggiore, come prima quella si accorse dell'amore, che il marito le portava, e parendole poterlo da ogni parte signoreggiare, senza alcuna pietà o rispetto gli comandava, nè dubitava, guando da lui alcuna cosa le era negata con parole villane ed ingiuriose morderlo; il che (b) era a Roderigo cagione d'incredibil noja. Pur nondimeno il suocero, i fratelli, il parentado, l'obbligo del matrimonio, e sopratutto il grand' amore che le portava, gli faceva aver pazienza. Io voglio lasciar le grandi spese, che per contentarla faceva in vestirla di nuove usanze, e contentarla di nuove fogge, che continuamente la nostra città per sua natural consuetudine varia, che fu necessitato, volendo star in pace, con lei, ajutare al suocero, maritare l'altre sue figliuole, dove spese grossa somma di danari. Dopo questo (c) volendo aver bene con quella, gli convenne mandare un dei fratelli in Levante con panni, ed un altro in Ponente con drappi, all'altro aprir un battiloro in Firenze; nelle quali cose dispensò la maggior parte delle sue fortune. Oltre a questo, ne i tempi di carnesciali e di san Giovanni, quando tutta la città per antica consuctudine festeggia, e che molti cittadini nobili e ricchi con splendidissimi conviti si onorano, per non essere Monna Onesta all'altre donne inferiore, voleva che il suo Roderigo con simili feste tutti gli altri superasse. Le quali cose tutte erano da lui per le sopradette cagioni sopportate, nè gli sarebbono, ancora che gravissime, parute gravi farle, se da questo ne fosse nata la quiete della casa sua, e s'egli avesse potuto pacificamente aspettare i tempi della sua rovina. Ma gl'interveniva l'op-

⁽a) Di lunga, by far. (b) Era cagione d'incredibil noja, worried amazingly. (c) Volendo aver bene, as he did not with to quarrel.

posito, perchè con l'insopportabili spese l'insolente natura di lei infinite incommodità gli recava, e non erano in casa sua nè servi, nè serventi, che non molto tempo, ma brevissimi giorni potessero sopportare. Donde ne nascevano a Roderigo disagi gravissimi per non poter tener servo che avesse amore alle cose sue, e non che altri, quelli diavoli, i quali in persona di famiglio aveva condottiseco, più tosto elessero di tornarsene in inferno a star nel fuoco che viver nel mondo sotto lo imperio di quella. Standosi adunque Roderigo in questa tumultuosa ed inquieta vita, e avendo per le disordinate spese già consumato quanto mobile aveva riserbato, cominciò a vivere sotto la speranza dei ritratti che di Ponente e di Levante aspettava; e avendo ancor buon credito, per non mancar di suo grado, prese a cambio, e girandogli già molti marchi addosso, fu tosto notato da guelli che in simili esercizi in mercato si travagliano. Ed essendo di già il caso suo tenero, vennero in subito di Levante e di Ponente novelle, come l'uno dei fratelli di Monna Onesta s'avea giuocato tutto il mobile di Roderigo, l'altro tornando sopra una nave carica di sua mercanzia, senza essere altrimenti aesicurato, era insieme con quella annegato. Nè fu prima pubblicata questa cosa, che i creditori di Roderigo (a) si ristrinsero insieme, e giudicando che fosse spacciato, nè potendo ancora scoprirsi per non esser venuto il tempo de' pagamenti loro, conclusero che fosse bene osservarlo eosì destramente, acciocchè dal detto al fatto di nascoso non sene fuggisse. Roderigo dall'altra parte non veggendo al caso suo rimedio, e sapendo quanto la legge infernale lo costringeva, pensò di fuggirsi in ogni modo; e montato una mattina a

⁽a) Si ristrinsero insieme, assembled together.

cavallo, abitando propinquo alla porta del Prato. per quella sene uscì, nè prima fu veduta la partita sua, che il romore si levò fra i creditori, i quali ricorsi ai magistrati, non solamente coi cursori, ma popolarmente si misero a seguirlo Non era Roderigo, quando se gli levò dietro il romore, dilungato dalla città un miglio, in modo che vedendosi (a) a mal partito deliberò, per fuggir più secreto, uscire di strada, e a traverso per gli campi cercare sua fortuna. Ma sendo a far questo. impedito dalle assai fosse che attraversano il paese, nè potendo per questo (b) ire a cavallo (c) si mise a fuggire a piè, e lasciata la cavalcatura in su la strada, attraversando di campo in campo, coperto dalle vigne e da canneti di che quel paese abbonda, arrivò sopra Peretola a casa di Giovanni Matteo del Bricca lavoratore di Giovanni del Bene, e (d) a sorte trovò Giovanni Matteo, che recava a casa da rodere a'buoi, e se gli raccomandò, promettendogli che, se lo salvava dalle mani dei suoi nemici, i quali per farlo morire in prigione lo seguitavano, che lo farebbe ricco, e gliene darebbe innanzi alla sua partita tal saggio che gli crederebbe, e quando questo non facesse, era contento che esso proprio lo ponesse in mano ai suoi avversari. Era Giovanni Matteo, ancorchè contadino, uomo animoso, e giudicando non poter perder a pigliar partito di salvarlo, gliene promise; e cacciatolo in un monte di letame, il quale aveva davanti alla sua casa, lo ricoperse con cannuccie e altre mondiglie, che per ardere avea ragunate. (e) Non era Roderigo appena fornito di nascondersi, che i suoi perseguitatori soppraggiunsero (f) e per ispaventi che fa-

⁽a) A mal partito, in a bad way. (b) Ire for andare, (c) Si mise, began. (d) A sorte, by chance. (e) Non era appena fornito di nascondersi, hardly had hid himself. (f) E per ispaventi che facessero, and although they frightened.

cessero a Giovanni Matteo, (a) non trassero mai da lui che l'avesse visto. Talche passati più innanzi, avendolo in vano quel di e l'altro (h) cerco, stracchi se ne tornarono a Firenze. Giovanni Matteo adunque cessato il rumore, e trattolo del luogo dov'era, (1) lo richiese della fede data. Al quale Roderigo disse Fratel mio, io ho con teco un grande obbligo, e lo voglio in ogni modo soddisfare; e perchè tu creda ch'io possa farlo, ti dirò ch'io sono; e quivi gli narrò di suo essere e delle leggi avute all'uscire dall'inferno (d) e della moglie tolta; e di più gli disse il modo con quale lo voleva arricchire, che in somma (e) sarebbe questo, che come si sentiva che alcuna donna fosse spiritata, credesse lui essere quello che gli fosse addosso; nè mai se n'uscirebbe s'egli non venisse a trarnelo, donde avrebbe occasione di farsi a suo modo pagare da'parenti di quella: e(f) rimasi in questa conclusione spari via. Nè passarono molti giorni, che si sparse per tutta Firenze, come una figliuola di messer Ambrogio Amedei, la quale aveva maritata a Buonajuto Tebalducci, era indemoniata. Nè manca-rono i parenti di farvi di quelli rimedi che in simili accidenti si fanno, i quali tutti da Roderigo erano uccellati. E per chiarir ciascuno, come il male della fanciu la era uno spirito, e non altra fantastica immaginazione, parlarva latino, e disputava delle cose di filosofia, e scopriva i peccati di molti, le quali cose facevano maravigliare ciascuno. Viveva per tanto messer Ambrogio malcontento, e aveva perduta ogni speranza di gua-

⁽a) Non trassero mai da lui che l'avesse visto, he would not say he had seen him. (b) Cerco, for cercato. (c) Lo richiese della fede data, told him to fulfil his promise. (d) E della moglie tolta, and of his marrying. (c) Sarebbe questo, che come si sentiva, il would happen when he heard. (f) Rimasi in questa conclusione, thus concluded.

rirla; quando Giovanni Matteo venne (a) a trovarlo, e gli promise la salute della sua figliuola. (b) quando gli voglia donare cinquecento fiorini per comperare un podere a Peretola. Accettò messer Ambrogio il partito, dove Giovanni Matteo, fatte prima dire certe messe, e fatte sue cerimonie per abbellire la cosa, s'accostò agli orecchi della fanciulla, e disse: Roderigo, io son venuto a trovarti, (c) perchè tu mi osservi la promessa. Al quale Roderigo rispose: Io son contento, ma questo non basta a farti ricco; e però partito che io sarò di quì, entrerò nella figliuola di Carlo re di Napoli, nè mai n'uscirò senza te. (d) Faraiti allora fare una mancia a tuo modo; nè poi mi darai più briga. Detto questo s'uscì d'adosso a colei con piacere ed ammirazione di tutta Firenze. Non passò dopo molto tempo, che per tutta Italia si sparse l'accidente venuto alla figliuola del re Carlo, nè trovandosi alcun rimedio valevole, avuta il re notizia di Giovanni Matteo, mandò a Firenze per lui, il quale arrivato a Napoli, dopo qualche finta cerimonia, la guari. Ma Roderigo, prima che partisse, disse: Tu vedi, Giovanni Matteo, io t'ho osservate le promesse d'averti arricchito; e però (e) sendo disobbligo, io non ti son tenuto di cosa alcuna. Pertanto sarai contento non mi capitare più innanzi; perchè dove io t'ho fatto bene, ti farei per l'avvenire male. Tornato adunque a Firenze Giovanni Matteo ricchissimo, perchè aveva avuto dal re meglio che cinquanta mila ducati, pensava di godersi quelle ricchezze pacificamente, non credendo però che Roderigo pensasse d'offenderlo. Ma questo pensiero suo

⁽h) A trovarlo, to see him. (b) Quando gli voglia donare, if he would give him. (c) Perchè tu m'osservi la promessa, that you may keep your word. (d) Faraiti fare una mancia tuo modo, you may ask whatever you wish to have. (e) Sendo disobbligo, io non ti son tenuto di, having fulfilled my promise, I am no longer indebted to you for.

fu subito turbato da una novella che venne, come una figliuola di Lodovico VII. re di Francia, era spiritata; la qual novella altrerò tutta la mente di Giovanni Matteo, pensando all'autorità di quel re, ed alle parole che gli aveva Roderigo dette. Non trovando adunque il re alla sua figliuola rimedio, e intendendo la virtù di Giovanni Matteo, mandò prima a richiederlo semplicemente per un suo cursore, ma allegando quello certe indisposizioni fu forzato quel re a richiederne la signoria, la quale forzò Giovanni Matteo ad ubbidire. Andato per tanto costui tutto sconsolato a Parigi, mostrò prima al re, come egli era certa cosa, che per lo addietro aveva guarita qualche indemoniata, ma che non era per questo, ch'egli sapesse o potesse guarire tutti; perchè se ne trovano di si perfida natura, che non temono nè minacce, nè incanti, nè alcuna religione; ma con tutto questo era per far suo debito, e non gli riuscendo, ne domandava scusa e perdono. Al quale il re turbato disse, che se non la guariva, che (a) lo appenderebbe. Sentì per questo Giovanni Matteo dolor grande; pure (b) fatto buon euore, fece venire l'indemoniata, e accostatosi all' orecchio di quella, umilmente si raccomandò a Roderigo, ricordandogli il beneficio fattogli, e di quanta ingratitudine sarebbe esempio se l'abbandonasse in tanta necessità. Al quale Roderigo disse: Deh villano traditore, sì che tu hai ardire di venirmi innanzi? Credi tu poterti vantare d'esser arricchito per le mie mani? Io voglio mostrar a te ed a ciascuno, come io so dare e torre ogni cosa a mia posta; e innanzi che tu ti parta di quì, io ti farò impiccare in ogni modo. Donde che Giovanni Matteo, non veggendo per allora rimedio,

⁽a) Lo appenderebbe, he would have him hanged. (b) Fatto buon cuore, having taken courage.

pensò di tentare la sua fortuna per un'altra via, e fatto andar via la spiritata disse al re: Sire, come vi ho detto, e'ci sono molti spiriti che sono si maligni, che con loro non si ha alcuno buon partito, e questo è un di quegli; per tanto io voglio fare un'ultima sperienza, la quale se gioverà, la Maestà Vostra ed io aremo l'intenzione nostra; quando non giovi, io sarò nelle tue forze, e arai di me quella compassione che merita l'innocenza mia. Farai intanto fare sulla piazza di Nostra Dama un palco grande, e capace de'tuoi baroni e di tutto il clero di questa città; farai parar il palco di drappi di seta e d'oro, fabbricherai nel mezzo di quello un altare, e voglio, che domenica mattina prossima tu col clero, insieme con tutti i tuoi principi e baroni, con la real pompa, con splendidi e ricchi abbigliamenti, convegnate sopra quello, dove, celebrata prima una solenne messa, farai venire l'indemoniata. Voglio oltre a questo, che dall'un canto della piazza sieno insieme venti persone almeno, che abbiano trombe, corni, tamburi, cornamuse, cembanelle, cembali, e d'ogni altra qualità rumori, i quali quando io alzerò un cappello, (a) dieno in quell'instrumenti e suonando ne vengano verso il palco. Le quali cose, insieme con certi secreti rimedj, credo che faranno partire questo spirito. Fu subito dal re ordinato tutto, e venuta la domenica mattina, e ripieno il palco di personaggi e la piazza di popolo, celebrata la messa, venne la spiritata condotta in sul palco per le mani di due vescovi e molti signori. Quando Roderigo vidde tanto popolo insieme, e tanto apparato, rimase quasi che stupido e fra se disse: Che cosa ha pensato di fare (b) questo poltrone di questo villano? Crede egli sbigot-

⁽a) Diano in quell'istrumenti, they should begin to play. (b) Questo poltrone di questo villano, that cowardly rustic fellow.

tirmi con questa pompa? Non sa egli che io son uso a veder le pompe del cielo, e le furie dello inferno? io lo gastigherò in ogni modo. E accostandosegli Giovanni Matteo, e pregandolo che dovesse uscire, gli disse: Oh! tu hai fatto il bel pensiere. Che credi tu fare con questi apparati? Credi tu fuggire per questo la potenza mia, e l'ira del re? Villano, ribaldo, io ti farò impiccare in ogni modo. E così riprendendolo quello, e quell' altro dicendogli villania, non parve a Giovanni Matteo di perder più tempo; e fatto il cenno col cappello, tutti quelli ch'erano (a) a romoreggiar deputati diedero in quelli suoni, e con rumori che andavano al cielo, ne vennero verso il palco. Al qual romore alzò Roderigo gli orecchi, e non sapendo che cosa fosse, e stando forte maravigliato, tutto stupido domando a Giovanni Matteo, che cosa quella fosse? Al quale Giovanni Matteo tutto turbato disse: Oimè Roderigo mio, quella è la moglie tua che ti viene a ritrovare. Fu cosa maravigliosa a pensare quanta alterazione di mente recasse a Roderigo sentir ricordar il nome della moglie, la qual fu tanta, che non pensando s'egli era possibile o ragionevole che la fosse dessa, senza replicare altro tutto spaventato sene fuggi, lasciando la fanciulla libera, e volle piuttosto tornarsene in inferno a render ragioni delle sue azioni, che di nuovo con tanti fastidi, dispetti, e pericoli sottoporsi al giogo matrimoniale. E così Belfegor, tornato in inferno, fece fede de'mali che conduce in una casa la moglie; Giovanni Matteo, che ne seppe più che il diavolo, si ritornò tosto lieto a casa.

⁽a) A romoreggiar deputati, appointed to make noise.



ORIGINE DI FIRENZE.

TRATTA

Dalle Istorie fiorentine

DELLO

STESSO AUTORE

Eigli è cosa verissima, (a) secondo che Dante e Giovani Villani dimostrano, che la città di Fiesole, sendo posta sopra la sommità del monte, per fare che i mercati suoi fussero più frequentati, e dar più comodità a quelli che vi volessero con le loro mercanzie venire, aveva ordinato il luogo di quelli non sopra il poggio, ma nel piano intra le radici del monte e del fiume d'Arno. Questi mercati giudico io che fussero cagione delle prime edificazioni, che in quei luoghi si facessero; (b) mossi i mercatanti dal volere avere ricetti comodi a ridurvi le mercanzie loro, i quali col tempo ferme edificazioni diventarono. E dipoi quando i Romani avendo vinti i Cartaginesi renderono dalle guerre forestiere l'Italia sicura, in gran numero moltiplicarono: perchè gli uomini non si manten-gono mai nelle difficoltà, se da una necessità non vi sono mantenuti; tale che la paura delle guerre

⁽a) Secondo che, as. (b) Mossi i mercatanti dal volere avere, because marchands wished to have.

costrigne quelli ad abitare volentieri nei luoghi forti ed aspri, cessata quella, chiamati dalla comodità, più volentieri ne luoghi domestici e facili abitano. La sicurtà adunque, la quale per la reputazione della Romana Repubblica nacque in Italia, potette far crescere le abitazioni (a) già nel modo detto incominciate, in tanto numero, che in forma d'una terra si ridussero, la quale Villa Ornina (h) da principio fu nominata. Sursero dipoi in Roma le guerre civili, prima intra Mario e Silla; dipoi intra Cesare e Pompeo; e appresso intra gli ammazzatosi di Cesare, e quelli che volevano la sua morte vendicare. Da Silla adunque in prima, e dipoi da quelli tre cittadini Romani, i quali dopo la vendetta fatta di Cesare si divisero l'Imperio furono mandate a Fiesolo colonie delle quali o tutte, o parte posero le abi-tazioni loro nel piano appresso alla già cominciata terra. Tale che per questo augumento si ridusse quel luogo tanto pieno di edificii e di uomini e di ogni altro ordine civile che si poteva numerare intra le città l'Italia. Ma donde si derivasse il nome di Florenzia, ci sono varie opinioni. Alcuni vogliono si chiamasse da Florino uno dei capi della colonia. Alcuni non Florenzia, ma Fluenzia (c) vogliono che fusse nel principio detta, per esser posta propinqua al fluente d'Arno e ne adducono testimone Plinio che dice: i Fluentini sono propinqui ad Arno fluente. La qual cosa potrebbe esser falsa; perche Plinio nel testo suo dimostra dove i Florentini erano posti, non come si chiamavano. E quel Fluentini conviene che sia corrotto, perchè Frontino e Cornelio Tacito, che scrissero quasi nei tempi di Plinio, gli chia-

⁽a) Già nel modo detto, as we said above. (b) Da principio, at first. (c) Vogliono, are of opinion.

marono Florenzia e Florentini, perchè di già nei tempi di Tiberio, secondo il costume delle altre città d'Italia si governavano. E Cornelio riferisce esser venuti oratori Florentini all'Imperadore a pregare, che l'acque delle Chiane non fussero sopra il paese loro sboccate, nè è ragionevole che quella città in un tempo medesimo avesse due nomi. Credo pertanto che sempre fusse chiamata Florenzia, per qualunque cagione così si nominasse; e così da qualunque cagione si avesse l'origine, la nacque sotto l'imperio Romano, e ne'tempi de' primi Imperadori cominciò dagli scrittori ad essere ricordata. E quando quell'Imperio fu da' barbari afflitto, fu ancora Firenze da Totila Re degli Ostrogoti disfatta, e dopo dugento cinquant'anni da Carlo riedificata; dal qual tempo infino agli anni di Cristo mille dugento quindici visse sotto quella fortuna che vivevano quelli che comandavano all'Italia.

The second second second

THE PERSON NAMED IN THE PERSON NAMED IN

ORAZIONE

IN GENERE DELIBERATIVO

DI

BARTOLOMMEO CAVALCANTI

ALLA MILIZIA FIORENTINA

Persuadendola a difendersi dagli assalitori.

ura e faticosa impresa mi sarebbe stata in ogni tempo, o popolo Fiorentino, il parlare in pubblico, non m'essendo io nell'arte (a) del dire, come sogliono gli studiosi di quella esercitato giammai; ma in questo presente tempo molte cose sono insieme concorse a far, che quella di gran lunga ecceda le forze mie: la materia è all'ingegno, e alla lingua mia del tutto nuova, la condizione delle presenti cose, che con amari pensieri la mente di ciascuno ingombra, il brevissimo spazio del tempo a preparami concedutomi, la maestà di questo luogo, la presenza del nostro Eccellentissimo Capitano, e di questi clarissimi Oratori, il così grande e onorato concorso di auditori, i quali impedimenti però con l'assiduo studio, con l'accessa voglia, con l'onesto ardire forse tor via si potevano. Ma quello che (b) cotal peso addosso m'aggrava, che io non posso in alcuno modo sostenerlo, sono, o magnanimi e forti uomini, le belle opere vostre: le quali (dovendosi in questo luogo trattare della sacrossanta milizia) non so come tacer si possano, e veggo che, siccome (e) quelle

⁽a) Del dire, of speaking. (b) Cotal peso addosso m'aggrava, afficts me so much. (c) Quelle ne prestano, they give me.

ne prestano di parlare amplissima materia, così ancora la facoltà e la speranza di poterlo far degnamente (a) ne tolgono. Perocchè essendo tali. che quella virtù de'gloriosi secoli non pur dico imitano ma senza dubbio pareggiano, e forse avanzano, ancora con quella maravigliosa eloquenza, con la quale era alzato al cielo l'alto valore di quei divini spiriti, meriterebbono d'essere celebrate. Per la qual cosa, poichè da quei Signori, (b) i quali hanno voluto che appresso di me vagliano più i loro comandamenti, che appresso di loro le mie oneste escusazioni, e stata sottoposta al pericolo della mia rozza lingua, e inesercitata la virtù e la gloria della salutevole milizia nostra, (se però oscurare od illustrare possono quella le altrui parole) io mi sforzerò di far si, che voi giudicherete che se io non (r) ard questo solenne giorno, come si conveniva, celebrato, arò certamente dimostrato d'averlo in riverenza; e spero fermamente, () prestando voi alle mie parole i pazienti orecchi vostri, se da voi nome di bel parlatore non riporterò, di amicissimo almeno delle lodi vostre, e di desideroso d'esercitare insieme con voi questa sacra milizia, opinione e fama doverne conseguire. Chi negherà che il nostro celeste unico Re con pietoso occhio questa sua Repubblica non riguardasse, quando egli illumino lo inteletto de'nostri savj padri, e mosse le menti di questo generoso popolo ad introdurre nella città con nuovi e salubri ordini la disciplina militare? Avevaci quello restituita dopo molti anni la desiderata libertà, avevaci ridotti in buono e legitimo governo, ma poco si cura, e poco stabile li-

⁽a) Ne tolgono, take from me. (b) I quali hanno voluto che appresso di me vagliano più i loro comardamenti, che appresso di loro le mie oneste scase, whose commands aré mare than my apologies. (c) Arò, for avtò. (d) Prestando i pazienti orecchi vostri, yon listening patiently.

bertà debile molto, ed imperfetta forma di Repubblica ne aveva renduta se di fortificare, i civili ordini coi militari grazia dipoi non ne avesse prestata: perchè l'autorità del popolo, il consiglio de' Senatori, la vigilanza del capo della Repubblica, la severità de'ministri delle leggi non aveano forza di difendere dall'armi la disarmata moltitudine. Così adunque rinacque la nostra Repubblica con onesto corpo, ma certamente fragile e caduco; perocchè di quel vigore era priva, il quale dipoi donatole, ferma e gagliarda la rende, e quasi eterna cela promette. Perciocchè, poi chè il crudo (a) ferro, e le orribili guerre nel mondo ad esercitarsi cominciarono, sono stati al conservamento delle congregazioni degli uomini, a ben vivere insieme ordinati, che Città si chiamane, intanto necessari gli armati lor difensori, che gli antichi savi hanno giudicato il nome di Città quelle non meritare, le quali nelle altre parti loro bene ordinate, non sono per se stesse sufficienti, mancando delle proprie mani a difender la loro libertà; onde noi veggiamo quelle, in cui il bel componimento della Repubblica con la bene ordinata milizia fu fortificato, non solo aver potuto il lor quieto e libero stato dai suoi nemici difendere, e lungo tempo mantenere, ma ancor col valor di quelle acquistar potenza grandissima e conseguire gloria immortale. E che è necessario che io vi nomini Atene? vi lodi Sparta? vi celebri Roma? delle quali, siccome avete voluto, i maravigliosi e salutari ordini imitando, simile a quelle, (h) il più che si potesse fare, la Città vostra avete renduta, così ancora seguendo i vestigi dei loro forti e valorosi cittadini avete saputo mostrare ai presenti secoli, che l'antico valore non è

⁽a) Ferro, sword. (b) Il più che si potesse faze, as well as you could.

già spento, ma in voi con gloria grandissima del nome vostro si raccende. Perrochè delle inusitate avoi e gravi armi non prima aveste vestito i vostri delicati, e nel civile onesto ozio nudriti corpi, non aveste, dico, i vostri sottili ingegni da quelle arti, che occupare vi soleano, volti allo studio della militare disciplina, quando le orribili armi, che già da tanti anni affliggono la misera Italia, vedeste contra la vostra cara patria furiosamente muovere. Il nome delle quali essendo già per vittorie formidabile al mondo divenuto, non potè però, siccome quelli speravano, i vostri generosi cuori spaventare, anzi non essendo ancora ridotte nella Città quelle da voi condotte genti. che al nemico esercito prima s'opposero, non solo con franco animo sosteneste il terrore, che quello contro alla Città impetuosamente corrente, dare ne poteva, ma reggeste ancora le sbattute menti dei vecchi padri, e i naturalmente freddi cuori riscaldaste della canuta etade. E così avendo con la grandezza dell'animo vostro alla gloriosa difesa della patria gli altrui animi accesi, i corpi vostri alle grandissime fatiche, agli orribilissimi pericoli della guerra prontamente esponeste. stolti, e della Fiorentina generosità ignoranti Barbari! Voi credeste che quegli, quali non tante nobili Città e Castella da voi occupati, ed empiamente saccheggiate, non i guastati e col ferro, e col fuoco campi della più fertile regione dello imperio loro sbigotti, l'incendio dei ricchi palazzi, e la rovina dei dilettevoli giardini potesse l'invitto loro animo piegare? Pensaste voi, che quegli che, l'orribil nome vostro di lungi non temerono, (a) avessero a restar da presso vinti dalle spaventevoli grida, e dalle atroci minacce

⁽a) Avessero a restar da presso vinti, should when near be overpowered.

vostre? Con quali occhi riguardassero dalle nostre. mura il fumo degli ardenti palazzi, la nuda e spogliata terra dei vaghi giardini, prendete argomento dalla rovina di tanti pubblici e privati edificj, e di tanti ameni luoghi, la quale con le lor mani, dinanzi agli occhi vostri, sicuri e lieti fecero; non più per torvi o la comodità dell'usargli, o il piacer del distruggerli, che acciocchè conosceste, quanto simili cose, le quali sono da voi troppo più che non si conviene estimate, sieno, quando il tempo lo ricerca, da chi ha in se alcuna scintilla di vera virtu, disprezzate. Udirono le vostre terribili voci, sentirono il suono delle vostre armi dispietate con quell'animo, con il quale già tante volte, i corpi loro ai vostri accostando, vi hanne invitati a provare il loro pungente ferro: onde o carichi d'onorate spoglie, e macchiati del vostro sangue son ritornati, o gloriosa morte ne hanno finalmente riportato. E veramente in voi, o valorosi uomini, degno di non picciola lode il generoso ardire degli animi vostri, ma forse ammirar più si debbe la pazienza delle nuove fatiche, e la perizia del maneggiare le a voi inusitate armi. Perchè qual animo si può trovare così abbietto e vile, il quale non accendessero d'un giusto sdegno d'un valoroso ardire gli estremi pericoli da crudelissimi nemici alla sua patria soprastanti? Ma l'avere in un tratto assuefatti i vostri occhi alle lunghe vigilie, del soave lor sonno privandogli, le lasse membra a prendere in sulla dura terra breve riposo invece delle molli piumi, la fame, e la sete avere in luogo degli esquisiti cibi e dei preziosi vini; l'una e l'altra saper tollerare; sopportar parimente l'ardor del sole e l'asprezza del freddo cielo non più da' teneri corpi provata, ferire arditamente il nemico, schifar destramente i colpi suoi, servare gli ordini; e finalmente i corpi, nelle domestiche comodità e civili esercizi nudriti, lodevolmente ado-

prare nelle nuove militari fatiche; questé cose, dico, e le nemiche genti con lor danno grandise simo, e quegli, che insieme con voi difendono la vostra salute, con piacere ammirano. O amor della libertà quanto sei efficace! O carità della patria quanto sei potente, che quegli effetti subitamente produce, i quali da un lungo uso, da una molta esperienza, da una certa e lunga disciplina sogliono essere prodotti? (a) Tu fai, che lo splendore delle non più vedute barbare armi i nostri occhi non abbagli; (b) che noi arditi mirar possiamo nei feroci aspetti de'rabbiosi nemici, che i maggiori disagi a noi sieno piaceri grandissimi, che le più dure fatiche dilettevoli giuochi reputiamo, che nella povertà viviamo lieti, e nei grandissimi pericoli pieni di sicurtà. Tu infiammi i già tiepidi nostri cuori. Tu armi e fortifichi i già nudi e deboli animi nostri. Tu dalle più spaventevoli cose gli rendi invitti. 'Tu le crudeli ferite, tu l'acerba morte (c) ne fai lieti ricevere. Non sia alcuno che reo chiami il fato della nostra Città, o che si dolga con troppo suo pericolo essere stata tentata la virtù di quella; perocchè con qual più certo argomento poteva il nostro eterno Re provar la fede dei suoi soggetti, o con qual più efficace modo scoprire l'alto valore ne'loro petti ascoso? O fortunata, e a quello accetta Fiorenza, la cui salute ha voluto che così prontamente difendano non solo i tuoi di te degni cittadini, ma invittissimi capitani, e valorosi soldati, le lodi de'quali in più comodo tempo, e da più nobili ingegni saranno particolarmente celebrate! Ma qual fu mai di questa più giusta e onorata impresa? Difendesi in te, Fiorenza, la libertà di un generoso popolo,

⁽a) Tu fai che lo splendore—non abbagli, it is you that prevents the splendor from dazzling, &c. (b) Che noi arditi, it is by you that we foldly, &c. (c) Ne, us.

da tirannicì Principi oppugnata. Difendesi l'onore dell'universale e particolar tuo Re Cristo ottimo massimo contro ad empie genti, ed al suo nome ribelle. Difendesi la salute d'una inclita Città da uomini efferati e della distruzione di quella sopra d'ogni altra cosa sitibondi. Difendesi la gloria del nome Italiano da barbare, e di quello inimicissime nazioni. Pochi, ma veri d'Italia, e della bellicosa Toscana figliuoli combattono contro ad innumerabile moltitudine di rabbiose fiere, sino dall'ultima Spagna, e dalla più fredda Germania venute a divorarne contra eserciti per la più lunga esperienza della guerra, e per la confidenza delle continue vittorie di militar virtù, d'insolente ardire ripieni, virtù, dico, ed audacia in ogni sorte di guerra marittima e terrestre, offendendo altri, difendendo se, negli aperti campi, negli stretti luoghi combattendo, acquistata. Perciocchè questi sono quelli che già più volte in ispazio di pochi anni, come sapete, hanno la misera Italia dall'un termine all'altro corsa, sforzata, saccheggiata, ed in essa potentissimi Principi ed eserciti forestieri rotti e superati. E voi, o gloriosi della Fiorentina Città difensori, siete i primi che ritardate il corso delle vittorie di coloro, ai quali non parte alcuna d'Italia, non tutta insieme, e con famosissimi Principi collegata, ha potuto resistere, in maniera che soli voi il perduto da lei onore in tante guerre in questa sola impresa le ricupererete, e quanto di gloria in tanti anni, e con tante calamità di quella hanno guadagnato i nostri comuni nemici, tanto voi, mentre che la vostra salute difendete, togliendola a loro, in voi ne trasferite. Che dirò io? Che le grandissime forze di quelli, e la potenza formidabile sono contra voi da'vostri vicini nudrite, e da altri ancora più potenti accresciute? Voi soli, da tutti gli amici popoli e Principi abbandonati, senza l'ajuto altrui

d'ogni speranza d'umano soccorso privi, resistete. Ahi pigra Italia, e quando (a) fia che dal lungo tuo sonno ti svegli? Ahi ingrata, che abbandoni la salute di coloro, i quali insieme con quella l'onor tuo col proprio sangue difendono? Ahi potentissima e generosissima Francia, come puoi tu si atroce spettacolo de'tuoi fedelissimi amici, in estremo pericolo posti, oziosa riguardare? E'celebrata dagli antichi tempi, e da moderni secoli, come cosa senza esempio, ammirata, l'ostinata, ma però infelice difesa dei fedeli al Romano popolo Saguntini, al gran Cartaginese contrastanti: ma pure quegli dalla ferma speranza del Bemano ajuto erano sostenuti, e dal luogo fatti più animosi, per la vicinità del mare a sostenere a guerra accomodato. A voi è l'ajuto di questo e il sostegno di quella mancando, quanto più difficile, tanto più gloriosa rende la magnanima impresa vostra. L'inalzato al cielo con eterne lodi il popolo Ateni se, che del sai ientissimo I emistocle, seguitando il consiglio, per più sua salute le navi della più robusta e migliore età riempiendo e le inutili persone in altra parte scacciando, sola, e abbandonata in tutela del cielo la misera patria lasciò. Tu, o popolo Fiorentino, posponendo ogni altra cura, hai giudicato la maestà dei pubblici luoghi. la religione de'Sacrati Templi, e degl'inviolabili sepolcri, le tue antiche abitazioni, questa nobilissima terra, di sì eccellenti spiriti producirrice, dovere essere da te con tutte le forze tue costantissimamente difesa, e la tua salute dovere esser congiunta con la salute di quella. Per la qual cosa (b) non patirà al tuo sempre vittorioso Re, che con tanta virtù, e con tanta fede perisca giammai, e quella libertà che così dolce ti restitui, salvata

⁽a) Fia che ti svegli, will you awaken. (b) Non patirà al tuo Re, your king will never permit.

da tanti perigli, più che mai sicura e soave ti sarà. Ma a voi si conviene, valorosi giovani, usare vittoriosamente quell'istrumento, che per la difesa, e conservamento di quella prendeste, e consecraste al vostro Re: il che farete appieno, se con religione e ubbidienza grande eserciterete la militar disciplina, ed a quella apprendere tutti sempre intenti, ed a sostener morte per la patria pronti sarete. Perocchè essendo la santa religione quella che al sommo Dio, il quale delle nostre cose è rettissima regola, e d'ogni bene e grazia vivo fonte, ne fa amici; come potremo noi dirittamente, e felicemente operare giammai, se di quella mancheremo? E se ciascun mortale con tutto il cuore deve studiare d'aver propizio esso onnipotente Monarca, quel sopra gli altri pare che con maggiore studio la grazia di lui si debba procacciare, alla cui virtù ne'maggiori pericoli è commessa la pubblica salute, acciocche avendo la (a) celeste destra seco congiunta, possa alla patria quei frutti, ch'ella desidera, partorire. Questa di Dio agli uomini conciliatrice possederemo noi, se quello primieramente, sopra ogni altra cosa, dopo l'un l'altro, quanto noi stessi ameremo, siccome da Cristo, ottimo, massimo, suo figlinolo unigenito, Re nostro, è stato insegnato insieme, e comandato. La qual legge, sebbene risguarderemo, potremo conoscer chiaramente quanto gli dispiacciano gli animi d'inimicizie, d'odio, d'invidia, e di altre umane passioni ripieni : volendo egli il suo cristiano, ancor verso il nemico, essere armato, di ardente carità e che nel popolo suo regni la santa unione, la pace, e la concordia. Alla quale è questo da voi con tanto consenso de'vostri divoti animi eletto Re, e la vostra comune madre

⁽a) Celeste destra, divine hand.

in questi suoi maggiori perigli chiamandovi; (a) chi fia, che alle lor voci chiuda le orecchie? Chi vorrà, dico, dal gregge de'fedeli servi di quello, e de'pietosi figli di questa separandosi, con sua perpetua infamia, e con danno incredibile della Città turbar la concordia di quello? Non gustate voi la dolcezza dell'onesto amore? Non sentite voi l'amaritudine dell'abbominevole odio? Non sapete, quanto sieno grandi e soavi i frutti della civile concordia? e quanto aspri e gravi i danni della discordia? delle quali questa le più potenti e felici Città conduce in breve tempo ad estrema miseria; quella una, quantunque debole e afflitta, ha forza di reggerle, e liberandole dalle avversità renderle finalmente beate. Spengasi, spengasi nei vostri petti ogni scintilla di pestifero sdegno, accendasi quell'ardente fiamma di sincero e salutifero amore; veggano, e temano insieme i vostri nemici, di giusta ira, e di ostile odio contra loro, e (b) intra voi di civile mansuetudine, e di fraterna benevolenza ripieni veggano, dico, gli animi vostri; combattete virilmente col ferro contro a quelli; contendete civilmente intra voi colle virtú. Quale è più degna vendetta d'un bene ordinato e generoso animo, che il rivoltar da se con l'obblivione gli acuti strali delle ingiyrie, che sì fissi ne'nostri petti ci sogliono giorno e notte trafiggere, e far sì, che gli emuli ed inimici tuoi dalla tua virtù si conoscono superati? Altro da voi non vuole il vostro Re, se non che gli animi vostri, del suo amore infiammati, sieno entro voi col santissimo vincolo, e indissolubil nodo della carità congiunti insieme, e legati. Questa è quella religione, la quale, se in te regnerà, o Popolo Fiorentino, sarai da quello, come suo devoto e fedel servo, non solo difeso

⁽a) Chi fia che chiuda, mho could shut. (b) Intra, between.

sempre, e liberato da'tuoi nemici, ma vittorioso e trionfante sopra gli altri popoli esaltato. Altrimenti (a) pon fia di noi chi nella propria virtà confidi, e speri cosa alcuna potergli succedere felicemente: nerchè l'opere nostre (b) torte fieno. se della luce della Religione, che per diritto cammino ci guida, saremo privi; l'ardir fia temerario se dalla confidenza non del divino ajuto, ma del nostro valore dipenderà: le forze saranno deboli se dalla immensa potenza del nostro Re sostenute non sieno: vana finalmente ogni speranza, che in quello, che l'universo regge, non si fonderà, Ma non vedete voi, come ancor quegli antichi sapienti e di regni e di repubbliche ordinatori vollero, che le loro armi dal freno della religione fossero rette, e governate? Vedete Numa che subito preso il Regno di Roma, (c) ad altro non intese, che a riempiere di religione i troppo efferati animi di quel bellicoso popolo (d) come quegli, che troppo ben conosceva, che quell'armata ferocia priva di religione, non poteva dar salute a quella Città, nè alla felicità condurla. La qual voi sapete, come dipoi in tutté le pubbliche cose, e massimamente nelle militari fu della religione cotanto diligente osservatrice, che i disprezzatori degli auguri, e delle sacre belliche leggi e cerimonie furono da quella severissimamente puniti, e le loro azioni, quantunque (e) buon fine sortissero, riprovate, come quelli, che di maggior momerto giudicavano alla salute della loro Città la osservanza della religione, che il vincere gl'inimici. E siccome la disprezzata religione fu negli autori da quella Repubblica moltissime volte con agre pene vendicata, così alcuna volta la non pu-

⁽a) Non fia di noi chi confidi, none of us can ever trust.
(b) Fieno, for saranno. (c) Ad altro non intese, minded nothing else. (d) Come quegli che troppo ben conosceva, knowing too well. (c) Buon fine sortissera, succeed very well.

nita fu a lei cagione di grandissime calamità. Vedete quanto s'affatica quel tanto celebrato Ciro in persuadere alla militare ordinanza de suoi virtuosissimi Persi, che s'armino sopra ogni altra cosa di religione, e senza quella non isperino di poter alla desiderata felicità pervenire. Se adunque all'umano valore di queste armi nostre si aggiungerà la divina virtù della santa Religione, chi può dubitare, che da quelle sia sempre la pubblica, e privata salute da ogni pericolo coperta, e da tutti i nemici difesa? E quanto sia necessaria in questa militar compagnia l'ubbidienza, chi è quello, che benissimo non intenda? Perocchè essendo manifesto, che ella non può mancare di chi comandi, si conosce ancora chiaramente, che conviene che in essa sia chi ubbidisca. Dove noi dobbiamo considerare, quanto abbia riguardato a questa ubbidienza la nostra Repubblica, la quale non ad altro fine ha ordinato che noi medesimi eleggiamo i superiori nella milizia, alcuni de'quali, come i Capitani sono dopo confermati dal senato, acciocchè noi fossimo più pronti ad ubbidire, per non incorrere colla disubbidienza in un medesimo tempo nel brutto vizio dell'incostanza, repugnando al giudicio di noi medesimi, e nel grave peccato dell'insolenza, contraffacendo alla pubblica autorità. E debbe veramente ciascuno di noi considerare, che se ogni uomo volesse comandare, mancherebbe chi ubbidisse, e mancando l'ubbidienza, si dissolverebbe questa militar compagnia, la qual di chi comandi, e di chi ubbidisca conviene che sia composta; non altrimenti che le civili congregazioni le quali tanto si conservano, quanto in esse l'osservanza delle leggi, e l'ubbidienza de'ministri di quella regna. Ma quando nella. nostra propria, e bene ordinata milizia sia da stimare l'ubbidienza, non cela dimostra ancora

la mercenaria e mal disciplinata? nella quale è pure dai savi capitani, e da quelli, che più virtuosamente l'esercitano, riputata del soldato la propria, e principal virtù osservar fedelmente i comandamenti de'loro superiori; come ancora nelle città è riputata del cittadino ubbidir riverentemente ai Magistrati. Perciocchè il disubbidiente soldato partorisce nella guerra danni incredibili, siccome l'ubbidiente produce frutti maravigliosi: e il contumace cittadino alla sua Repubblica è perniciosissimo, l'ubbidiente a quella è utilissimo. Per lo che dobbiamo con somma riverenza ubbidire ai nostri maggiori, e conoscer, che se de'mercennari disubbidienti soldati è gravissimo il peccato, non è però altro che un solo. ma noi, che con l'armi servendo alla nostra Città, di cittadini, e di soldati la persona insieme rappresentiamo, se nella milizia siamo disubbidienti, commettiamo doppio errore, e contro alla patria, come cittadini, e contro i militari ordini, comé soldati, e per la medesima cagione, se nella civiltà repugniamo ai comandamenti de'maestrati. e come insolenti cittadini, e come ribelli soldati pecchiamo. Prospero Colonna, Capitano nei nostri tempi eccellentissimo e famosissimo, la cui virtù e gloria in te, nostro Duce, riconosciamo, soleva dire, che piuttosto nel suo esercito imperito e ubbidiente soldato, che molto perito, e poco ubbidiente. Quel sapientissimo Ligurgo a qual fine principalmente dirizzò egli le bellissime leggi, date a suoi Lacedemonj, (a) se non a fargli quanto più si poteva ubbidienti ai loro superiori. Le leggi similmente de'Persi erano sopra tutto fondate in insegnare agli uomini bene ubbidire a quelli, ai quali crano sottoposti, e ben comandare a quelli,

⁽a) Se non a fargli quanto più si poteva, but to render them as well as he could.

cui essi erano preposti. Laonde il medesimo Ciro, di perfetto Re, e Capitano chiarissimo esempio, onorava molte volte (a) con detti e con fatti quelli che bene avevano ubbidito. Quanto stimassero quei nostri progenitori Romani l'ubbidienza ne'loro eserciti, come chè molti esempi chiaramente lo dimostrano, Torquato certamente ne rende verissimo testimonio. Il quale essendo con l'altro Consolo con l'esercito contro ai Latini, il figliuolo lieto, e trionfante a se tornato con le spoglie del nemico ucciso, dal quale a combattere era stato provocato, a morte condannò; dicendo a quello, dinanzi al cospetto dell'esercito costituito, che poichè nè il consolare imperio, nè la paterna maestà aveva temuto, nè riverito, combattendo contra i loro comandamenti, e che per lui non era rimaso di corrompere la militar disciplina, la quale, fino a quel giorno aveva retto lo stato di Roma, e posciachè l'aveva condotto in questa necessità, che gli conveniva o di se, e de' suoi, o della Repubblica dimenticarsi, voleva piuttosto, che essi stessi de'commessi errori fossero degnamente puniti, che la Repubblica con troppo suo danno la pena dei loro peccati pagasse; tristo ed amaro esempio soggiugnendo, ma certo salutare non meno a noi che alla Romana gioventù, e così con l'acerba morte del vittorioso figliuolo volle Torquato stabilire la militare ubbidienza. Ma se alcun tempo fu mai, nel quale una Città da'suoi difensori desiderasse grandemente quella, in questo, valorosi giovani, da voi sommamente la desidera la vostra patria, alla quale non di piccioli beni con la vostra ubbidienza, nè di piccioli mali con la disubbidienza, mentre che quella difendete, ma o della salute, o della ro-

⁽a) Con detti e con fatti, by words and deeds.

vina (a) (il che Diotolga) le potete esser cagione. Il perchè disponiamo gli animi nostri a questa ubbidienza, che è sempre stata della militar disciplina, e in questo tempo della nostra salute è fondamento. Ed acciocchè sappiamo lodevolmente ubbidire, e ci rendiamo insieme atti a comandare, ed acciocchè l'opera nostra nella guerra alla Repubblica rechi maggiore utilità, ed a noi ancora più largo onore, volgiamoci con tutto l'ingegno, e con tutto il corpo allo studio, e all'esercizio delle cose militari, persuadendoci, che quelle cose che ben non si posseggono, nè con pronto, nè con grande animo far si possono giammai. Scacciamo da noi ogni molle pensiero, spogliamoci d'ogni effeminato abito; non le donnesche delicatezze, ma piuttosto la militare antica rozzezza a noi giudichiamo convenirsi. Non d'oro e d'argento orniamo i nostri corpi, ma quelli di duro ferro armiamo: perciocché l'oro e l'argento piuttosto preda, che arme debbe essere reputato. Sieno i nostri ornamenti essa sola virtù, essere amici delle fatiche, inimici dell'ozio: imperciocchè quelle partoriscono gloria, questo è padre dell'ignominia; seguitare i virili ed onesti esercizi, de'quali insieme piacere si trae, e si acquista onore: fuggire quelle voluttà che indeboliscono la fortezza dell'animo, che corrompono lo intelletto, che il corpo tenero e pigro rendono; ricordandoci, che le delicatezze della voluttuosa Capua ebbero già tanta forza nel fiero esercito d'Annibale, che in un sol verno spensero quell'ardore degli animi, e quella gagliardia de' corpi, che in tanti anni, e con tante fatiche aveva acquistata, e in un altro esercito molle ed effeminato, di duro e virile, in un tratto lo trasmutarono: talchè dire veramente si può, che a quello nocessero più le soverchie delicatezze della lasciva

⁽s) li che Dio tolga, which God ferbid.

Capua, che gli altissimi gioghi dell'alpi, e gli armati eserciti de'Romani. Perchè è necessario non abbondonar la continenza e le oneste fatiche, i frutti delle quali tanto più onesti ci sono, quanto più ci siamo affaticati per conseguirli. Imitiamo, o Fiorentini, quel Greco Filopomene, il quale era sempre coll'animo intentissimo ai pensieri, e col corpo prontissimo agli esercizi pertinenti alla militar disciplina. Risplendano queste nostre armi non solo della luce della perizia di quelle, ma parimente di tutte le civili virtù. Perciocchè a qual più giusto e più diligente osservator delle leggi esser conviene, che a quello, il quale non per impedimento, ma per ajuto della giustizia è stato armato, e alla difesa delle umani e divine leggi con l'armi preposto? Qual più di bontà e d'onestà ripieno esser debbe di quello, sotto la cui forte destra la bontà di ciascuno, e l'onestà si riposa? qual d'ogni violenza più alieno? qual più d'insolenza voto? qual finalmente in ogni parte di quello, le cui armi contro all'insolenza son preparate dalla Città, e a mantenere inviolato il bel temperamento di quelle ordinate? Di cotal virtù desidera la nostra patria, che siano ornati i religiosi, ubbidienti e periti suoi difensori, ai quali raccomandando la sua salute, e già ricever per lei morte invitandogli par che dica. Figliuoli miei, poichè con questo fatto fui io dalle tenacissime unghie de'tiranni tratta, e libera a voi restituita, che prima la vostra carità verso di me dovess'io provar nelle miserie mie, che voi nelle prosperità gustar la dolcezza della libera patria vostra, confortami grandemente in queste mie calamitadi il conosciuto vostro ardente amore, e voi dovete molto rallegrarvi che di dimostrare quello con tanto onore, e lode vostra vi sia stata data occasione. Quanto è stato contro a me grande l'impeto de'furiosi nemici, tanto di gloria le

sopportate fatiche, il sudore, e il sangue sparso per la mia salute vi lianno guadagnato: ma i frutti della vostra virtù vi tornerebbono vani, e la luce della vostra gloria resterebbe spenta, se quanto il furore e la potenza dei nostri nemici, e i miei pericoli insieme crescono, tanto ancora in voi la fortezza degli animi vostri non crescesse. Voi vedete, come da tutte le parti, quasi mansueto animale, e da fameliche, e del mio sangue sitibonde fiere sono circondata, e come dalla crudelissima morte, la quale, oime! di darmi ognor minacciano, altro scampo, misera! non ho, che la vostra virtú. Se io mi volgo a quelli, veggo ne'loro feroci aspetti scolpita la mia acerba morte; se a voi riguardo, parmi pur nelle vostre invitte destre scorger la mia salute. (a) Quanto di spavento essi ne danno, tanto voi di speranza ne porgete. vana giammai questa speranza, la quale da così pietosi animi, di vera gloria cotanto cupidi, deriva? Oh non vedete voi, come la inferma e inerme etade dei vostri stanchi padri a voi grida soccorso, acciocchè quel poco dell'onorata vita, che l'avanza, non sia loro dal crudo ferro tolta? Non vedete voi, come i vostri teneri e dolci figliuoli voi soli riguardano, e tacendo vi pregano, che dal seno delle lor care madri crudelmente svelti, non gli lasciate condurre in eterna servitù, o a morte atrocissima trargli? Non vi muovono le lagrime delle vostre caste e sbigottite donne, le quali supplichevolmente vi chiedono, che il tanto da voi pregiato loro onore da quelle violente e scelerate mani virilmente difendiate? Non penetrano dentro ogli orecchi vostri, e vi

⁽a) Quanto di spavento essi ne danno tanto voi di speranza ne porgete, the more they frighten me, the more you encourage me with hope.

traffiggono il cuore le continue voci delle sacre vergini, da amaro pianto interrotte, le quali di conservare immaculata a Dio la consacratogli virginità hanno, dopo lui, in voi soli riposte ogni speranza? Questi sacratissimi tempi, questi altari, dove tanti sacrifici e tanti voti porgete alvostro Re, l'onor di quello, la gloria del nome suo, la salute di me, vostra patria, dalla quale queste preziosissime, e a noi carissime cose sono contenute, da chi sarà difesa, se di spargere largamente per me il vostro sangue ricuserete? O bella occasione, che vi è prestata o di fruir la vostra vittoriosa patria, distrutti i suoi nemici, o oppressa da quelli, il che voi proibite, di viver, se non breve tempo per questo vitale spirito, certo eternamente per le lodi della vostra virtù! O beati, ed infinitamente beati coloro, ai quali è conceduto potere insieme, e volere con la lor morte la vita della patria difendere, e quanto più possono consolare! O sopra tutti gli altri felici quelli, che essendo l'umana natura a tanti accidenti sottoposta, (a) sortiscono così glorioso fine come voi sortir potete! E vi dorranno mai, o magnanimi e forti miei figliuoli, quelle ferite, che verseranno più gloria che sangue? E potravvi parere acerba quella morte, che principio vi (b) fia d'eterna vita? Perciocchè voi viverete nella perpetua memoria dei futuri secoli: vostro sepolcro fia tutta la terra: vedrannosi in cielo le vostre piaghe lampeggiar della luce della divina gloria, perchè avendo voi ripieno il mondo della fama dello sparso sangue per lo eletto popolo di Gesù Cristo, egli di quella sempiterna beatitudine voi riempierà. A queste santissime voci della vostra pa-

⁽a) Sortiscono così glorioso fine, end gloriously their lives.
(b) Fin, for sarà.

tria, che altro dobbiamo noi rispondere? se non che siamo prontissimi ad obbligarle con inviolabile giuramento la vita nostra. E te, o nostro fortissimo Re, umilmente preghiamo, (a) che tante ne presti della tua fortezza che essendo disposti a ricever morte per la salute di questo tuo popolo, e te imitando, tuoi veri figliuoli ci dimostriamo.

To Know the Company of the Control o

the many training and the second straining of

and the second s

World water frame.

The first of the f

⁽a) Che tanto ne presti della tua fortezza, that you will impart us so much strength.

NOVELLA

DI

SEBASTIANO ERIZZO.

Argomento.

Alardo inglese è (a) incolpato di ribellione al suo re, egli lo sbandisce. Alardo va a servire il re di Francia; e fatto suo general capitano, prende quasi tutto lo stato d'Inghilterra. Nel fine, vinto dalla pietà del padre, e dall'amor dei figliuoli, abbandona l'impresa; e tornando in Francia, e fatto porre in prigione dal re, ove miseramente finisce la sua vita.

Dovete adunque sapere, che Alardo, nobile barone inglese, fu uomo ai suoi tempi di grandissimo animo e valore; ed essendo tra la nazione degl' Inglesi e de'Francesi nata grandissima nimistà, ed acerba ed asprissima guerra; mosse dall'una nazione e l'altra inimichevoli arme, fu fatto Alardo a quella impresa, per la sua virtù e valore, dello esercito contra nimici capitano. Onde avendo nel processo della guerra molte ed egregie opere per la patria fatte, fu nondimeno da alcuni malevoli suoi segreti nemici per odio, che gli avevano, e per invidia al re di tradimento e ribellione accusato, ed imputato di aversi coi nimici di un certo trattato convenuto. La qual calunnia, (b) punto in se di

⁽a) Incolpato, accused. (b) Punto in se di verità non avendo, being quite false.

verità non avendo, per la rovina di Alardo aveano costoro immaginato. Perchè venendo questa cosa alle orecchie del re, ritrovandosi allora co'nimici suoi in perigliosa guerra, senza accertarsi egli molto del fatto, condanno Alardo a bando perpetuo dello stato suo. La quale iniqua sentenza vedendo egli sopra di se così ingiustamente cadere, senza essere stata dal re a pieno esaminata la verità del fatto, in rabbiosa ira acceso, e con crucciato animo si partì d'Inghilterra, con fermo proponimento di passare in Francia. Laonde imbarcatosi a Dover, che è il tragetto di Francia, passò a Cales, ed indi per la Fiandra e Piccardia discorrendo giunse a Parigi, da un fiero pensiero assalito, avendo seco proposto, poscia che dalla ingrata patria non era stata la sua fede e virtù conosciuta, quelli che per capitano a lor salute voluto non l'aveano, lo provassero per nimico mortale. Avvenne che dopo di essere egli giunto a Parigi, (a) tenne via ed ebbe mezzo di parlare pochi giorni appresso al re. Per la qual cosa raccontandogli Alardo la ingratitudine, che gli era stata nella patria usata, mostrò a sua maestà, come per mezzo e consiglio di lui poteva del paese nimico farsi signore. Alardo, la virtù ed il valore del quale era d'ogni intorno conosciuto, sì che non solamente dentro a'termini d'Inghilterra stava la fama rinchiusa, ma per tutta Europa passando, e maggiormente appresso de'nimici crescendo, era divenuta chiarissima, non trovò appresso il re di questa sua proposta difficoltà alcuna; anzi mostrandosi a lui lieto e contento, e (b) questa offerta a gran ventura tenendosi, tantosto lo fece di tutto il suo esercito general capitano, per le forze e

⁽a) Tenne via ed ebbe mezzo, went and had the means.
(b) Questa offerta a gran ventura tenendosi, regarding such an offer as a lucky thing for him.

grand'animo di cui furono gl'inimici rotti. Adunque, (a) mentre da poi passò lo esercito francese negl'inglesi terreni, avvenne che (b) andava ogni giorno Alardo con le sue vittorie qualche città acquistando, e tutto quel paese guastando Perchè precedendo prospere le cose dei Francesi sotto cotal capitano in questo modo, venne Alardo ad aprirsi la strada, e con lo esercito a condursi alle mura della città di Londra, dove il re si trovava. Da che ne segui che quel re superbo e ingrato, ch'era stato si facile ad ascoltare e credere alle calunnie de'nimici di Alardo, e che senza avere alla accusa di lui considerazione nè pensiero alcuno, l'avea, senza sopra di ciò prendere più maturo consiglio, condannato ad esilio, e quel tumultuoso popolo, che lo avea a furore della patria scacciato, vedendo le cose loro a tal partito giunte, e d'ogni ajuto così stremi rimasi, (c) mettendo loro cotanto pericolo, in ch'erano posti, paura, furono ad umiliarsi costretti, ed a chieder perdono. Onde mandando il re col consentimento del popolo con ogni sommissione ambasciatori, acciocchè per nome della città porgendo i prieghi, dal fiero proponimento contra la patria rimovessero Alardo, nulla con esso lui le parole (d) giovarono, anzi indietro senza alcuna conclusione alla città tornarono. Il re, vedendo lo stato suo e la città in tanto pericolo posta, era tutto pauroso ed attonito divenuto, il popolo tumultuava, gli uomini e le donne parimente della sovrastante rovina si tribolavano; e potevasi chiaramente comprendere il regno d'Inghilterra dovere fra breve spazio sotto la signoria del nimico cadere. Ma essendo allora la città in sì manifesto periglio che le soprastava, il padre di

⁽a) Mentre da poi, when. (b) Andava acquistando, acquired. (c) Mettendo loro cotanto pericolo parva, being frightened by the danger. (d) Nulla giovarono, were of no use.

Alardo vecchio e debole, che in Londra si ritrovava, uscito di casa sua con due piccioli figliuoli di Alardo (a) in collo, dei quali il maggiore (b) a tre anni non aggiungeva ancora, della terra partitosi si transferì co'fanciulli nello esercito nimico. Ed andando il vecchio padre colà, dove il capitano sedeva, (c) tanto se gli fece innanzi, che venne ad Alardo veduto. Il quale come conobbe e raffigurò il padre ed i figliuoli, a guisa di pazzo, gittato donde egli era, e della impresa contra la patria scordandosi, corse verso di loro per abbracciargli. Ma il padre, quantunque per porgere prieghi al figliuolo per la salute della patria quivi fusse venuto, vedendo Alardo a lui avvicinarsi, lo ributtò indietro; e così di fervente ira acceso, e da dolor sospinto cominciò a parlare: Ahimè misero ed infelice! Chi avrebbe mai creduto, che dovendo un padre venire a parlare al figliuolo, dovesse a lui come a nimico venire, non solo particolare, ma della patria, e capitano ancora di tutti i nimici? ed in vece di comandargli come padre, fusse costretto a porgergli umili prieghi come prigione, che della congiura contra la patria si rimanesse, e quelli di pie ed oneste lagrime bagnare? Sarò adunque io solo padre, che nella mia ultima vecchiezza mi vedrò davanti un figliuolo della patria nimico? Ed io solo avrò generato e nodrito la rovina della nostra città? O tristo, o dolente padre, non per altro sventurato ed infelice, chè per esser padre! (d) E dietro queste parole che lo sconsolato vecchio avea dette, abbondarono tanto le lagrime, che non potette (e) più oltra,

⁽a) In collo, on his neck. (b) A tre anni non aggiungeva ancora, was not yet three years old. (c) Tanto se gli fece innanzi che venne ad Alardo veduto, he went so close to Alardo that he was seen by him. (d) E dietro queste parole che—aveva dette, and after—had spoken thus. (e) Più oltra formarne alcuna, speak any longer.

ancora che volesse, formarne alcuna. Onde vinto Alardo dalle affettuose parole, e dalle molte versate lagrime di lui, e più ancora dalla tenerezza de'suoi piccioli figliuoli gittatosi del padre al collo, ed i figliuoli abbracciando, così disse: O sommo e potentissimo amor della patria, come tu prima hai spente l'ire ed espugnato il mio cuore, ch'io le mura di questa città, essendomi tu stato nella mente desto da colui, da cui pietosi ed ardenti prieghi non potendo difendermi, fui nel primo assalto vinto! Ora adunque la patria, che è comune madre di tutti, mi teme ed odia? Estima ch'io già molto tempo non abbia altrove volto il pensiero ch'al suo parricidio, e da questo solo sia l'animo mio stimolato? Di questa adunque io non temerò l'autorità, e la forza dell'amor suo non sentirò? La quale meco quasi tacitamente parla, che nelle mie mani stanno, di molti suoi cittadini le morti, in me il dannoso saccheggiamento di quella, la misera rovina delle sue mura, e la straniera servitù del suo popolo. E se la natura da prima a Dio ed ai parenti con amorevole affetto c'inclina, ed in quel tempo (a) che noi venimmo in luce, nel medesimo da questo celeste spirito siam nodriti, e ricevuti in un certo e fermo luogo della città come 'della madre in grembo, io del mio nido fuoruscito, cercherò di distruggerlo? E più crudele di ogni empia fiera, sosterrò di lacerarlo? Non mi soffrirà il cuore giammai di ciò fare, (b) quel che sene debba di questo fatto seguire; nè così fiero proponimento mi posso fermare nell'animo, che contra l'amata e cara patria, a cui la vita son debitore, incrudelisca. Dopo avere Alardo queste parole dette, levò intorno a Londra lo esercito, posto da parte il rispetto da

⁽a) Che noi venimmo in luce, in which we were born. (b) Quel che se ne debba di questo fatto seguire, follow materer it will

osservare a'Francesi la promessa fede; e lasciata la impresa, ed abbandonata l'isola passò con le genti in Francia. Il quale, dicono che venuto per questo fatto in grandissimo odio al re, subito che fu a Parigi giunto, fu imprigionato, onde finì poi in carcere miseramente la sua vita. Si veggono adunque per cagione della pietà in costui lo sdegno ed il dolore della ricevuta ingiuria caduti, e la vendetta, che prender ne voleva, rimessa; ed avendo presso che ottenuta vittoria, non altrimente che negli antichi tempi potè in Coriolano della madre l'aspetto, ebbe in costui la presenza del padre forza di rivolgere le sue inimichevoli arme in pace.

M. PIETRO BEMBO

CARDINALE.

Amore stabili la civile Società.

A ncora errerebbono gli uomini per li monti, e per le selve (a) a guisa di fiere senza tetto, senza conversazione d'uomo, senza dimestichevole costume alcuno, se Amore non gli avesse (b) insieme raunando di comune vita posti in pensiero. Per la qual cosa ne'loro desideri alle prime voci la lingua snodando lasciato lo stridere, (c) alle parole diedero cominciamento. (d) Nè guari ra-gionarono tra loro, che essi gli abitati tronchi degli alberi e le rigide spelonche subitamente dannate, (e) dirizzarono le capanne, e le dure ghiande tralasciando, (f) cacciarono le compagne fiere. Crebbe poi a poco a poco Amore ne'primi uomini insieme col nuovo mondo, e crescendo egli crebbero le arti con lui. Allora primieramente i consapevoli padri conobbero i loro figliuoli dagli altrui, e gli cresciuti figliuoli salutarono i padri loro, e sotto il dolce giogo della moglie e del marito n'andarono santamente gli uomini legati con la vergognosa onestà. Allora le ville di nuove

⁽a) A guisa di, like. (b) Insieme raunando di comune vita, to live together. (c) Alle parole diedero cominciamento, began to speak. (d) Nè guari ragionarono, hardly had they spoken. (e) Dirizzarono, build. (f) Cacciarono, hunted

case s'empierono, e le città si cinsero di disendevole muro, ed i lodati costumi s'armarono di ferme leggi. Allora il santo nome della riverenda amicizia, il quale onde (a) nosco per se stesso si dichiara, incominciò a seminarsi per la già dimesticata terra, e indi germogliando e crescendo, a spargerla di così soavi fiori, e di dolci frutti coronarnela, che ancora (b) se ne tiene vago il mondo.

⁽a) Nosco, for con noi. (b) Se ne tien vago ancora, is still fond of.

FAVOLA

DI

AGNOLO FIRENZUOLA.

Il delitto finalmente si scuopre, e il delinquente ne è punito.

STAVASI un uccel d'acqua entro a un lago molto grande, posto nella più alta cima del dilettevole monte di Grisciavola, intorno al quale nella sua gioventù (a) a suo senno si era saziato di pesce; ma perchè gli anni (b) gli avevano fatto somma addosso, a gran pena potendosi mettere nell'acqua a pescare, era per morirsi di fame. E standosi così (c) di mala voglia, venne (d) alla volta sua un gambero, e dissegli: buon di fratello; e che vuol dire che tu stai così maninconoso? a cui l'uccello: colla vecchiezza or può essere allegrezza o cosa nuova? colla giovanezza poteva pescare, e vivevami; ora per essermi colla vecchiaja mancate le forze, mi muojo di fame, perchè più pescare non posso: (e) ma dato anche ch'io pur potessi, (f) poco mi gioverebbe; (g) con ciò sia

⁽a) A suo senno, at his will (b) Gli anni gli avevano fatto nomma uddosso, he was old. (c) Di mala voglia, sad. (d) Alla volta sua, towards him. (e) Ma dato, suppose. (f) Poco mi gioverebbe, it would be of little use to me. (g) Con ciò sia che, because.

ch'egli son venuti certi pescatori, i quali dicon che hanno deliberato di non si partir di questo paese, sino a tanto ch'e'non hanno voto tutto questo lago; e dopo questo vogliono andare ad un altro, e fare il medesimo. Udendo il gambero così mala novella, subito sen'andò a ritrovare i pesci del lago, e contò loro come passava la cosa; i quali, conoscendo il gran pericolo ch'e'portavano, subito si misero insieme, e andarono a trovare quello uccello, (a) per chiarirsi meglio del fatto, e arrivati a lui, gli dissero: fratello egli ci è stata (b) racconta per tua parte una mala novella, la quale quando fusse vera, le persone nostre sarebbono in grandissimo pericolo: però desideriamo da te pienamente sapere come il caso passa; acciocchè avendo da te quello ajuto e consiglio, che tu giudicherai a proposito, noi facciamo poi quella provisione, che ci parrà necessaria. A'quali l'uccello con umile e piatoso sembiante disse: l'amor grande che io vi porto, per essermi fino da fanciullo in questo lago creato, mi sforza aver di voi pietà in tanto pericoloso accidente, e perchè (c) l'animo mio non è in tutto quello che per me si potrà d'abbandonarvi, vi dico, che mio parere sarebbe, che vi discostaste dall'affronto di questi pescatori, i quali come già vi ho detto, non la perdoneranno a veruno. E perchè io mercè della leggerezza delle mie ali, ho veduto molti bei luoghi, dove sono l'acque chiare e accomodate al vivere vostro. Parve all'universal di quei pesci il consiglio assai buono; e nessuna altra cosa a ciò fare dava lor noja, salvo il non aver chi gli conducesse al luogo. Perchè il sagace uccello si offerse loro, e molto prontamente promise ogni suo potere. Perchè ponendosi gli sventurati pesci

⁽a) Per chiarirsi meglio, to get a better information.
(b) Racconta, for raccontata. (c) L'animo mio non è, I do not intend.

spontaneamente nelle sue mani, egli ordinò che ogni di gliene montasse addosso certa quantità, quando egli si metteva coccoloni nell'acqua, perchè così pian piano li condurrebbe poi al luogo disegnato; onde raccoltine ogni di quella quantità che gli pareva a proposito, la portava in cima d'un monte ivi vicino, dove poi se la mangiava a suo bell'agio. E come questa taccola fosse durata molti giorni, e'l gambero, che era un po'cattivello, fusse entrato in qualche sospetto, e'supplicò un dì all'uccello che lo menasse a veder i suoi compagni. L'uccello senza farsene molto pregare, (a) come quello che aveva caro levarselo dinanzi, perchè non li scoprisse la ragia; presolo per il becco, (b) mosse l'ali verso quel monte, dove egli si avea mangiati gli amici suoi. Perchè, veggendo un pezzo discosto il gambero le spogliate lische degli sventurati compagni, s'accorse dell'inganno, e subito si deliberò salvare a se la vita, se possibil fosse, e vendicare la morte di tanti innocenti: e facendo vista d'aver paura di cadere, disteso l'uno dei bracci il maggiore verso il collo, l'aggavignò sì forte con quegli denti aguzzi, che e'lo scanno: sicchè tramenduni caddero in terra: ma perchè il gambero rimase di sopra, e'non si fece mal veruno. Il quale tornatosene poi pian piano da'compagni, e conto loro la disgrazia de' morti, e il pericolo suo, e'l loro, e la bella vendetta ch' egli aveva fatto dell'atroce inganno, n'ebbe da tutti loro mille benedizioni.

⁽a) Come quello che aveva caro levatselo dinanzi, as he was glad to get rid of him. (b) Mosse l'ali, flew.

EPISTOLA

DELLO STESSO AUTORE

A Messer Claudio Tolommei Nobile Sanese

In lode delle Donne.

SE la poco ragionevole opinione di Tucidide, umanissimo il mio Messer Claudio, la quale niega potersi parlare delle donne in qualsivoglia maniera, fusse stata approvata da'più, io non ardirei rispondere a quello, che voi opponeste ai giorni passati alla prima giornata de miei ragionamenti. Dicendo che io faceva troppo altamente parlare a quelle persone, alle quali si converrebbe cercare quante matasse facciano mestiere a riempire una tela, che entrare per la scuola de'filosofanti. Ma perciocchè la sentenzia di Gorgia Leontino, contraria a quella di Tucidide, come giustissima pubblicamente ricevuta, gli altri scrittori Greci e Latini, e il costume Romano, il quale le esequie delle più famose donne con pubblica orazione celebrava, mi danno sì fatto ardire (") che egli mi basta lo animo difendermi da'vostri colpi; io lo farò colla presente Epistola, la quale contro a voi, e contro a tutti coloro, che con peggior animo che io son certo che voi non fate, mi vo-

⁽a) Ch'egli mi basta l'animo, that I have sufficient courage.

lesse assalire, mi sarà, per quanto io mi creda, scudo assai sicuro. Dico adunque, che essendo le virtù dell'animo della donna venute con uguale simiglianza da una medesima cagione di quella dell'uomo, che egli è necessario ch'elle producano i medesimi effetti: e che e'sia il vero che da quella stessa radice, e con pari similitudine e valore vengano gli uni e gli altri, questo velo dimostra: che essendo come è manifesto ad ognuno, l'animo della donna creata da Iddio, come la nostra, e così simile a Dio come la nostra, egli è necessario confessare (perciocchè se parte alcuna di perfezione è in quella, tutto nasce dalla similitudine che ella ha con Dio) che ella sia sì perfetta com'è la nostra. Essendo adunque della medesima perfezione, chi dirà che i suoi fiori non porgano odore delle medesime virtù, e non facciano frutti uguali a quegli di noi altri, ogni volta che i tristi vapori che si levano di in sù i vili loro esercizi, ne'quali e i padri e le madri (a) da picciole le hanno nutricate, non li annebbiasse? Se adunque la natura non si è sdegnata ornar l'animo loro di quelli medesimi ornamenti, che ella ha fatto il nostro, io non so vedere perchè all'arte, la quale, come voi sapete, è una scimia della natura, non sia lecito fare il simigliante, senza pericolo di biasimo o di riprensione. Ma quanti saranno quegli, che nella loro credenza vana preservando, senza (b) porgere orecchie alle mie ragioni, diranno che disordinato amore me l'ha fatte trar fuor delle tessitrici. Ascoltino adunque costoro Amesia Romana, la quale come già con nervosa orazione si difese dalla sentenza di Lucio Pretore, sì egregiamente che ella ne acquistò onorevole soprannome; così vuol riturare al pre-

⁽a) Da picciole, from childhood. (b) Porgere orecchie, listening to.

sente colla sua memoria la bocca a quei sciocchi: e in quello che ella mancasse, supplirà Ortenzia di Q. Ortensio figliuola, che già colla eredità della paterna eloquenza liberò tutte le matrone Romane dal troppo ingordo tributo de'tre tiranni. E già mi pare udirle ambedue gridando dire; o uomini poco conoscenti de'nostri benefici, e involatori delle nostre lode, o voi, che negate e i fiori, e i frutti delle virtù e delle scienze delle occulte cose potere negli orti di noi altre germogliare alcuna volta, udite i versi della Lesbia Saffo empier di dolcezza tutta la Grecia: vedete la eleganzia della Rodiana Erinna far più fiate concorrenza col Duca e Maestri di tutt'i poeti: ponete cura al vago stile di Corinna. e vi accorgerete, che ella non solo agguaglia la dolcezza di Pindaro, ma la supera pubblicamente cinque volte: volgete gli occhi verso della Milesia Aspasia, e vedretela a molti uomini insegnar rettorica, e disputar assai egregiamente co'filosofi del suo tempo, e a Pericle Principe degli Ateniesi maritarsi, mercè delle sue virtù, poichè ella era stata sua maestra: accorgetevi oramai, col lume (a) della costor dottrina, quanto (h) sete lontani dal vero sentiere, poichè senza ricordarvi che di loro usciti sete, tuttavia cercate di sfrondare gli arbori dei lor sempre verdi giardini. Parvi Messer Claudio, che queste donne si sappiano difendere (c) dal soffiar del vostro vento, e che e'manchi loro da fare ripari co'quali avvegnachè egli non accadesse ributtare il vostro fiato, come d'uomo fuor di numero di que grossolani, che più si lasciano vincere dagli esempi, che dalle ragioni; nientedimeno, perciocchè, come si disse di sopra, io scrivo a coloro insieme con

⁽a) Della costor dottrina, for della dottrina di queste, (b) Sete, for siete, (c) Dal sossar del vostro vento, from your imputations.

essovoi, i quali benchè grossieri sieno, cercano con bocca piena di veleno mordere tutto il di le povere donne; e'non m'è paruto inconveniente avergli allegati; come non mi parrà eziandio allegarvene di nuovo qualcun altro, acciocchè questi uomini (a) così fatti, sopraggiunti da così gran moltitudine di difensori, si arrendano più facilmente; e la prima che mi offerisce è Linda Cleobolina, la quale sì altamente e in prosa e in versi parlò delle cose della natura, che i più valenti filosofi della età sua non si sdegnavano, in testimonio della verità allegare le sentenzie di questa donna. Areta Cirenaica, che dopo la morte di suo padre Aristippo resse sempre la scuola del padre assai onorevolmente, colla giovanetta Leonzio e Ipparchia si appresenta intorno al campo di quei sciocchi, per restar vincitrice di questa guerra. Nè crediate voi già, che solamente di Grecia mi venga così gagliardo soccorso: imperciocchè la nostra famosa Italia, come nelle arme, che difendono il corpo e le mura delle città, volse già ad ogni altra essere superiore, così in quelle che fan riguardevole e difendono lo animo non volse cedere a veruna, ne ha preparati tanti soldati, che copriranno tutte queste compagne: infra i quali Calfurnia, moglie di Plinio secondo, con quella di Lucano Sulpizio, e Proba, appresentate colle armi loro a questa battaglia, si difendono arditamente. Già mi parebbe, Messer Claudio mio, aver chiusa assai bene, col nome di queste antiche donne, la bocca a questi sciocchi, se io non dubitassi di quelle parole ch' e' sogliono dire alcuna fiata; cioè, che sebbene a' tempi de' virtuosi Greci, e de' trionfanti Romani se ne ritrovò alcuna dotata di qualche virtù, che ei ne

⁽a) Cosl fatti, such,

fu cagione la buona disposizione de' cieli, che volsero allora arricchire questi contorni, con forze vie maggiori che naturali; ma a' tempi nostri, o per dir meglio, dappoi che allo Imperio Romano furono torpati i vanni delle sue forze, perciocchè il cielo ha distribuite le sue grazie con misurate leggi, niuna sen' è trovata degna di nominanza, Le quali inconsiderate parole mi sforzano ridurvene alla memoria alcune altre, che da quel tempo in quà si sono mostrate simili o maggiori delle già dette: infra la quali io giudico essere al proposito chiamarne alcuna di quelle, che con viva voce possono rispondere, e garrire a quegli che si fan (a) rubegli da questa mia openione, o per dir meglio. dalla verità; acciocchè e' non possano uscire di questa gabbia da così fatto pertugio: e a tutto ciò mi ajuteranno le tre innocentissime vergini, Caterina Sanese Isotta Novarola da Verona, e la fidele Cassandra Viniziana: porgerammi la mano Paola Cornelia, che tante miglia seguitò il divin Geronimo, per acquistar la perfezione della lingua Ebrea, essendo nella scrittura col mezzo della sola lingua Latina, profondamente consumata, sarammi scudo Amalasunta della nostra Italia Regina, e Battista Malatesta mi promette trar d'ogni periglio: nè mi potrà, volendo, mancare la mia Fiorentina Alessandria Scala, la quale più mosse cogli arguti epigrammi e colle buone lettere di filosofia il Greco ad infiammarsi di lei sicchè e' la prese per moglie, che non fece la sua bellezza. È fin dalle oltramontane regioni mi manderanno soccorso la comica Rosvida di Sassonia, e la maravigliosa Ildegarda, ed Elisabetta, ambedue Tedesche, la dottrina e i libri delle quali diedero alla cristiana religione maggior lume, che oggi non han date te-

⁽a) Rubegli, for rubelli.

nebre la stolta sapienza degli uomini di quelle contrade. E per uscir omai dello splendor delle lettere, e passare nelle altre virtù dello animo, e dimostrar che ancora in quelle non sono state agli uomini inferiori, io priego questi morditori, che mi lasciano vagare un poco a modo mio, senza servare ordine o di tempi o di paesi, acciocchè, riducendoli così naturalmente, e senza arte veruna al calle della verità, e' conoscano più manifestamente il loro errore. Perchè guardino costoro meco insieme Antonia Romana, se voglion vedere uno specchio di continenza: mirino Sempronia, se desiderano conoscere le forze della costanza: contemplino la Gallogreca Orgioconte, se bramano sapere dove risplenda la castità: dirizzino gli occhi ad Issicratea, moglie o più che moglie di Mitridate, se cercano fortezza di animo, o fede veder verso d'un marito, o amante che voi vi vogliate dire: che io non vorrei che uno di questi, che studiano le storie per volgare, dicesse che io non avessi benveduto Morgante. Che diranno di Porzia? che di Artemisia delle quali una bevette la viva brace, e l'altra le ceneri del suo caro consorte. Dimenticherannosi della ancor viva Lucrezia entro a Roma nata, e ad uomo della vostra patria congiunta in matrimonio; la quale per fuggir le disoneste voglie del vostro tiranno, ebbe ardire di prendere il veleno, il quale per divina pietà nuocere non le potette. Che risponderanno allo splendore di Zenobia, non manco chiaro nel governo di casa e in quel di fuori, che nella scienza delle Greche lettere, e nè segreti misteri degli Egizj? Che arrecheranno contro alle egregie opere della famosa Agrippina o a quelle di colei, che non prima volle legarsi la sconcia chioma, che ella avesse racquistata il perduto reame? Come debiliteranno la fortezza delle antiche Rodiane, le quali più valorosamente già difesero la lor patria dalli inimici che non han fatto a' giorni nostri i prodi Cavalieri Gerosolimitani? Già mi par vedere questi vostri inimici arrendersi, o donne e veggendo non poter incrudelire contro di voi, e rivolteranno le unghie verso di me solo, dicendo, che la eloquenza, (a) in quale vi vogliate linguaggio, non adornò mai i femminili petti co' suoi fiori, e frutti, e perciò merito io di essere biasimato, avendole introdotte a parlar dove lo stil si ricerchi o grave o elegante. Alle quali ferite io non voglio altro medico che Cicerone, il quale, di Cornelia scrivendo, dice, che i di lei figliuoli, che ben sapete di quanta eloquenzia fussero tenuti i due Gracchi al tempo loro, impararono dalla madre la candidezza del parlar Latino. tissime orecchie di Cicerone, che alcuna fiata fuste offese dalle non mai soverchie lodate orazioni del facondo Demostene, or non prendeste voi diletto del parlar di Lelia, e delle due Licinie sue nipoti? certo sì, s'egli è vero quello ch'egli medesimo scrisse nel suo libro de' chiari oratori: ed io non dubito punto, che se e' venisse oggi, e vedesse la eleganzia delle epistole della vergine Isotta da Gambara, che (b) egli non arebbe schifo riconoscerle per sue. E per parlar testè della nostra lingua Toscana, io ho veduti sonetti della Sorella Madonna Veronica, Illustre Signora di Correggio, di maniera che se e' fussero mescolati fra quelli del Petrarca, e' non sarebbero tenuti i peggiori: ed io ne ho appresso di me alcuni di quella Gostanza, che voi avete udita entro a questo libretto ragionare, i quali, se gli leggeste, non dubito che gli giudichereste di ottimo dicitore. Udendo adunque le sopra allegate ragioni, considerando il valor di sì gran numero, quasì in ogni sorta di

⁽a) In quale vi vogliate, in whatever. (b) Egli non arebbe (for avrebbe) a schifo, he would not loth.

virtù, quali saranno quegli uomini cosi avvezzi alle sottili dispute di lor medisimi, che (a) riputandosi da più di Cicerone (b) si tengono a vile ascoltare a' giorni nostri (i quali così non cedessero nella gloria, non voglio dire delle armi, ma della patria libertà, come in quella delle lettere niente cedono agli antichi) ad ascoltare, dico, una donna, insieme con due altre ragionare di amore e delle altre cose di filosofia? La quale mentre vivea ne poteva dottamente parlare, e ne parlò più volte, come colei che più stima dello studio delle buone lettere, che dello ago, e del fuso facendo, a quello interamente si diede, e tal profitto vi fece, che molti consumati lungo spazio sopra gli libri mosse a non picciola maraviglia, e arebbe mossi a maggiore, se dalla invidiosa morte, dalla quale ci fu troppo acerba involata, fusse stata lasciata dar della sua dottrina tale arra, come aveva in animo di fare, che egli non s'avesse a dubit re al presente per veruno, che questi fussero potuto essere de' suoi ragionamenti, nè colui meriteria riprensione, il quale la introducesse a così fatto arringo, come non sarebbe eziandio da incolpare chi la chiarissima Marchesana di Pescara M. Vittoria Colonna, o la prudentissima S. la S. Felice della Rovere, o la gentil S. M. Trivulzia, insieme colle tre figliuole del Conte Matteo Maria Bojardo facesse de' segreti della natura o di quale altra vi vogliate cosa ragionare; le quali non con minore lode ne parlerebbono con viva voce, che si abbiano fatto molti uomini, a' quali pare assai sapere, e taccion tutto il giorno. So pur, M. Claudio, che voi mi avete più fiate detto, che M. Onorata Pecci vostra Sanese così accortamente ragiona delle più ascoste cose della filosofia, che i più

⁽a) Riputandosi da più, thinking themselves greater. (b) Si dengono a vile, despise.

centili spiriti di quelle contrade, oltre al piacere, ne prendono grandissima maraviglia: nè me ne ha mai parlato alcuno (chè me ne han parlato molti) chè non me l'abbia dipinta uguale alla mia M. Gostanza in ogni sorte di virtù. E se egli ci fosse alcuno, che senza pregiar cosa che io alleghi, mi pur volesse biasimare temerariamente, consideri che egli riprende meco insieme il divin Platone il quale introduce Diotima, che insegna al valente Socrate la vera sentenzia di amore, e il sagro Agostino, il quale fa dar risoluzione alla sua santissima madre in più dialoghi, di cose importantissime di Teologia. E quello che è maggior cosa, e'biasimano colui che non errò, nè puote in cosa alcuna mai errare, il quale fece dello avvenimento del suo figliuolo parlar alle venerande Sibille: e quanto egli stia bene alla umana creatura averne pure un minimo pensiero, non che riprendere il creatore, egli non è uomo così privo di sentimento, che non ne sapesse dar vero giudizio. Posciachè egli mi pare avervi dimostrato, che le donne sono di quella stessa virtù che (a) semo noi altri, e che elle si sono infinite volte ne campi di quelle con grandissimo frutto esercitate, e i valenti uomini non solo le udirono volentieri, ma le fecero de'gran filosofi maestre, e Iddio giudicò esser convenevol cosa che per la bocca lor si predicesse la natività del suo figliuolo, io priego voi, e tutti coloro che non si sdegneranno leggere queste mie fatiche, che ascoltino con benigne orecchie di parlar di colei, che già diede con vivo suono, non picciolo piacere a chi lo'ntese: state sano.

Di Roma addi vii di Febbrajo mnxxv.

⁽a) Semo for siamo.

NOVELLA

the bench arrive and the second

PIETRO FORTINI.

Argomento.

Una valorosa ed onesta giovine con una pietosta confessione liberò il marito dal tormento della tortura, e per quella campò la vita.

l'u, non sono molti anni, piacevoli ed onorati giovani, in Spoleti ne l'Umbria città nobile, di sangue forte e bizzarre condizioni, un nobilissimo giovine chiamato Anton Luigi Migliorelli, quale di non molti mesi aveva amata una delicatissima, bella e onesta giovine, di nobil sangue e gran ricchezze, di Spoleti, chiamata Fiordespina Lauri, perchè il marito si domandava Filolauro, nobile e ricco, (a) nè però era di corpo men bello che si fusse la sua cara compagna; nè credo che in tutta l'Italia, già molti anni, sieno stati un marito e una moglie che tanto fedelissimamente si sieno amati, quanto s'amavano questi, di cui parlo. Certo che fedelissimo e vero matrimonio era il loro, perchè con quella fede, con quella affezione s'amavano, siccome sempre si dovrebbero tutt i mariti con le donne loro, e le donne con i mariti, volendo l'uno quello che l'altro vuole; e con sommo piacere lieti e contenti vivevano. Venne l'occulto demonio per vo-

⁽a) Ne però era, but he was not.

ler tanto bene turbare e infra costoro si messe, nè (a) possendovi operare lui stesso, messe animo ad Anton Luigi di voler conseguire l'amata, e fatte riscaldare le ardenti fiamme d'amore allo impaziente giovine, ogni giorno nuovi tormenti gli dava; ed egli sentendosi pungere, il suo giovanile e superbo core non possendo più tali pungenti quadrella soffrire, divenne del suo amore matto, e molto rammarico si dava, che la sua amata Fiordespina (b) non lo vedeva, com'arebbe voluto, volentieri, nè mostrava, come savia, del suo amore essersi accorta; e di tal cosa ne divenne oltremodo disperato, perchè in Spoleti non si costuma far l'amore con quelle che hanno marito, se non celatissimamente; perchè li Spoletini infra loro per ogni piccola cosa s'ancidono senza rispetto veruno, e quinci le donne al paro degli uomini maneggiano l'arme, e valorosamente combattono. Ora non tanto s'ammazzano per ogni piccola cosa, quanto che fanno per conto dell'onore delle donne, nè possono patire che le maritate, nè chi ha donna fare l'amore con le zitelle vergini. Stava il povero passionato giovane come uno sventurato che alle forche è menato, e più fiate parendogli che la sua bella e vaga amata (c) facesse sembiante di non vederlo, ma per più passione dargli lo disprezzasse, come se al mondo non fusse; e per tal disperazione più fiate da se stesso () si volse dare la morte; e quando poi (") a quella era giunto, per non lasciar la sua Fiordespina, via la morte scacciava; tanto che un giorno sentendosi egli crescere le acute fiamme, nè possendo quelle più sopportare, si deliberò al tutto di morire, ovvero

⁽a) Posssendovi for potendovi. (b) Non lo vedeva come arebbe voluto, was not partial to him as he wished. (c) Facesse sembiante, dissembled. (d) Si volse (for volle) dare la morte, would put an end to his life. (e) A quella era giunto, he was to execute his design.

di estinguere il suo ardente fuoco. E così risoluto, un giorno colse la posta che Filolauro era gito al monte con certi compagni gioveni simili a lui a diporto fino al romitorio; e così non essendo egli alla terra, Anton Luigi vide la fante (a) andar dove che sia; così si pensò che la sua amata fosse sola; e parendogli tempo a uscire omai de'suoi dolorosi affanni volse far qual Superbo Tarquinio alla casta Lucrezia, ma non potè, perchè vide per sorte, che la sua bella Fiordespina era in compagnia di due fanciulle. Quando che il tormentato giovine vide questo, gli crebbe la frenesia, e al tutto perse lo intelletto, cresciutogli la disperazione, consigliatosi con il nemico de la umana natura, si dispose quella sera liberarsi da tal tormento; e così dispostosi, si stava in tal pensiero. Avvicinatasi la sera, Filolauro tornò; e e-sendo di state, così fra giorno e notte cenò, di poi uscitosi di casa, com'è usanza, (b) si dè in certi suoi compagni, e con quelli andato a spasso fuor del borgo San Massio, con onesti e piacevoli sollazzi diportandosi, si trattenero sino (c) a quattro ore di notte; di poi tornati dentro, ognuno sen'andò alle case loro. La valorosa giovane che altro bene non (d) vedeva che il marito, parendole che molto più del solito tardasse, come usanza è delle donne si pose a cucire aspettandolo. Stava Filòlauro a casa di sopra la piazza verso la rocca; e così per lo stare egli più lontano degli altri compagni, sapendo che con veruno non aveva nemicizia, solo sen'andava sicuramente senza timore e senza sospetto. Anton Luigi disperato, che stava in posta aspettarlo per dargli la morte, come lo vide vicino a casa, cacciò mano per la spada, dicendo: Tra-

⁽a) Andar dove che sia, going out. (b) Si dè, (for si diede) met. (c) A quattro ore di notte, four hours after sun-set. (d) Vedeva, loved.

ditore, tu se'morto; e menandoli malamente lo feri. Quando Filolauro si senti ferito disse: Ahi traditore, questo a me? Perche? E fugatolo lo abbracciò. La valente donna sentendo questo romore, conobbe la voce del marito, e, come è costume delle donne Spoletine, corse alla porta pigliando una zagaglia che era in un rastrello d'arme ne la stanza da basso, e uscita fuori con quella, dè soccorso al marito, el trovatoli abbracciati, perchè come di giorno si vedeva lume, vide il sangue per terra, e il marito sanguinoso; in fatto per il conjugale amore menò un colpo con la zagaglia, che aveva, ad Anton Luigi, talchè fuora da un canto e l'altro nel fianco destro lo passò, e morto in fatto lo distese a terra. Quando che la bella giovane lo vide caduto, sentendo il romore del vicinato, che correvano con l'arme per difendere, ella si ritirò in casa, e posò la zagaglia sul rastrello, e fattasi all'uscio tutta spericolata disse al marito: Venite, marito mio caro, in casa, che non siate ammazzato, che rumore è questo? Ben sapeva ella che il nemico più offendere non lo posseva, e senz'arma tutta infocata corse ad abbr cciare il marito, che stava quinci come perso, pensando da se stesso se quello fosse vero o sogno. (a) Furo a un tempo medesimo fuori i vicini quando la donna abbracciò il marito, e veduto il giovine morto, Filolauro senz'arme ferito. maravigliaro non vedendo arme veruna se non al morto, e la donna facendo grandisisma esclamazione della ferita del marito; egli a fatica s'era accorto che la donna dato gli avesse ajuto, tanto che come si costuma sempre attendere a'vivi, (b) menorno Filolauro in casa, e il morto fuor lasciaro con gran fatica, che la donna gli voleva spiccare il naso. E fatto medicare il vivo, il

⁽a) Furo for furono. (b) Menorno for menarono.

morto poi (a) portorno in una chiesa. Venuta la mattina, il governatore sentì tale omicidio, e non sapendo chi l'avesse fatto, gli parve un caso strano. Ed essendo egli Lucchese, persona molto crudele, e delle donne nemico, e egli già per il passato sapeva come le donne Spoletine, non manco che gli uomini, animo hanno, si dispose sapere chi (b) morto avesse il giovine. Mandò in fatto la corte a pigliar la bella Fiordespina, e seco insieme il ferito marito; e il crudelaccio pose quel giovine così ferito in un'oscura prigione; e la donna il dispietato nemico nostro, come una traditora, la fece condurre nella sala dove gli assassini si tormentano, e quinci il dispietato e crudo Nerone fece legare quella bella, vaga, onesta, e delicata giovanetta, come una traditora, alla fune. Il crudele faceva piangere chi ivi fusse. La valorosa donna, come un fortissimo e robusto giovane, costantissima sempre negando, sempre diceva non sapere chi quello morto s'avesse, e tutta turbata con villanevoli parole si lamentava, dicendo essere assassinata, nè sapeva perchè. Parlava in su la fune con un'audacia, che chi la udiva gli crepava il cuore, e così faceva la meschina un pietoso lamento. Stavano quinci d'attorno tutti li vicini che prima furo a vedere tal cosa, e ciascuno diceva che altra arme non si vide che quella del morto; altresì dicevano quelli, che di poco lasciato avevano Filolauro. Ma il crudele uomo indurato diceva: So che il giovine da se stesso non s'è morto; e come s'ella fusse stata la maggiore assassina del mondo, le dè quattro tratti di fune d'alto e basso. Sempre la valente e costante donna negando, disse non sapere; talchè per compassione i superbi Spoletini cominciarono a sparlare minaccievolmente verso il governatore. Egli

⁽a) Portorno for partagone. (b) Morto, killed.

o per paura, o perchè si fusse veduto ch'ella non confessava al quarto tratto, e sapeva che senza indizj non posseva darlene più che tre, la fece sciorre, e mandò per il marito, che ivi il traditore non gli bastava d'aver guasta la donna, che anche il giovine ferito voleva guastare; e anco quello con quella medesima crudeltà legatolo comandò che tanta fune li desseno o che confessasse, o che le braccia rimanesseno appiccate alla fune. S'era in tutti i modi disposto che dicesse chi morto avesse quello sventurato amante. Quando che la bella donna vide ivi condotto il suo marito ferito, e fieramente con crudele asprezza legato da quell' empio e fero uomo, le venne del caro e diletto sposo tal compassione e tenerezza, che in su quel punto fu per morire; ma ripreso un donnesco animo, disse: Ahimè! non piaccia a Dio che questo crudelaccio e dispietato uomo mi strazi così crudelmente mio marito; scioglietelo, che io sono stata quella che l'ho morto, mentrè che il traditore voleva ammazzare la mia cara compagnia. Quando che ella disse così, rise ciascuno che ivi era dattorno; dipoi in un medesimo tempo lagrimaro, stando ammirati. Altresì fece il crudo governatore, parendo loro un miracolo, ch'ella per il tormento non confessò mai, stando costantissima; di poi per la pietà del marito, mossa dal vero amore, lo confessò. E furno quelle parole di tal possanza, che mosseno a piètà il duro cuore di quel crudele uomo; e restato con gran maraviglia fece sciogliere Filolauro, e mandò per il padre del morto innammorato. Raccontogli il caso, il governatore gli domandò (a) quello voleva facesse. Quel povero vecchio, che aveva così disavventuratamente perso il figlio, sapendo che in fra di loro non c'era inimicizia veruna, ma solo lo smi-

⁽a) Quello voleva facesse, what should he do?

surato amore, mosso non meno a pietà di Filolauro e de la sua cara donna, che de la morte del figlio avuta avesse, disse. Signor governatore, troppa pena c'è corsa del pazzo amore del mio sfrenato figlio, e mi duole non meno l'aspra tortura, che questa onesta fanciulla ha avuta, che mi sia (a) dolta la disgraziata morte di mio figlio; e io Fiordespina, ti perdono, e a te Filolauro, in nome di mio figlio domando perdono per l'offesa che egli t'ha fatto; e voi signor governatore sarete pregato perdonare per tal giusto errore. Quando il crudele e dispietato Lucchese sentì tal cosa, anco egli intenerito suo diamantino core, lor fece far la pace, e a casa tutti afflitti e mesti neli mandò, rimanendo il governatore pieno di crudeltà, la donna e il vecchio di pietà, e Filolauro d'innocenza e di ventura. E così tornati a casa Filolauro e la Fiordespina, governando il marito, in pochi giorni guarì: e ambidue s'attesero lietamente a vivere, lasciando il pazzo giovine morto.

Consideration and property and in

⁽a) Dolta for doluta.

VITA

DI ZEUSI PITTORE

Scritta ed illustrata

DA CARLO DATI.

NIUNA cosa più chiaramente palesa la simiglianza dell'uomo con Dio, che l'invenzione, ponendo ella quasi in buon lume la bellezza e la virtù dell'anima nostra. E la cieca Gentilità (a) fu molto da compatire, la quale agl'inventori di cose o necessarie o comode al vivere umano decretò sacrificj ed onoranze divine, attentamente considerando come l'inventare sia prossimo e quasi succedaneo di quell'ammiranda e incomprensibile maniera, che nel creare usa ad ogni momento l'Onnipotenza. Ben è vero che providamente della bontà dell'Altissimo furon conceduti alla fiacchezza molto limitati e bassi i voli dell'inventiva, mettendo il freno all'alterezza mortale: onde chi prima inventò, sempre fu rozzo ed imperfetto ne'suoi principj, chi succedette, i trovamenti migliorò de'passati, molto lasciando da migliorare, chi ridusse l'arti men lungi dalla perfezione, ottenne pregio d'accuratezza più che di novità, e per molto che altri poi si avanzasse, non restò mai da niuno occupato il posto eminente

⁽a) Fu da compatire, must be excused.

della suprema eccellenza. Stando adunque le cose in tal guisa disposte, non perdettero i primi, tutto chè superati da'susseguenti, l'onore della invenzione, e a'posteri restò la speranza di vincer tutti i passati senza (a) tor loro il vanto d'essere stati i maestri. Questa diversità di principi di progressi e di gradi più che in altro magistero ben si ravvisa nella Pittura, di cui veramente io non so se l'ingegno e la mano potessero unitamente immaginare e formare per ornamento del mondo opera più galante e più degna. O quanto fu ella a dir vero rozza ed imperfetta, e pur maravigliosa nel nascer suo! Quanto lentamente salì dilungandosi dall'antica goffezza, pure in tutti'i suoi passi ebbe compagni gli applausi e lo stupore! Quanto si fu ella finalmente stupenda nella sua più sublime perfezione, se però creder vogliamo che alcuno de'professori più eccellenti ascendesse a quella sommità, sopra di cui più non è da salire! Gloriosi adunque sempre resterranno i primieri inventori della Pittura, che la messero al mondo; nè meno gloriosi saranno coloro i quali anzi quest'arte perfezionarono, che alcuna cosa inventassero; sendo il campo della gloria così spazioso, che ben può spasseggiarlo francamente ciascuno senza (b) recare sconcio al compagno. Tra questi secondi in primo luogo son da riporre Zeusi, Parrasio, Apelle, Protogene, de'quali per ora (c) mi son posto a scrivere le Vite; perchè quantunque essi debbano molto di lor sapere a' più antichi, niuno v'ha che non volesse esser piuttosto Zeusi discepolo, che Demofilo, Nesca, Apollodoro, benchè maestri.

Aveva quest'ultimo già disserrato largamente le porte alla professione della Pittura, quando

⁽a) Tor, for togliere. (b) Recare sconcio, hurting. (c) Mi son posto, I have begun.

Zeusi d'Eraclea negli'anni del Mondo 3587 e 397, avanti al nascer di Cristo Redentor nostro, dentro a quelle se n'entrò a render glorioso il pennello, che già cominciava a operare con qualche ardire. Nè si creda a coloro che falsamente lo pongano ventiquattro anni avanti, quanto saria di necessità che fossero vivuti Demofilo Imereo, e Nesea di Taso, dubitandosi di qual di loro egli fosse scolare. Onde Apollodoro, il quale fiori 405. anni (a) prima della nostra salute, sopra di lui fece quei versi, ne'quali s'accenvava che Zeusi ne portava seco l'arte a lui tolta. Non per tanto fu reputato intieramente libero da'difetti e dalle durezze degli antichi, nè si stimò in esso l'arte esser ridotta al grado più eminente. E benchè a lui si attribuisca l'aver bene intesa la disposizione de'lumi e dell'ombre, fu però notato perch'è' facesse le teste un tantin grandette, e le membra massicce e muscolose per acquistare una certa forza e grandezza, imitando in ciò Omero a cui piacque anche nelle femmine la bellezza robusta. È forse non fu egli da biasimare, se non presso a coloro, agli occhi de'quali dilettano le figure dilicate e gentili, e che biasimano le maniere risentite e gagliarde, perchè non intendono le finezze dell'arte. Certo è, nè alcuno può recarlo in dubbio, che'e's'avanzò nella professione (b) tant'oltre, ch'egli meritò degnamente d'essere anteposto dagli scrittori a tutti i passati, e con molta gloria connumerato tra'più celebri del suo tempo. Coetanei e concorrenti furono Timante Antrocide Eupompo e Parrasio. Ma fra quest'ultimo e lui in particolare fu tanta emulazione, che si venne al cimento. Dipinse Zeusi così felicemente alcuni grappoli d'uva, che gli uccelli ad essi volarono per mangiare. A quest'uva

⁽a) Prima della nostra salute, before Christ. (b) Tant'oltre, so far.

158

dipinta pare che alludesse quel Greco Poeta in quei versi,

" da colori ingannato Quasi la mano a prender l'uva io stesi."

Portò'all'incontro Parrasio una tavola, sopra cui era dipinta una tela così al vivo, che gonfiandosi Zeusi per lo giudicio degli uceelli, fece istanza a Parrasio, che rimossa la tela mostrasse la sua pittura. Avvedutosi dell'errore, e vergognatosi cedè liberamente la palma, perchè s'egli aveva ingannato gli uccelli, Parrasio aveva ingannato l'artefice. Dicesi in oltre ch'egli dipingesse un fanciullo, il quale aveva in mano dell'uva: e che ad essa pure volando gli uccelli, con la medesima ingenuità s'adirò con l'opera, e disse: Io ho fatto meglio l'uva che il fanciullo, perchè se io l'avessi ridotto a perfezione, gli uccelli ne dovevano aver paura. Altri scrivono, che non egli, ma uno degli spettatori disse: che gli uccelli stimavano poco buona la tavola, perchè non vi si sarebbero gettati, se il fanciullo fosse stato simile al vero; e che Zeusi cancellò l'uva, serbando quel ch'era meglio nel quadro, non quel ch'era più simigliante. To per me inclino più volentieri al secondo racconto, essendo certo che Zeusi era anzi ambizioso ed altiero, che modesto ed umile: come l'averebbe dimostrato la sua schietta confessione. E che ciò sia vero cen'assicura l'elogio, ch'egli fece di se stesso in quei versi.

" E mia patria Eraclea, e Zeusi ho nome:
(a) Chi si tien giunto di nostr'arte al colmo
Mostrandol vinca; jo non sarò secondo."

⁽a) Chi si tien giunto al colmo, he who thinks he has reached its height.

Nè sia chi lo difenda con dire, che altri per avventura fu che gli pose quell'inscrizione; perchè nè egli la ricusò come troppo (a) gonfia, nè comandò ad alcun de'suoi scolari dopo ch'ella fu scritta il darle d'intonaco. Non fu meno fastosa quell'altra, ch'egli scrisse sotto all'Elena fatta in Crotone, di cui parlerassi a suo luogo, nè quella ch'egli fece alla figura d'un Atleta del quale tanto si compiaceva, ch'e'vi scrisse quel verso per lui fatto notissimo,

(b) Fia chi l'invidii più, che chi l'imiti.

Imperocchè era egli per le molte opere divenuto si ricco e per gli applausi talmente superbo che per far mostra di sue ricchezze in Olimpia, portava nel mantello a lettere d'oro intessuto il suo nome. Giunse finalmente a tanta presunzione, ch'egli cominciò a donare le opere sue, dicendo che non v'era prezzo che le pagasse, come egli fece d'un Almena al Comune di Gergento, e d'un Dio Pane al Re Archelao, da cui fu condotto in Macedonia per gran somma a dipingere il palagio Reale, il quale per le pitture di Zeusi restò talmente adornato, che fin dalle parti più remote concorrevano le genti a vederlo. Mossi da sì gran fama di questo artefice, che in quell'età avanzava ogn'altro di valore e di stima, i Crotoniati per la gran copia d'ogni bene reputati i più felici popoli dell'Italia lo chiamarono con largo stipendio ad abbellire con le sue insigni pitture il tempio di Giunone Lacinia da loro tenuta in somma venerazione. Fece adunque Zeusi in detto luogo buon numero di tavole, alcune delle quali vi si conservarono assai, stante la devozione e il rispetto del tempio. Ma desiderando

⁽a) Gonfia, proud. (b) Fia, there shall be.

di farne una che rappresentasse la più perfetta idea della beltà femminile, si dichiarò di voler dipignere un'Elena. Volentieri ascoltarono questo i Crotoniati, che ben sapevano quant'egli sopra tutti fosse prode in dipigner femmine; e si diedero a credere che facendo egli uno sforzo in quello in che egli valeva molto, averebbe lasciata in quel tempio un'opera segnalatissima. Nè s'ingannarono, posciachè Zeusi tosto domandò loro, come avessero belle fanciulle: ed essi conducendolo incontanente alla palestra mostrarongli molti giovanetti dotati di gran bellezza. Conciossiacosachè i Crotoniati in quei tempi trapassavano tutti nella dispostezza e avvenenza della persona, e nella robustezza del corpo, onde con molta gloria riportarono alle case loro onoratissime vittorie da'giuochi più celebri della Grecia. Maravigliandosi fortemente Zeusi per la vaghezza de'giovanetti, abbiamo, soggiunsero i Crotoniati, altrettante fanciulle loro sorelle, quanto leggiadre, fa tuo conto dalla bellezza di questi. Datemi adunque, diss'egli, le più belle, mentre io vi dipingo la figura promessa, acciocchè io trasporti quel più che io potrò di vero dall'esempio animato nell'immagine muta. Allora i Crotoniati condussero per consenso pubblico le fanciulle in un tal luogo, e diedero facoltà d'accomodarsi al Pittore. Cinque ne trascelse, i nomi delle quali furono celebri presso i Poeti, per essere elleno state approvate dal giudicio di colui, che di buona ragione doveva avere un ottimo gusto della bellezza. Non pensò pertanto Zeusi di poter trovare in un corpo solo quanto gli abbisognava per la venustà da lui ricercata; imperocchè la natura non fa mai un soggetto solo in tutto e per tutto perfetto, e come se non le restasse che donare agli altri, s'ella a uno desse ogni cosa, a tutti dona del bene con qualche aggiunta di male. Scegliendo adunque da tutte quelle donzelle quanto esse aveano di perfetto e di vago ne formò con la mano quella bellezza, ch'egli si andava immaginando col pensiero, superiore ad ogni eccezione, e libera da qualsivoglia difetto. Onde cantò il grande Epico di Ferrara in celebrando la bellissima Olimpia.

> E se fosse costei stata e Crotone, Quando Zeusi l'immagine far volse, Che por dova nel tempio di Giunone, E tante belle nude insieme accolse, E che per farne una in perfezione, Da chi una parte e da chi un'altra tolse, Non avea da tor altra che costei, Che tutte le bellezze erano in lei.

Dopo aver terminata quest'opera, conoscendone l'eccellenza, non aspettò che gli uomini ne giudicassero, ma tosto v'appose quei versi d'Omero.

Degno ben fu che i Frigi, e i forti Achivi Soffrisser per tal donna un lungo affanno: Volto ha simile all'immortali Dee.

Tanto arrogò alla sua mano questo artefice, che egli si stimò d'esser giunto a comprendere in quella figura quanto Leda potè partorire nella sua gravidanza celeste, e Omero esprimere col suo ingegno divino. Egli è di più (a) da sapere che da quest'opera Zeusi cavò molti danari, perchè oltre al prezzo che da'Crotoniati gli fu sborsato, prima d'esporla, in pubblico non ammetteva così ognuno a vederla, nè senza qualche mercede. Che però facendo egli come si dice, bottega sopra questa pittura, i Greci di quei tempi

⁽a) Da sapere, to be known.

162 DATI.

la chiamarono Elena meretrice. Nicomaco pittore veggendola restò sbalordito per lo stupore: accostossegli un certo goffo, e interrogollo perchè facesse tanti miracoli. Non me ne domanderesti, diss'egli, se tu avessi i miei occhi: pigliali, è parratti una Dea. La stessa Elena, o un'altra del medesimo artefice fu collocata in Roma nella loggia di Filippo. Una altresì ne fu già in Atene al portico detto Alfitopoli, che noi chiameremmo delle Farine. Tra l'opere di lui fu parimente molto stimato un Giove sul trono, a cui gli altri Dei stanno attorno. Bellissimo fu anche tenuto Ercole in culla strangolante i dragoni, sendo ivi presente Amfitruone e la madre Almena. in cui si scorgea lo spavento. E se questa non fu la medesima tavola, simigliantissima era ella almeno a quella che ci descrive il giovanetto Filostrato nelle immagini. Scherzava nella culla il bambino Ercole, quasi che si burlasse del gran cimento, e avendo preso con ambe le mani l'uno e l'altro serpente da Giunone mandati, non si alterava punto, nè poco in veder quivi la madre spaventata (a) fuori di sè. Già le serpi erano distere in terra, non più ravvolte in giro, e le teste loro infrante scoprivano gli acuti denti e velenosi. Le creste erano divenute cadenti e languide sul morire, gli occhi appannati, le squame non più vivaci per la porpora e per l'oro, nè più lucenti nel moto, ma scolorite e livide. Sembrava che Almena dal primo terrore si riavesse, ma che non si fidasse ancora degli occhi propri. Imperciocchè non avendo riguardo d'essere partoriente, appariva che per la paura gettatasi a traverso una veste si fosse tolta dal letto scapigliata gridando a mani alzate. Le cameriere stordite mirandosi dicean non so che l'una altra. I Tebani con

⁽a) Fuori di se, astonished.

armi alla mano erano accorsi in ajuto d'Amfitruone, il quale al primo romore con pugnale sguainato s'era quivi tratto per intendere e vendicar l'oltraggio. Nè ben si distingueva s'era ancora atterito, od allegro. Aveva egli pronta alla vendetta la mano; raffrenavala il non vedere di chi vendicarsi, e che nello stato presente più tosto abbisognava di chi spiegasse l'oracolo. Scorgevasi appunto Tiresia, che vaticinando presagiva il fato del gran fanciullo, il qual giacea nella culla. Era egli figurato pieno di spirito divino, e agitato dal furor profetico. Tutto ciò si rappresentava di notte illuminando la stanza una torcia, perchè non mancassero testimoni alla battaglia di quel bambino.

Non meno maravigliosa fu la Penelope del medesimo artefice, in cui pareva proprio ch'egli avesse dipinto i costumi: perchè in lei risplendea la modestia non meno che la bellezza. Ond'io non so rinvenirmi per qual cagione Aristotile negasse a Zeuzi così dovuta prerogativa, cioè l'espressione de'costumi. E'mentovato dagli antichi di man di esso un Borea, ed un Tritone, come anche un Menelao in Efeso, il quale tutto bagnato di lagrime spargeva liquori funerali al fratello. Fu anche in grande stima il Cupido coronato di rose, che si vedeva in Atene al Tempio di Venere, del qual fece, (a) s'io non sono errato,

menzione Aristofane negli Acarnesi.

Come un qualche Cupido a te congiunsemi simile a quel, che mirasi nel tempio Coronato di rose.

Egualmente fu ammirata a Roma la tavola di Marsia legato nel tempio della Concordia, come anche molt'altre pitture di sua mano, che nelle

⁽a) S'io non sono errato, if I do not mistake.

gallerie di quella nobil Città, senza punto cedere all'offesa del tempo con gran venerazione si conservano. Leggesi ch'egli facesse de'chiariscuri di bianco e delle figure di terra, le quali sole furono lasciate in Ambracia, quando Fulvio Nobiliore trasportò a Roma le Muse. (a) Altrettanto spiritoso e sensato nelle parole fu egli, di quel ch'e' si fosse ingegnoso e diligente nelle pitture, e di lui si raccontano detti argutissimi. Una volta che Megabizzo lodava alcune pitture assai rozze e (b) anzichenò dozzinali, e ne biasimava altre con gran maestria lavorate, i fattorini di Zeusi che macinavano la terra melina se ne ridevano; laonde Zeusi gli disse; mentre tu stavi cheto, questi ragazzi veggendo le tue vesti e i tuoi ornamenti t'ammiravano, ma da che tu hai cominciato a parlare della professione, ti turbano. Ora per non perdere di reputazione tieni la lingua a te, e non dar giudicio dell'opere e dell'arte che non è tua. Gloriandosi Agatarche in presenza di esso di dipingere con gran facilità e destrezza, diss'egli: e io adagio: accennando per avventura che la facilità e la prestezza non arrecano all'opere lunga durata o perfezione, ma che il tempo congiunto con la fatica le rende eterne. E che questo fosse il suo concetto si scorge chiaro da quanto egli rispose a coloro i quali lo biasimavano, perchè egli dipinges-e adagio. Confessò egli di consumare assai tempo a dipignere, perchè voleva che assai tempo durassero le sue pitture. Non è però che quantunque questo artefice dipingesse con diligenza, che l'opere fossero condotte a stento, poichè vien riferito ch'è lavorava di vena, ed era nelle invenzioni spiritoso e bizzarro al più alto segno. In prova di che, avendo l'accurata

⁽a) Altrettanto-fu egli di quel ch'ei si fosse ingegnoso, &c, he was as well-as ingenious. (b) Anzi che nò, rather.

penna di Luciano tramandata all'età nostra la descrizione puntualissima d'un opera molto ingegnosa fatta da lui, della quale egli vide la copia in Atene, la porrò in questo luogo trasportata nel nostro idioma quasi proporzionato sigillo del mio racconto. Venne a Zeusi capriccio d'uscir dipingendo della strada battuta, come quegli che mal volentieri e di rado applicava il pennello a cose ordinarie e triviali, e perciò risolvette di figurare una storia di Centauri femmine e maschi, piccioli e grandi. Fece adunque in una macchia fronzuta e piena di fiori una Centaura con la parte cavallina tutta colcata in terra in modo che sotto alla groppa se le vedevano i piedi di dietro. La. parte donnesca gentilmente si sollevava appoggiandosi al gomito. I piè dinanzi non istavano distesi, come se giacesse sul fianco; ma l'uno stava come inginocchiato con (a) l'unghia ritirata in dietro e in se stessa rivolta, l'altro all'incontro s'alzava posando in terra, giusto come quando un cavallo fa forza per sollevarsi. Eranle appresso due Centaurini, che uno ne teneva ella nelle braccia ponendogli la mammella muliebre alla bocca, e nutricandolo all'uso umano, l'altro allattava con la poppa cavallina, come fanno le cavalle i puledri. Nella parte più alta del quadro scappava fuora, come da una vedetta, un Centauro ch'era il marito di essa, e verso lei guardava ridendo: nè si lasciava veder tutto, coprendo la metà della parte ove era il cavallo e tenendo nella destra un lioncino pareva che lo sollevasse per far così burlando paura ai Centaurini. Questa pittura anche nell'altre parti, nelle quali agl'ignoranti dell'arte, non si palesa l'eccellenza e l'industria era tuttavia condotta con somma accuratezza, cioè a dire con

⁽a) L'unghio, hoof,

tratti e colpi regolatissimi, con mischianza e composizioni di colori fatti con giudicio, e con opportuna collocazione e disegno. Oltre a ciò erano l'ombre ben intese, e mantenuta la proporzione e l'accordamento in tutte le misure dell'opera. Le quali tutte cose sogliono ammirare i professori, che molto ben le conoscono. Ma quello che più faceva palese il valore e l'industria di Zeusi era che in una medesima storia, considerata la diversità s'era accommodato per eccellenza a mostrare secondo il bisogno le differenze dell'arte. Vedevasi il Centauro orrido e torvo e alquanto zotico, con la zazzera rabbuffata, con la cotenna scabrosa e ispida non solamente ov'era cavallo, ma anche nella parte umana, avendo sopra le spalle rilevate formato il viso ancorchè ridente tuttavia bestiale salvatico e crudele. Tale era figurato il maschio. La femmina era fatta a sembianza d'una cavalla bellissima, e quali principalmente sono quelle indomite di Tessaglia ancor non use a portare. La metà che donna appariva era delineata con vaghezza straordinaria, (a) trattene però l'orecchie, le quali sole lasciò rozze e difformi. Ma l'attaccamento, e la commessura, ove la parte donnesca si univa e si congiugneva al cavallo, non in un tratto, ma a poco a poco scendendo e insensibilmente digradandosi, trapassava si dolcemente dall'una nell' altra, che gli occhi de'riguardanti non se n'addavano. I Centaurini erano di colore simigliante alla madre. Uno di essi però era tutto il padre nella rozzezza, e già in età benchè tenera aveva aspetto burbero e spaventoso. Ma quel che pareva singolarmente ammirabile era il vedere, come l'artefice ayeva bene osservata la natura e il costume facendo ch'essi fanciullesca-

⁽a) Trattene, except,

mente riguardassero il lioncino senza staccarsi dalla poppa. Avendo Zeusi in questa tavola tali cose rappresentate con singolare artificio gli venne concetto per la squisitezza ed eccellenza dell'arte (a) di aver a far trasecolare chiunque la vedeva; e così diceva ognuno che sarebbe avvenuto; perchè in verità come poteva altrimento fare (b) chi s'abbatteva in così raro spettacolo? Tutti adunque con applauso alzavano al cielo quell'opera per l'invenzione pellegrina e per la novità del pensiero, che non era giammai ad alcuno altro pittore venuto in fantasia. Quando Zeusi s'accorse che solamente la novità del concetto rapiva i riguardanti, e non lasciava loro contemplare le finezze dell'arte, in guisa che niente stimassero l'esattissima espressione delle cose, rivoltatosi al suo scolare disse: orsù Miccione, leva la pitttura, rinvolgila e portala a casa; perchè costoro lodano il fango e la feccia dell'arte nostra, nè si degnano di considerare la leggiadria di quelle cose che la rendono adorna, e che son condotte da maestro: talmente che appresso di loro l'eccellenza di quest'opera è superata dalla singolarità del pensiero. Così parlò egli non senza ragione, ma per avventura troppo risentitamente. Questa pittura fu conservata lungo tempo e con grande stima in Atene. Silla lasciandovene la copia insieme con molte altre cose di valore grande ne inviò a Roma l'originale, il quale insieme con tutto il rimanente (c) andò male avendo il vascello da carico fatto nanfragio a Campo Malio promontorio della Morea.

Del padre e della Madre di Zeusi non ritrovo i nomi. Nè meno si sa s'egli avesse moglie o fi-

⁽a) D'ayer a far trasecolare, to astonish. (b) Chi s'abbatteva in, he who saw. (c) Andò male, was lost.

gliuoli. Occulto è parimente quali fossero i suoi allievi nell'arte. Incerta pure è la lunghezza della vita; assai stravagante si fu la morte. Aveva egli dipinto una vecchia, la quale poi attentamente riguardando rise tanto di cuore, ch'e' si morì, come anche d'altri è divenuto. Sono mentovati dagli scrittori alquanti del medesimo nome, di tutti i quali poca è la fama in rispetto di quella, che sì guadagnò questi solo con la squisitezza di sue pitture.

and the second second

DESCRIZIONE

DELLA BATTAGLIA,

In cui morì il Principe di Condè,

DI

ARRIGO CATTERINO DAVILA.

Istoria delle guerre civili di Francia.

Eura mitigata la violenza del verno, per la qual cosa il Duca d'Angiò ricevuti nuovi soccorsi, perchè erano venuti all'esercito il marchese di Bada con mille cinquecento cavalli Alemanni, e il conte di Tenda colla nobiltà della Provenza, ne' primi giorni di Marzo, partitosi da Chinone, e camminando lungo le sponde della Carenta, s'era incamminato alla volta degli Ugonotti. Dall' altra parte il Principe e l'Ammiraglio avendo avuto avviso, che i Visconti di Monclar e di Burniquetto, e altri signori di Linguadoca e di Guascogna, con grosso numero di cavalli e di fanti venivano in loro soccorso, e dubitando che dall'esercito Cattolico non fosse loro impedita la strada, pártiti del territorio della Rocella, ove erano stati a ristorarsi, e passato il medesimo fiume della Carenta, s'erano avanzati per incontrarli. Ma intesa poi la mossa del Duca d'Angiò, formarono il viaggio, e rotti tutti i ponti, e muniti con grossi

1

presidi tutti quei luoghi dove l'acqua si poteva passare, s'erano fermati a Giarnac terra distante due leghe dal fiume, con intenzione o d'impedire il transito all'esercito regio e ridurlo in necessità di vettovaglia, perchè tutto il paese circonvicino (a) si teneva per loro, ovvero, se i Cattolici si sforzassero di passare, assalire la prima parte delle genti che fossero trapassate, e combattendo con l'esercito disunito e impedito dalle solite difficoltà che accompagnano il transito de'fiumi, riportarne

una vittoria molto sicura.

Ma il Duca d'Angiò, presi per la strada con impeto militare il castello di Melè e la città di Ruffee, era pervenuto a Castelnuovo, passo frequentato e ordinario per passare la Carenta... Quì trovò che i capitani Ugonotti avevano di già rotto e disfatto il ponte posto alle spalle di Castelnuovo, e nella terra, la quale era situata sulla ripa verso l'esercito Cattolico, erano mille fanti, presidio stimato dal Principe sufficiente a custodire quel luogo. Ma l'esperienza dimostrò la fallacia de suoi discorsi, perchè essendosi accostato il conte di Brissac con i fanti Francesi, e avendo coll'artiglierie levate alcune difese, quei di dentro impauriti, senz'aspettare altro soccorso, abbandonarono la terra, e passato il fiume con certe barche, si ritirarono all'esercito ch'era due leghe discosto.

Non si diminuirono per la presa di Castelnuovo le difficoltà del Duca d'Angiò, perchè essendo rotto il ponte, e sulla ripa contraria i nimici intenti e apparecchiati ad impedire il passo, era molto difficile il poter rifare il ponte vecchio, o farne altri di nuovo, e molto più pericoloso il voler passare con opposizione così potente. Perlaqualcosa facendo mestieri di superare con l'arte

⁽a) Si teneva per loro, was for them.

quelle difficoltà che non si poteano vincere con la forza, lasciate a Castelnuovo con gli ordini opportuni il signor di Biron, maestro, o come essi chiamano, Maresciallo del campo, il Duca con tutto l'esercito si mosse alla volta di Cognac, camminando lungo la riva del fiume, e fingendo di cercar altrove più facile e più spedita comodità di passare. Si mosse anche nel medesimo tempo l'Ammiraglio con la vanguardia Ugonotta dall'altra parte del fiume, procedendo alla medesima strada, sicchè non vi essendo di mezzo tra di loro, se non l'alveo solo non molto largo della riviera, scaramucciavano del continuo gli eserciti con gli

scoppietti.

Camminarono tutto il giorno in questo modo, benchè lentamente d'ambe le parti, ma approssimandosi la sera l'Ammiraglio, avendo lasciato ordine espresso che i luoghi opportuni al passare fossero dalla cavalleria leggiera e da alcune compagnie scelte di fanteria diligentemente guardati per non incomodare la sua gente, che servendo di volontà, non poteva, o non voleva più soffrire i patimenti di stare allo scoperto, si discostò dal fiume quasi una lega, ed alloggiò con tutta la vanguardia a Bassac, villaggio assai grosso, e appropriato a somministrare abbondantemente il coperto alla sua gente, ed il Principe di Condè con la battaglia non si essendo ancora mosso dall'alloggiamento, dimorava fermo a Giarnac, posto quasi a dirimpetto di Catelnuovo.

Il giorno seguente il Duca d'Angiò veduto il modo che tenevano la notte nell'alloggiare i nimici, volle confermar loro l'opinione che andasse cercando opportunità di passare, e messi alcuni (a) legnetti nel fiume, con qualche numero d'archibugieri, (b) fece mostra di volere sforzare le

⁽a) Legnetti, small barks. (b) Fece mostra, shewed as if.

guardie degli Ugonotti, ma trovando gagliarda resistenza per ogni luogo, continuò a camminare nell'istesso modo di prima (a) sino all'inclinazione del giorno, nella quale essendosi proceduto per il frequente scaramucciare poco più d'una lega, e già ritiratosi l'Ammiraglio per alloggiare al coperto nel medesimo luogo di Bossac, dove s'era ricoverato la prima sera, il Duca d'Angiò, fatto nel principio della notte rivoltare la retroguardia guidata dal Duca di Guisa e di mano in mano tutto l'esercito, camminando con grandissima celerità, ritornò in pochissime ore a Castelnuovo.

Quivi trovò che il signore di Birone aveva racconciato con molta diligenza il ponte rotto, e che ne aveva gettato un altro molto comodo sopra le barche; perlaqualcosa essendo già molte ore della notte, ma quella, serena, e grandemente opportuna al suo disegno, fece subito passare il Duca di Guisa, e il signore di Martiga con due squadre spedite di cavalli, dietro ai quali passò con bell' ordine successivamente tutto l'esercito, ed in esso la persona del Duca senza ricevere opposizione di sorte alcuna, perchè il conte di Mongomeri ed i signori di Lubiza e della Loa, i quali colla cavalleria leggiera avevano l'assunto di custodire le ripe della riviera, invigilando a quei passi verso i quali il giorno innanzi camminavano i Cattolici, non avevano creduto che con tanta velocità se ne ritornassero a dietro, e passassero appunto in quel luogo medesimo, ove a dirimpetto era il grosso della battaglia apparecchiata a difendere l'adito del fiume; onde parte per la sicurezza che s'avevano presa, parte per l'inobbedieza ordinaria delle guerre civili, parte anco, perchè in un paese ruinato e senza ordine di commissari e di vivan-

⁽a) Sino all'inclinazione del giorno, nella quale, till the evening whon.

dieri erano necessitati a cercare ed a procurarsi il vitto, fu tanta la negligenza si de'soldati, come de'capirani, che era già fatto giorno, ed ordinato sull'altra ripa la maggior parte dell'esercito cattolico, innanzi che le scolte avesser notizia di quel

che si faceva.

Il primo che ne desse l'avviso fu il capitano Montaulo, il quale battendo la sua strada con cinquanta cavalli, per rivedere se le guardie facevano il debito loro, come si fu accorto del transito de'nemici, corse (a) di tutta briglia ad avvisar l'Ammiraglio, il quale non solamente confuso per così grave ed improvviso accidente, ma disperato ancora che la sua prudenza fosse così delusa dall' industria d'un giovane stimato e tenuto da lui. come fanciullo, risolse di ritirarsi all'alloggiamento di Giarnac per unirsi con la battaglia, e prenderè insieme col Principe di Conde quel partito che richiedesse lo stato delle cose. Ma gli conveniva richiamare le fanterie, che erano disposte in vari luoghi alla custodia de'passi principali per non abbandonarle in preda del nemico, e raccogliere la cavalleria leggiera dispersa per mancamento di vettovaglie e per comodità d'alloggiare in molti luoghi: nella qual cosa ancorchè usasse ogni possibile diligenza, fu astretto nondimeno perdere tanto tempo che si trovò in necessità di combattere, contra quello che tra sè medesimo aveva deliberato: perchè il Duca d'Angiò, schierato l'esercito, e risoluto in ogni modo (b) di voler far giornata, aveva spinto innanzi tutti i cavalli leggieri, e alla testa aveva posto loro il signor di Martiga, nominato volgarmente il soldato senza paura, acciocchè travagliando il nemico alla coda, lo costringesse a camminar più lento, e desse tempo agli

⁽a) Di tutta briglia, full speed. (b), Di voter far giornala, to fight a battle.

squadroni, che marciavano ne'loro ordini di po-

terlo prestamente arrivare.

Martiga avendo sopraggiunti gli Ugonotti in tempo che partivano da Bassac, cominciò a scaramucciare così ferocemente, che l'Ammiraglio costretto dalla necessità a doversi fermare, diede l'ordine di far alto, e voltando risolutamente la faccia, conobbe non potersi più fuggire l'incontro della battaglia. Per la qual cosa significato al Principe di Condè il pericolo nel qual si ritrovava, pose nell'ultimo luogo i signori della Nua e della Loa, commettendo loro che trattenessero l'impeto dei cavalli leggieri, e fermassero il loro progresso sin tanto ch'egli passasse un certo luogo pieno di fosse e circondato d'acque, oltre il quale aveva disegnato di mettersi in ordinanza, acciocchè la fortezza del sito supplisse in qualche parte alla debolezza del suo squadrone, e lo difendesse almeno dai fianchi dalla moltitudine e ferocità de'nemici. Sostennero quei capitani per qualche tempo la carica de'Cattolici, ora scaramucciando, ora mescolandosi con molto animo e con altrettanto valore, ma essendo sopraggiunti il signor della Valetta, il conte di Luda, e i signori di Monsalez e di Malicorno con quattro squadre di lance, furono caricati con tanto impeto, che rimanendo prigione i capitani, tutta la gente loro prese manifestamente la fuga.

L'Ammiraglio giudicando di non potersi molto sostenere e volendo a tutto poter suo schifare la necessità di combattere a pezzi a pezzi, lasciato Andelotto con cento e venti cavalli a difesa del sito forte, acciò trattenesse per qualche spazio il passo agl'inimici (a) si messe a gran tratto con tutto il resto della vanguardia par ritirarsi ed (b) incon-

⁽a) Si messe a gran tratto con, moved quickly. (b) Incontate, to join.

trare il restante dell'esercito, il quale s'era già mosso con grandissima fretta (c) alla sua volta. Veniva il Principe di Condè, inteso il pericolo dell'Ammiraglio, con tutta la cavalleria per soccorrerlo, ed aveva lasciato ordine che l'infanteria, benchè con passo più comodo lo seguitasse, giudicando di poter aver tanto tempo che raccolta la vanguardia, ed ordinato ne'suoi squadroni unitamente l'esercito, si potesse combattere con tutte le forze. Ma come vide rotta una della gente dell' Ammiraglio ed incalzare con tanta furia il nemico il quale di momento in momento accresceva di numero e di forze si fermò sulla strada maestra, avendo dall'uno de'fianchi un piccolo stagno, che lo difendeva dalla man destra, e dall'altro una collina, che lo copriva sulla man sinistra, ed ordinò con grandissimo avvedimento quelle genti che aveva seco, valendosi a suo beneficio della fortezza del sito. Lasciò nell' ordinare gli squadroni il suo luogo libero e vuoto all'Ammiraglio, il quale benchè arrivasse di galoppo coi suoi cavalli, prese il posto senza disordine alcuno, e voltata la faccia al nemico si riordinò per combattere, tenendo il fianco sinistro a'piedi della collina. Intanto le prime squadre della cavellaria Cattolica avendo attaccato il posto di Andelotto, il quale sentendosi sostenuto dagli archibugieri di Pluvialto, che ridotti dopo le siepi e gli argini empivano ogni cosa di fuoco, di romore e di sangue, s'affrontò bravamente co'nemici, e fu memorabile spettacolo, che nello scontrar d'ambe le parti egli s'abbattè nel signor di Monsalez, il quale non meno ferocemente combatteva, e l'investì (b) tanto alle strette, che alzatagli con la

⁽a) Alla sua volta, to meet him. (b) Tanto alle strette, so closely.

mano della briglia la visiera dell'elmo (a) gli sparò la pistola nella faccia, dalla qual ferita cascò dal cavallo in terra morto, e nondimeno cedendo i suoi al numero tanto superiore non potè sostenere il posto più d'una mezz'ora, e (b) prendendo a tutta briglia il galoppo si rimise nel grosso della vanguardia nel luogo che di già era destinato per lui.

In questro mentre il Duca d'Angiò, diposto ordinatamente tutte le parti dell'esercito senza tumulto e senza confusione, veniva risoluto ad attaccare la battaglia, entrata in grandissima speranza della vittoria per il felice principio della giornata. Erano gli animi pari certamente di costanza e d'ardire, ma non erano pari l'altre circostanze e principalmente le forze, perchè una gran parte della fanteria degli Ugonotti, distribuita sulla riva del fiume, inteso il transito dei nemici, e credendo non potersi sicuramente condurre al grosso dell'esercito, aveva passato il fiume, e s'era ritirata in luogo sicuro, e l'altra parte col signor d'Arcieri, seguitando ne'suoi ordini le vestigie del Principe di Condè non potè essere a tempo della battaglia, e si disperse in vari luoghi senza far prova quel giorno della fortuna.

Contuttociò gli Ugonotti difesi dall'un canto dal lago, e dall'altro dalla collina e perciò non potendo esser colto di mezzo, sostennero con molta ferocità l'incontro della battaglia, combattendosi per l'una parte e per l'altra, e non meno i capitani, che gli uomini d'arme ed i soldati privati con grandissima contenzione. Aveva il Duca di Guisa assalito il corno sinistro, ov'erano

⁽a) Gli sparò la pistola in faccia, shot his pistol in his facc, (b) Prendendo a tutta briglia il galoppo, guitoping full speed,

ridotti l'Ammiraglio ed Andelotto con gran numero di nobiltà delle provincie di Bretagna e di Normandia e trovo durissimo incontro, restando per molto spazio d'ora dubbio l'evento della battaglia, ma sopraggiungendo a'Cattolici ad ogni ora nuovi soccorsi, nè potendo résistere gli Ugonotti al numero molto maggiore, resto tutta la vanguardia finalmenté rotta e disfatta, e i cápitani veduta á térra la cornetta medesima dell'Ainmiraglio, per la prigionia del signore di Guerchi che la portava, ucciso il barone della Torre Generale dell'armata marittima dei Rocellesi, e presi Subiza, l'Anguihieri, e Monterario principali baroni della loro parte, (a) presero partito, innanzi che premesse maggiormente la carica dei nemici, di provvedere alla propria salute con la Il medesimo fecero il conte della Roccafocaut e il conte di Mongomeri ch'erano nel lato destro della battaglia su le rive del lago, perchè caricati con grandissimo impeto dal Duca di Mompensieri, capo della vanguardia Cattolica, dopo lunga ed ostinata difesa, lasciati nel campo morti la Chiandeniera Rieuz e Corbosone con gran numero di nobiltà delle provincie di Linguadoca e di Guascogna, disperati della vittoria cercarono di salvarsi.

Solo il Principe di Condè, che nel principio della giornata s'era incontrato nel proprio squadrone del Duca d'Angiò, e rotto e trapassato più volte, s'era sempre rimesso e riordinato, sosteneva con (b) intero animo lo sforzo della battaglia: ma dopo la fuga della vanguardia, e conseguentemente della retroguardia, caricato per ogni parte da'vincitori, ed attorniato da innumerabile quantità di nemici, combattè nondimeno con tutti i

⁽a) Presero partito, resolved. (b) Intero animo, courage.

suoi disperatamente sino alla morte, perchè essendo stato nell'ordinare gli squadroni ferito da un corsiero del conte della Roccafocaut d'un calcio in una gamba, uccisogli poi nel combattere sotto il proprio cavallo, e ferito malamente in più luoghi, non restò mai con un ginocchio in terra di valorosamente resistere, fin tanto che dal Signore di Montesquiù capitano della guardia del Duca, che gli sparò la pistola nella testa, non fu fieramente riversato morto per terra.

DISCORSO

DI

LIONARDO SALVIATI,

In cui

Si dimostra l'utilità, il diletto, l'onestà e la necessità dell'amicizia.

Per opra di chi acquistiam noi massimamente le richezze, e le signorie, e gl'imperi, se non per opera degli amici, i quali del continuo vegghiano a nostro esaltamento? di qual parte ci vengono principalmente i magistrati, e la dignità, e la gloria, se non da propri amici? i quali e ne'domestici ragionari, ed anco nelle scritture molto sovente rendono agli altri de'nostri fatti chiara testimonianza, ed in questa guisa la grazia delle Repubbliche e de'Prencipi ci procacciano. Quali abbiam noi più diligenti conservatori, e più pii e più solleciti raggiustatori, e finalmente più atti e più studiosi ministri di nostra sanità che gli amici? i quali nella buona disposizione ci consigliano, ed ora con dolce modo ammonendoci, ora con severo ciglio, e turbato, e con autorità riprendendoci e sgridandoci, quella ci conservano e nelle infermità ci consolano, ed essi medesimi d'ogni opportuna cosa pietosamente servendoci, e niuno ufficio tralasciando di carità, ci rendono quella noja men grave, e finalmente o ei ritornano in sanità, o pure accompagnandoci (a) sino

⁽a) Sino all'estremo passo, till deuth.

allo estremo passo, ci fanno parer la morte cosa piocevolissima, tanto rifrigerio ci porgono, di tanta fede, costanza, fervore e spirito ci riempiono il petto. La qual cosa duoi effetti grandissi quasi sempre conseguitano, nei morti beatitudine, ne'vivi vera gloria ed onore. Ma che bisogna ch'io m'affatichi in ciò, per dimostrarvi l'amicizia esser utile all'acquisto di qualsivoglia cosa, quando la virtù medesima, la quale è il sommo e più eccellente di tutti gli altri beni, e l'istessa felicità ancora la qual'è di tutti ragunamento, col favor degli amici spezialmente s'acquista? i quali ci son come un freno contro a'vizi, e verso la virtù quasi sproni acutissimi ci sospingono. Nè per mostrarvi che l'amicizia sia cosa dilettevole similmente (a) prenderò io fatica, conciossiacosachè questo sarebbe proprio il dimostrarvi che l'istesso diletto fosse cosa piacevole: benchè, siccome chi non ha mai per alcun tempo provato quel diletto che si gusta raddoppiando se stesso, non lo può immaginare, così chi pur provato lo ha, e lo prova non può mai ad altrui con parole dare ad intendere; conciossiacosachè egli è tale, che non che umana lingua lo potesse mai esprimere, la fantasia medesima di colui che lo sente, vi si smarrisce dentro nè può resistere alla soprabbondanza del valor del concetto, ma, come nella contemplazione delle cose celesti suol divenire, così diviene in questo pensamento l'umana mente furiosa, e non sostien la forza di si nuova dolcezza. Ma per dire alcuna cosa di quelle che si possono esprimere, qual è cosa più dolce, che il poter. quasi sempre rimirare, e discorrere e conversare con un altro se stesso, al qual tu possa, siccome a te medesimo, conferire ogni cosa che ti caggia nell'

⁽a) Prenderò io fatica, I shall endeauour.

animo? Ma venendo alla onestà vi dico, che ciò non fa egli già punto di mestiero, che io vi dimostri, che la vera amicizia onesta cosa sia; poscia che ella è, siccome io dissi, virtù, o con essa virtù congiunta di strettissimo nodo. Che ella non sia necessaria, non si può dubitare, quando e'si vede manifesto, ch'e'non si potrebbe trovare alcuno stato, nè alcuna età che dovendo star priva d'ogni sorte d'amici, si curasse di vivere, come che ella di tutti gli altri comodi, e beni fusse soprabbondevolmente dotata. Perciocchè qual giovamento potrebbe trarre i ricchi uomini, e fortunati dalla lor prospera e favorita fortuna, tolta lor la facolta del giovane, ed esercitar l'atto della beneficenza, la qual verso gli amici s'usa principalmente, ed allora è sommamente laudevole, quando negli amici si adopera? o come si può ella, dico questa properità, senza gli amici conservar lungo tempo? perciocchè quanto la fortuna è maggiore, a tanti più pericoli, ed accidenti par che sia sottoposta: ma, (a) posto che pur possibil fosse il mantener questa prosperità senza amici, che godimento ne potremmo noi trarre, che punto notabil fosse? perciocchè quello estimo io, che sia veramente sommo e supremo contento nella lieta fortuna l'avere chi al par di noi ne goda, e come noi medesimi ne gioisca, e per lo contrario a me non si potrebbe far credere per vernna maniera, che quegli antichi e moderni nominati tiranni Mezzenzi, Tarquinj, Falari, Attili, Totili e Lusinborghi gustassero pur mai una sola fiata il dolce di tanta prosperità; perciocchè conoscendo eglino se per loro inique e malvage operazioni dovesse essere meritamente a tutti gli uomini abbominevoli, come che quasi tutti per paura il loro animo dis-

⁽a) Posto che pur, suppose.

simulando, celassero, avevano in odio se medesimi, e quello stato, da molti sciocchi riputato felice, volentieri avrebbon cangiato con altro qualsivoglia più basso. Eccovi adunque il frutto che traggono gli uomini da'tesori, da'magistrati e dagli imperi, se siano privi d'amici. Ma nella povertà, negli esilj e nelle altre disdette di contraria fortuna non s'accordan tutti gli uomini ad una voce, l'amicizia, e il grembo degli amici essere unica sicurezza, e singolar rifugio, e franchigia contra tutti i pericoli? Non potrebbe crederlo (a) di leggieri, chi per prova non l'avesse saputo, quanto dolce cosa sia, lasciamo star giovevole e salutifera, il vedersi sovvenir dagli amici nella calamità; perciocchè in simili avvenimenti non tanto giovano i fedeli ed ottimi consigli, e gli opportuni e necessarj sussidj, quanto diletta la liberalità, e la carità e la fede, dalla quale e'precedono; intanto che io ardisco di dire, che chi ha pure uno amico solamente dee desiderar di cadere alcuna volta in disdetta, per conoscere a prova questa dilettazione, e per gustar questa dolcezza veramente incredibile, che io vi dico. Ora per lo contrario chi si trova in miseria, privo d'ogni sorte d'amici, lo stato di colui è veramente fra tutti que' degli uomini infelicissimo, nè appena è possibile il sostenerlo breve spazio di tempo. E'dunque l'amicizia necessaria nella avversa fortuna, e nella prospera parimente, perciocchè questa conserva, ed illustra, ed accresce: quella scema, e cancella e distrugge maravigliosamente. Ma se noi vorrem considerare l'istessa necessità dalla età degli uomini, quale età fia quella, che non abbia dell'amicizia necessità? conciossiacosachè a' giovani è ella necessaria per non peccare, o almeno per peccar più di rado, e

⁽a) Di leggieri, easily.

manco che e'non farebbono; a'vecchi per esser riveriti, ed ubbiditi ed ajutati nelle bisogne loro; e perchè quelle cure, alle quali essi per la lor mala disposizione non possono intervenire, siano eseguite da'lor giovani amici. Alla virile età è necessaria per gli gran fatti, e per l'imprese magnanime ed onorate, le quali molto meglio, e più agevolmente a duoi compagni, che a un solo vengon fatte. Cotanto è dunque necessaria l'amicizia nella vita degli uomini, che alcuni hanno detto, che essi di niuna cosa hanno maggior necessità che di questa.

NARAZIONE

ÐI

BERNARDO SEGNI,

Circa la guerra di Solimano

Contro il Re di Persia.

Libro VII. delle Storie Fiorentine.

SOLIMANO desideroso della monarchia del mondo veggendo due parti grandissime restargli a soggiocare, una la posseduta dall'Imperatore e dagli altri Principi e Repubbliche di Ponente, l'altra il regno di Tacmas Sofì, figliuolo d'Ismaele il grande, che comprendeva una buona parte dell'Asia fino 2' confini dell'Indie, era distratto da pensieri dubbi, dove piuttosto fosse da volgere l'impeto delle sue forze. La madre sua, che era appresso lui di non piccola autorità, lo dissuadeva dalle cose d'Oriente, come quelle, che essendo sempre state malamente trattate dalla Casa Ottomana, fossero piuttosto tenute a prodigio di futuro La Rossa sua moglie, di cui egli era innammorato, conveniva nei consigli colla madre, non tanto per la ragione medesima, quanto perchè il Signore, non avendo a stare lontano da lei, potesse godere della sua bellezza, ed ella ottenere le sue voglie di far grandi i figliuoli nati di lei,

atterrare Mustafà nato d'un'altra donna, in che concorrevano i favori de'Giannizzeri e del volgo, per averlo per nuovo Imperatore. Abraim primo Bassà (a) teneva opinione contraria alle donne, (b) e come quegli, che segretamente fosse Cristiano, e però differisse l'impresa contro di loro, o pure, perchè corrotto dai doni di gran Principi, difendesse le loro ragioni appresso di Solimano; sotto colore di mostrargli l'impresa d'Oriente più onorata, e pure, perchè egli giudicasse i Tedeschi invitti, e feroci da non poter esser vinti da lui. Era Abraim nato in un picciolo Castello sopra Parga nel paese di Buttintrò, il quale da fanciulletto, secondo il costume delle Provincie sottoposte al Turco, mandato in Costantinopoli a Scander Bassà, che per far cosa grata al futuro Principe Solimano glielo donò, quand'egli era ancora fanciulletto, e d'un' età medisima con Abraim: allevaronsi per tanto insieme, e comunicarono i piaceri dell'adolescenza, e di poi fatto Solimano Signore, comunicarono ancora la grandezza di quell'Imperio in tal maniera, che non mai fu riputato Sejano così grande appresso Tiberio, quanto fu veramente Abraim appresso di Solimano. Prevalse per tanto Abraim nel consiglio contra l'amore della moglie, e contro all' autorità della madre, avendo Abraim usato, oltre i discorsi della ragione per persuadergli l'impresa, Mulearbe da Damasco tenuto per profeta e per Santo, che gli prediceva lui dovere essere vincitore nelle guerre de'Persi. Da queste speranze sollevato, colla guida di Ulamane Persiano, fuoruscito di Ta mas, si condusse in Armenia, avendo prima co'ponti fatto passare l'esercito il fiume Eufrate senza contrasto veruno. Tacmas in questo tempo, ordinate le lue forze per tutte le Provincie,

⁽a) Teneva, was of, (b) I come quegli che fosse, and as he was,

che erano la Persia, la Media, la Partia, la Baitra, e gli Sogdiani, e tutti i popoli, che dal Monte Tauro confinano insino all'India, non voleva (a) far fatto d'arme col Turco; ma ritirandosi sempre ne'luoghi più difficili abbruciando la vettovaglia; disegnava di consumare quell'esercito colla difficoltà del vivere; per questo abbandonata Tauris Città Reale, aspettava Solimano ne'luoghi più aspri, e più stretti della Provincia; onde Solimano senza contrasto arrivò a Tauris, e senza fare alcun danno alla Città rimasa in abbandono, se ne andò in Sultania Città molto abitata da'Persi, e stata disfatta dal Tamberlano, Capitano molto illustre de'Tartari. Dimorò Solimano per alquanti giorni per questi luoghi, aspettando, che Tacmas, per vendicare l'ingiuria del suo paese saccheggiato e guasto, scendesse a combattere la giornata con seco: Ma tanta forza di tempesta, di pioggia, e di venti si levò allora in quei luoghi, circondati intorno intorno da altissimi poggi, carichi di perpetue nevi, che (b) rimboccando addosso all'esercito con tanto furore. Solimano tenendosi a mal partito, dubitò di prevederlo tutto, e nel vero patì infinito danno, e si reputò a prodigio infelice quella tempesta; non dimanco rinfrescato l'esercito, col consiglio d'Abraim si rivoltò nell'Assiria per ire ad occupare Babilonia. Era in Babilonia di Semiramis Maometto Governatore, postovi da Tacmas, il quale non sospettando della venuta d'un tanto nimico, come s'accorse, ed ebbe indizio, che Solimano andava ad affrontarlo, (c) si dette mandando innanzi-Ambasciadori, che assicurasseno la vita a lui, ed a'Cittadini. Entrò per tanto Solimano in Babilonia trionfante, benchè senza far alcun danno

⁽a) Far fatto d'arme, fight. (b) Rimboccando addosso, falling upon. (c) Si dette mandando innanzi, resolved to send.

notabile a'popoli, ritrovando in quella Città la grandezza del circuito, la muraglia, e gli edifizj simili a quella fama, che per le Storie di Quinto Curzio ci è stata mostrata; perchè sebbene la Città non è intera, come nel tempo che Alessandro Magno se ne fece Signore, si veggono pure gli antichi vestigj, si notano gli orti pensili di Semiramis, e si scorge, il paese di dentro alla terra lavorato per fortezza, e per vivere degli abitanti, siccome era in quel tempo. Stette in questa Città Solimano più mesi festeggiando, e rinfrescando l'esercito, quando appunto Carlo Quinto vittorioso dell'impressa di Tunisi era tornato a Napoli, e quivi attendeva ancor egli a far feste, e torneamenti. Confortato adunque da Abraim, e da Ulamane, che volesse perseguitar Tacmas, ridottosi ne'monti d'Ircania, e finire quella guerra, si ritirò inverso Tauris, dove non comparendovi alcun nemico, perchè Tacmas ostinatamente si nascondeva ne'luoghi difficili, adirato contro alla Città, la messe a sacco, e spogliolla d'ogni suo ornamento. Dopo la qual cosa giudicando d'aver soddisfatto al suo appetito, ed alla fama dell'onore, si ritirò con tutto l'esercito a Trois, dove fu anticamente Artassata. Tacmas intanto ajutato da gravi presidj, si messe in cammino per affrontarsi con seco, e trovato che Solimano era marciato innanzi di molte giornate (a) ristette di perseguitarlo; ma Delimante Caramano, Capitano valoroso s'offerse colla cavalleria di raggiungerlo, e prese questa impresa animosa. Era arrivato Solimano a Betlis, Città posta nel paese di Diaberca, dove riposatosi, senza punto temere, che i Persiani lo seguissono arrivò di notte Delimante, quando Solimano era partito nella vanguardia, e preso campo

⁽a) Rittetti, ceased.

188 SEGNI.

di tre giornate; ma il retroguardo, rimaso aucora con parte della battaglia in Betlis, fu di tal sorte danneggiato da Delimante, entrato dentro per mezzo della Rocca, che si teneva per gli Persiani, che i Turchi confessarono dopo un lungo tempo, non aver mai patito danno maggiormente notabile, perchè vi furono ammazzate più di cinquanta mila persone, e più di altrettanti vi furono fatti prigioni, ed un numero grande di Sangiarchi, e di stendardi, che poi furono mandati a Tauris per segno d'una gran vittoria. Solimano abbattuto da questo caso infelice, abbandono l'impresa ed aggiustata più fede agli ammonimenti della Madre, con segreto sdegno conceputo contro ad Abraim, se ne tornò in Constantinopoli. Entrò nella Città come trionfante, benchè avesse avuti infelici successi, ed Abraim poco dopo incolpato dalle donne, e dai Bascià adulatori, che egli era stato autore di tanto danno, e che egli era amico de' Cristani, e teneva pratica co' Veneziani, (a) fu disegnato da Solimano nell'animo per suo nemico riducendo sopra il suo capo le sventure seguite in Persia, ed i sdegni suoi riusciti vani che erano, vinto Tacmas, d'affrontare l'Imperatore de' Cristiani, il quale per mezzo di Ruberto Rastander suo Ambasciadore aveva confortato Tacmas in quella guerra, ed offertogli artiglieria da mandarseli per mezzo della navigazione de' Portughesi. Chiamato adunque a cena Abraim dopo un solenne convito, e giuochi fatti in quel pasto, lo tenne ad albelgare nelle stanze del suo Serraglio per maggiore suo onore, e per segno di più benevolenza, avendo ordinato ad un suo Ministro, che lo scannasse; mentrecchè dormendo lo sentiva rossare, ammonito in ciò da un suo sacerdote,

⁽a) Fu disegnato da Solimano nell'animo per, Soliman imagined him to be.

che per liberralo da un giuro fatto da lui ad Abraim che come indovino della sua morte la'veva pregato più volte, che non volesse mai farlo ammazzare, gli disse: Se l'ammazzi, mentec ch'ei russa, aviai asservata la fede del riuramento, perchè in ta' termine non si può chiamar vive. Furono ad Abraim. poichè fu morto, subit mente spogliate le case, ed i figliuoli mandati in esilio, e publicamente dall'ignorante volgo fu per traditore appell to, e sommamente lodato il Principe, che di sì cattivo schiavo, ed infedele al suo imperio, avesse presa questa vendetta.

NOVELLA

DI

GIOVANNI FIORENTINO.

Il Mercante di Venezia.

EGLI (a) ebbe in Firenze in casa (b) gli Scali un mercatante, il quale ebbe nome Bindo; il quale era stato più volte e alla Tana e in Alessandria, e in tutti quei gran viaggi che si fanno con le mercatanzie. Era questo Bindo assai ricco, e aveva tre figliuoli maschi grandi; e venendo a morte, chiamò il maggiore e 'l mezzano, e fece in lor presenza testamento, e lasciò lor due eredi di ciò ch' egli aveva al mondo, e al minore non lasciò niente. Fatto ch' egli ebbe testamento, il figliuol minore, che aveva nome Giannetto, sentendo questo, andò a trovarlo al letto e gli disse: padre mio, io mi maraviglio (c) forte di quello che voi avete fatto, a non esservi ricordato di me in su'l testamento. Rispose il padre: Giannetto mio, e' non è creatura, (d) a cui voglia meglio che a te, e però io non voglio che dopo la morte mia tu stia quì, anzi voglio, com' io son morto che tu tene vada a Vinegia a un tuo santolo, che ha nome messer Ansaldo, il quale non

⁽a) Egli ebbe, there was. (b) Gli, instead of Degli. (c) Forte, much. (d) A cui voglia meglio che a te, whom I love more than you.

ha figliuolo nessuno, e (a) hammi scritto più volte ch'io te gli mandi. E (b) sotti dire ch' egli è il più ricco mercatante che sia oggi tra' Cristiani. E però voglio (c) che come io son morto tu tene vada a lui, e gli porti questa lettera; e se tu saprai fare, tu rimarrai ricco uomo. Disse il figliuolo: Padre mio, io sono apparechiato a fare ciò che voi mi comandate. Di che il padre gli diede la benedizione, e (d) ivi a pochi di si morì, e tutt' i figliuoli ne fecero grandissimo lamento, e fecero al corpo quell' onore che se gli conveniva. E poi ivi a pochi dì questi due fratelli chiamaron Giannetto, (e) e sì gli dissero: Fratello nostro, egli è vero che nostro padre fece testamento, e lasciò eredi noi e di te non, fe' veruna menzione; nondimeno tu se' pure nostro fratello, e per tanto a quell' ora manchi a te, che a noi, quello che c'è. Rispose Giannetto: Fratelli miei, io vi ringrazio della vostra proferta; ma quanto a me, l'animo mio è d'andar a procacciare mia ventura in qualche parte; e così (f) son fermo di fare, (g) e voi v' abbiate l' eredità segnata e benedetta. Onde i fratelli veggendo la volontà sua, diedergli un cavallo e danari per le spese. Giannetto (h) prese commiato da Îoro, e andossene a Vinegia, e giunse al fondaco di messere Ansaldo, e diegli la lettera che il padre gli avea dato innanzi che morisse, (1) Perchè messer Ansaldo leggendo questa lettera conobbe che costui era il figliuolo del suo carissimo Bindo; e come l'ebbe letta, di subito l'abbracciò dicendo: ben venga il figliuoccio mio, il quale io ho tanto desiderato; e su-

⁽a) Hammi scritto, for m' ha scritto. (b) Sott dire for ti so dire, that is, I can assure you. (c) Che come lo son morto, after my death. (d) Ivi a pochi dl, a few days after. (e) E si gli dissero, spoke to him thus. (f) son fermo, I have resolved. (g) E voi v' abhiate, ec. you may enjoy your inheritance. (h) Prese commiato, took leave. (i) Perchè, therefore

bito (a) lo domandò di Bindo dove Giannetto gli rispose ch' egli era morto; perchè egli con molte lagrime l'abbracciò e (b) basciò, e disse: Ben mi duole la morte di Bindo, perch'egli m' ajutò guadagnare gran parte di quello ch' io ho: ma tanta è l'allegrezza ch' io ho di te, che mitiga il dolore. E fecelo menare a casa, e comandò a' fattori suoi, e a' compagni, e agli scudieri e fanti e quanti n'erano in casa, che Giannetto fosse ubbidito e servito più che la sua persona. E prima a lui consegnò le chiavi di tutt' i suoi (c) contanti, e disse: Figliuol mio, ciò che c' è spendi, e vesti e calza oggimai come a te piase, e metti tavola a' cittadini e fatti conoscere; però ch' io lascio a te questo pensiero, (d) e tanto ineglio ti vorrò, quanto più ben ti farai volere. Perchè Giannetto cominciò a usare co' gentiluomini di Vinegia, a fare corti, desinari, a donare, e vestir famigli, e a comperare di buoni corsieri, e a giostrare, (e) come quel ch' era esperto e pratico, e magnanimo e cortese in ogni cosa; e ben sapeva far onore e cortesia dove si conveniva, e sempre rendeva onore a messere Ansaldo, più che se fosse stato cento volte suo padre. E seppesi sì saviamente mantenere con ogni maniera di gente, che quasi il comune di Venegia gli voleva bene, veggendolo tanto savio e con tanta piacevolezza, e cortese oltre misura; di che le donne e gli uomini ne parevano innammorati, e messere Ansaldo non vedeva più oltre che lui, tanto gli piacevano i modi e le maniere sue. Nè si faceva quasi niuna festa in Vinegia che 'I detto Gianneto non vi fosse invitato, tanto gli era voluto bene da ogni persona. Ora avvenne che due suoi cari compagni vollero andare in Alessan-

⁽a) Lo domandò di Bindo, asked news of Bindo — Dove, when. (b) Bisciò, for basciò. (c) Contauti understand, denari. (d) R tanto meglio, ec. and I shall love you. (c) Come quel ch' era, as he was.

dria con loro mercatanzie con due navi, com' erane (a) usati di fare ogni anno; ond' eglino 'l dissero a Giannetto, dicendo: Tu dovresti (b) dilettarti del mare come noi, per vedere del mondo, e massimamente quel Damasco e quel paese di là. Rispose Giannetto, in buona fe' ch' io verrei molto volentieri se 'l padre mio messere Ansaldo (r) mi desse la parola. Disser costoro: noi faremo sì ch' e' te la darà, e sarà contento. E subito sen' andarono a messer Ansaldo, e dissero: Noi vi vogliamo pregare che vi piaccia di dare parola a Giannetto clie ne venga in questa primavera con noi in Alessandria, e che gli forniate qualche legno o nave, acciò ch' egli vegga un poco del mondo. Disse messer Ansaldo: io son contento, se piace a lui. Risposero costoro, messere, egli è contento. (d) Perchè messere Ansaldo subito gli fe' fornire una bellissima nave, (e) fella caricare di molta mercatanzia, e guernire di bandiere e d'armi quanto (f) fe' mestiero. dipoi ch' ella fu (g) acconcia, messer Ansaldo comandò al padrone e agli altri ch' erano al servizio della nave, che facessero ciò che Giannetto comandasse loro, e che fosse loro raccomandato: però ch' io non lo mando, diceva egli, per guadagno ch' io voglia ch' e' faccia, ma perch' egli vada (h) a suo diletto veggendo il mondo. E quando Giannetto fu per montare, tutta Vinegia trasse a vedere, perchè di gran tempo non era uscita di Vinegia una nave tanto bella e tanto ben fornita, quanto quella. E a ogni persona incresceva della sna (i) partita; e così prese commiato da messer Ansaldo e 'tutt' i suoi compagni, ed entrarono in

⁽a) Usati, accustomed. (b) Dilettarti, enjoy. (c) Mi desse la parola, permitted me. (d) Perchè, then. (e) Fella, for fece. (f) Fe' mestiero, as it was necessary. (g) Acconcia, ready. (h) A suo diletto, for his pleasure. (i) Partita, partenza, departure.

mare, e alzarono le vele e presero 'l camino d' Alessandria nel nome di Dio e di buona ventura. Ora essendo questi tre compagni in tre navi, e navigando più e più dì, avvenne che una mattina innanzi giorno il detto Giannetto vide un golfo di mare con un bellissimo porto, domandò il padrone come si chiamava quel porto, il quale gli rispose: Messere quel luogo è d'una gentildonna vedova, la quale ha fatto pericolare molti signori. Disse Giannetto: Come? Rispose costui: Messere questa è una bella donna e vaga, e tiene questa legge, che chiunque v' arriva, convien che la sera finga d'andar a dormire, e sia poscia capace di far festa tutta la notte senza mai addormentarsi: e se lo fa, ei (a) la toglie per moglie, ed è signore del porto e di tutto 'l paese; e s'egli s' addormenta perde tutto ciò ch' egli ha. Pensò Giannetto fra sè un poco, e poi disse: Trova egni modo che tu vuoi, e (b) pommi a quel porto. Disse il padrone: Messere, (c) guardate ciò che voi dite, però che molti signori vi sono iti, che ne sono rimasi diserti. Disse Giannetto; non t' impacciare d'altro: fa quel ch'io ti dico; e così fu fatto, chè subito volsero la nave, e calaronsi in quel porto, (d) che i compagni delle altri navi non sene furono accorti niente. Perchè la mattina si sparse la novella, come questa bella nave era giunta in porto: tal che tutta la gente trasse a vedere, e fu subito detto alla donna, sì ch' ella mandò per Giannetto, il quale (e) incontanente fu a lei, e con molta riverenza la salutò, ed ella lo prese per mano, e domandollo chi egli era (f) e donde e se ei sapeva l' usanza del paese. Rispose Giannetto che sì, e che non v'era ito per

⁽a) La toglie, marries her. (b) Pommi, put me. (c) Guardate, take care. (d) the, for talmente che. (e) Incontanente fu a lei, he soon went to her house. (f) E donde, understand venisse.

nessun' altra cosa. Ed ella disse: E voi siate il ben venuto per cento volte; e così gli fece tutto quel giorno grandissimo onore, e fece invitare baroni e conti e cavalieri (a) assai ch' ella avea sotto sè, perchè (b) e' tenessero compagnia a costui. Piacque molto a tutt' i baroni la maniera di Giannetto, e'l suo essere costumato e piacevole e parlante; sì che quasi ognuno sen' innammorò, e tutto quel giorno si danzò e si cantò, e fecesi festa nella corte per amore di Giannetto; e ognuno sarebbe stato contento d' averlo avuto per signore. Ora venendo la sera, la donna lo prese per mano, e menollo in camera e disse: E' mi pare ora d' andarvi a posare. Rispose Giannetto: Madonna. io son pronto; e subito vennero due damigelle, l'una con vino, e l'altra con confetti. Disse la donna: Io so che (c) voi avete colto sete, però bevete. Giannetto prese de' confetti, e bevve di questo vino, il quale era lavorato da far dormire, ed egli nol sapeva, (d) ed èbbene una mezza tazza, perchè gli parve buono, e subitamente si spogliò e andossi a riposare. È come egli (e) giunse nel letto così fu addormentato, nè si risentì infino alla mattina, ch' era passata (f) terza. Perchè la donna quando fu giorno si levò, e fe' cominciare a scaricar la nave, la quale trovò piena di molta ricca e buona mercatanzia. Ora essendo passata terza, le cameriere della donna andarono al letto a Giannetto, (g) e fecerlo levare e dissergli che s'andasse con Dio; però ch' egli aveva perduto la nave, e ciò che v' era; di ch' ei si vergognò, e parvegli avere mal fatto. La donna gli fece dare un cavallo e danari per le spese, ed egli sen'andò

⁽a) Assai ella avea sotto se, many who were submitted to her.
(b) E' for eglino. (c) Voi avete colto sete, you are thirsty. (d) Ebbene, for n' cbbe. (e) Giunse, went to bed. (f) Terza, about ten o'clock in the morning. (g) Fecerlo e dissergli, for lo fecero, e gli dissero.

tristo e doloroso, e (a) vennesene verso Vinegia; dove come fu giunto, non volle andar a casa per vergogna, ma di notte sen' andò a casa d'un suo compagno; il qual si maravigliò molto, e gli disse: Oime! Giannetto, ch' è questo? Ed egli rispose la nave mia percosse una notte in uno scoglio, e ruppesi e fracassossi ogni cosa, e chi andò qua, e chi là; io m'attenni a un pezzo di legno, che (b) mi gittò a proda, e così mene son venuto per terra, e son qui. Giannetto stette più giorni in casa di questo suo compagno, il quale andò un dì a visitare messere Ansaldo e trovollo molto (c) maninconoso. Disse messer Ansaldo: Io ho sì grande la paura che questo mio figliuolo non sia morto o,che 'l mare non gli faccia male. (11) che io non trovo luogo, e non ho bene; tanto è l'amore ch' io gli porto. Disse questo giovine: lo vene so dire novelle, ch' egli ha rotto in mare e perduto ogni co-a. salvo ch' egli è campato. messere Ansaldo: Lodato sia Iddio! pur ch' egli sia campato, io son contento; (e) dell' avere ch' è perduto non mi curo. Ov' è? Questo giovine rispose: Egli è in casa mia; e di subito messere Ansaldo si mosse, e volle andare a vederlo. E com' egli lo vide, subito corse ad abbracciarlo e disse: Figliuol mio, non ti bisogna vergognar di me, ch' egli è usanza che delle navi rompano in mare; e però figliuol mio non ti sgomentare; pouchè non t' hai fatto male, io son contento; e menosselo a casa sempre confortandolo. La novella si sparse per tutta Vinegia, e a ognuno incresceva del danno che aveva avuto Giannetto. Ora avvenne ch' indi a poco tempo

⁽a) Venuesene, for sene venne. (b) Mi gittò, a proda, threw me on shore. (c) Maninconoso, sad. (d) Ch' io non trovo luogo e non ho bene, that I cannot rest at all. (e) Dell' avere, riches.

quei suoi compagni tornaro d' Alessandria, (a) e tutti ricchi; e come eglino giunsero, domandarono di Giannetto e fu loro detta ogni cosa; (b) perchè subito corsero ad abbracciarlo, dicendo: Come ti partisti tu, o dove andasti? chè noi non potemmo mai sapere nulla di te, e tornammo în dietro tutto quel giorno, nè mai ti potemmo vedere, nè sapele dove tu fossi ito; e n'abbiamo avuto tanto dolore, che per tutto questo cammino non ci siamo potuti rallegrare, credendo che tu Rispose Giannetto: E' si levò un fossi morto. vento in contrario in un gomito di mare, (c) che menò la nave mia a piombo a ferire in uno sooglio ch' era presso a terra che appena campai, e ogni cosa andò sottosopra. E questa è la scusa che Giannetto diè per non iscoprire il difetto suo. (d) E si fecero insieme la festa grande, ringrazian-do Iddio pur ch' egli era campato, dicendo: A quest' altra primavera, con la grazia di Dio, guadagneremo ciò che tu hai perduto a questa volta, e però (e) attendiamo a darci buon tempo senza maninconia. E così attesero a darsi buon tempo e piacere, com' erano (f) usati prima. Ma pure Giannetto non faceva se non pensare com' egli potesse tornare a quella donna immaginando, e dicendo: Per certo ei conviene ch' io l'abbia per moglie, o io vi morrò; e quasi non si poteva rallegrare. Perchè messere Ansaldo gli disse più volte: Non ti dare maninconia, che noi abbiamo (g) tanta roba, che noi ci possiamo (h) stare molto bene. Rispose Giannetto: S gnormio, io non sarò mai contento, se io non rifò un'altra volta quest'andata. Onde

⁽a) E tutti ricchi, and extremely rich. (b) Perchè, signifies here in hearing it. (c) Che menò a piombo a ferire, that dashed against. (d) It is fecero insieme la festa grande, and rejoiced very much. (e) Attendiamo, let us think, buon tempo, pleasure. (f) Usati prima, accustomed to do. (g) Tanta roba, so much riches. (h) Stare, for vivere.

veggendo pure messer Ansaldo la volontà sua, quando fu il tempo gli fornì un'altra nave di più mercatanzia che la prima e di più valuta; tal che in quella mise la maggior parte di quel che avea al mondo. I compagni quand' ebbero fornite le navi loro di ciò che (a) faceva mestiero, entrarono in mare con Giannetto insieme, e fecer vela, e presero lor viaggio. E navigando più e più giorni, Giannetto stava sempre attento di rivedere il porto di quella donna, il quale si chiamava il porto della donna del Belmonte. E giugnendo una notte alla foce di questo porto, il quale era in un gomito di mare, Giannetto l'ebbe subito conosciuto, e fe' volgere le vele e il timone, e calovvisi dentro, talchè i compagni, ch' erano nelle altre navi, ancora non sen'accorsero. La donna levandosi la mattina, e guardando giù nel porto, vide sventolare le bandiere di questa nave, e subito l'ebbe conosciute, e chiamò una sua cameriera e disse: Conosci tu quelle bandiere? Disse la cameriera: Madonna, ella pare la nave di quel giovine che ci arrivò, ora fa un'anno, che ci mise (b) cotanta dovizia con quella sua mercantanzia Disse la donna: Per certo tu di'il vero; e veramente che costui (c) non meno che gran fatto debbe essere innammorato di me; però ch'io non cene vidi mai nessuno, che ci tornasse più che una volta. Disse la cameriera: Io non vidi mai il più cortese, nè il più grazioso uomo di lui. La donna mandò per lui donzelli e scudieri (d) assai, i quali con molta festa lo visitarono, ed egli, con tutti fece allegrezza e festa: E così venne su nel castello e (e) nel cospetto della donna. E quando ella lo vide con grandissima festa ed allegrezza l'abbracciò, ed egli con molta riverenza abbracciò

⁽a) Faceva mestiero, was necessary. (b) Cotanta dovizia, such riches. (c) Non meno che gran fatto (without doubt,) Innammorato, in love. (d) Assai, many. (e) Nel cospetto, before.

lei. E così stettero tutto quel giorno in festa e m allegrezza, però che la donna fece invitare Baroni, e donne assai, i quali vennero alla corte a far festa per amore di Giannetto; e quasi a tutt'i Baroni n'incresceva, e volentieri l'avrebbono voluto per signore per la sua tanta piacevolezza e cortesia; e quasi tutte le donne n'erano innammorate, veggendo con quanta misura ei guidava una danza, e sempre quel suo viso stava allegro, che ognuno (a) s'avvisava ch' e' fosse figliuolo di qualche gran signore. E veggendo il tempo d'andar a dormire, questa donna prese per mano Giannetto e disse: Andate a posare: ed ecco venire due damigelle con vino e confetti, e quivi beverono (b) e confettaronsi, e s'andò a letto, e come egli fu nel letto, così fu addormentato. E quando venne la mattina, la donna subito mandò a fare scaricare quella nave. Passato poi terza, Giannetto (c) si risentì, e alzò il capo e vide (d) ch'egli era alta mattina; levossi e cominciossi a vergognare; e così gli fu donato un cavallo e danari per ispendere, e dettogli: (e) tira via, ed egli con vergogna subito si partì tristo e maninconoso; e infra molte giornate non ristette mai che giunse a Vinegia, e di notte sen' andò a casa di questo suo compagno, il quale quando lo vide (/) si diè la maggior meraviglia del mondo, dicendo: Oime? ch'è questo? Rispose Gianneto: E male per me; che maledetta sia la fortuna mia, che mai ci arrivai in questo paese! Disse questo suo compagno: Per certo tu la puoi bene maledire, però che tu hai (g) diserto questo messer Ansaldo, il qual' era il maggiore e 'l più ricco

⁽a) S'avvisava, thought. (b) E confettaronsi, ate sweetmeats. (c) Si risenti, awoke (d) Ch'egli era alta, mattina, it was very late (e) Tira via go away. (f) Si diè la maggior maraviglia del mondo, was extremely ustonished. (g) Diserto, ruined.

mercatante che fosse tra' cristiani; e peggio è la vergogna che il danno. Giannetto stette nascosto più di (a) in casa questo suo compagno, e non sapeva che si fare, nè che si dire, e quasi si voleva tornar a Firenze senza (b) far motto a messer Ansaldo; e poi si deliberò pure d'andare a lui, e così fece. Quando messere Ansaldo lo vide, si levò ritto, e corse ad abbracciarlo, e disse: Ben venga il figliuol mio, e Giannetto (c) lagrimando abbracciò lui. Disse messere Ansaldo, quand' ebbe inteso tutto: Sai com'è, Giannetto? (d) non ti dare punto di maninconia; poich' io t' ho riavuto, io son contento. Ancora c'è rimaso tanto che noi ci potremo (e) stare pianamente. Egli è usanza del mare ad altri dare, ad altri togliere. La novella andò per tutta Vinegia di questo fatto, e ognuno (f) diceva di messer Ansaldo, e gravemente gl'incresceva del danno ch'egli aveva avuto, e convenne che messer Ansaldo vendesse di molte possessioni per pagare i creditori che gli avevano dato la (g) roba. Avvenne che quei compagni di Giannetto tornarono d'Alessandria molto ricchi; e giunti in Vinegia fu lor detto come Giannetto era tornato, e come egli aveva rotto e perduto ogni cosa; di che essi si maravigliarono dicendo: Questo è il maggior fatto che si vedesse mai; e andarono a messer Ansaldo e a Giannetto, e facendogli gran festa, dissero: Messere, non vi sgomentate, chè noi intendiamo d'andare questo altro anno a guadagnare per voi; però che noi siamo stati cagione quasi di questa vostra perdita, giacche noi fummo quelli, che inducemmo Giannetto a venir con noi da prima, e però non temete,

⁽a) In casa questo, for in casa di questo, or da questo.
(b) Far motto, to speak of it. (r) Lagrimando, weeping.
(d) Non ti dare punto di maninconia, be not afflicted. (e) Stare, pianamente, live pretty well. (f) Diceva, for parlava:
(g) Roba, merchandize.

e mentre che noi abbiamo della roba, fatene come della vostra. Messere Ansaldo gli ringraziò, e disse che bene aveva ancora, tanto che ci potevano stare. Ora avvenne che (a) stando sera e mattina Giannetto sopra questi pensieri, ei non si poteva rallegrare, e messer Ansaldo lo domandò quello ch'egli aveva, ed egli rispose: Io non sarò mai contento, s' io non racquisto quello che ho per-duto. Disse messer Ansaldo: Figliuol mio, io non voglio che tu vi vada più: Però ch' egli è il meglio che noi ci stiamo pianamente con questo poco che noi abbiamo, che tu (5) lo metta più a partito. Rispose Giannetto: lo son fermo di fare tutto quello ch' io posso, perch' io mi riputerei in grandissima vergogna s'io stessi a questo modo. Perchè veggendo messer Ansaldo la sua volontà (c) si dispose a vendere ciò ch'egli aveva al mondo, e fornire a costui un'altra nave, e così fe' che vendè, tal che non gli rimase niente, e fornì una bellissima nave di mercatanzia. É perchè gli mancavano dieci mila ducati, andò a un Giudeo a Mestri, e accattogli con questi patti e condizioni, che s'egli non gliel' avesse renduti dal detto di a san Giovanni di giugno prossimo a venire, che'l Giudeo gli potesse levare una libra di carne d'addosso di qualunque luogo e'volesse; e così fu contento messer Ansaldo, e 'l Giudeo di questo fece trarre carta autentica con testimoni, e con quelle cautele, e sollennità che intorno a ciò bisognavano, e poi gli (1) annoverò dieci mila ducati d'oro, de'quali anari messer Ansaldo fornì ciò che mancava alla nave; e se le altre due furono belle. la terza fu molto più ricca e (e) me'fornita; e-così i compagni fornirono le loro due, con animo

⁽a) Stando sopra questi pensieri, thinking of the same things.
(b) Lo metta a partito, venture it. (c) Si dispose, resolved.
(d) Annovero: reckoned. (e) Mè, for meglio.

che ciò ch'eglino guadagnassero fosse di Giannetto. E quando (a) fu il tempo d'andare, essendo per movere, messer Ansaldo disse a Giannetto: Figliuol mio, tu vai e vedi nell' obligo ch' io rimango; di una grazia ti prego, che se pure tu arrivassi male, che ti piaccia venire a vedermi, si ch'io possa vedere te innanzi ch'io muoja, e (h) andronne contento. Giannetto gli rispose: Messer Ansaldo, io farò tutte quelle cose ch' io crederò piacervi. Messer Ansaldo gli diede la sua benedizione, e così presero commiato e andarono al loro viaggio. Avevano questi due compagni sempre cura alla nave di Giannetto, e Giannetto andava sempre avvisato e attento di călarsi in questo porto di Belmonte. Perch' e' fe' tanto con uno de' suoi nocchieri, che una notte ei condusse la nave nel porto di questa gentildonna. La mattina rischiarato il giorno, i compagni ch' erano nell'altre due navi (c) ponendosi mente intorno, e non veggendo in nessun luogo la nave di Giannetto, dissero fra loro: per certo questa è la mala ventura per costui, (d) e presero per partito di seguir il cammino loro, facendosi gran maraviglia di ciò. Ora essendo questa nave giunta in porto, tutto quel castello trasse a vedere, sentendo che Giannetto era tornato; e maravigliandosi di ciò molto, e dicendo: Costui (e) dee esser figliuolo di qualche grand' uomo, considerando ch'egli ci viene ogni anno con tanta mercatanzia e con si bei navigli; che volesse Iddio ch'egli fosse nostro signore; e così fu visitato da tutt' i maggiori, e da' Baroni, e cavalieri di quella terra, e fu detto alla donna come Giannetto era tornato in porto. Perchè ella (f) si fece alle finestre del palazzo, e

⁽a) Fu, for venne. (b) Andronne contente, I shall be satisfied. (c) Ponendesi mente, looking. (d) E presero per partito, resolved.—Di seguir il camaino loro, to continue their journey. (e) Dee, for deve. (f) Si fece, went.

vide questa bellissima nave, e conobbe le bandiere, e di ciò si fece ella (a) il segno della santa croce, dicendo: Per certo che questi è qualche gran (b) fatto, ed è quell' uomo che ha (c) messo dovizia in questo paese; e mandò per lui. Giannetto andò a lei con molte abbracciate, e si salutarono e fecersi riverenza, (d) e quivi s'attese tutto quel giorno a fare allegrezza e festa, e fessi per amor di Giannetto una bella giostra, e molti Baroni e cavalieri giostrarono quel giorno, e Giannetto volle giostrare anch'egli, e fece il di miracoli di sua persona, tanto stava bene nell'armi e a cavallo; e tanto piacque la maniera sua a' Baroni, che ognuno lo desiderava per signore. Ora avvenne che la sera, essendo tempo d'andare a posarsi, la donna prese per mano Giannetto, e disse: Andate a posarvi; ed essendo (e) sull' uscio della camera, una cameriera della donna, (f) cui incresceva di Giannetto, se gl'inchinò così all'orecchio, e disse (2) pianamente: (h) Fa vista di bere, e non bere stasera Giannetto, intese le parole, ed entrò in camera, e la donna disse: Io so che voi avete colto sete, e però io voglio che voi bejate prima che v'andiate a dormire; e subito vennero due donzelle, che parevano due angioli, con vino e confetti al modo usato e sì attesero a dar bere. Disse Giannetto: Chi si terrebbe di non bere, veggendo queste due damigelle tanto belle? di che la donna rise. E Giannetto prese la tazza, e fe' yista di bere e cacciosselo giù pel seno, e la donna si credette ch' egli avesse bevuto, e disse fral suo cuore: Tu conducerai un' altra nave, chè questa hai tu perduta. Giannetto sen andò nel

⁽a) Il segno della sautacroce, Catholics cross themselves when they are frightened by something. (b) Fatto, thing. (c) Messo dovizia, enriched. (d) E quivi s' attese, and they gave themselves up. (e) Sull' uscio, at the door. (f) Cui incresceva, who pitied. (g) Pianamente, softly. (h) Fa vista, pretend.

letto, e sentissi tutto chiaro e di buona volontà :onde di là a poco svegliò i servi e propose di festeggiare per tutta quella notte, come fu fatto; di che la donna fu più che contenta e la mattina fece adunare tutt' i Baroni e cavalieri, e altri cittadini, e disse loro: Giannetto è vostro signore, e però attendete a far festa: di che subito (") per la terra si levò il romore, gridando: Viva il signore, viva il signore, e si diè nelle campane e negli stromenti. sonando a festa: e mandossi per molti Baroni e conti ch' erano fuor del castello, dicendo loro: Venite a vedere il signor vostro; e quivi si comineiò una grande-e bellissima festa. E quando Giannetto uscì della camera, fu fatto cavaliere e posto sulla sedia, e data gli fu la bacchetta in manc, e chiamato signore con molto trionfo e gloria. E poi che tutt' i Baroni e le donne furono venute a corte, egli sposò questa gentildonna con tanta festa e con tanta allegrezza, che non si potrebbe nè dire nè immaginare. Perchè tutt' i Baroni e signori del paese vennero alla festa a fare allegrezza, giostrare, armeggiare, danzare, cantare, e sonare con tutte quelle cose che s'appartengono a far festa. Messer Giannetto, come magnanimo, cominciò a donare drappi di seta e altre ricche cose ch'egli aveva recate, e diventò virile, e fecesi temere a mantenere ragione e giustizia a ogni maniera di gente, e così stava in questa festa e allegrezza, e non si curava nè ricordava di messer Ansaldo (h) cattivello, ch' era rimaso pegno per dieci mila ducati a quel Giudeo. Ora essendo un giorno messer Giannetto alla finestra del palazzo con la donna sua, vide passa e per piazza una brigata d'uomini con () torchietti in mano accesi, i quali andavano ad offerire. Disse messer Gian-

⁽a) Per la terra, throughout the country. (b) Cattivello, unfortunate. (c) Torchietti, small-torches.

netto: che vuol dir quello? Rispose la donna: Quella è una brigata d'artefici che vanno a offerire alla chiesa di San Giovanni, perch' egli è oggi la festa sua. Messer Giannetto si ricordò allora dimesser Ansaldo, e levossi dalla finestra, e trasse un gran sospiro, e tutto si cambiò nel viso, e andava di giù in su per la sala più volte, pensando sopra questo fatto. La donna il domandò quel ch' egli aveva. Rispose messer Giannetto: Io non ho altro. Perchè la donna il cominciò a esaminare, dicendo: Per certo voi avete qualche cosa e non lo volete dire; e tanto gli disse, che messer Giannetto come messer Ansaldo era rimaso pegno per dieci mila ducati, e questo di (a) corre il termine, diceva egli, e però ho gran dolore che mio padre moja per me; perchè se oggi e' non glieli dà, (h) ha a perdere una libra di carne d'addosso. La donna disse: Messere, montate subito a cavallo e attraversate per terra, che andrete più tosto che per mare, e menate quella compagnia, che vi piace, e portate cento mila ducati, (1) e non restate mai che voi siate a Vinegia; e se non è morto, (d) fate di menarlo qui. Perchè egli subito (e) fe dare nella trombetta, e montò a cavallo con venti compagni, e tolse denaro assai e prese il camino verso Vinegia. Ora avvenne che compiuto il termine, il Giudeo fe' pigliare messer Ansaldo, e volevagli levare la libra di carne d'addosso: onde messer. Ansaldo lo pregava che gli piacese (f) d'indugiargli quella morte qualche dì, acciocchè se il suo Giannetto venisse, alineno e' lo potesse ve-Disse il Giudea: lo son contento di dare ciò che voi volete quanto all'indugio; ma s' egli

⁽a) Corre, finishes. (b) Hā a perdere, he is to lose a pound of flesh (c) E non restate mai che, never stop until. (d) Fate di menarlo, take him here, (e) l'e dare nella trombetta, ordered to sound the trumpet. (f) D'indugiargli, to delay.

venisse cento volte, io intendo di levarvi una libra di carne d'addosso, come dicono le carte. Rispose messer Ansaldo ch'era contento. Di che tutta Vinegia parlava di questo fatto: ma ognuno ne incresceva, e molti mercatanti si rannarono per volere pagare questi danari, e'l Giudeo non volle mai, anzi voleva fare quell'omicidio, per poter dire che avesse (a) morto il maggior mercatante che fosse fra' cristiani. Ora avvenne che (b) venendo forte messer Giannetto, la donna sua subito (c) si gli mosse dietro vestita come un giudice con due famigli. Giugnendo in Vinegia messer Giannetto andò a casa il Giudeo, e con molta allegrezza abbracciò messer Ansaldo, e poi disse al Giudeo che gli voleva dare i danari suoi, (1) e quel più ch'egli stesso voleva. Rispose il Giudeo che non voleva danari: Poichè non gli aveva avuti al tempo, ma che gli voleva levare una libra di carne d'addosso, e qui fu la quistion grande, e ogni persona dava il torto al Giudeo; ma pure considerato Vinegia éssere (e) terra di ragione, e il Giudeo aveva le sue ragioni piene e in publica forma, non si gli osava di dire il contrario per nessuno, se non pre-Talchè tutti i mercatanti di Vinegia vi furono su a pregare questo Giudeo, ed egli sempre più duro che mai. Perchè messer Giannetto gliene volle dare ventimila, e non volse; poi venne a trenta mila, e poi a quaranta mila, e poi a cinquanta mila; e così ascese infino a cento mila du-(f) Ove il Giudeo disse: Sai com' è? se tu mi dessi più ducati che non vale questa città, non (g) gli torrei, per esser contento; anzi i' vuò fare quel che dicono le carte mie. E così stando in questa quistione, ecco giungere in Vinegia

⁽a) Morto, killed. (b) Venendo forte, going hastily. (c) Si gli mosse dietro, followed him. (d) E quel più, interest. (e) Terra di ragione, country where they do justice. (f) Ove, then. (g) Non gli torrei, I would not take them.

questa donna vestita a modo di giudice, e smontò a un albergo, e l'albelgatore domando un famiglio: Chi è questo gentiluomo? Il famiglio già avvisato dalla donna di ciò ch' egli doveva dire essendo di lei interrogato, rispose: Questi si è un gentiluomo giudice che viene da Bologna da studio, e tornasi a casa sua. L'albelgatore ciò intendendo, gli fece assai onore; ed essendo a tavola il giudice disse all' albergatore: Come (a) si regge questa vostra città? Rispose l'oste: Messere, (b) faccisi troppa ragione. Disse il giudice: Come? Soggiunse l'oste : Come, messere, io ve lo dirò. E' ci venne da Firenze un giovine, il quale aveva nome Giannetto, e venne qui a un suo nonno che ha nome messer Ansaldo, ed è stato tanto aggraziato e tanto costumato, che gli uomini e le donne di questa terra erano innammorati di lui; e non ci venne mai in questa città nessuno tanto aggraziato quanto era costui. Ora questo suo nonno in tre volte gli fornì tre navi, le quali furono di grandissima valuta, (c) e ogni otta gliene incontrò sciagura, sì che alla nave (d) da sezzo gli mancò danari, tal che questo messer Ansaldo (e) accattò dieci mila ducati da un Giudeo con questi patti, che s'eglinon gli eli avesse renduti da ivi a San Giovanni di giugno prossimo che venia, il detto Giudeo gli potesse levare una libra di carne d' addosso dovunque e' volesse. Ora è tornato questo benedetto giovane, e per que' dieci mila ducati gliene ha voluto dare cento mila, e'l falso Giudeo non vuole; e sonvi stati a pregarlo tutt' i buoni uomini di questa terra, e non giova niente. Rispose il giudice: Questa quistione è

⁽a) Si regge, is governed. (b) Faccisi troppa ragione, they do us justice. (c) E ogni otta, every time. Otta ora, an old word. (d) Da sezzo, to complete the last ship. (e) Accatto, borrowed.

agevole a determinare. Disse l'oste: Se voi ci volete durar fatica a terminarla, sì che quel buon' uomo non muoja, voi nacquisterete la grazia e l'amore del più virtuoso giovane che nascesse mai; e poi di tutti gli uomini di questa terra. Onde questo giudice fece andare un bando per la terra, che qualunque avesse a determinare quistion nessuna, venisse da lui; ove fu detto a messer Giannetto come e' v' era venuto un giudice da Bologna, che determinerebbe ogni quistione. Perchè messer Giannetto disse al Giudeo: Andiamo a questo giudice. Disse il Giudeo: Andiamo, ma venga chi vuole, (a) chè a ragione io n' ho a fare quanto dice la carta. E giunti nel cospetto del giudice, e fattogli debita riverenza, il giudice conobbe messer Giannetto, ma messer Giannetto non conobne già lui, perchè con certe erbe s' era trasfigurata la faccia. Messer Giannetto e 'l Giudeo dissero ciascuno la ragione sua, e la quistione ordinatamente avanti al giudice; il quale prese le carte e lessele, e poi disse al Giudeo: lo voglio che tu ti tolga questi cento mila ducati, e liberi questo buon' uomo, il qual anco te ne sarà sempre terruto. Rispose il Giudeo: Io non ne farò niente. Disse il giudice: Egli è il tuo meglio. E l' Giudeo, che a tutto non ne voleva far nulla. E d accordo sen' anda ano all'ufficio determinato sopra tali casi, e' l giudice parlò per messer An-aldo e disse: Oltre fa venire costui; e fattolo venire, disse il giudice: Orsù levagli una libra di carne dovunque tu vuoi, e fa i fatti tuoi. Dove il Ciu 'eo lo fece spogliare, e recossi in mano un rasojo, che (/i) perciò egli aveva fatto fare. E messer Giannetto si volse al giudice, e disse: Messere, di questo non vi pregava io. Rispose il

⁽a) Che a ragione io n'ho a fare, for I must act as the paper says. (b) Perciò, on purpose.

giudice: (a) Sta franco, chè egli non ha ancora spiccata una libra di carne. Pure il Giudeo gli andava addosso. Disse il giudice: Guarda come tu fai, però che se tu ne leverai più o meno che una libra, io ti farò levare la testa. E ancora ti dico di più, che se n' uscirà pure una gocciola di sangue io ti farò morire; però che le carte tue non fanno menzione di spargimento di sangue; anzi dicono che tu gli debba levare una libra di carne, e non dicono nè più nè meno. E per tanto se tu se' savio, tieni que' modi che tu credi fare il tuo meglio. E così subito fe' mandare per lo giustiziere, e fegli recare il ceppo e la mannaja, e disse: Come io ne vedrò uscire gocciola di sangue, così ti farò levare la testa. Il Giudeo cominciò aver paura, e messer Giannetto a rallegrarsi. E dopo molte (5) novelle, disse il Giudeo: Messer lo giudice voi ne avete saputo più di me; ma fatemi dare quei cento mila ducati e son contento. Disse il giudice: lo voglio che tu vi levi una libra di carne, come dicono le carte tue, però ch' io non ti darei un danajo: (r) avessigli tolti, quando io te gli voili far dare. Il Giudeo venne, a novanta, e poi a ottanta mila, e 'l giudice sempre più fermo. Disse messer Giannetto al giudice: (d) Diangli ciò che ei vuole, pure che celo renda Disse il giudice: lo ti dico che tu lasci fare a me. Allora il Giudeo disse: Datemene cinquanta mila Rispose il giudice: lo non te ne darei il più tristo danajo che tu avessi: mai. Soggiunse il Giudeo: Datemi almeno i miei dieci mila ducati, che maladetta sia l' aria e la terra. Disse il giudice : Non m' intendi tu?. Io non tene vuo! dar nes-

⁽a) Sta franco, be not afraid. (b) Novelle, altercations.
(c) Avessigli tolti, better for you if you had taken them.
(d) Diangli for diamogli.

uno; (a) se tu gliela vuoi levare, sì gliela leva: quando che no, io ti farò protestare e annullare le carte tue. Talchè chiunque v' era presente, di questo faceva grandissima allegrezza, e ciascuno (b) si faceva beffe di questo Giudeo, dicendo: (c) Tale si crede uccellare, chi è uccellato. Onde veggendo il Giudeo ch' egli non pote a fare quello ch' egli avrebbe voluto, prese le carte sue e per (d) istizza tutte le tagliò, e così fu liberato messer Ansaldo, e con grandissima festa messer Giannetto lo rimenó a casa; e poi prestamente prese questi cento mila ducati, e andò a questo giudice, e trovollo nella camera che s'acconciava per volere andar via: Allora messer Giannetto gli disse: Messere, voi avete fatto a me il maggior servigio che mai mi fosse fatto, e però io voglio che voi portiate questi danari a casa vostra; però che voi gli avete ben guadagnati. Rispose il giudice: Messer Giannetto mio, (1) a voi sia gran mercè, ch' io non n' ho di bisogno; portategli con voi, si che la donna vostra non dica che voi abbiate fatta (f) mala masserizia. Disse messer Giannetto: Per mia fe ch' ella è tanto magnanima, e tanto cortese, e tanto da bene, che se io ne spendessi (g) quattro cotanti che questi, ella sarebbe contenta; però ch' ella voleva che io ne arrecassi molto più che non sono questi. Soggiunse il giudice : Come vi contentate voi di lei? Rispose messer Giannetto: E' non è creatura al mondo, a cui io voglia meglio che a lei; perchè ella è tanto savia, e tanto bella, quanto la natura l'avesse potuta far più. E se voi mi volete far tanta grazia di venire a vederla, voi vi maravi-

⁽a) Se tu gliela vuoi levare, the pound of flesh.—Quando che no, if you will not. (b) Si faceva beffe, laughed at. () Taie si crede uccellare chi è uccellato, he who thinks to laugh at, is laughed at. (d) lstizza, rage. (e) A voi sia gran mercè. I am obliged to you. (f) Mala masserizia, little sconomy. (g) Quattro counti, four times more.

glierete dell' onore ch' ella vi farà, e vedrete s' egli è quel che vi dico o più. Rispose il giudice: Del venire con voi, non voglio, però ch' io ho altre (a) faccende; ma poichè voi dite ch'ella è tanto da bene, quando la vedrete salutatela per parte mia. Disse messer Giannetto: Sarà fatto; ma io voglio che voi togliate di questi danari. E mentre ch' ei diceva queste parole, il giudice gli vide in dito uno anello, onde gli disse: lo vuo cotesto anello, e non voglio altro danajo nessuno. Rispose messer Giannetto: Io son contento; ma io velo do (b) mal volentieri: però che la donna mia melo donò, e dissemi ch' io lo portassi sempre per suo amore, e s' ella non me lo vedrà, crederà ch' io l'abbia dato a qualche femina, e così si cruccerà con meco, e crederà ch' io sia innammorato, e io voglio meglio a lei che a me medesimo. Disse il giudice: Ei mi par esser certo ch'ella vi vuole tanto bene, ch' ella vi crederà questo; e voi le direte che l'avete donato a me. Ma forse lo volevate voi donare a qualche vostra (c) manza antica qui? Rispose messer Giannetto: Egli è tanto l'amore e la fe ch'io le porto, che non è do na al mondo a cui io cambiassi, tanto (d) compiutamente è bella in ogni cosa; e così ci cavò l'anello di dito e diello al giudice, e poi s' abbracciarono facendo riverenza l'un all'altro. Disse il giudice: Fatemi una grazia. Rispose messer Giannetto: Domandate. Disse il giudice: Che voi non restiate quì; andatene totso a vedere quella vostra donna. Disse messer Giannetto: E' mi pare cento mila anni ch'io la riveggia: e così presero commiato. Il giudice entrò in barca e andossi con Dio, e messer Giannetto (e) fe' cene e desinari, e donò cavalli e de-

⁽a) Faccende, business. (b) Mal volentieri, against my will. (c) Manza, for innammorata, an old word. (d) Compiutamente, perfectly. (e) Fe' cene a desinari, gave dinners and suppers.

nari a que' suoi compagnoni, e così fe' più di festa, e mantenne corte, e poi prese commiato da tutti i Viniziani, e menossene messer Ansaldo con seco, e molti de' suoi compagni antichi sen' andarono con lui; e quasi tutti gli uomini e le donne per tenerezza lagrimarono per la partita sua, tanto s' era portato piacevolmente nel tempo ch' egli era stato a Vinegia con ogni persona; e così si partì Ora avvenne che la e tornossi in Belmonte. donna sua giunse più dì innanzi, e (a) fe' vista d'essere stata al bagno, e rivestissi al modo feminile, e fece fare l'apparecchio grande, e coprire tutte le strade di zendado, e fe vestire molte brigate d'armeggiatori. E quando messer Giannetto, e messer Ansaldo giunsero, tutt' i Baroni e la corte gli andarono incontro, gridando: Viva il signore. E come ei giunsero nella terra, la denna corse ad abbracciare messer Ansaldo, e finse esser un poco crucciata con messer Giannetto, a cui voleva meglio che a sè. festa grande di giostrare, d'armeggiare, di danzare e di cantare per tutt' i Baroni e le donne e le donzelle che v' erano. Veggendo messer Giannetto che la moglie non gli faceva così buon viso com' ella seleva, andossene in camera, e chiamolla, e disse: Che hai tu? e volsela abbracciare. Disse la donna: Non ti bisogna fare queste carezze, ch'io so bene che a Vinegia tu hai iitrovate le tue manze antiche. Messer Giannetto si cominciò a Disse la donna: Ov' è l'anello ch'io ti scusare. diedi? Rispose messer Giannetto: (h) (iò ch'io mi pensai, men' è incontrato, e dissi bene che tu te ne penseresti male. Ma io ti giuro per la fe ch'io porto a Dio e a te, che quell' anello io lo donai a quel giudice che mi die vinta la quisti-

⁽a) Fe' vista, pretended. (b) (io ch'io mi pensai men' è incontrato, what I thought is come to pass.

one. Disse la donna: Io ti giuro per la fe ch'io porto a Dio e a te che tu lo donasti a una femina, e io lo so e non ti vergogni di giurarlo. Soggiunse messer Giannetto: Io prego Iddio (a) che mi disfaccia del mondo, s'io non ti dico il vero; e più ch'io lo dissi col giudice insieme, quand' egli melo chiese. Disse la donna: Tu vi potevi anco rimanere e qua mandare messere Ansaldo, e tu goderti con le tue manse, che odo che tutté piangevano quando tu ti partisti. Messer Giannetto cominiciò a lagrimare, e a darsi assai tribulazione, dicendo: Tu fai sacramento di quel che non è vero, e non potrebbe essere. Dove la donna veggendolo lagrimare, parve che le fosse dato un coltello nel cuore, e subito corse ad abbracciarlo, facendo le maggiori risa del mondo, e mostrogli l'anello, e dissegli ogni cosa, come egli aveva detto al giudice, e come ella era stata quel giudice, e in che modo glielo diede. Onde messer Giannetto di questo si fece la maggior meraviglia del mondo; e veggendo ch' egli era più vero, ne cominciò a fare gran festa. E uscito fuor di camera lo disse con alcuni de suoi Baroni e compagni, e per questo crebbe e moltiplicò l'amore fra loro due. Dappoi messer Giannetto chiamò quella cameriera che gli aveva insegnato la sera che non bevesse, e diella per moglie a messer Ansaldo; e così stettero lungo tempo in allegrezza e festa, mentre che durò la lor vita.

⁽a) Che mi disfaccia del mondo, that he would make me die

ARTICOLI

ות

BENEDETTO VARCHI,

Estratti

Dal Dialogo intitolato l' Ercolano.

Se la Lingua Volgare è una nuova Lingua da se • pure l'antica Latina guasta e corrotta.

Interlocutori del seguente Dialogo. Il molto Reverendo Don Vincenzo Borghini Messer Lelio Bonsi.

V. Coloro che vogliono biasimare la lingua moderna e avvilirla, i quali per l'addietro sono stati molti, e oggi non sono pochi, e tra questi alcuni di grande e famoso nome nelle lettere Greche, e nelle Latine, dicono, tale essere la lingua Volgare per rispetto alla Latina, quale la feccia al vino, perchè la Volgare non è altro che la Latina guasta, e corrotta oggimai dalla lunghezza del tempo, o dalla forza dei Barbari, o dalla nostra viltà. Queste sono le loro parole formali, dalle quali può ciascuno conoscere chiaramente, loro (a) oppenione essere che la lingua Latina

⁽a) Oppenione, for opinione.

antica, e la Volgare moderna non sieno, nè sieno state due lingue, ma una sola, cioè l'antica guasta e corrotta.

1. E voi che dite?

V. Che eile sono due, cioè, chè la Latina antica fu e la Volgare moderna è una lingua da se.

1. E come risponderete alle loro ragioni?

V. lo non veggo che alleghino ragione nessuna, anzi, se io intendo bene le loro parole, e mi pare che implichino contradizione.

L. Che significa implicare contradizione?

V. Dire cose non solamente tra se contrarie, ma eziandio contradittorie: dir cose che non possano star insieme, anzi tolgano, ed uccidano l'una l'altra: e brevemente, dir sì, e no, no e sì, d'una cosa stessa in un tempo medesimo.

1. Mostratemi in che modo contraddicano a se

stessi.

V E'dicono, che la lingua nuova Volgare è l'antica Latina, ma guasta, e corrotta; ora (n), voi avete a sapere che la corruzione d'una cosa è (come ne insegna Aristotile) la generazione d'un' altra, e come la generazione non è altro, che un trapassamento dal non essere all'essere, così la corruzione, come suo contrario, altro non è che un trapasso, ovvero passaggio dall'essere al non essere. Dunque se la Latina si corruppe ella venne a mancare d'essere, e perchè nessuna corruzione può trovarsi senza generazione, benchè Scoto (b) pare che senta altramente, la Volgare, venne ad acquistare l'essere, di che segue che la Volgare, la quale è viva non sia una medesima colla Latina, la quale è spenta ma una da se.

L. Così pare anco a me; ma io vorrei che voi procedeste più grossamente, e alquanto meno da

⁽a) Voi avete a sapere, you must know. (b) Pare che senta, will have it be.

filosofo, affinechè non paresse che voi, che fateprofessione di volere esser lontano da tutti i sofismi e da ogni maniera di gavillazione, voleste stare in sul puntiglio delle parole, e andar sottilizzando le cose come fanno i sofisti.

V. Voglia Dio ch'io non sia pure troppo grosso, e troppo grossamente proceda. Ditemi quello, che voi volete inferire, e io, se saprò, vi risponderò, che non cerco, nè voglio altro, che la mera,

pretta, e pura verità.

L. Io penso, che quando e'dicono guasta, e corrotta che non vogliano intendere della corruzione propriamente, come avete fatto voi, ma vogliano significare per quella parola corrotta, non corrotta ma imitata; e l'esempio addotto da loro della feccia del vino pare, che lo dimostri.

V. Voi procedete discretamente, e piacemi (a) fuor di modo la lealtà vostra; ma (h) secondo me ne risulterà il medesimo, o somigliantissimo inconveniente, perchè una cosa può mutarsi, ed essere differente da un'altra cosa, o da se medesima, in due modi principalmente, o secondo le sostanze, o secondo gli accidenti. Le mutazioni, e differenze sostanziali fanno le cose non diverse, o alterate, ma altre, perchè mutano la spezie, onde si chiamano disserenze specifiche, e di qui nacque il verbo specificare e le cose che sono differenti fra loro di differenza specifica, si chiamano essere differenti proprissimamente de' filosofi; onde l'uomo per lo essere egli razionale, cioè avere il discorso, e la ragione, la quale è la sua propria, e vera differenza, cioè la specifica, è diverso di spezie da tutti quanti gli altri animali i quali perchè mancano della ragione, e del discorso si chiamano irrazionali. Le mutazioni, e differenze accidentali fanno le cose non

⁽a) Fuor di modo, very much. (b) Secondo me, according to my own opinion.

altre, ma alterate, cioè non diverse nella sostanza, e per conseguente di spezie, ma mutate, e variate solamente negli accidenti; e queste sono di due maniere, perchè degli accidenti alcuni sono separabili dal loro (a) subbietto, cioè si possono levare è (b) tor via e alcuni all'opposto sono inseparabili, cioè non si possono torre, e levar via dal loro subbietto. Gli accidenti inseparabili sono, come (c) verbigrazia l'essere camuso, cioè avere il naso piatto, e schiacciato, essere monco essere cieco da natività, o zoppo di natura, e le cose, che sono differenti tra se, mediante cotali accidenti inseparabili, si dicono essere differenti propriamente; onde chi è di naso aquilino, chi ha le mani, chi vede lume, chi cammina dirittamente, è ben differente da quei di sopra che mancano di queste cose, non già proprissimamente, e di spezie; perchè tutti son uomini, ma propriamente, cioè negli accidenti, come chi ha un frego, o alcuna margine che levare non si possa, è differente in questo accidente da tutti gli altri. che non l'hanno. Gli accidenti separabili sono come esser ritto, o stare a sedere, favellare, o tacere, perchè uno che cammina, è differente da uno che stia fermo, o ancora da se medesimo, così uno quando cavalca, è differente da se medesimo, o da un altro, quando va a piè, ma perchè chi sta cheto, può favellare, e chi favella può star cheto, si chiamano cotali accidenti separabili; e le cose che tra se sono per tali accidenti diverse, e differenti, si chiamano differenti, e diverse comunemente.

L. Datemene di grazia un poco d'esempio.

V. Il vino (per istare in sull'esempio posto da loro) quando piglia la punta, o diventa quello che i Latini chiamano vappa, o lora, e noi diremmo

⁽a) Subhietto, for soggetto. (b) Tor, for torre, or togliere.

cercone, si muta, ed è differente da se stesso, quando era buono, ma non già secondo la sostanza; perchè non solo gli rimane la sostanza del vino, ma ancora il nome chiamandosi vino forte, o vin cattivo, o altramente e sebbene mutasse il nome basteria che gli rimanesse la sostanza; ma quando diventa aceto si muta ed è differente da se medesimo secondo la sostanza perchè avendo mutato spezie, non è, e non si chiama più vino, onde non può, mediante alcun medicamento, ritornare mai più all'esser primiero, per quella cagione medesima che i morti non possono risuscitare dove quegli altri vini potrebbono mediante alcuna concia ritornare per avventura buoni, come gli uomini infermi possono ritornar sani. Stando queste cose così, io vorrei che voi o eglino, mi diceste di qual mutazione intendono, quando dicono, lingua nostra essere la medesima lingua antica, ma guasta e corrotta, cioè mutata in questa popolazione; perchè non potendo essi intendere di mutazione, e differenza sostanziale, che fa le cose altre, e non alterate, o diverse, perchè contradirebbero a loro stessi, è necessario, che intendano di differenza, e mutazione accidentale, la quale fa le cose diverse, o alterate, e non altre, non mutando la spezie, o sia separabile cotale accidente, o sia inseparabile; del che segue che egli non sieno nel medesimo errore, che prima.

L. E perchè?

V. Perchè vogliono, che una cosa sia uomo, e non sia razionale.

L. In che modo?

V. Voi l'avreste a conoscere da voi medesimo, mediante la diffinizione, e divisione delle lingue. Ditemi, la lingua Latina intendesi ella da noi, e si favella naturalmente, o bisogna ella impararla?

L. Impararla, e con una gran fatica, pare a me, e mettervi dentro di molto tempo, e studio, e

a pena che egli riesca.

V. Dunque la lingua Latina è altra non diversa, o alterata.

L. Messer sì.

V. Dunque non è la medesima.

L. Messer no.

V. Dunque la lingua Latina antica non è la Volgare guasta, e corrotta; cioè mutata.

L. No.

V. Dunque la lingua Latina, e la Volgare non sono una, ma due lingue, una mezza viva, perchè

si scrive, e si favella naturalmente.

L. Così sta nè può, per quanto intendo io, stare altramente: ma veggiamo un poco: e' danno un altro esempio, dicendo che la volgare è la medesima che la Latina, ma essere avvenuto alla Latina, come avverrebbe a un fiume bello, e chiaro nel quale si facesse sboccare uno stagno pieno di fango, o pantano di acqua marcia, e puzzolente il quale intorbitandolo, tutto lo guastasse, e

corrompesse.

V. Degli esempli se ne potrebbero arrecare pur assai, ma come la più debole pruova, e il più frivolo argomento che si possa fare, è l' esemplo, così il confutare gli esempli, e il riprovargli è molto agevolissimo; e messer Lodovico Boccadiferro, vostro cittadino, e mio precettore, che fu eccellentissimo filosofo, usava dire che tutte gli argomenti del sicut, ovvero del come, zoppicavano, perchè in tutti si trova alcuna diversità; ma torniamo al caso nostro. Se l'acqua di quel fiume, nel quale si fosse sgorgato un pantano, o uno stagno, si fosse mutata tanto, e in modo corrotta, che avesse variato la sostanza, ella, e conseguentemente quel fiume, sarebbe altra, e non alterata, o diversa, essendosi mutata sostanzialmente; ma se si fosse mutata accidentalmente. ella, e il fiume sarebbero alterati, e altri, e per conseguenza i medesimi, sebbene in

quello, o per quello accidente sarebbono da quelle, che erano prima diversi; come per non partire dall' esemplo di sopra, se noi versassimo sopra un boccale di vino un fiasco, o due d'acqua, quel vino infino che rimanesse vino, sarebbe alterato, e non altro, ma chi vene mettesse sopra un barile, il vino sarebbe altro, e non alterato, benchè altro comprenda alterato, perchè non sarebbe più vino, ma acqua.

L. Io vorrei così sapere, perchè (a) cotestoro, essendo tanto letterati, ed eloquenti nella lingua Greca, e Latina, quanto voi dite, allegano ragioni, e adducono argomenti, ed esempli, che con tanta agevolezza si possono, e così chiaramente

ribattere, c confutare.

V. A loro non (b) dee parere, e forse non è, come a voi.

L. E a voi non pare così?

V. Pare, perchè, se non mi paresse, non lo direi, ma e' mi pare anco che più non solo verisimile, ma eziandio più ragionevole sia che egli erri un solo, ancorachè non del tutto per avventura ignorante, che tanti, e tanto dotti: però bastivi avere l'oppenione mia, e tenetela per oppenione, e non per verità, infintanto che troviate alcuno il quale sappia, possa, e voglia darvela meglio, che io non fo, con più efficaci, e vere ragioni ad intendere.

L. Cosi farò; ma ditemi intanto l'oppenione vostra perchè voi credete ch'eglino alleghino co-

tali ragioni, argomenti ed esempli.

V. Forse perchè non hanno delle migliori; forse non dicono come l'intendono; forse l'intendono male, e poichè voi potete e volete sforzarmi, a me pare che molti, e forse la maggior parte degli odierni scrittori, vadano dietro non agli insegnamenti dei filosofi, che cercano solamente la verità, ma agli

⁽a) Cotestoro, for cotesti or questi. (b) Dee, for deve.

ammaestramenti de' retori, a cui basta, anzi è proprio, il verisimile. Ma lasciamo che ognuno scriva a suo senno, e diciamo essere possibile che come una sorte di retori antichi si vantavano del fare (a) a loro posta, mediante la loro eloquenza, del torto ragione, e della ragione torto, così volessono far costoro, o almeno per mostrare l'ingegno, e la facondia loro, (b) pigliassino a biasimare quello che, se non merita, pare a molti che meriti d'esser lodato.

L. E come si può lodare una cosa che meriti

biasimo, o biasimare una che meriti loda?

V. Non dite come si può? perchè egli si può, e s'usa pur troppo: ma ch'egli non si dovrebbe.

L. Intendo, che ciò si faccia con qualche garbo, e in guisa che ognuno non conosca mani-

festamente l'errore, e (c) lo 'nganno.

V. Io intendo anch'io così, perchè dovete sapere non esser cosa nessuna in luogo veruno, da Dio ottimo e grandissimo in fuori, la quale non abbia alcuna imperfezione, ma lasciamo stare le cose del cielo. Come tutte le cose sotta la Luna, (d) qualunche, e dovunche siano, hanno in se alcuna parte di bene, e di buono, e ciò viene loro dalla forma; così tutte hanno ancora alcuna parte di male, e di cattivo, e ciò viene loro dalla materia, e quinci è, che sopra ciascuna cosa si può disputare pro, e contra, e conseguentemente lodaria, e biasimarla, e chi fa meglio questo, colui è tenuto più eloquente, e più valente degli altri.

L. La verità non è però se non una. V. No, ma io v'ho detto che i retori non pare non considerano, ma non hanno a considerare la verità, ma il verisimile, e chi ricercasse da' retori la verità, farebbe il medesimo errore che chi si contentasse della probabilità de' filosofi.

⁽a) A loro posta, at their pleasure. (b) Pigliassino, undertake. (c) Lo 'uganno, for l'inganno. (d) Qualunche e dovunche, for qualunque e dovunque.

L. Non potrebbe un retore, trattando qualche materia, dire la verità, e dirla ornatamente?

V. Potrebbe, ma dove dicesse la veri à, sarebbe filosofo, e non retore, e dove favellasse ornatamente sarebbe retore, e non filosofo.

L. Non potrebbe un filosofo dir la verità, e

dirla ornatamente?

V. Potrebbe, ma quando parlasse ornatamente, sarebbe retore, e non filosofo, e quando dicesse la

verità, sarebbe filosofo, e non retore.

L. Io non posso nè vincerla con esso voi, nè pattarla, pure egli mi pareva ricordare che lo esemplo fosse de' poeti, e non degli oratori, de' quali è l'entimema e che a' dialettici fosse pro-

posto, non a' retorici il probabile.

V. E ver, favellando propriamente, ma non pertanto possono i retori, e tutti gli altri scrittori servirsi, e sovente si servono degli esempli, e la rettorica dice Aristotile è un pollone, ovvero rampollo della dialettica, non ostante chè altrove la chiami parte; ma ora non è il tempo di squisitamente favellare, e dichiarare queste cose per lo appunto.

L. Seguitate dunque il ragionamento princi-

pale.

V. Io mi sono sdimenticato a qual parte io era.

L. La lingua volgare essere una lingua da se,

e non la Latina antica, guasta, e corrotta.

V. Ah ah sì. Volete voi vedere, e conoscere quale è la lingua Latina antica corrotta, e guasta? leggete Bartolo.

L. Cotesto non farò io, che voglio più tosto

credervi.

V. E considerate il suo favellare, ovvero scrivere, e il medesimo dico di quello di molti altri dottori così di leggi, come di filosofia: guardate tutti i contratti pe' notaj.

L. E anco cotesto, s'io non impazzo, non farò.

V. Ponete mente a certi viandanti Oltramontanti o paltonieri, o nobili che sieno, quando chieggono da mangiare agli osti, o dimandano della strada di Roma.

L. Di cotesti ho io uditi, e conosco che dite il

vero.

V. Dovete ancora sapere che sebbene la lingua Latina per tanti discorrimenti de' Barbari sispense quanto al favellare, non perciò mancò mai che da qualcuno non si scrivesse; ora se ella insino al tempo di Cornelio Tacito scrittore di storie. diligentissimo, e verace molto, e di Seneca, grandissimo filosofo nella setta degli Stoici, era mutata tanto da se medesima, quanto scrivono, pensate quello che ella era poi ne' tempi de' Goti, e de' Longobardi, e quali dovevano essere le scritture di coloro che scrissero Latinamente infino a Dante, e al Petrarca, i quali, e massimamente il Petrarca, si può dire che non solo la rivocassino da morte, alla quale fu molte volte vicina, ma la ripulissero, e ringentilissero ancora, e tutta via se Dante avesse seguitato di scrivere il suo Poema, come egli lo cominciò Latinamente, infelice lui, e povera la lingua nostra, che non voglio usare parola più grave, e nondimeno la colpa sarebbe più de' tempi stata, che sua, perchè la lingua Latina era, come s'è detto, in quella stagione poco meno che morta affatto. E se eglino risuscitare la potettero, o almeno fare che ella non morisse, non poterono, perchè ella le sue vergogne non mostrasse, coprirla abbastanza non che ornatamente vestirla: e così andò, se non ignuda, stracciata, e rattoppata, mantenendosi nondimeno, anzi crescendo, e avanzondosi infino all'età sopra la nostra, o piuttosto sopra la mia, essendo voi ancora giovane, anzi garzone, e molto più al principio della vita vostra vicino, che io sontano dal fine della mia, e tra gli altri, a cui ella molto

debbe, fu principalmente Messer Giovanni Pontano da Spelle, benché per lo essere egl stato gran tempo ai servigi dei Re d'Aragona, sia creduto Napoletano. Questi molto l'accrebbe nel suo tempo, e le diede, fama, e riputazione, tanto che, finalmente dopo o insieme coll' Accademia prima di Cosimo, e poi di Lorenzo di Medici, a cui non pure le lettere cosi Greche, come Latine, ma eziandio tutte l'arti, e discipline litterali infinitamente debbono, nacquero il Bembo, e il Sadoletto, e alcuni altri, i quali nella mia età e co' versi, e colle prose a quell'altezza la condussero che poco le mancava a pervenire al suo colmo, ecome ella aveva quelle degli altri trapassato, così alla perfezione del secolo di Marco Tullio arrivare. Nè mancano oggi di coloro, i quali con molta lode sua, e non piccola utilità nostra, brigano, e s'affaticano di (a) condurlavi.

L. Tutto mi piace; ma se la lingua Volgare, come voi mostrato avete è una lingua da se non solo alterata, ma altra dalla Latina, egli è forza che voi concediate che ella (come essi dicono) sia una corruzione, e un pesceduovo fatto di mille albumi, essendo nata dalla mescolanza, e confu-

sione di tante lingue e tanto barbare.

V. Andiamo adagio; perchè in questo pesceduovo di tanti albumi furono ancora di molte tuorla. Io non niego, che ella sia, dico bene, che ella non si dee chiamare corruzione.

L. Dunque volete voi che quello che è, non sia.
V. Anzi non voglio che quello che non è sia.

L. lo non v' intendo.

V. Io mi dichiarerò; ma non dite poi, che iovada sottilizzando, e stiracchiando le cose, e brevemente fatemi ogn'altra cosa, che Sofista, perchè io ho più in odio questo nome, che il male del

⁽a) Condurlavi, for condurvela.

capo: voi volete sapere le oppenioni mie, e io le vi voglio dire, ma non posso, ne' debbo dirlevi, se non quali io l'ho, non volendo ingannarvi, come io non voglio, e in quella maniera che io giudico migliore. Sappiate dunque che il medesimo Aristotile, il quale dice, che mai cosa alcuna non si corrompe, che non ne nasca un'altra, dice ancore che cotale atto non si dee chiamare corruzione, ma generazione, perciocchè, oltracchè i nomi si hanno a trarre dalle cose più perfette, la natura non intende, e non vuole mai corruzione alcuna per se, ma solamente per accidente, volendo ella solamente, e intendendo per se le generazioni. Dunque la mutazione della lingua Latina nella Volgare non si dee chiamar corruzione ma generazione.

L. Voi m'avete liberato e sviluppato da un grand' intrigo, consiossiacosachè io non sapeva come rispondere a coloro, i quali seguitando l'oppenione comune, chiamano la lingua che oggi si favella, non solamente corruzione, ma laidissima, e dannosissima corruzione, essendo ella nata di tante, e tanto barbare, e orribili favelle, e inoltre testimoniando le miserie nostre, e la servitù d'Italia, e di più affermano che d'un mescuglio, anzi piuttosto gazzabuglio di tante strane lingue era impossibile, che una ornata, o compesta se ne fosse, la quale o bella, o buona chiamar si potesse.

V. Il medesimo della Latina dir si potrebbe, perciocchè ancora essa fu quasi una medesima corruzione, anzi generalmente, dalla Greca, e da

altre lingue.

L. Quando vi si concedesse cotesto, si potrebbe rispondere, che la lingua Greca, e l'altre non erano barbare come quella de' Goti, e de' Longobardi, oltrachè i Greci non vinsero, e spogliarono i Romani dell'Imperio, ma furon vinti, e spogliati da loro; onde Roma non ne perdè la maggioranza, come al tempo di questa nuova lin-

gua, anzi l'acquistò.

V. Per rispondervi capopiè, gran danno veramente fu per l'Italia, che il Dominio, e l'Imperio de' Romani si perdesse, ma avendo egli avuto qualche volta principio, doveva ancora avere necessariamente fine, quando che fosse. Il fine che gli poteva venire in altri tempi e modi, piacque a' cieli che venisse allora, e in quello, e anco se voleano considerare le cagioni, essi medesimi coll'ambizione, e discordia loro, e se la lingua Greca non è barbara, che dell'altre non voglio affermare, come una cosa buona non produce sempre cose buone, così non sempre le triste, cose triste producono; e chi non sa, che si trovano molte cose, le quali sole, e da se sono cattivissime, mescolate con l'altre divengono non buone, ma ottime? la teriaca che noi chiamiamo utriaca, la quale è sì presente, e potente antidoto, non è ella composta di serpi, e altre cose velenosissime? e anche la lingua de' Goti, onde si cominciò a corrompere la Latina, e generarsi la nostra, non fu tanto barbara, quanto per avventura credono alcuni, posciachè Ovidio, il quale fu confinato, e morì tra' Geti, che poi furono chiamati Goti, o Gotti, vi compose dentro (come testimonia egli medesimo) quattro libri delle lodi di Augusto; e molti di quei Re Goti, e Longobardi furono uomini non solo nell'arme, che di questo non ha dubbio nessuno, ma ancora ne' governi politici, eccellentismi, come Teodorico. Ma, se io v'ho a dire il vero, queste non sono cose essenziali, e chiunche si crede provare con argomenti estrinseci la verità delle cose, è in quel medesimo errore che i Gentili, i quali volendo provare (secondo che racconta Aristotile) che i loro Dii erano, argomentavano così. I mortali edificano tempi, e fanno sacrifizio agli Iddii, dunque gl'Iddii sono. Sappiate

Messer Lelio mio, che chi volesse stare in su queste beccatelle, e andar dietro a tutto quello che dire si potrebbe, non finirebbe mai, e saria peggio che quella canzone dell'uccellino, perchè si potrebbono addurre infinite ragioni, le quali, se non fossino parrebbono a proposito, e se non avessero l'essenza, arebbono almeno l'apparenza della verità.

L. Dunque a chi volesse sofisticare, non mancherebbe mai nè che proporre, nè che rispondere?

V. Non mai in eterno; e non crediate che sia nuova questa maladizione, perchè è antichissima. Considerate in quanti luoghi, e con quali parole gli bessano tante volte, e riprendono così Platone, come Aristotile, mostrando evidentemente non solo di quanta vergogna siano alle lettere, ma eziandio di quanto danno al mondo; e con tutto ciò sempre sene trovarono.

L. Io aggiugnerò questa volta da me, secondo l'usanza vostra e sempre se ne troveranno, posciache nell' Universo debbono sempre, e necessaria-

mente tutte le cose trovarsi.

V. Tutte quelle delle quali egli è capevole, e che conferiscono, cioè giovano, o al mantenimento, o alla perfezione sua. Ma conchiudendo oggimai diciamo, la lingua nostra Volgare essere lingua nuova da se e non la Latina antica guasta, e corrotta, e doversi chiamare non corruzione (come sì è dimostrato) ma generazione.

ARTICOLI

DI

GIO. BATTISTA GELLI,

Tratti dal Ragionamento settimo Dei Capricci del Bottajo:

Si parla delle cagioni, per le quali la vecchiezza è riputata nojosa, e molesta da ciascuno.

Interlocutori.

Giusto Bottajo e l'Anima sua.

A. Ciusto, io ho più volte considerato meco medesima, che tutte quelle cose, per le quali biasimano gli uomini attempati la vecchiezza (chè sai che noi usiamo spesso con vecchi, ritrovandosi molto volentieri que' che sono d' una età medesima a ragionare insieme) si possono ridurre a quattro cagioni, che sono le principali di tutte, e mediante le quali la vecchiezza è riputata nojosa e molesta da ciascano.

G. E quali son queste.

A. La prima si é, ch'ella fa gli uomini inutili alle faccende; la seconda, ch'ella rende i corpi loro infermi; la terza, ch'ella li priva di tutti i piaceri; la quarta ch'ella è vicina alla morte.

G. Parti egli dunque che la incolpino a torto.

A. Certamente sì; ed acciocchè tu conosca la verità insieme coll' errore loro, esaminiano questa loro opinione diligentemente, e cominciandoci dalla prima, dimmi un poco: quali sono quelle faccende, alle quali l'uomo è fatto manco atto dalla vecchiezza?

G. Come quali sono? tutte.

A. Questo non voglio io già che tu dichi, chè tu erreresti: ma sai tu quali elle sono? solamente quelle, che sì fanno colle forze; e queste sono piuttosto convenienti agli animali, che agli uomini; la maggior parte de' quali sono stati fatti dalla natura di maggior forza di noi per servigio nostro; acciocchè è ei levino quelle fatiche che ci sono superflue; ed a noi è stato dato da lei l'ingegno, perchè noi ci serviamo di loro a questo. Sicchè se tu consideri bene, tu vedrai che la maggior parte di quelle operazioni, che hanno bisogno di molte forze, sono cose servili: e tutti gli uomini prudenti adoprano a farle gli animali. Ma le cose grandì e che sono d'importanza grandissima, non sì fanno colle forze, ma col consiglio e colla prudenza; delle quali cose abbonda sopra tutte l'altre età la vecchiezza.

G. Oh, dove lasci tu l'arte militare? parti che

questa si possa far senza forza?

A. No; ma in questo sono ancor molto più utili il consiglio e la prudenza, che non sono le forze.

G. Ed a chi lo darai mai tu ad intendere questo? che dove fa bisogno operare sia più utile chi si sta a-sedere e non fa nulla che chi mena le mani!

A. A tutti coloro, i quali hanno tanto conoscimento, o son divenuti tanto prudenti per l'esperienza delle cose che sanno, come è chiaro, ch'egli è molto più difficile il saper ben comandare ed ordinare, che il ben fare ed ubbidire; perchè stando questa tua opinione, e'ne seguirebbe ch'

230 GELLI.

egli fosse molto più utile in una nave chi rema, o chi raccoglie o tende le vele, che non è il nocchiere che la governa, perchè quegli operano, e questo si sta e comanda.

G. E che farebbe costui che commanda, se

non avesse chi l'ubbidisse?

A. Molto manco errori, che non farebbono coloro, se non avessero chi commandasse loro. E però se tu ben consideri, tu vedrai pochissime città, che si mantengono in felicità, s'elle non sono amministrate da' vecchi. Perchè sebbene i giovani qualche volta l'aumentano, e'non sanno dipoi mantenerle; perchè i giovani son molto trasportati dalle voglie, le quali sono in loro simili a quella sete, che arreca seco una grandissima febbre; onde facilmente si lasciano vincere dallo amore o dall'ira, o da molte altre passioni che ha quell' età. Sono ancora tanto ambiziosi e vaghi d'esser lodati, che si mettono bene spesso inconsideratamente a imprese tanto difficili e tanto pericolose, che ne riportano non manco danno che vergogna. E quello ch' è ancor peggio sono molto crudeli, e pongono speranza in ogni piccola cosa; (a) tengon poco conto del loro avere, e communicano i segreti loro a ciascheduno, onde è cosa facilissima ad ingannarli. La qual cosa non avviene a' vecchi, li quali per la molta esperienza, e per essere molte volte rimasti ingannati dalle cose del mondo, non (b) si mettono così temerariamente a' pericoli, non dicono così facilmente l'animo loro, credon poco, e speran meno. perchè eglino hanno imparato quanto sia difficil cosa l'acquistar ricchezze, non le gettan via, come, i giovani ma ne fanno masserizia, per averle dipoi quando altrui ne ha di bisogno.

⁽a) Tengono poco conto, do not esteem. (b) Si mettono, expose themselves

G. E così diventano la maggior parte avari, privandosi di quella liberalità, della quale non si può ritrovare per l'uomo cosa alcuna più utile, e massimamente a coloro che hanno a governare agli altri, perchè ella fa che gli servono per amore, e ciascheduno sa che quello imperio, che si regge per amore, è molto più sicuro, e molto più dura-

bile, che quel che si regge per forza.

A. Quella che ti pare ne' giovani liberalità, è delle volte prodigalità, perchè i giovani danno facilmente a chi li loda o arreca loro qualche diletto; dove gli vecchi per essere più prudenti, e conoscere meglio le cose, danno più a chi si conviene, e quello, e quando si conviene; nella qual cosa consiste propio la liberalità. Sicchè vedi quanto tu t'inganni a dire, che la vecchiezza rendegli uomini manco atti alle faccende, facendoli ella più esperti e più prudenti: colle quali virtù, come io ti dissi di sopra, si fanno solamente le cose grandi.

G. Orsù quando e' sia pure come (a) tu dì, che in verita non vo' però negarlo affatto, perchè il durar fatica è piùttosto cosa da bestie, e'l discorrere e consigliare da uomo: (b) negherammi tu che la vecchiezza non arrechi seco tante infermità e ch' ella indebilisca tanto li corpi umani, ch' ei sia da fuggirla, e meriti d'essere biasimata molto?

A. Oh, non fanno ancora tutte l'altre età il medesimo, anzi molto peggio di lei? conciossia cosa chè quelle infermità che arrecan seco la puerizia e la giovanezza, sieno molto più pericolose, perchè sono più subite, e più acute rispetto agli umori, ed al sangue, li quali sono il più delle volte più, e di maggior forza in un giovane che in un vecchio.

G. E come me 'l proverai tu questo?

A. E che bisogna che io mene fatichì, che te ne

⁽a) Tu di for tu dici. (b) Negherammi for mi negherai.

farà certo là esperienza? non vedi tu quanti sono che muojono fanciulli che que' che muojono giovani, e quanto sieno manco di tutti quelli che arrivano alla vecchiezza.

G. Certamente che in questo hai tu ragione, che io per me non credo che di que' che nascono, ne arrivino due per cento a cinquant anni.

A. E donde vuoi tu che nasca questo se non che quelle età sono sottoposte a molto più perico-

lose infermità, che non è la vecchiezza?

G. Io non so, io per me veggo, che se ci muore di molti giovani, che de' vecchi non cene rimane niuno.

A. Oh, tu mi di' una bella cosa, non ha poi al-

fine a morire ognuno?

G. Orsù io vo' concederti che di coteste infernità pericolose di morire, la vecchiezza non abbia più che si abbia qualsivoglia altra età, ma di certe tosse, catarri, parletichi, renelle, e malattie simili che non hanno i giovani, e gli vecchi ne son pieni, che mi dirai tu?

A. Dirotti che procedono più da loro istessi che

non fanno dalla vecchiaja.

G. Oh, come questo?

A. Se tu consideri bene la vita di cotesti tali, o quale ella è, o quale ella è stata per lo passato tu lo conoscerai da te medesimo; perchè tu vedrai che saranno uomini, o che non considerando alla età loro, ed a quanto sia manco potente la virtù loro, che quando egli eran giovani, (a) berranno, e mangeranno quel medesimo che solevano, o forse anche molto più donde non potendo la natura per la cagion detta farne buona digestione, genera in loro quelle superfluità che causano cotesti accidenti. O veramente avranno fatti tanti disordini da giovane che si avranno procacciato cotesti mali; e scuovane che si avranno procacciato cotesti mali; e scuo-

⁽a) Berranno for beveranne.

pronsi poi lor nella vecchiezza, quando ei son più deboli di natura. Ma un vecchio, che considerasse ben la virtù sua quanta e quale ella fusse, e vivesse regolatamente secondo quella, cibandosi e bevendo solamente tanto che restaurasse il calor suo, e non l'opprimesse, viverebbe molto più sano, che non fa un giovane. E tu sai che io ti ho più volte insegnato li modi che tu hai a tenere di farlo.

G. Adunque se un vecchio vuole star sano, ei bisogna che si riguardi di tante cose, che si priverà di tutti gli suoi contenti. Ora ecco che tu hai confessato da te medesima, che quell' altro biasimo, che si dà a cotesta età, del privar l'uomo di tutti

li piaceri non l' è dato a torto.

A. Andiamo a bell'agio, che tu non ti credesti d'avermi colto qu'i. Non ti ricorda egli che ti ho detto altre volte, che il mangiare, e il bere, e l'altre cose simili, che procedono da qualche mancamento, non son piaceri se non tanto quanto l'uom ne ha bisogno; e che dappoi che altrui se ne ha cavato la voglia l'uomo arrebbe dispiacere nell' usarle?

G. Se non son piaceri cotesti, e' ce n' è tanti degli altri, che ci son tolti da lei, che si può biasi-

marla arditamente, e senza rispetto alcuno.

A. Anzi si debbe lodarla sommamente perchè se tu considererai bene, ella priva solamente altrui di quelli, che son riprensibili in ciascuna età.

G. Questo non voglio già lasciarti dire, che un uomo, che non si può dar piacere alcuno in questo mondo, è quasi come se non ci fosse.

A. Sì, ma che intendi tu per piacere?

G. Quel diletto che arrecan seco le cose del mondo non lo sai tu? ch' è parrebbe propio, che tu fusti nata jersera. E' son pure oramai parecehjanni, che noi siamo stati insieme.

A. Se tu intendi di quei piaceri, che arrecano seco il mangiare, e 'l bere, e l'ozio con que' pensieri vani e lascivi che procedono da lui.

G. E di quali credi tu che io intenda? di quei che si cavano dal digiunare, e dal lavorare, e dal lacerarsi colle discipline, come fanno certi pazzi.

A. Tu erri grandemente, anzi ti dico che la natura non ha dato agli uomini, come diceva Archita Tarentino (se tu ti ricordi ben dalla vita sua, che so che tu l' hai più volte letta) il più grave e più pestifero male, che la voluttà e li diletti del corpo.

G. Tu di' forse così, perchè la minor parte è

la tua.

A. Anzi perchè la verità è così. Oh da che nascono il più delle volte li tradimenti delle patrie, le rovine delle città, le nimicizie degli nomini, le rapine delle ricchezze, gli adulteri, gli omicidi ed ogni altra scelerità, se non dalla voluttà e dal diletto, che accieca tanto gli uomini e con gli allettamenti, e colle lusinghe sue, che togliendo lor l'uso della ragione gli trasforma quasi in fiere?

G. Oh, la ragione non li teme però così come

tu di'.

A. Anzi non ha il maggior nimico che la voluttà, chiamata ragionevolmente da' savi l'esca di tutti i mali, perchè dove dominano i sensi, non ha luogo la ragione, e dove regna la libidine non può star la temperanza. Nè si ritrova finalmente virtù alcuna in coloro che si son dati in preda alla gola, al vino, ed al sonno, o a quegli ozii, da'quali nascono fra noi mille pensieri vani ed inutili, li quali ci tengono sempre di poi colla faccia volta alla terra, a guisa degli altri animali, li quali mancan della ragione. Parti adunque-che la

vecchiezza sia da biasimare, s'ella ci difende da' maggior nostri nimici, togliendo loro quelle forze,

colle quali e' ci offendono?

G. Si, quando ella stesse come tu di'. Ma da che é però un uomo, che non ha più piacere alcuno? non è egli propio, come se non fosse vivo, e come una cosa insensata?

A. Sì, ma ella non priva gli uomini di tutti, ma di quelli solamente ch' eglino hanno a comune

con gli altri animali.

G. E quali sono quelli che restano altrui?

A. Tutti quelli che convengono propriamente all'uomo, e che ci son permessi dalla ragione; che son tutti quei diletti, che si cavan dall' operazioni, le quali nascono nell'uomo da quella parte ch' egli ha in se di divinità.

G. E quali sono questi?

. Tutte le speculazioni e gli esercizii virtuosi.

G. Oh, se io avessi a star sempre occupato in simil cose dietro a te, la mia sarebbe una servitù troppo grande. Tu sai pure, che io vorrei qualche

conforto talvolta anch'io.

A. Oh io non te lo vo'negar già questo, perchè tu non passi i termini ragionevoli; anzi ti vo'dir più oltre, che quel diletto che si cava dal mangiare e dal bere, e dal ritrovarsi insieme a confabulare con gli amici, è molto maggiore, e più grato nella vecchiezza, che nelle altre età.

G. E quale è la cagione?

A. Perchè essendo ne'vecchi più moderato lo appetito, non cascano, o inebrietà o in alcuna altra alterazione d'animo, come fanno i giovani, i quali hanno le voglie molto disordinate, se già e' non hanno fatto qualche mal abito, mentre che eglino erano giovani. Dipoi sapendo ragionar di più cose, e meglio, mediante il tempo e la esperienza, si godon maggiormente la conversazion.

degli amici, e con molto più dolcezza fruiscon la presenza di quelli, che non fanno i giovani, perchè da'pari sono onorati, e da'minori reveriti. La qual cosa non arreca loro poco diletto.

G. S'eglino hanno veduto più cose, e'se ne ricordano manco, perchè la memoria in cotesta età

si diminuisce molto.

A. Sì, in coloro che non l'esercitano, il quale vizio è de'costumi, e non dell'età, siccome ancora in molti di loro l'esser sospettoso, lo essere avaro, fastidioso, laudatore 'de'tempi passati, e stimarsi troppo più degli altri, e simili altri mancamenti. Ma quando bene ella perda alquanto del valore eno, ella cresce tanto l'ingegno e 'l giudicio, che suppliscono pienamente per lei, i frutti de'quali arrecan molto più piacere ai vecchi che non anno a'giovani l'arme, i cavalli, le cacce, i balli, l'altre cose, delle quali si diletta la giovanezza. De'piaceri di Venere io non vo'ragionare, non essendo cosa alcuna che faccia fare all'uomo maggiori errori di quelli. Ma queste cose, che id dico, Giusto, non avvenngono a tutti i vecchi, ma a quelli solamente, i quali son vivuti in tal modo nell'altre età, che la reputazione e gli anni sono in lor cresciuti parimente insieme.

G. E chi son questi? dimmelo un poco.

A. La maggior parte, che tu non credesti però che fossero come i corvi bianchi. Perchè chiunque vive in ciascheduna età, se non al tutto, in parte secondo la ragione (non essendo possibile, che chi è uomo, non erri qualche volta, purchè gli errori che fa sieno compatabili) è scusato dalla maggior parte degli uomini; e l'età gli arreca di poi da per se stessa tanta autorità, e tanta reputazione, che egli è onorato da ciascheduno, e datogli i primi luoghi in tutte le faccende dove egli si ritrova. Aggiugnesi ancora a questo la me-

moria, e lo ricordarsi d'essere vivuti civilmente e da uomo dabbene: la qual cosa val più che tutti li piaceri e tutti i diletti di ciascuna altra età.

G. Orsù, io voglio in questo approvar l'opinion tua, perchè io so ancora io il piacere, che io ho avuto qualche volta che io mi son per l'età veduto onorare, e riverire da molti. Ma a quell' altra, che è quella che importa più di tutte, che dirai tu?

A. E quale?

- G. Che noi siam vicini a morte.
- A. Egli è vero, che il termine, e 'l fine della vecchiezza è la morte; dove all'altre età non avviene naturalmente così, perchè il fine dell'adoloscenza è la gioventù, e di quella la virilità, e della virilità la vecchiezza. Niente di manco e'non è alcuno, che possa in qualsivoglia di queste età promettersi d'avere a vivere pure un dì solo sicuramente. Anzi son molti più come io ti dissi dianzi, que'che muojono nell'altre età, che quei che invecchiano per la moltitudine grande de'pericoli, che sì portano nel vivere.

G. Adunque un vecchio è certo d'avere a morire, e presto; dove un giovine può almeno spe-

rare d'invecchiare.

A. Ed un vecchio ha di già posseduto quelche un giovine spera.

Ğ. E che giova l'esser vivuto, non essendo il

tempo passato in essere?

- A. Quel che fa la speranza del futuro, che ha ancora egli a venire. Ma che importa quindici o venti anni più, avendosi a morire a ogni modo, nè si avanzando altro di quel tempo che si è consumato, che quel tanto, che si è acquistato per mezzo delle virtù.
- G. Come che importa dieci o venti anni più o meno? tu mostri Anima mia di aver poco gustato quanto sia bella cosa il vivere.

A. Poco mostri d'averlo gustato tu; perchè se tu avessi ben considerato le cose che ne avvengono in ogni età, tu vedresti che son molto più quelle che dispiacciono altrui, che quelle che piacciono, e ch'e' si ha a combattere con tante cose; che la vita nostra è stata chiamata ragione-volmente da molti savi una continua milizia. Ma andiamo più là, Giusto, se la morte è da esser temuta, e' la debbono temere solamente quelli, che pensano morendo mancare al tutto dello essere, il che è desiderato, ed amato sopra tutte le cose da ciascheduna creatura, o a quelli che dubitano d'andare a peggiore essere, che nè l'uno nè l'altro dovrebbe avvenire a te essendo Cristiano.

G. E che certezza ho io di non avere a perdere

l'essere affatto, quando noi morremo?

A. Nessuna da per te; anzi non puoi pensare altrimenti, essendo per propia natura mortale, e veggendo, che tutte l'altre cose simili a te, debbon mancare o venir meno. Ma io ti dico che quando sarà venuto quel tempo, il quale ha determinato Dio, che io che sono immortale mi riunirò teco, onde tu risusciterai meco, per grazia di Dio, immortale, impassibile, e privo di tutte quelle qualità, le quali ti fanno ora continuamente trasmutare da uno essere a uno altro, e che faranno finalmente, che separandomi io da te ne nascerà la morte tua.

G. E che certezza ne hai tu di questo?

A. Quella che eccede e supera tutte l'altre il

lume della fede.

G. E cotesto lume che tu di', supera quella certezza che si ha delle cose mediante le scienzie, che ho pur sentito dire, che scienzia non vuol dire altro che certezza.

A. Di gran lunga la supera; perchè le scienzie ono invenzioni dell'uomo il quale può errare;

anzi non fa opera alcuna giammai; nella quale non si ritrovi qualche imperfezione, e'i lume della fede nasce da Dio, il quale è somma ed infallible verità. Ma io non vo'di questo addurti più ragione alcuna avendo noi letto tante volte însieme quel divinissimo trattato di fra Girolamo, intitulato da lui il Trionfo della fede, dove è da lui provato tutto quel che io ti ho detto tanto sufficientissimamente, che chi l'ha letto e non crede, può dire o di non lo intendere o d'essere ostinato nell'opinion sua. Sicchè non ti dolghi più, Giusto, d'essere vecchio per temere d'aver poco a vivere, che se noi siam presso alla morte, noi siam presso alla fine della peregrinazion nostra ed al termine di arrivare alla patria nostra, ed al porto della salute nostra.

G. Io l'ho più volte sentito dire questo, che noi siamo quì, peregrini, e che questa non è la patria nostra; nientedimanco a me par molto duro l'aver-

mene a partire.

A. Questo mi è notissimo; perchè il fine il quale io ti dimostro, ed al quale tu sei ordinato per cagione mia, trapassa e supera la natura tua. Ma lasciati guidare a me, e (a) dispogniamo ogni nostro affare; acciocchè quando e' piacerà a chì governa il tutto di (b) scior questo nostro legame, a te dolga il manco che si può, per aver ferma speranza di riunirti meco in uno altro migliore essere, ed io mi rallegri di ritornar lieta al mio fattore. Sicche' non ti doler più, Giusto, della vecchiezza; che nessuna di quelle cagioni, per le quali tu la biasimavi, ha luogo in noi; per essere (come io ti ho detto) certi d'andare a miglior vita.

G, Orsù io voglio fare tutto quel che tu mi di'; e voglio al tutto sottopormi alla volontà tua, senza fare più stima alcuna della voglia mia. Perchè io penso, ch'essendo noi stati ormai tanto

⁽a) Dispogniamo, for disponiamo. (b) Scior, for sciorre, or sciogliere.

240 GELLI.

tempo insieme, tu mi abbi posto tanto amore, che tu non mi consiglieresti se non del ben mio.

A. Oh, or mi par che tu conoschi il ben tuo, perchè dalla discordia nostra nascerebbe il mal dell'uno e dell'altra. Attendiamo dunque a vivere insieme nello amor di Dio, e (a) tegniamo sempre dinanzi agli occhi queste tre cose; la prima che Dio si è fatto uomo, per inalzar la natura umana a questa dignità, che l'uomo potesse farsi Dio. La seconda ch'egli ha voluto morire per soddisfare e pagare la pena de' peccati nostri, perchè non erayamo sufficienti nè atti a farlo noi, essendo diventati suoi nimici, mediante il peccato de' primi nostri padri. E la terza, che noi siamo mortali, perchè quelle prime due a guisa di due sproni d'amore ci faranno camminare lietamente, per quanto si estenderanno però le forze nostre, per la legge sua santissima. Perchè e'sarebbe ben duro colui, che non s'accendesse dell'amore di Giesù Cristo Salvator nostro, se egli pensa che sia fatto uomo per noi, e dipoi morto pe'peccati E la terza, sarà un freno di timore che non ci lascerà uscire dalla volontà sua. E se pur per la infermità della natura, commetteremo talvolta qualche peccato, ci farà ritornare subito a lui, a dimandargli umilmente che celi perdoni: perchè coloro solamente sono beati a'quali (come diceva David Profeta) sono rimesse da lui le iniquità loro.

G. E come saremo noi mai esauditi da lui? che mi ricorda aver letto nelle scritture sacre che

Dio non ode la voce de'peccatori.

A. Oh noi non saremo più peccatori; qualunque volta rivolgendoci verso Dio, ricorreremo con vera fede a lui; non essendo altro propiamente il peccato, che levar la faccia da Dio e volgerla alle creature; ma se noi ci rivolgeremo a Cristo con

⁽a) Tegniamo, for teniamo.

tutto il cuore, confidando che egli abbia soddisfatto per tutti i difetti nostri, come vero mediatore e salvator nostro, e'ne seguirà che noi ci uniremo seco, come col nostro capo, di tal maniera per amore, che noi diverremo sue membra onde opereremo dipoi sempre, secondo la volontà sua; imperocchè, così come l'occlio, sebbene egli è occhio non vedrebbe, nè la lingua sebbene ella è lingua non parlerebbe, non essendo uniti col capo, il quale desse loro il valore di poter operare, così ancor noi Cristiani sebben siamo Cristiani non opereremo mai come ci si conviene, se noi non saremo uniti con Cristo nostro capo, il quale ci concede per sua grazia il potere di farlo. Dalla quale unione ne nascerà che ancora descenderanno i meriti suoi in noi; ricopreremo le nostre colpe coll'innocenza sua; donde andando di poi così dinanzi al tribunal di Dio, dirà a similitudine del gran patriarca Isaac di noi : se ben la voce è di Jacob, cioè di peccatori, le membra loro, cioè le loro opere sono d'Esaù, cioè del mio primogenito figliuolo; onde ci darà la sua benedizione, e finalmente la eredità del regno del cielo.

G. Tu mi hai dato stamane tanta consolazione, Anima mia, che (come io ti dissi dianzi) io vo' lasciarmi per lo avvenire guidare da te sempre, ed accomodarmi a tutto quel che mi consigli, perchè io conosco chiaramente che così è il bene mio.

A. Dio, dal quale nasce ogni nostro bene, ti mantenga in questo tuo proponimento. Levati adunque, ch'egli è già alto il sole, e va nel nome suo a fare li tuoi esercizi, sopportando in pazienza ciò che ne avviene, senza dolerti mai più di cosa alcuna. Perchè tutto quello che segue, segue per volontà sua; nè egli permetterà mai che ci accaggia cosa alcuna che superi le forze nostre, e che noi non possiamo sopportarla; perchè egli desidera molto più di noi la salute nostra.

NOVELLA

DI

BOCCACIO

Il Falcone.

ARGOMENTO.

Federigo degli Alberighi ama, e non è amato, ed in cortesia spendendo (a) si consuma, e rimangli un sol falcone, il quale, non avendo altro, dà a mangiare alla sua donna venutagli a casa: la quale ciò sapendo, (b) mutata d'animo, il prende per marito e fallo ricco.

Coppo di Borghese Domenichi, il qual fu nella nostra città, e forse ancora è, uomo di reverenda e di grande autorità ne' di nostri, e per costumi e per virtù molto più che per nobilità di sangue chiarissimo e degno d' eterna fama, essendo già (c) d' anni pieno, spesse volte delle cose passate co' suoi vicini e con altri si dilettava di ragionare: La qual cosa, egli meglio, e con più ordine e con maggior memoria ed ornato parlare che altr' uom (d) seppe fare. Era usato di dire, tra le altre sue belle cose, che in Firenze fu già un giovane chiamato Federigo di messer Filippo Alberighi,

⁽a) Si consuma, ruins himself. (b) Mutata d' animo, changing her mind. (c) D' anni pieno, old. (d) Seppe, cauld.

un opera d' arme e in cortesia pregiato sopra ogn' altro (a) donzel di Toscana. Il quale, siccome (b) il più de' gentiluomini avviene, d'una gentildonna chiamata Monna Giovanna s' innammorò, ne' suoi tempi tenuta delle più belle, e dell epiù leggiadre, che in Firenze fossero: ed acciocchè egli l'amor di lei acquistar potesse, giostrava, armeggiava, faceva feste, e donava, ed il suo senza alcun ritegno spendeva. Ma ella non meno onesta che bella, niente di quelle cose per lei fatte, nè di colui si curava che le faceva. Spendendo adunque Federigo, oltre ad ogni suo potere, molto, e niente acquistando, siccome di leggieri avviene, le ricchezze mancarono, ed esso rimase povero senz' altra cosa che un suo poderetto piccolo essergli rimaso, delle rendite del quale (c) strettissimamente vivea, ed oltre a questo un suo falcone de' migliori del mondo. Perchè amando più che mai, nè parendogli più poter esser cittadino come desiderava, a' campi, là dove il suo poderetto era, sen andò a stare. Quivi quanto poteva ucellando e senza alcuna persona richiedere, pazientemente la sua povertà (d) comportava. Ora avvenne un dì che essendo così Federigo divenuto all' estremo. il marito di Monna Giovanna infermò, e veggendosi alla morte venire, fece testamento, ed essendo ricchissmo, in quello lasciò suo erede un suo figliuolo già grandicello: ed appresso questo, avendo molto amata Monna Giovanna, lei se avvenisse che il figliuolo senza erede legitimo morisse, suo erede sostitui, e morissi. Rimasa adunque vedova Monna Giovanna, come usanza è delle nostre donne, (e) l'anno di state con questo

⁽a) Donzello, a young man brought up to be a knight.
(b) Il più de' gentiluomini avviene, it happens to most gentlemen.
(c) Strettissimamente, with economy.
(d) Comportava, hore.
(4) L'anno di state, in summer time.

suo figliuolo sen andava (a) in contando ad una sua possessione assai vicina a quella di Federigo. Perchè avvenne, che questo garzoncello s' incominciò (b) a dimesticare con questo Federigo, ed a dilettarsi d'uccelli e di cani: ed avendo veduto molte volte il falcone di Federigo volare, istranamente piacendogli, forte desiderava d'averlo: ma pure non (c) s' attentava di domandarlo, veggendolo a lui esser cotanto caro. E così stando la cosa, avvenne che il garzoncello infermò: di che la madre dolorosa molto, (d) come colei che più non avea, e lui amava quanto più si poteva, tutto 'l di standogli d' intorno, (e) non ristava di confortarlo, e spesse volte il domandava se alcuna cosa era, la quale egli desiderasse, pregandolo gliel dicesse; che per certo se possibil fosse ad avere (f) procaccerebbe come l'avesse. Il giovine, udite molte volte queste profferte, disse: Madre mia, se voi fate ch' io abbia il falcone di Federigo, io mi credo prestamente guarire. La donna udendo questo, (g) alquanto sopra sè stette, e cominciò a pensare quello che far dovesse. Ella sapeva che Federigo lungamente l' avea amata, nè mai da lei un solo sguardo aveva avuto : perchè ella diceva: Come manderò io, e andrò a domandargli questo falcone, che è, per quel che io oda, il miglior che mai volasse, ed oltracciò il mantiene nel mondo? E come sarò io sì sconoscente, che ad un gentiluomo, al quale niuno altro diletto è più rimaso, io questo gli voglia torre? Ed in così fatto pensiere impacciata, comecchè ella fosse certissima d' averlo se 'l domandasse, senza saper che dover dire, non rispondeva al figliuolo, ma sì

⁽a) In contado, in the country. (b) A dimessicare, to familiarize. (c) S' attentava, dared. (d) Come colei che più non avea, as she had no more children. (e) Non ristava, did not cease. (f) Procaccerebbe come l'avesse, she would try to tet him have it. (g) Alquanto soprà se stette, reflected a little.

stava. (a) Ultimamente tanto la vinse l'amor del figliuolo, ch' ella seco dispose, per contentarlo, checchè essere ne dovesse, di non mandare, ma d'andar ella medesima per esso, e di recarglielo; e risposegli: Figliuol mio: confortati, e pensa di guarire di forza; che io ti prometto che la prima cosa che farò domattina, io andrò per esso, e (b) sì il ti recherò. Di che il fanciullo lieto, il dì medesimo mostrò alcun miglioramento. La donna, la mattina seguente, prese un' altra donna in compagnia, (c) per modo di diporto sen' andò alla picciola casetta di Federigo e fecelo addimandare. Egli, perciocchè non era tempo, nè era stato a que' di d'uccellare, era in un suo orto, e faceva certi suoi lavorietti acconciare. Il quale udendo che madonna Giovanna il domandava alla porta, maravigliandosi forte, lieto là corse. La quale vedendol venire, con una donnesca piacevolezza (d) levataglisi incontro, avendola già Federigo; reverentemente salutata, disse: Bene stia, Federigo; e seguitò; io son venuta a ristorarti de' danni i quali tu hai già avuti per me, amandomi più che () stato non ti sarebbe bisogno; ed il ristoro è cotale, che io intendo con questa mia compagna insieme desinar teco dimesticamente stamane. Alla quale Federigo umilmente rispose: Madonna, niun danno (f) mi ricorda mai aver ricevuto per voi, ma tanto di bene, che se io mai alcuna cosa valsi, per lo vostro valore e per l'amore che portato v'ho, avvenne. E per certo questa vostra liberale venuta m'è troppo più cara, che non sarebbe, se (g) da capo mi fosse dato da spendere

⁽a) Ultimamente, at last. (b) Si il ti recherò, without doubt I will bring it to you. (c) Per modo di diporto sen' andò, she went as if for anuscement. (d) Levataglisi incontro, went to him. (e) Stato ron ti sarebbe bisogno, it was not necessary. (f) Mi ricorda, for mi ricordo, impersonally construed. (g) Da capo, again.

quanto per addietro ho già speso, comecchè a povero ospite siate venuta. E così detto vergognosamente dentro alla sua casa la ricevette, e di quella nel suo giardino la condusse; e quivi non avendo a cui farle tener compagnia ad altrui, disse: Madonna, poichè altri non c'è, questa buona donna, moglie di questo lavoratore vi terrà compagnia (a) tanto che io vada a far mettere la tavola. Egli, contuttochè la povertà fosse estrema, non s'era ancor tanto avveduto, quanto bisogno gli faceva ch' egli avesse (b) fuor d'ordine spese le sue ricchezze. Ma questa mattina niuna cosa trovandosi di che poter onorare la donna, per amor della quale egli già infiniti uomini onorati avea, il fe' ravvedere, (c) ed oltremodo angoscioso, seco stesso maledicendo la sua fortuna, come uomo che (d) fuor di sè fosse, or qua ed or là trascorrendo, nè danari nè (e) pegno trovandosi, essendo l'ora tarda, ed il desiderio grande di pure onorare d'alcuna cosa la gentildonna; e non volendo, non che altrui, ma il lavorator suo stesso richiedere, (f) gli corse agli occhi il suo buon falcone, il quale nella sua saletta vide sopra la stanga. Perchè non avendo a che altro ricorrere, presolo e trovatolo grasso, pensò, lui esser degna vivanda di cotal donna. E però, senza più pensare tiratogli il collo, ad una sua fanticella, il fe', pelato ed acconcio, mettere in uno spiedo, ed arrostir diligentemente: e messa la tavola con tovaglie bianchissime, delle quali alcuna ancora avea, con lieto viso ritornò alla donna nel suo giardino, ed il desinare, che per lui far si potea, disse essere

⁽a) Tanto che, whilst. (b) Fuor d' ordine, unseasonably. (c) Ed oltremodo angoscioso, and extremely afflicted. (d) Fuov dis sè, mad. (e) Pegno, something to pawn. (f) Gli corsè agli occhi, he perceived.

apparecchiato. Laonde la donna, colla sua compagnia levatasi, andarona a tavola, e senza sapere che si mangiassero, insieme con Federigo, che (a) con somma fede le serviva, mangiarono il buon falcone. E levate da tavola, ed alquanto con piacevoli ragionamenti con lui (h) dimorate, parendo alla donna tempo di dire quello, perché andata era, così benignamente verso Federigo cominciò a parlare: Federigo, ricordandoti tu della (c) preterita vita, e della mia onestà, la quale peravventura tu hai reputata durezza e crudeltà, io non dubito punto che tu non ti debbi maravigliare della mia presenza maravigliare della mia presunzione, sentendo quello, perchè principalmente qui venuta sono: ma se figliuoli avessi o avessi avuti, per li quali potessi conoscere di quanta forza sia l'amore, che lor si porta, mi parrebbe esser certa che in parte (d) m'avresti per iscusata: ma comecché tu non ne abbi, io che n' ho uno, non posso però le leggi comuni delle altre madri fuggire. Le cui forze seguir convenendomi, mi conviene, oltre al piacer mio ed oltre ad ogni convenevolezza e dovere, chiederti un dono, il quale io so che sommamente t'è caro; ed è ragione; perciocchè niun' altro diletto, niun' altro diporto, niuna consolazione lasciata t' ha la tua (e) strema fortuna: e questo dono è il falcon tuo, del quale il fanciullo mio s'è forte (f) invaghito, che se io non glielo porto, io temo che egli non aggravi tanto nella infermità la quale ha che poi ne segua cosa per la quale io il perda. E perciò io ti priego, non per l'amore che tu mi porti, al quale tu di niente sei tenuto, ma per la tua nobilità, la quale in usar cortesia

⁽a) Con somma fede, with a great attention. (b) Dimorate, conversed. (c) Preterita, past. (d) M' avresti per iscusata, you would excuse me. (e) Strema fortuna, adverse fates (f) Invaghito, smitten.

sì è maggiore, che in alcun'altro mostrata, che ti debba piacere di donarmelo, acciocchè io per questo dono possa dire d'aver ritenuto in vita il mio figliuolo, e per quello avertelo sempre obbligato. Federigo, udendo ciò che la donna domandava e sentendo che servir non la potea, perciocchè mangiare glielo avea dato, cominciò in presenza di lei a piagnere, (a) anzi che alcuna parola risponder potesse. Il qual pianto la donna prima credette che da dolore di dovere da se dipartire il buon falcone (b) divenisse più che da altro; e quasi fu per dire che nol voleva, ma pur sostenutasi, aspettò dopo il pianto la risposta di Federigo, il qual così disse: Madonna, posciachè Dio permisse che io in voi ponessi il mio amore, in assai cose m' ho riputata la fortuna contraria, e mi sono di lei doluto, ma tutte sono state leggieri (c) a rispetto di quello che ella mi fa al presente; di che io mai pace con lei aver non debbo, pensando che voi qui alla mia povera casa venuta siete, dove, mentrecchè ricca fu, venir non degnaste, e da me un dono piccol vogliate, ed ella abbia sì fatto che io donar nol vi possa; e perchè questo esser non possa vi dirò brievemente. Come io udii che voi, (d) la vostra mercè, meco desinar volevate, avendo riguardo alla vostra eccellenza ed al vostro valore, reputai degna e convenevol cosa che con più cara vivanda secondo la mia possibilità io vi dovessi onorare, che con quelle che generalmente per le altre persone si usano. Perchè ricordandomi del falcone che mi domandate e della sua bontà, degno cibo da voi il reputai, e questa mattina arrostito l'avete avuto in sul (e) tagliere, il quale io per voi ottimamente allogato avea: ma

⁽a) Anzi che, ec. without being able to answer. (b) Divenisse, was derived. (c) A rispetto di quello, if we compare them to that. (d) La vostra mercè, by your kindness. (e) Tagliere, wooden plate.

udendo ora che in altra maniera il desideravate; m'è si gran duolo che servir non vene posso, che mai pace non mene credo dare. E questo detto, le penne e i piedi è 'l becco le fe' in testimonianza di ciò gittar avanti. La qual cosa la donna vedendo e udendo, prima il biasimò d'avere, per dar mangiare ad una femmina, ucciso un tal falcone: e poi la grandezza dell'animo suo, la quale la povertà non avea potuto, nè potea (a) rintuzzare, molto seco medesima commendò. Poi rimasa fuor della speranza d'avere il falcone, e per quello della salute del figliuolo (b) entrata inforse, tutta malinconica si dipartì, e tornossi al figliuolo. Il quale o per malinconia che il falcone aver non potea, o per la infermità che pure a ciò il dovesse aver condotto, non trapassaron molti giorni, che egli con grandissimo dolor della madre di questa vita passò. La quale poichè piena di lagrime e d'amaritudine fu stata alquanto, essendo rimasa ricchissima, ed ancora giovine, più volte fu da' fratelli costretta a rimaritarsi. La quale, comechè voluto non avesse, pur veggendosi infestare, ricordatasi del valore di Federigo e della sua magnificenza ultima, cioè d'aver ucciso un sì fatto falcone per onorarla, disse a' fratelli: Io volentieri, quando vi piacesse (c) mi starei; ma se a voi pur piace ch' io marito prenda, per certo io non ne prenderò mai alcun altro, se io non ho Federigo degli Alberighi. Alla quale i fratelli, (d) facendosi beffe di lei, dissero: Sciocca ch' è ciò che tu di'? come vuoi tu lui che non ha cosa nel mondo? Ai quali ella rispose: Fratelli miei io so bene che così è, come voi dite; ma io voglio avanti uomo che abbia bisogno di ricchezza, che

⁽a) Rintuzzare, to humble. (b) Entrata in forse, fearing (c) Mi starei, I should not marry. (d) Facendosi beffe di lei. laughing at her.

ricchezza che abbia bisogno d'uomo. I fratelli udendo l'animo di lei, e conosciuto Federigo da molto, quantunque povero fosse, siccome ella volle, lei con tutte le sue ricchezze gli donarono. Il quale così fatta donna, a cui egli cotanto amato avea, per moglie vedendosi, ed oltracciò ricchissimo, in letizia con lui miglior massajo fatto, terminò gli anni suoi.

DISCRIZIONÉ

DELLO

STESSO AUTORE

Della pestilenza stata in Firenze, l' anno di nostra salute, 1348.

 ${f G}_{1\lambda}$ erano gli anni della fruttifera Incarnazione del Figliuolo di Dio al numero pervenuti di mille trecento quarant'otto, quando nella egregia città di Fiorenza, oltre ad ogni altra Italica bellissima, pervenne la mortifera pestilenza, la quale per operazione de corpi superiori, o per le nostre inique opere, da giusta ira di Dio a nostra correzione mandata sopra i mortali, alquanti anni davanti nelle parti Orientali incominciata, quelle d'innumerabile quantità di viventi avendo private, senza ristare, d'un luogo in un'altro continuandosi, verso l'Occidente miserabilmente s'era ampliata. Et in quella non valendo alcuno senno, nè umano provvedimento, per lo quale fu da molte immondizie purgata la città da officiali sopra ciò ordinati, è vietato lo entrarvi dentro a ciascuno infermo, e molti consigli dati a conservazione della sanità, nè ancora umili supplicazioni non una volta, ma molte, ed in processioni ordinate, ed in altre guise a Dio fatte dalle divote persone, quasi nel principio della primavera dell'anno predetto orribilmente cominciò i suoi dolorosi effetti, e in miracolosa maniera a dimostrare. E non come

in Oriente aveva fatto, dove a chiunque usciva, il sangue del naso, era manifesto segno d'inevitabile morte, ma nascevano nel cominciamento d'essa a'maschi, ed alle femine parimente, o nell'anguinaja, o sotto le ditella certe enfiature, delle quali alcune crescevano, come una comunal mela, altre come uno uovo, ed alcune più, ed alcun'altre meno, le quali i volgari nominavan gavoccioli. E dalle due parti del corpo predette infra brieve spazio cominciò il già detto gavocciolo mortifero indifferentemente in ogni parte di quello a nascere, ed a venire; ed a questo appresso s'incominciò la qualità della predetta infermità a permutare in macchie nere, o livide, le quali nelle braccia, e per le coscie, ed in ciascuna altra parte del corpo apparivano a molti, a cui grandi, e rade, ed a cui minute, e spesse. È come il gavocciolo primieramente era stato, ed ancora era certissimo indizio di futura morte, così erano queste a ciascuno, a cui venieno. A cura delle quali infermità nè consiglio di medico, nè virtù di medicina alcuna pareva che valesse, o facesse profitto: anzi, o che natura del malore non patisse, o che la ignoranza dei medicanti (de'quali, oltre al numero degli scienziati, così di femine, come d'uomini, senza avere alcuna dottrina di medicina avuta giammai, era il numero divenuto grandissimo) non conoscesse, da che si movesse, c per conseguente debito argomento non vi prendesse, non solamente pochi ne guarivano, anzi quasi tutti infra il terzo giorno dall'apparizione de' sopraddetti segni, chi più tosto, e chi meno, ed i più senza alcuna febbre, o altro accidente, morivano. E fu questa pestilenza di maggior forza, perciò ch'essa dagl' infermi di quella per lo comunicare insieme s'avventava a'sani non altramenti, che faccia il fuoco alle cose secche, e unte, quanto molto gli sono avvicinate. E più avanti ancora ebbe di male, che non

solamente il parlare, e l'usare con l'infermi dava a'sani infermità, o cagione di comune morte, ma ancora il toccare i panni, o qualunque altra cosa da quegli infermi stata tocca, o adoperata, pareva seco quella cotale infermità nel toccator trasportare. Maravigliosa cosa è ad udire quello che io debbo dire: il che se dagli occhi di molti, e da' miei non fosse stato veduto, appena che io ardissi di crederlo, non che di scriverlo, quantunque da fede degno udito l'avessi. Dico, che di tanta efficacia fu la qualità della pestilenzia narrata nello appiccarsi da uno ad altro, che non solamente l'uomo all'uomo, ma questo, che è molto più, assai volte visibilmente fece, cioè, che la cosa dell'uomo infermo stato, o morto di tale infermità, tocca da un altro animale fuori della spezie dell' uomo, non solamente della infermità il contaminasse, ma quello infra brevissimo spazio uccidesse. Di che gli occhi miei, (sì come poco davanti è detto) prescro tra l'altre volte un di così fatta esperienza: che, essendo gli straccj d'un povero uomo, da tale infermità, morto, gittati nella via pubblica, ed avvenendosi ad essi due porci, e quegli secondo il loro costume prima molto col grifo, e poi co'denti presigli, è scossiglisi alle guance, in piccola ora appresso, dopo alcuno avvolgimento, come se veleno avesser preso, amenduni sopra gli mal tirati straccj morti caddero in terra. Dalle quali cose, e da assai altre a queste simiglianti, o maggiori, nacquero diverse paure ed immaginazioni in quegli, che rimanevano vivi, e tutti quasi ad un fine tiravano assai crudele : ciò era di schifare, e di fuggire gl'infernii, e le lor cose; e così facendo, si credeva ciascuno a se medesimo salute acquistare. Ed erano alcuni, li quali avvisarono, che il vivere moderatamente, ed il guardarsi da ogni superfluità avesse molto a così fatto accidente resistere: e fatta lor brigata, da

ogni altro separati vivevano, ed in quelle case ricogliendosi, e rinchiudendosi, dove niuno infermo fosse, e da viver meglio, delicatissimi cibi ed ottimi vini temperatissimente usando ed ogni lussuria fuggendo, senza lasciarsi parlare ad alcuno, o volere di fuori di morte, o d'infermi alcuna novella sentire, con suoni, e con quelli piacere, che aver potevano, si dimoravano. Altri in contraria opinione tratti, affermavano: il bere assai ed il godere, e l'andar cantando attorno, e sollazzando, ed il soddisfare ogni cosa allo appetito, che si potesse, e di ciò, che avveniva, ridersi, e beffarsi, essere medecina certissima a tanto male: e così, come il dicevano, il mettevano in opera a lor potere, il giorno, la notte ora a quella taverna, ora a quell'altra andando, bevendo senza modo, • senza misura, e molto più ciò per l'altrui case facendo, solamente che cose vi sentissero, che loro venissero a grado, o in piacere. E ciò potevano fare di leggiere, perciò che ciascun (quasi non più viver dovesse) aveva, sì come se, le sue cose messe in abbandono: di che le più delle case erano divenute comuni, e così l'usava lo straniere, pure che ad esse s'avvenisse, come l'avrebbe il propio signore usate; e con tutto questo proponimento bestiale sempre gl'infermi fuggivano a lor potere. Ed in tanta afflizione, e miseria della nostra città era la reverenda autorità delle leggi, così divine, come umane, quasi caduta, e dissoluta tutta per li ministri, ed esecutori di quella, li quali, siccome gli altri uomini, erano tutti o morti, o infermi, o sì di famigli rimasi stremi, che uficio alcuno non potean fare: per la qual cosa era a ciascuno licito, quando a grado gli era, d'adoprare.

Molti altri servavano tra questi due di sopra detti una mezzana via, non stringendosi nelle vivande, quanto i primi, nè nel bere, e nell'altre dissoluzioni allargandosi, quanto i secondi, ma a sofficienza secondo gli appetiti le cose usavano, e senza rinchiudersi andavano attorno, portando nelle mani chi fiori, chi erbe odorifere, e chi diverse maniere di spezierie, quelle al naso ponendosi spesso, estimando, essere ottima cosa il cerebro con cotali odori corfortare: conciò fosse cosa che l'aere tutto paresse dal puzzo de'morti corpi, e delle infermità, e delle medicine compreso, e puzzolente. Alcuni eran di più crudel sentimento (come per avventura più fosse sicuro) dicendo niun'altra medicina essere contro alle pestilenze migliore, nè così buona come il fuggire loro davanti: e da questo argomento mossi, non curando alcuna cosa, se non di se, assai ed uomini, e donne abbandonarono la propria città, le propie case, i lor luoghi, ed i lor parenti, e le lor cose, e cercarono l'altrui, o almeno il lor contado, quasi l'ira di Dio a punire la iniquità degli uomini con quella pestilenza, non dove fossero, procedesse, ma solamente a coloro opprimere, li quali dentro alle mura della loro città si trovassero, commossa intendesse, o quasi avvisando, niuna persona in quella rimanere, e la sua ultima ora esser venuta. È come che questi così variamente opinanti non morissero tutti, non perciò tutti campavano: anzi infermandone di ciascuna molti, ed in ogni luogo, avendo essi stessi, quando sani erano, esemplo dato a coloro, che sani rimanevano, quasi abbandonati per tutto languieno. E lasciamo stare che l'uno cittadino l'altro schifasse, e quasi niuno vicino avesse dell'altro cura, ed'i parenti insieme rade volte, o non mai si visitassero, e di lontano, era con si fatto spavento questa tribulazione entrata ne'petti degli uomini, e delle donne, che l'un fratello l'altro abbandonava, ed il zio il nipote, e la sorella il fratello, e spesse volte la donna il suo marito; e che maggior cosa è, e quasi non credibile, li padri, e le madri i figliuoli, quasi loro non fossero, di visitare, e di servire chifavano. Per la qual cosa a coloro, de'quali era la moltitudine inestimabile, e maschi, e femine, che infermavano, niuno altro sussidio rimase, che o la carità degli amici (e di questi fur pochi) o l'avarizia de'serventi, li quali da grossi salari, e sconvenevoli tratti servieno, quantunque per tutto ciò molti non fossero divenuti, e quelli cotanti erano uomini, e femine di grosso ingegno, ed i più di tali serviginon usati, li quali quasi di niuna altra cosa servieno, che di porgere alcune cose dagli infermi addomandate, o di riguardare, quando morieno; e servendo in tal servigio, sè molte volte col guadagno perdevano. E da questo essere, abbandonati gl'infermi da'vicini, da'parenti é dagli amici, ed avere scarsità di serventi, discorse un uso, quasi davanti mai non udito, che niuna, quantunque leggiadra, o bella, o gentil donna fosse, infermando, non curava d'avere a' suoi servigi uomo qual ch'egli si fosse, o giovane, o altro, ed a lui senza alcuna vergogna ogni parte del corpo aprire, non altrimenti che ad una femina avrebbe fatto, solo che la necessità della sua infermità il richiedesse: il che in quelle, che ne guarivano, fu forse di minore onestà nel tempo, che succedette, cagione. Ed oltre a questo ne seguio la morte di molti, che per avventura se stati fossero (a) atati campati sarieno: di che tra per lo difetto degli opportuni servigi, gli quali gl'infermi aver non poteano, e per la forza della pestilenza, era tanta nella città la moltitudine di quelli, che di dì, e di notte morieno, che uno stupore era ad udir dire, non che a riguardarlo. Perchè quasi di necessità cose contrarie a'primi costumi de'cittadini nacquero tra coloro, li quali rimanean vivi.

Era usanza (sì come ancora oggi veggiamo

⁽a) Atati for ajutati.,

usare) che le donne, parenti, e vicine nella casa del morto si ragunavano, e quivi con quelle, che più gli appartenevano, piangevano, e d'altra parte dinanzi alla casa del morto si ragunavano i suoi vicini, ed altri cittadini assai, e secondo la qualità del morto vi veniva il Chericato, ed egli sopra gli omeri de'suoi pari con funeral pompa di cera, e di canti alla Chiesa, da lui prima eletta anzi la morte, n'era portato. Le quali cose, poichè a montar cominciò la ferocità della pestilenza, o in tutto, o in . maggior parte quasi cessarono, ed altre nuove in loro luogo ne sopravvennero. Perciò che non solamente senza aver molte donne da torno morivano le genti, ma assai n'erano di quelli, che di questa vita senza testimonio trapassavano, e pochissimi erano coloro, a'quali i pietosi pianti, l'amare lagrime de' suoi congiunti fossero concedute: anzi in luogo di quelle si usavano per li più risa, e motti e festeggiar compagnevole: la quale usanza le donne, in gran parte posposta la donnesca pietà, per salute di loro avevano ottimamente appresa. Ed erano radi coloro, i corpi de'quali fosser più, che da un diece, o dodici de'suoi vicini alla Chiesa accompagnati, dei quali non gli orrevoli, e cari cittadini, ma una maniera di beccamorti sopravvenuti di minuta gente che chiamar si facevano becchini, la quale questi servigi prezzolata faceva, sottentravano alla bara, e quella con frettolosi passi, non a quella Chiesa, che esso aveva anzi la morte disposto, ma alla più vicina le più volte il portavano dietro a quattro, o a sei cherici con poco lume, e tal fiata senza alcuno: li quali con l'ajuto de'detti becchini, senza faticarsi in troppo lungo ofizio, o solenne, in qualunque sepoltura disoccupata trovavano più tosto, il mettevano. Della minuta gente, e forse in gran parte della mezzana, era il ragguardamento di molto maggior miseria piena: perciò che essi il più o da speranza,

o da povertà ritenuti nelle loro case, nelle loro vicinanze standosi a migliaja per giorno infermavano; e non essendo nè serviti, nè atati di alcuna cosa, quasi senza alcuna redenzione tutti morivano. Ed assai n'erano, che nella strada pubblica o di dì, o di notte finivano: e molti, ancora che nelle case finissero, prima col puzzo de' lor corpi corrotti, che altramenti, facevano a' vicini sentire, sè esser morti, e di questi, e degli altri, che per tutto morivano, tutto pieno. Era il più da' vicini una medesima maniera servata, mossi non meno da tema, che la corruzione de' morti non gli offendesse, che da carità, la quale avessero a' trapassati. Essi e per se medesimi, e con lo ajuto di alcuni portatori, quando aver ne potevano, traevano delle loro case li corpi de' già passati, e quegli davanti agli loro usci ponevano, dove la mattina spezialmente n'avrebbe potuti vedere senza numero chi fosse attorno andato: e quindi fatto venir bare, e tali furono, che per difetto di quelle sopra alcuna tavola ne ponieno. Nè fu una bara sola quella, che due, o tre ne portò insiemamente, nè avvenne pure una volta, ma se ne sarieno assai potute annoverare di quelle, che la moglie e il marito, gli due, o tre fratelli, o il padre, o il figliuolo, o così fattamente ne contenieno. Ed infinite volte avvenne, che andando due Preti con una Croce per alcuno, si misero tre, o quattro bare da' portatori portate di dietro a quella; e dove un morto credevano avere i Preti a sepellire, n'aveano sei, o otto, e tal fiata più. Nè erano perciò questi da alcuna lagrima, o lume, o compagnia onorati, anzi era la cosa pervenuta a tanto, che non altramente si curava degli uomini, che morivano, che ora si curerebbe di capre. Perchè assai manifestamente apparve, che quello che il natural corso delle cose non aveva potuto con piccoli, e radi danni a' savj

mostrare, doversi con pazienza passare, la grandezza de' mali, eziandio i semplici far di cio scorti, e non curanti. Alla gran moltitudine de' corpi mostrata che da ogni Chiesa ogni dì, e quasi ogni ora concorreva portata, non bastando la terra sacra alle sepolture, massimente, volendo dare a ciascun luogo propio secondo l'antico costume, si facevano per gli cimiteri delle Chiese, poichè ogni parte era piena, fosse grandissime, nelle quali a centinaja si mettevano i sopravvegnenti. Ed in quelle stivati, come si mettono le mercatanzie nelle navi a suolo a suolo, con poca terra și ricoprieno, infino a tanto, che della fossa al sommo si pervenia. Ed acciò che dietro ad ogni particolarità le nostre passate miserie, per la città avvenute, più ricercando non vada, dico, che così inimico tempo correndo per quella, non perciò meno d'alcuna cosa risparmiò il circustante contado, nel quale (lasciando star le castella, che simili erano nelle loro piccolezza alla città) per le sparte ville e per li campi i lavoratori miseri, e poverì, e le loro famiglie, senza alcuna fatica di medico, o ajuto di servidore per le vie, e per li loro colti e per le case di di, e di notte indifferentemente non come uomini, ma quasi come bestie, morieno. Per la qual cosa essi così nelli loro costumi, come i cittadini, divenuti lascivi, di niuna lor cosa, a faccenda curavano; anzi tutti, quasi quel giorno, nel quale si vedevano esser venuti, la morte aspettassero, non d'ajutare i futuri frutti delle bestie, e delle terre, e delle loro passate fatiche, ma di consumare quegli, che si trovavano presenti, si sforzavano con ogni ingegno. Perchè addivenne i buoi, gli asini, le pecore, le capre, i porci, i polli, ed i cani medesimi fedelisimi agli uomini, fuori delle propie case cacciati, per li campi, dove ancora le biade abbandonate erano, sanza essere, non che raccolte, ma pur se-

gate, come meglio piaceva loro, sen'andavano. E molti quasi come razionali, poichè pasciuti erano bene il giorno, la notte alle lor case, senza alcuno correggimento di pastore, si tornavano satolli. Che più si può dire, lasciando stare il contado, ed alla città ritornando, se non che tanta, e tal fu la crudeltà del cielo, e forse in parte quella degli uomini, che infra 'l Marzo, ed il prossimo Luglio vegnente, tra per la forza della pestifera infermità, e per l'esser molti infermi mal serviti, o abbandonati ne' lor bisogni; per la paura che aveano i sani oltre a cento milia creature umane, si crede per certo, dentro alle mura della città di Firenze essere stati di vita tolti, che forse anche l'accidente mortifero non si saria estimato tanti avervene dentro avuti. O quanti gran palagi, quante belle case, quanti nobili abituri, per addietro di famiglie pieni, di Signori, e di Donne, infino al menomo fante rimasero vuoti! O quante memorabili schiatte, quante amplissime credità. quante famose ricchezze si videro senza successor debito rimanere! Quanti valorosi uomini, quante belle donne, quanti leggiadri giovani, li quali non che altri, ma Galieno, Ippocrate, o Esculapio avrieno giudicati sanissimi, la mattina desinarono co' loro parenti, compagni, ed amici, che poi la sera vegnente appresso nell'altro mondo cenarono colli lor passati.

PISTOLA

DELLO

STESSO AUTORE,

A

MESSER PINO DE' ROSSI,

Quando e' fu cacciato di Firenze l' anno 1360, confortandolo a pazienza nello esilio.

lo estimo, Messer Pino, che non sia solamente utile, ma necessario l'aspettare tempo debito ad ogni cosa. Chi è sì fuor di se, che non conosca, in vano darsi conforti alla misera madre, mentre ella davanti da se il corpo vede del morto figliuolo? E quello medico è poco savio, che, innanzi che 'l malore sia maturo, s'affatica di porvi la medicina, che 'l purghi: e vie meno è quegli, che delle biade cerca di prendere frutto, allora che la materia a producere i fiori è disposta. Le quali cose mentrechè meco medesimo ho riguardate, insino a questo dì, siccome da cosa ancora non fruttuosa, di scrivervi mi sono astenuto; avvisando nella novità del vostro infortunio, non che a' miei conforti, ma a quelli di qualunque altro, voi avere chiusi gli orecchi dello intelletto. Ora constrignendovi la forza della necessità, chinati gli omeri, disposto credo vi siate a sostenere e ricevere ogni consiglio ed ogni conforto, che sostegno vi possa dare alla fatica. Perchè, siccome in materia disposta a prendere l'aiuto del medicante, parmi, che più da stare non sia senza scrivervi. Il che non lascerò di fare, quantunque la bassezza del mio stato, e la depressa mia condizione tolgano molto di fede e d'autoritade alle mie parole. Perciò se alcuno frutto farà lo mio scrivere, sommo piacere mi fia: dove non lo facesse, tanto sono uso di perdere delle mie fatiche, che l'avere per-

duta questa mi sarà leggieri.

Soglionsi adunque, siccome a' più savj pare, nelle novità degli accidenti eziandio le menti degli uomini più forti commuovere; e quantunque voi e forte e savio siate, in sì grande impeto della fortuna, come quello, che quasi in uno momento vi giunse addosso, odo, che fieramente turbato e doluto vi siate. Ed in verità io non me ne maraviglio, pensando primieramente, che convenuto vi sia lasciare la propria patria, nella quale nato e allevato e cresciuto vi siete, la quale amavate, e amate sopra ogni altra cosa: per la quale i vostri maggiori, e voi, acciocchè salva fosse, non solamente l' avere, ma ancora le persone avete poste. Ma così vi voglio dire, quantunque questo strale, che è 'l primo, che l'esilio saetta, sia (e spezialmente improvviso) di gravissima pena e noia a sostenere, o a ricevere, che dire vogliamo, nondimeno si conviene all' uomo discreto, dopo il piegamento dato, da quello risorgere e rilevarsi; acciocchè, standosi in terra, non divenga lieta la nimica fortuna d'intera vittoria. Ed acciocchè questo rilevamento si possa fare, e possa il rilevato consistere, è di necessità d'avere gli occhi della mente rivolti alle vere ragioni, e agli esempli, e non alle false opinioni della multitudine indiscreta; e al luogo donde, e nel quale il misero è caduto.

Vogliono ragionevolmente gli antichi filosofi, il mondo, generalmente a chiunque ci nasce, essere una città, perchè in qualunque parte di quello si truova il discreto, nella sua città si truova. Nè altra variazione è dal partirsi, o essere cacciato d'una terra, e andare a stare in un' altra, se non quella, che è in quelle medesime città, che noi da sciocca oppinione tratti nostre diciamo, di una casa partirsi, e andare a stare in un' altra. E come i popoli hanno nelle loro particulari città, a bene essere di quelle, singulari leggi date; così la natura a tutto il mondo l' ha date universali. In qualunque parte noi andremo, troveremo l'anno distinto in quattro parti; il sole la mattina levarsi, e occultarsi la sera; le stelle egualmente lucere in ogni luogo; e in quella maniera gli uomini e gli altri animali generarsi e nascere in levante, come nel ponente si generano e nascono. Nè è alcuna parte, ove il fuoco sia freddo e l' acqua di secca complessione, o l'aere grave e la terra leggiera: e quelle medesime forze hanno in India l'arti e gl'ingegni, che in Ispagna, e in quello medesimo pregio sono i laudevoli costumi in austro, che in aquilone. Adunque, poichè in ogni parte, doveché noi ci siamo, con eguali leggi siamo dalla natura trattati; e in ogni parte il cielo, il sole, e le stelle possiamo vedere; e il beneficio della varietà de' tempi e degli elementi usare; e adoperare le arti e gl'ingegni, siccome nelle case dove nascemmo, possiamo; che varietà porremo noi tra queste, e quelle dove ci promutiamo? Certo niuna. Adunque non giustamente esilio, ma permutazione chiamare dobbiamo quella, che o costretti o volontarj d' una terra in un altra facciamo; nè fuori della città, nella quale nascemmo, riputar ci dobbiamo in alcuno modo, se non quando per morte, questa lasciata, alla eterna n' andiamo. Se forse si dicesse, altre usanze essere ne' luoghi, dove l'uomo si permuta, che nelli lasciati, queste non si deono tra le gravezze annoverare, conciossiacosachè le novità sieno sempre a' mortali piaciu-

te; e inconveniente cosa sarebbe a concedere, che più di valore avesse ne' piccioli fanciulli l' usanza, che 'l senno negli attempati. Possono i piccioli fanciulli, tolti d'uno luogo, e transportati in un altro, quello per l'usanza far suo, e mettere il naturale in oblio; il che molto maggiormente l'uomo dee saper fare col senno, intanto quanto il senno dee avere più di vigore, ed ha, che non ha l'usanza, quantunque ella sia seconda natura chia-Questo mostrarono già molti, e tutto di il dimostrano. I Fenici partiti di Siria n' andarono nell' altra parte del mondo, cioè nell' isola di Gade ad abitare. I Marsiliesi, lasciata la loro nobile città in Grecia, ne vennono tra l'alpestre montagne di Gallia e tra li fieri popoli a dimorare. La famiglia Porzia, lasciato Tusculano, ne venne a divenire Romana. Chi potrebbe dire, quanti già a diletto lasciarono le proprie sedie, e allogaronsi nell' altrui? E se questo può fare il senno per se medesimo, quanto maggiormente il dee fare dalla opportunità aiutato o sospinto? Perchè estimo, poichè così piace alla fortuna, che voi a voi medesimo facciate credere, non costretto, ma volontario l'esservi d'un luogo permutato in un altro; e che quest' altro sia il vostro, e quello che lasciato avete, fosse l'altrui: questo v'agevolerà la noia, dove l' altro la graverebbe.

Direbbesi forse per alcuni, non essere in queste cose quelle qualità ch' io dimostro, e massimamente in questo, che voi nella vostra città eravate potente, e in grandissimo pregio appo li cittadini, che non sarete così nell' altrui; il che io non concederò di leggieri; perocchè chi è da poco, se perde lo stato, non ha di che dolersi, quello perdendo, che non aveva meritato; e colui che è da molto, dee essere certo, che in ogni parte ha grandissimo pregio la virtù. Coriolano fu più caro sbandito ai Volsci, che a' Romani cittadini.

Alcibiade dagli Ateniesi cacciato, divenne principe de' navali eserciti di Lacedemonia; e Annibale fu troppo più caro ad Antioco Re, che a' suoi Cartaginesi stato non era. E assai nostri cittadini son già di troppa più splendida fama stati appo le nazioni strane, che appo noi. E se io, quanto credo, ben compresi del vostro ingegno, non dubito punto, che in qualunque parte sarete, non siate in quello pregio, che in Firenze eravate,

o in maggiore.

E se pure vogliamo il vostro non permutazione ma esilio chiamare, vi dovete ricordare, non essere nè primo, nè solo; e l'avere nelle miserie compagni, suole essere grande alleggiamento di quelle; e il vedere o il ricordarsi delle maggiori avversità in altrui, suole o dimenticanza o alleggiamento recare alle sue. E però, acciocchè solo non crediate nello esilio dalla fortuna essere ingiuriato e abbiate in cui ficcare gli occhi, quando la noia dello esilio vi pugne, estimo non senza frutto . ricordarvene alquanti molto maggiori stati ne' loro reami, che voi nella vostra città, co' quali, se alle loro miserie guardate, non cambiereste le vostre. Cadmo Re di Tebe di quella medesima città, ch' egli aveva edificata, cacciato, vecchio morì sbandito appo gli Illirj. Sarca Re de' Molossi, cacciato da Filippo Re di Macedonia, in esilio finì la misera sua vecchiezza. Dionisio tiranno di Siracusa cacciato, in Corinto divenne maestro d'insegnare leggere ai fanciulli. Siface grandissimo Re di Numidia, dalla sua più somma altezza vide il suo grande esercito sconfitto, tagliato, e scacciato, e da' nimici il suo regno occupato e le città prese, e Sofonisba sua moglie, da lui sopra ogni altra cosa amata, nelle braccia vide di Massinissa suo capitale nimico; e oltre a ciò se, prigione de' Romani e carico di catene, non solamente onorare della sua miseria il trionfo di Scipione, ma rallegrare generalmente tutti i Romani; e ultimamente in picciola prigione rinchiuso sotto lo 'mperio del crudele prigioniero menare il rimanente della sua vita. Persa Re di Macedonia primieramente sconfitto, e poi privato del regno, e dalla fuga insieme co' suoi figliuoli ritratto, e dato nelle mani di Paulo Emilio, similmente le catene trionfali, e la strettezza della prigione colla rigidezza del prigioniero, infino alla morte ontosa Vitellio Cesare senti la ribellione de' suoi eserciti, ed in se vide rivolto il Romano popolo; nè gli valse l'essersi inebriato, per fuggire senza sentimento le 'ngiurie della commossa moltitudine, che egli non conoscesse se prendere e spogliare, e ficcarsi sotto il mento uno uncino, e nudo per lo loto vituperosamente convolgersi e tirarsi alle scale Gemoniane, dove morendo a stento fu lungamente obbrobrioso spettacolo di coloro, che de' suoi mali prendevano piacere. · Io potrei, oltre a questi, mettere innanzi le catene d' oro di Dario, la prigione d' Olimpiade, la fuga di Nerone, lo stento di Marco Attilio, e molti altri, la quantità de' quali sarebbe tanta e tale, che a scriverla niuna forte mano basterebbe; ma senza dirne più, solamente ragguardando a'contati, non dubito punto, che alle loro maestà, alle loro corone e regni, le loro miserie aggiugnendo, voi accambiaste a quelle, che per lo vostro esilio rice-Perchè accorgendovi, che la fortuna vute avete. non v'abbia fatto il peggio, ch' ella, puote, a che molti de' maggiori uomini, che voi non foste mai, stanno troppo peggio che voi non state; parmi, che voi abbiate a ringraziare Iddio, e con pazienzia quello a sostenere, che gli è piaciuto di darvi.

Senzachè, se niuno luogo a spirito punto schifo fu noioso a vedere o ad abitarvi, la nostra città mi pare uno di quelli, se a coloro ragguarderemo ed à loro costumi, nelle mani de quali, per la scioc-

chezza o malvagità di coloro che avuto l' hanno a fare, le redini del governo della nostra repubblica date sono. Io non biasimerò l'essere à ciò venuti, chi da Capalle, e quale da Cilicciavole e quale da Sugame, e da Viminiccio tolti dalla cazzuola o dallo aratro, e sublimati al nostro magistrato maggiore; perciocchè Serrano dal seminare menato al consolato di Roma, ottimamente, colle mani use a rompere le dure zolle della terra, sostenne la verga eburnea. Lucio Quinto Cincinnato esercitò il magnifico officio della dittatura; e Caio Mario col padre cresciuto dietro agli eserciti faccendo i piuoli a' quali si legano le tende, soggiogata Affrica, catenato ne menò a Roma Giugurta. Ed acciocchè io più di questi non racconti (perciocchè non me ne maraviglio, pensando, che non simili alle fortune piovano da Dio gli animi ne' mortali) eziandio a quali noi vogliamo più originali cittadini divegnendo, quegli o per avere d'insaziabile avarizia gli animi occupati, o di superbia intollerabile enfiati, o d' ira non convenevole accesi o d'invidia, non pure l' onore pubblico ma il proprio proccurando, hanno in miseria tirata, e tirano in servitudine la città, la quale ora diciamo nostra, e della quale, se modo non si muta, ancora ci dorrà essere chiamati. Ed oltre a ciò vi veggiamo (acciocch' io taccia, per meno vergogna di noi, i ghiottoni, i tavernieri, i bordellieri, e gli altri di simile lordura disonesti uomini) assai, i quali, quale con continenzia gravissima, quale con non dire mai parola, e chi con l'andar grattando i piedi alle dipinture, e molti con l' anfanare e mostrarsi tenerissimi padri e protettori del comun bene; i quali tutti ricercando, non si troverà sappiano annoverare, quante dita abbiano nelle mani, (comecchè del rubare, quando fatto lor venga, e del barattare sieno maestri sovrani); essendo buoni uomini riputati dagl' ignoranti, al timone di sì gran legno in tanta tempesta faticante son posti. Le parole, l'opere, i modi, e le spiacevolezze di questi cotali, quante e quali elle sieno e come stomachevoli, e udite e vedute e provate l'avete; e però lascerò di narrarle, dolendomi, se tante violenze, tante ingiurie, tanta disonestà, tanto fastidio veduto, vi dolete d' essere stato cacciato. Certo, se voi avete quell' animo, che, già è gran pezza, avete voluto, ch' io creda, voi vi dovereste vergognare, e dolere di non esservi di quella, già è gran tempo, spontaneamente fuggito. Oh felice la cechità di Democrito, il quale non volendo gli studi Ateniesi lasciare, piuttosto elesse in quegli vivere senza occhi, che vedere insieme i sacri ammaestramenti della filosofia, e gli stomachevoli costumi de' suoi cittadini! I quali per non vedere e il primo Affricano e il Nasica Scipione, l' uno a Linterno l' altro a Pergamo in Asia, preso voluntario esilio, se medesimi relegarono. E se l' mio picciolo e depresso nome meritasse d'essere tra gli eccellenti uomini detti di sopra, e tra molti altri che feciono il simigliante, nomato, io direi, per quello medesimo avere Fiorenza lasciata, e dimorare a Certaldo: aggiugnendovi, che dove la mia povertà il patisse, tanto lontano me n' andrei, che come la loro iniquità non veggio, così udirla non potessi giammai. Ma tempo è omai da procedere alquanto più oltre.

Diranno alcuni, che perchè in ogni luogo della terra si levi il sole, non in ogni parte i cari amici i parenti, i vicini, co' quali rallegrarsi nelle prosperità, e nelle avversità condolersi gli uomini sogliono, trovarsi. Dico, che degli amici è difficil cosa; e degli altri è fanciullesca cosa curarsi. Ma perciocchè molte sono più rade l'amistà, che molti non credono, non è da avere discaro, avere

almeno in tutta la vita dell' uomo uno accidente, per lo quale i veri da' fittizi si conoscano. quel furore, che in Oreste venne, non fosse venuto, nè egli, nè altri per solo suo amico Pilade avrebbe conosciuto. E se la guerra de' Lapitinon fosse surta a Peritoo, sempre averebbe estimato d' avere molti amici, dove in quella solo Teseo si trovò senza più. Ed Eurialo caduto nelle insidie de' cavalieri di Turno, innanzi alla sua morte s' accorse, quello esserli Niso, che nelle prosperità dimostrava. Adunque, come il paragone l' oro, così l' avversità dimostra chi è amico. Havvi adunque la fortuna in parte posto, che discerner potete quello, che ancora non poteste giammai vedere, cioè, chi è amico di voi, e chi era del vostro stato: il perchè vi dee essere molto più caro, che discaro l'essere da loro separato, considerando, che se alcuno trovate al presente, che vostro amico sia, sapete nel cui seno i vostri consigli e la vostra anima fidare possiate; e dove non ne trovaste, potete discernere in quanto pericolo per lo passato vivuto siate, in coloro voi medesimo rimettendo, che quello, che non erano, dimo-

E se forse diceste: io ne trovai alcuno, e da quello mi duole l'essere diviso: dico, questa non essere giusta cagione di dolersi. Imperciocchè il frutto e il bene della verace amistade non dimora nella corporale congiunzione, anzi nell' anima, nella quale l'arbittio fu di prendere o di lasciare l'amistà. E quantunque il corpo sia dall'amico lontano o sostenuto o imprigionato, a costei è sempre lecito di stare e d'andare dove gli piace. Questa dinanzi da se di qualunque parte del mondo può convenire chi le aggrada Chi adunque s' interporrà, o che voi coll'anima non possiate a' vostri amici andare e stare con loro, e ragionare e rallegrarvi e dolervi; o fargli dinanzi da voi menare alla vostra mente, e quivi dire

ed udire, domandare e rispondere, consigliare e prendere consiglio? Le quali cose senza dubbio vi fiano tanto più graziose in questa forma, che se presenti col corpo fossono: tanto essi udiranno, quanto a voi piacerà di parlare, senza interrompere le parole giammai: essi quelle ragioni, che voi approverete, approveranno, e quello risponderanno, che voi vorrete. Niuno cruccio, niuna oziosa parola potrà essere tra voi, e loro: tutti presti, tutti pronti ad ogni vostro piacere verranno, nè più staranno, che a voi aggradi. Oh dolce, e dilettevole compagnia, e molto più che la corporea da volere! E massimamente pensando, che come voi con loro, così esse con voi continuamente dimorranno, e dolendosi de' vostri casi, con ragioni più utili, che forse le mie non sono, vi conforteranno; ed oltre a ciò quello assenti adopereranno, che per avventura voi presente non potreste adoperare.

Senzachè, se pure alquanto più evidentemente questa presenza addomandate, la natura con onesta arte ci ha dato modo di visitarci, cioè con lettere, le quali in poco inchiostro dimostrano la profondità de' nostri animi, e la qualità delle cose emergenti ed opportune ne fanno chiare. Perché, se co' vostri piedi, là dove i vostri amici sono, andare non potete, fate, che le dita vi portino, e in luogo della lingua menate la penna, ed essi a voi il simigliante faranno. E tanto più grate a' vostri occhi saranno le loro lettere, che non sarebbono le parole agli orecchi, quanto le parole una sola volta udireste, e le lettere molte potrete rileggere; e così non diviso dagli amici, ma sempre

sarete accompagnato.

Sarà, non dubito punto, chi dirà: forse è possibile a sofferire le gravezze sopraddette; ma l'avere i beni paterni e gli acquistati perduti, de quali e mantenere il cavalleresco onore, ed allevare la surgente famiglia si convenia, ed il vedersi

già vicino alla vecchiezza, corpulento e grave, intorniato di moltitudine di figliuoli e di moglie, sono cose da non potere con pazienzia portare. Oh quanto stolta cosa è l'opinione di molti mortali, la quale, postergata la ragione, solo al desiderio del concupiscibile appetito va dietro! Utili cose sono le bene adoperate richezze, ma molto più la onesta povertà è portabile: perciocchè ad essa ogni piccola cosa è molto; alla mal disposta ricchezza niuna, quantunque grande cosa sia, è assai. La povertà è libera ed espedita, ed eziandio senza paura nelle solitudini le è lecito d'abitare; la ricchezza piena di ben mille sollecitudini, e da altrettante catene occupata, nelle fortissime rocche teme le insidie: e dove quella con poche cose sodisfà alla natura, questa colla moltitudine la corrompe. La povertà è esercitatrice delle virtù sensitive e destatrice de' nostri ingegni; laddove la ricchezza e quelle e questi addormenta, e in tenebre riduce la chiarezza dello 'ntelletto. Chi dubita, che la natura, ottima provveditrice di tutte le cose, non avesse con assai piccola sua fatica provveduto a fare con gli uomini nascere le ricchezze, se a loro conosciute le avesse utili, com' ella tutti nudi ci produce nel mondo, conoscendo la povertà bastevole? L'ambizione degli animi non temperati trovò le ricchezze, e recolle a luce, avendole, siccome superflue, nelle profondissime interiora della terra la natura nascose. Oh inestimabile male! Queste sono quelle, per le quali i miseri mortali, più che loro non bisogna, s' affaticano, per queste s'azzuffano, per queste combattono, per queste la loro fama in eterno vituperano: per queste de' nostri Priori nuovamente sono cominciati a fare Vescovi; nè dubito, che, se bene nel passato si fosse guardato, non avesse molti più mitrati la nostra corte. Queste, oltre a tutto questo, sono quelle, per le quali perchè o perdute o in parte diminuite

siano, è intollerabile la nostra sciagura tenuta; quasi senz' esse nè servare l' onore mondano, nè allevare le famiglie si possano. Ingannato, è chi così crede. Ampliò la povertà la maestà di Scipione in Linterno, dove il limitare della sua casa povera, come d'un sagro tempio, da' ladroni visitantilo fu reverito e adorato. E simile la picciola quantità de' servi menati da Catone in Ispagna, conosciuto il suo valore, il fece maggiore che l'imperio. Io aggiugneró a queste cosa, colla quale io con agro morso trafiggerò l' abominevole avarizia de' Fiorentini, la quale in molti secoli, tra si grande moltitudine di popolo, ha tanto adoperato, che magnificamente d'onesta povertà, più che d'un solo cittadino, non si possa parlare. La volontaria povertà, d' Aldobrandino d'Ottobuono gl' impetrò e onore pubblico, e imperiale sepoltura alla morte. Adunque non i grandi palagi, non l'ampie possessioni, non le porpore, non l'oro, non i vai, fanno l'uomo onorare; ma l' animo di virtù splendido, fa eziandio ai poveri gl' Imperadori riverenti. E chi sarà colui sì trascurato, che d'essere povero si vergogni, ragguardando il Romano Imperio avere la povertà avuta per fondamento? Recandosi a memoria Quinzio Cincinnato avere lavorata la terra: Marco Curio dagli ambasciadori di Pirro essere stato trovato sopra una rustica panchetta sedere al fuoco, e mangiare in iscodella di legno; e dette parole convenienti alla grandezza dell' animo suo, avere indietro rimandati i tesori di Pirro; e Fabrizio Licinio i doni de' Sanniti. con questo guardando quanti e quali cittadini questi fossero in Roma tenuti, e in quante e quali cose essi esaltassero il detto imperio, il quale tanto tempo continuamente s'è dilatato, quanto siccome carissimo patrimonio fu da' cittadini avuta ed osservata la povertà. E così come le ricchezze colle loro morbidezze per le private case cominciarono

ad entrare, a diminuire incominciò; e come l' avarizia venne crescendo, così quello di male in peggio vegnendo, nella ruina venne, che al presente veggiamo, che è in nome alcuna cosa, e in esistenza niuna. Che dunque al sostentamento dello onore adoperano le ricchezze, che la povertà non faccia molto più innanzi? Quelle, niente: questa, molto. Le ricchezze dipingono l' uomo, e colli loro colori cuoprono e nascondono, non solamente i difetti del corpo, ma ancora quegli dell' anima, che è molto peggio. La povertà nuda e discoperta, cacciata la ipocrisía, se medesima manifesta, e fa, che dagl' intendenti sia la virtù onorata, e non gli ornamenti. E perciò se quello sete, che, già è buon tempo, riputato v' ho, molto maggiore onore vi fia per l'avvenire una grossa cottardita e po-vera, che i cari drappi, e' vai non hanno fatto per

lo passato.

Conceduto questo, si dirà, l' onore non nutricare la famiglia, non maritare la figliuole, non sostentare delle cose opportune la moglie. Rigida risposta agli odierni, ma vera e utile, cade a cotale opposizione. Ne' primi secoli, quando ancora la innocenzia abitava nel mondo, le ghiande cacciavano la fame e i fiumi la sete degli uomini, de' quali noi discesi siamo. Le quali cose, comecchè oggi del tutto si schifino, non cessa ch' elle non possano chiarissima dimostrazione fare, che di piccolissime e poche cose sia la natura contenta. Li Romani eserciti sotto le armi, e per sole e per piova, di di e di notte combattendo, o camminando, i loro campi affossando, niuno altro guernimento per soddisfacimento della natura portavano, che un poco di farina per uno con alquanto lardo. non dubitando di trovare dell' acqua in ogni luogo. Quanto adunque più leggiermente si deono potere pascere coloro, che nella città disarmati ed in quiete dimorano? Tolga Iddio, che voi in sì

fatta estremità venuto siate, che quello che coloro facevano, colla vostra famiglia si convenga di fare. Ma se già quello, ch' io dico, si fece, ed è possibile di fare, molto maggiormente è secondo la facultà rimase, non secondo le mense di Sardanapalo, ma ad esemplo di Senocrate la vostra famiglia ordinare. E Colui, il quale le fiere nelle selve e gli uccelli nell' aria nutrica, prestandovi della sua grazia, eziandío nelle solitudini d'Egitto, non che tra gli amici e parenti, vi parerà modo innanzi di nutricarla. Egli non venne mai meno ad alcuno, che in lui sperasse, e chi non crede alla speranza di lui più che del padre o di niuno altro, per certo nè lui nè se nè gli uomini del mondo conosce. E voi dovete essere contento, d'avere piuttosto strettare scarsa fortuna in allevare i vostri figliuoli, che molto altra. Perciocchè, come le delizie ammolliscono coi corpi gli animi de' giovani, così i grossi cibi, i duri letti, e i vestimenti alcani gli animi naturalmente gentili fanno ad ogni fatica pazienti, raffrenano l'arroganza, e di piacere e di sapere con tutti vivere accendono loro il disio. È se bene si guarderà tra la moltitudine de' nostri passati, troppi più si troveranno coloro, che dagli aspri e rozzi nutrimenti sono in gloriosa fama venuti, che quegli che nelle morbidezze sono stati allevati. Infra' quali per certo, se gran forza di naturale disposizione non gli ha sospinti, mai altro che cattivi, pigri, superbi, e stizzosi non si troveranno essere stati. E chi ciò non crede, ragguardi agli Assirj ed Egiziaci Re tra le delicatezze e gli odori Arabici effeminati, e loro a petto'si ponga David, il quale nella pastura degli armenti la sua puerizia esercitò, e Mitridate, il quale nella sua giovinezza, non altrove che ne' boschi e tra le fiere abitò. Quegli viziosamente vivendo ed in se stessi rivolgendo le guerre, come allevati erano, così effeminatamente morirono: di questi altri, l'uno vincendo le genti vicine si levò in maravigliosa

grandezza, ed ampliò il suo regnò, l'altro di ventidue nazioni divenuto signore, oltre a quarant' anni con grandissima guerra affaticò i Romani. Di questi esempli è pieno il mondo, e però più porne sarebbe soperchio. Vivete adunque, e; concedendolo Iddio, con meno grassa fortuna in maggior fortezza trarrete la vostra famiglia.

Ora non so io, se voi siete del numero di coloro, che si dolgono più, nella vecchiezza alcuna traversa avvenirgli, che se nella giovinezza avvenisse. Ma perchè già intra 'l limitare di quella vi veggio entrato, possibile è, che quella, siccome male aggiugnente allo esilio, o l'esilio a quella, riputiate più grave. Il che, se così fosse, povero consiglio sarebbe. Chi non sa, che la lunghezza e la cortezza del tempo allunga, e raccorcia la noia? Niuna tribulazione può nella vecchiezza essere lunga, conciossiacosaché la vecchiezza medesima lunga non sia. Ella ha per estremo e ultimo termine, ed a quello è vicina, la morte, la quale ogni mortale gravezza decide e porta via. Oltre a ciò, come il sangue a raffreddare si comincia, così le concupiscenzie tutte a mitigare si cominciano; e temperato l'ardore dell'alte cose, senza dubbio dispiaccionomeno le minori, le quali suole lo esilio ad altrui recare. Ed universale regola è, agli consueti non fare passione gli accidenti. È niuno vecchio è, (salvo se Quinto Metello non eccettuassi) il quale per varie avversità non abbia pianto molte volte, molte dolutosi, molte la morte desiderata. Nelle quali cose essendo indurata e callo avendo fatto, con molto meno fatica le cose traverse vegnenti riceve e porta che i giovani non farieno, ai quali ogni piccola cosa siccome nuova dispiace. ed è gravosa. Adunque, poichè venire doveva questa turbazione, pietosamente ha con voi la fortuna operato, essendosi nella vostra vecchiezza indugiata. E perciocchè la vecchiezza per gli consigli è reverenda, ne'quali ella vale più che alcun'altra etade, la corpulenza, ad essa congiunta, aggiugne ad essa

quella gravità, che forse l'etade ancora non arebbe recata. Voi non avete a correre, sedendovi e riposandovi vede la mente le cose lontane, e con acuta intelligenzia di quelle, secondo l'ordine della ragione, dispone; e l'avere moltitudine di figliuoli in ogni stato è lieta, e graziosa cosa; i quali Cornelia, madre de' Gracchi, per sua somma ricchezza mostrò alla sua oste Capovana. Chi dubita, che risurgendo ancora in loro nella debita età lo spirito de'loro passati, essi, vivendo voi, non vi sieno ancora di grandissima consolazione cagione, e morendo di futura speranza? La natura ancora nelle mani de'figliuoli pose il coltello vendicatore dell' onte fatte a' padri, e la gloria degli avoli loro; perchè in luogo di recreazione, e non di peso, in

tanto affanno gli dovete avere.

Ma che diremo dell' aver moglie non solamente vostro rammarichio, ma quasi universale di ciascheduno? Affermerò, comecchè io provato non l'abbia, che dove buona e valorora donna non sia, essere molto più grave nelle felicità, che nelle miserie a tollerare: perciocchè, siccome la malvagia pianta nel terreno grasso subitamente in maravigliosa grandezza si leva, dove umile nella più magra dimora; così l'anima mal disposta le superbe corna, che fuor caccia nelle prosperità, dentro ritira nella miseria. Ma se ad esser buona e pudica e valorosa si ritruova, niuna consolazione credo, che essere possa maggiore allo 'nfelice. Ma che l' uno e l'altro con alcuno esemplo apparisca, mi piace. L'abbondanza de'beni temporali trasse Elena figlinola di Tindaro in tanta lascivia, che con Paris fuggendosi, messe Menelao suo marito e i fratelli e i parenti, e tutta Grecia e Asia, in importabile fatica e quasi eterna destruzione. Questa medesima abbondanzia in tanta superbia levò Cleopatia moglie di Setor Re d'Egitto, che, cacciato il maggior figliuola del regno, inimichevolmente con armata mano perseguitollo; e l'altro,

che per la crudeltà di lei s'era fuggito, rivocatolo, parandogli insidie, il provocò ad uccidersi. È Cleopatra, che fu l'ultima Reina di Egitto, da questa medesima lusingata, in tanta cupidità di più amplo regno lasciatasi menare, dopo mille adulteri divenuta moglie di Marco Antonio, e del Romano Imperio invaghita, non requiò mai, infinattantochè lui ebbe sospinto a muover guerra ad Ottaviano, della quale non solamente non acquistarono quello, che desideravano, ma perduto quello che possedevano, a volontaria morte assediati e presi divennero. Io lascerò stare la rabbia di lesabel, il furore di Tullia Servilia, la lussuria di Massalina, e gl' importabili costumi di mille altre nel grande stato; e così la intemperata arroganza di Cassandra figliuola di Priamo, di Olimpia madre del grande Alessandro, di Aggrippina moglie di Claudio Imperadore, e di molte altre, per venire a quella parte, che più vi può consolazione recare. E come già dissi, niuna consolazione credo, che sia maggiore che la buona mogliè allo 'nfelice. Ipsicratea con chiarissima fede ne Costei sommamente Mitridate Re di testimonia. Ponto amando, e lui veggendo in continue guerre, posta giù la femminil morbidezza, ed a cavalli e all'arme usatasi, tondutasi i capelli, e sprezzata la sua bellezza, in abito d'uomo sempre il seguitò da niuno affanno vinta, e massimamente quando egli da Pompeo superato, fu constretto di fuggire tra barbare e varie nazioni; nella quale avversità troppa più di consolazione porse al marito, che non porsero di speranza le molte genti, che a lui ancora erano suggette. E Sulpizia, quantunque molto guardata fosse da Giulia sua madre, di nascoso avendo seguito Lentulo Truscellione suo marito, in Cicilia proscritto da' Triunviri, si dee credere con questo amore e fede averli porto non meno piacere, che noia la proscrizione ricevuta. Io potrei aggiugnere a questi esempli la forte e pietosa opera delle mogli Menie, i carboni di Porzia, la sventurata morte di Giulia di Pompeo, con altri molti simiglianti. Ma perciocch' io credo, ove il bisogno lo richiedesse, la vostra mona Giovanna essere un' altra Ipsicratea, o quale altra delle dette volete, senza più dirne, mi pare di poter passare al presente, volendo venire a quella parte, la quale al mio giudicio, per quello che io abbia udito, più che niuna altra nel presente esilio vi cuoce.

Erami adunque per alcuno amico stato detto, che ogni gravezza che la presente avversità avesse potuta porgere o porgesse, vi sarebbe leggieri a comportare, dove i nostri cittadini (i quali in non avere voluta alcuna vostra scusa, quantunque vera e legittima stata sia, ricevere, ingrati reputate) non vi avvessono, considerandolo, con titolo così abominevole cacciato, come fatto hanno. Certo io non negherò, e l' una e l' altra delle dette cose essere sopra ad ogni altra gravissima a comportare. La prima, perciocchè quantunque ciascuno buono cittadino, non solamente le sue cose, ma ancora lo suo sangue e la vita per lo comune bene, e per la esaltazione della sua città disponga, ha ancora rispetto, che, dove in alcuna cosa gli venisse fallito (perciocchè eziandio i più virtuosi spesse volte peccano) egli, per lo suo bene adoperare passato debba trovare alcuna misericordia e remissione innanzi agli altri, la quale non trovando, gli è molto più grave la pena, che se meritato il beneficio non avesse. E se alcuni cittadini nella nostra città sono, che per sua opera o de' suoi passati grazia meritassero, voi estimo che siate di quegli; perchè non trovandola, come veggio che trovata non l' avete, meno mi maraviglio, se vi dolete. Ma dove si vegga, solo ai notabili uomini essere invidia portata, e per quella avere la ingratitudine, quanto di male ha potuto, adoperato, estimo, che qualunque colui si sia, a cui questo inconveniente avvenga. conoscendo quello che avanti credere non arebbe potuto, siccome disingannato e certificato del vero, se al numero de' valenti uomini aggiugnendo, siccome ogn' altra noia, questa ancora, dalle fatiche de' passati aiutato, dee sostenere. É perciò, quante volte questa spina vi trafiggesse, vi priego vi riduciate alla mente, che Teseo, le cui opere furono maravigliose e degne di perpetua laude, da quegli medesimi Ateniesi, i quali egli, in quà e in là per Grecia dispersi, aveva nella loro città rivocati, e non ultilissime leggi in cittadinesca vita ordinati, fu d' Atene cacciato, e quanto in loro fu (se il generoso animo di lui l' avesse patito) di morire in misera vecchiezza constretto; nè si trovò chi per conoscenza de' ricevuti meriti, l' ossa di lui, che contro di loro più non potevano alcuna cosa, di Tiro piccioletta Isola, dove is-bandito aveva i suoi giorni finiti, facesse ritornare in Atene. Questi medesimi, Solone, il quale con santissime constituzioni gli avea ammaestrati, e le cui leggi ancora gran parte del mondo raginevolmente governano, costrinsono già vecchio d' andare in Cipri sbandito, e là morirsi. Questi medesimi, Milciade, il quale loro dalle catene de' Persi, infinita moltitudine di quegli maravigliosamente vincendo a Maratone, aveva tolti, nelle loro catene in oscuro prigione feciono morire, nè prima il suo corpo renderono a seppellire, che Cimone in quelle medesime catene, che trarre si dovevano al morto corpo del padre, si facesse legare. I Lacedemoni, a niun altro uomo essendo tanto tenuti. più volte Licurgo giustissimo uomo colle pietre assalirono, e ultimamente di quella città, la quale egli aveva con santissime leggi regolata, il cacciarono. I Romani soffersono, che il liberatore d' Italia, cioè il primo Affricano, poveramente morisse in Linterno: e allo Asiatico, che de' tesori di Antioco avea riempiuto l'erario loro, patiron, che fossono messe le catene, e tanto in prigione fosse tenuto, che tutto il suo patrimonio venduto e pubblicato fosse. Ed il secondo Affricano, avendo Cartagine e Numanzia superbissime cittadi ed il Romano giogo sprezzanti abbattute, trovò in Roma ucciditore e non vendicatore. Perchè m' affatico io in raccontare tanti? Tutte le scritture de' passati sono piene di questi mali. La ingratitudine è antichissimo peccato de' popoli, ed è sì radicata in quegli, che non siccome l' altre cose invecchia, ma ogni di più verde germoglia, e dopo i fiori conduce in grandissima copia i frutti suoi. E però, come altra volta ho detto, quello che a molti si vede essere avvenuto ed avvenire, si dee con molta minor noia patire.

Appresso questo affermo, la seconda cosa avere più di veleno, e massimamente negli anni, ne' quali sentimento genera più di sdegno: la qual cosa credo, che da questo avvenga, cioè, perchè tuttì naturalmente con fama desideriamo prolungare il nome nostro, e massimamente coloro, i quali dirittamente sentono della brevità della vita presente. E chi d'acquistar fama o guardare l' acquistata è negligente, piuttosto bruto animale e servidore del suo ventre si può chiamare che razionale: e così questa vita trapassano, come se dal parto della madre fossono portati al sepolero. E perciocchè la fama è servatrice delle antiche virtù c predicatrice de' vizi, senza restare, sommamente si guardano i savi di non contaminarla, o di fama trasmutarla in infamia, e con ragione sommamente si turbano, se è da altri in alcuna maniera contami-È quinci già molti a gran pericolo si sono messi per volerla purgare, se forse alcuna nebula in quella fosse da invidia o da falsa opinione stata gittata. Perchè, se di ciò vi turbate e dolete, che d'alto animo sete, non me ne maraviglio, né riprendere ve ne saprei; ma tuttaviá, e a questa come all' altre passioni, ha la ragione delle cose modo e termine posto. Fatto n'avete (secondochè io intendo) di ciò che opposto è alla vostra lealtà, e di che il mobile vulgo vi fa nocente, ogni scusa che a voi è possibile. Scritto avete, non una volta ma molte, e a private persone e a' nostri magistrati, e con quella gravità, che per voi s' è potuta la maggiore, ingegnato vi siete di mostrare la vostra innocenzia; ed oltre a ciò avete la vostra testa offerta, dove del fallo appostovi, dinanzi a giusto giudice, non ad impetuoso, siate convenuto. Assai è molto. Nè dubito, se aveste avuto a fare con uomini ragionevoli, come si tengono i Fiorentini, non fossero state le vostre scuse bastevoli ad ogni debita purgazione; perchè in questo credo si possa sentire, i guidici essere osti-

nati, e l'accusato innocente.

Direte forse: questo non basta a me; le nazioni circonvicine in un medesimo errore co' cittadini sono, e la generale opinione, quantunque falsa sia, in luogo di verità è avuta, e così avviene, che io senza colpa, oltre al danno, ho la vergogna. Il che non so, se io me lo consenta; ma cotanto in questo di dire mi piace. Niuno meglio di voi sa il vero di quello, che si dice, e se innocente vi conoscete, assai basta alla vostra quiete, nè più fa a voi quello, che voi meno, che giustamente ne In niuna parte, per l'altrui credere, si turba la quiete del savio. Assai avete in questo, se con pura coscienza, a chiunque ve l'oppone, potete negare ciò essere il vero, e dovete molto più essere contento, che in così fatta parte piuttosto falsamente di voi si stimi, che se fosse ragionevolmente creduto. Perciocchè per niuna altra cagione Socrate, dell' umana sapienza certissimo tempio, bevendo il veleno, le lagrime di Santippa sua moglie riprese, se non perchè in quelle si doleva, lui a torto bere il mortale beveraggio; quasi volesse, se a ragione bevuto l'avesse, lei dovere dolersene, e per contrario, bevendolo a torto, non doversi dolere. Perchè, passato questo primo impeto, da rivocare è la prima smarrita virtù, e nel suo luogo con più utile consiglio rimenare la partita quiete, e coll' opere per lo innanzi far sì, che ciascuno, che meno che giustamente ha creduto, o

crede, se medesimo facendo mentitore, se ne

penta.

E dove le ragioni predette non vi paressero bastevoli, recatevi almeno a questo, che quello che molti migliori di voi già soffersono, non sia vergogna a voi di sofferire. Scipione Affricano, del quale quanto più si parla, più resta in sua laude da parlare, e del quale non credo, che più giusto nascesse infra i Gentili, nè più d'onore e meno di pecunia cupido, acquistata la gloria della recuperata Spagna, e Italia liberata e soggiogata Affrica, trovò in Roma chi l'accusò di baratteria; nè furon così alti meriti di tanta potenzia, che in quella medesima non fosse chi ricevesse l'accusa, e chi lo chiamasse in giudicio, ed ancora chi di quella condannare il volesse. Giulio Cesare, le cui opere non solamente l'estremità della terra ma colla fama toccano il cielo, in quella medesima infamia incorse, nella quale voi d'essere incorso ora vi gravate. E perciocchè già disse, se per alcuna cosa si dovesse rompere la pubblica fede, per lo regno era da rompere, ancora sono di quegli, che 'l suo splendore s'ingegnano d' offuscare. Ma, come che gl' invidiosi contra l' altrui gloria sì dicano, diremo noi o crederemo Scipione barattiero? o Giulio disleale? veggendo quanto e all' uno e all' altro Iddio, vero conoscitore degli atti umani, di speziale grazia concedesse? Certo no. E nella nostra età sappiamo noi, quanti e quali, nella nostra città e altrove, non solamente con pensiero, ma con aperta distrazione, e in rivolgimento, degli stati communi abbiano adoperato; e nondimeno, o che 'l contrario uso di così fatte opere, o l' universale desiderio di ciascheduno, di vedere mutamenti, o la forza di pochi anni roditori d'ogni cosa che fatto se l'abbia, i cittadini abbiamo poi veduti, e con aperta fronte tra gli altri non solamente procedere, ma tenere il principato.

E se questo, che gli uomini hanno sofferto e

sofferano, sofferire non volete, quello che Cristo, il quale fu Iddio e nomo, sofferse, non vi doverrà in questa parte parere duro a sofferire. E manifestissima cosa è, che lui maestro veracissimo alcuni chiamarono seduttore, ed altri, essendo egli Figliuolo di Dio, ministro del Diavolo, e molti furono, che lui-dissono essere mago, la sua deità negando in tutto. E se di Costui, che era ed è luce che illumina ciascuno uomo, che nel mondo vive, tanti conviziatori si trovarono; non si dee alcuno uomo, quantunque giustamente e santamente viva, maravigliare, nè impazientemente portare, se truova chi la sua fama, e le sue opere con ignominioso soprannome s' ingegna di violare o di macchiare. Seguitino, come già dissi, l' opere vostre contrarie al cognome, e sforzinsi i maldicenti, quanto vogliono; egli non solamente non procederà, ma quello che è proceduto, come se stato non fosse, in niente si risolverà di leggieri.

Ed acciocchè ad alcuna conclusione, quando che sia, vegnano le mie parole, gli argomenti, ed i conforti, dico, che persuadere vi dovete, voi essere in casa vostra, poichè universale città di tutti è tutto il mondo. E quante volte l' opportune cose alla natura aver vi trovate, non povero, ma, secondo natura, ricco vi stimate: e la vecchiezza, siccome sperimentata negli affanni e piena d'utili consigli, abbiate più che la strabocchevole giovanezza cara, e massimamente in questo caso, senza rammaricarvi della corpulenzia, aggiugnitrice a quella di gravità reverenda: e così i figliuoli, apparecchiativi per bastone, dove forze mancassero alla vecchiezza, e, come comune compagno di tutte le fatiche, la moglie non superflua o noiosa ma utile giudicate: contento, che lo 'nfortunio v' abbia parimente fatti conoscere i falsi amici dai veri, e quanta sia la ingratitudine de' vostri cittadini, nella quale, non conoscendola, e forse troppo

sperando, potreste per l'avvenire essere caduto in più abbominevole pericolo, che questo; e senza curarvi di ciò che, curandovi, altro che vergogna non vi può accrescere, cioè, del titolo della vostra cacciata, avviso, che leggiermente lo spegnerete.

lo potea per avventura assai onestamente fare qui fine alle parole? ma l'affezione mi sospigne a dovere ancora con alcuno altro puntello l'animo vostro agramente dicrollato armare al suo sostegno, e questo sarà la buona speranza, le cui forze sono tante e tali, che non solamente nelle fatiche sostengono i mortali, ma ad esse volontariamente sottentrare ve gli fanno, siccome noi manifestamente veggiamo. Chi dopo molte fatiche farebbe a poveri lavoratori gittare il grano nelle terre, se questa non fosse? Chi farebbe a' mercatanti lasciare i cari amici, i figliuoli, e le proprie case; e sopra le navi e per alte montagno e per folte selve non sicure dai ladroni andare, se questa non fosse? Chi farebbe i Re votare li loro tesori, producere ne' campi sotto l' armi i loro popoli, e mettere in forse la loro maestà, se questa non fosse? Costei la uberifera ricolta, gli ampi guadagni, e le gloriose vittorie promette, e ancora debitamente presa, concede.

Sperare adunque ne' grandissimi affanni si vuole, ma non negli uomini; ch' egli è maladetto quell' uomo, che ha nell' uomo speranza. In Dio è da sperare; la sua misericordia è infinita, e alle sue grazie non è numero, e la sua potenzia è incomparabile, nè si può là sua liberalità comprendere per intelletto. In lui adunque l' animo e la speranza vostra fermate. Sue opere furono e non senza ragione, comecchè noi l'appognamo alla fortuna, che Cammillo, essendo in esilio appo gli Ardeati, non solamente ribandito fosse, ma da quelli medesimi, che cacciato l' aveano, fatto Dittatore, in Roma trionfando toi

E che Alcibiade, lungo trastullo della fortuna stato, non fosse con tante esecrazioni da Aetne cacciato, che egli in quella poi con troppe più benedizioni e chiamato e ricevuto non fosse; anzi non bastando al giudicio di coloro, che cacciato l' aveano, il fargli pienamente nella sua tornata gli umani onori, insieme con quelli gli feciono ancora i divini. Esso larghissimo donatore similmente permise, che Massinissa cacciato e a quel punto condotto, che, rinchiuso nelle segrete spilonche de' monti, delle radici d' erbe procacciateli da due servi, che soli rimasi gli erano di molti eserciti, non essendo ardito d' apparire in parte alcuna, sostentasse la vita sua; nè molto poi con picciola mano d' armati venuto a Scipione, e preso e vinto il suo nimico, non solamente lo stato pristino ed il suo reame ricuperasse, ma gran parte di quello del nimico suo aggiuntovi, tra gli altri grandissimi Re del mondo splendidissimo ed in lieta felicità lungamente ed amicissimo de' Romani, de' quali nella sua giovinezza era stato nimico, vivesse.

Io lascierò stare la divina benignità negli antichi, contento di mostrare quella, ch' Egli usò in uno nostro piccolo cittadino ne' nostri tempi, il quale, se io delle mie lettere degno estimassi, io il nominerei; ma è sì ricente la cosa, che leggiermente senza nome il conoscerete. Ricordare adunque vi potete, essere stato chi in non più lungo spazio d' undici mesi, essendo con acerbissimo bando della nostra città discacciato, e di meno possente fatto Grande (il che in digrazia, se siamo ritrosi, ci riputiamo) ed oltre a ciò con quelle maledizioni, che possono in alcuno le nostre leggi gittare, essere aggravato; ed allorchè egli più lontano si credea essere a dovere provare l' umanità de' suoi cittadini, di mercatante, non uomo d'arme solamente, ma duca divenuto d' armati, con troppa maggior vista che opera meritò di ricevere la cittadinanza, e di nobile plebeo ritornare, ed eziandio al nostro maggior magistrato salire. Che adunque diremo, se non che alcuno, quantunque oppresso sia, mai della grazia di Dio non si dee disperare; ma bene operando sempre a buona speranza appoggiarsi? Niuno è sì discreto e perspicace, che conoscer possa gli secreti consigli della fortuna, de' quali, quanto colui, che è nel colmo della sua ruota, puote e dee temere, tanto coloro, che nello infimo sono, deono e possono meritamente sperare. Infinita è la divina bontà; e la nostra città più che altra è piena di mutamenti, intantochè per esperienza tutto 'l dì veggiamo verificarsi il verso del nostro Poeta:

Non giugne quel, che tu d' Ottobre fili.

E però reggete con virile forza l'animo dalla fortuna contraria sospinto ed abbattuto, e cacciate via il dolore e le lagrime, le quali piuttosto tolgono agli afflitti consiglio, ch'elle non danno aiuto; e quella fortuna, che Iddio v' apparecchia, sperando meglio, pazientemente sofferite. Nè crediate, che Egli stringa più le mani della sua grazia a voi, che abbia fatto a quegli che di sopra ho nominati, o a molti altri. Nè voglio che voi diciate il nostro cittadinesco proverbio: che a confortatore non duole capo. Ben so io, che dal confortare all'operare è gran differenzia, e dove l' uno è molto agevole, l'altro è malagevole sommamente; ma chi dà quello ch' egli ha, non è tenuto a più. Se io vi potessi in opera aiutare come in conforti, forse da rifiutare sarieno, se io nol facessi. Ed io non mi posso nascondere a voi. Voi sapete ciò, ch' io posso; in quello adunque vi sovvengo, che conceduto m' è. E dovete ancora sapere, che se de' conforti non si dessero, molti

per cattività d' animo nella miseria verriano meno. E perocchè molte parole ho speso intorno a quello, ch' io credo, che vi bisogni secondo il vostro presente stato, anzi ch' io faccia fine, a mostrarvi qual sia il mio, alquante ne 'ntendo di scrivere. lo, secondo il mio proponimento il quale vi raggionai, sono tornato a Certaldo, e qui ho cominciato, e con troppa meno difficultà che io non estimava di potere, a confortare la mia vita; e comincianmi già i grossi panni a piacere e le contadine vivande, e non vedere le ambizioni e le spiacevolezze e i fastidj de' nostri cittadini m'e di tanta consolazione nell' animo, che se io potessi fare senza udirne alcuna cosa, credo, che il mio riposo crescerebbe assai. In iscambio de' solleciti avvolgimenti e continui de' cittadini, veggio campi, colli, arbori di verdi fronde e di vari fiori rivestiti, cose semplicemente dalla natura prodotte; dove ne' cittadini sono tutti atti fittizi. Odo cantare gli usignuoli e gli altri uccelli non con minore diletto, che fosse già la noia d' udire tutto il dì gl' inganni e la dislealtà de' cittadini nostri. Co' miei libricciuoli, quante volte voglia me ne viene, senza alcuno impaccio posso liberamente ragionare. Ed acciocch' io in poche parole conchiuda la qualità della mente mia, vi dico, ch' io mi crederei qui, mortale com' io sono, gustare e sentire della eterna felicità, se Dio m' avesse dato fratello, o non me lo avesse dato.

Credettimi, quando presi la penna, scrivere una convenevole lettera, ed egli mi è venuto scritto pressochè un libro: ma tolga via Iddio, ch' io di tanta lunghezza mi scusi, sperando, che se altro adoperare non potrà la mia scrittura, almeno questo farà, che quanto tempo in leggerla metterete, tanto ai vostri sospiri ne torro. A Luca e Andrea, i quali intendo, che costà sono, quella compassione porto, che ad infortunio d'amico si

415234

288 BOCCACCIO.

dee portare; e se io avessi, che offerire in mitigazione de' loro mali, farélo volentieri. Nondimeno, quando vi paia, quelli con forti che a voi dono, quelli medesimi e massimamente in quelle parti che a loro appartengono, intendo, che dati sieno. E senza più dire, priego Iddio, che consoli voi e loro.

FINE DELLA SCELTA DI PROSE.







UBRARY OF CONGRESS

0 003 110 632 1